

**ЛИЦЕВОЙ
ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД
XVI ВЕКА
БИБЛЕЙСКАЯ ИСТОРИЯ
Книга 4**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Библейская история. Книга 4. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 504 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Библейская история – отражена на 1183 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

М – Музейский сборник (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Музейское собрание № 358*),

Х – Хронографический сборник (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, собрание Петра I (П I Б), № 76, старый шифр – 17.17.9*)

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Серебрякова Е. И., Корогодина М. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

© ООО «Фирма «АКТЕОН»

Библейская история. Книга 4.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
Книга Товита.....	X 339 – 357.....	1
Четвертая книга царств (продолжение).....	X 358 – 389.....	39
Книга Эсфирь.....	X 389 об. – 417.....	102
Видения пророка Даниила.....	X 417 об. – 484 об.....	158
Царство 5-е, Кира, царя Персидского.....	X 485 – 519.....	293
Царство 6-е, Дария, царя Персидского.....	X 519 об. – 540.....	362
Начало царства Римского.....	X 541 – 585.....	405
От издательства		v

Библейская история. Книга 1 содержит изложение Библейских Книг:

Книга Бытия;
Книга 2 – Исход;
Книга 3 – Левит.

Библейская история. Книга 2 содержит изложение Библейских Книг:

Числа;
Второзаконие;
Книга Иисуса Навина;
Книга Судей Израильских;
Книга Руфь.

Библейская история. Книга 3 содержит изложение Библейских Книг, именуемых
Четыре Книги Царств.

ша заветъ его и все елико заповѣда
 имъ Моисей, рабъ Господень, и не послушаша
 и не сотвориша;



книгы гдѣмыя товиѣ.
 То виѣ ѿ колѣбъ на градъ нефталима.
 и плененъ бы во дни салманасара
 царя ассирийска. иже самарію плѣбни.
 и на расточи. і. колѣбъ. и снен
 азычникы посади.

завет Его, всё, что заповедал Моисей, раб Господень, они и не слушали, и не исполняли.

Книга Товита.

(Книга сказаний) Товита из колена и города Нефталимова, который взят был в плен в дни Салманасара, царя Ассирийского, который пленил Самарию и изгнал 10 колен Израиля, и населил в ней язычников.



ша заветъ его и все, елико заповѣда имъ Моисей, рабъ Господень, и не послушаша и не сотвориша.

Книги, глаголемыя Товия.

Товия от колена и града Нефталима, и пленен бысть во дни Салманасара, царя Ассирийска, иже Самарию плени и Израиля расточи 10 колен, и в ней язычники посади.

Товит же и в пленении своем путь истинный не оставил, хотя был самым юным в колене Неффалимовом. И когда вошел в возраст, взял себе жену из колена своего по имени Анну.



Товия же и в пленении сый путь истинный не остави, и юнейши всех в колене Не[ф]фалимае. И егда бысть мужь, поят жену от колена своего, именем Анну.

Товіа же и въ плененіи сыи пѣхъ истинный не остави, и юнейши всехъ в коленѣ неффалимаѣ. И егда бысть мужь, поят жену от колена своего, именемъ Анну.

Своето имени
 Анто
 нд



И родил от неѣ сына, и назвал его Товией по имени своему. И пребывал в городе Ниневии со всем коленом своим.



И роди ѿ неѣ сына и нарече по своему
 имени товию. и пребываше во
 граде ниневіи со
 всемъ коленомъ
 своимъ.

И роди от нея сына, и нарече по своему имени Товию. И пребываше во граде Ниневия со всем коленом своим.

И когда все братья его ели (то, что давали язычники), он не осквернял души своей языческой снедью. И дал ему Бог милость пред Салманасаром царем.



И егда вси ядоху, той не оскверни душу свою брашны языческими. И дал тому Бог милость пред Салмана[са]ром царем.

И егда вси ядоху, той не оскверни
 душу свою брашны языческими.
 И дал тоу богу милость
 предъ салманаромъ
 царемъ.



И дал ему царь десять талантов серебра и волку, чтобы ходить ему, куда он хочет. И ходил он всюду, проповедуя учение о спасении среди единоплеменников.



И дасть ему царь десять талантов
 серебра. и поюнде же хощет по хо
 дити. и по всюду. оучениа спасе
 ния подаваше соущимъ
 шопле
 ме
 ни
 н
 ;

И дасть ему царь десять талантов серебра и волю, идеже хощет ходити. И всюду ходя, учения спасения подаваше сущим в племени и.

И пришел в город Врагес Мидийский, и нашел там человека из рода своего, пребывающего в нищете, и дал ему десять талантов серебра, записав за ним. И через некоторое время умер Салманасар царь.



И прииде во град Врагес мидийский и обрете тамо жника от рода своего в нищете, и дастъ ему сню десят талант сребра по кирографу, сиречь по записи. И по времени умре Балманасар царь.

И прииде до градъ врагесъ мидийскій
и шьбрътте тамъ жника ѿ рода сво
его в нищете. и дастъ ему сню де
сятъ талантъ сребра по кирогра
фу. сиречь по записи. и по време
ни оумре салманасаръ

ръца

ръ

;



И вместо него воцарился сын его Сенахерим, и были у него в поношении сыновья Израилевы. Товит же всех утешал и питал нищих, и убиваемых гневом царским погребал.



И бысть в него место Сенахерим, сын его, и в поношении бяху сынове Израилеви. Товия же всех утешаше и нищих питаше и убиваемыя от царя гневом израильтяне погребаше.

И бысть в него место Сенахеримъ сына его.
 И поношени бяху сынове Израилеви.
 Товия же всех утешаше и нищих питаше.
 И убиваемыя от царя гневом израильтяне погребаше.

Узнав об этом, царь хотел убить Товита. Он же, лишенный всего, скрылся с женою и сыном. И через 45 дней царь был убит сыновьями своими.



Уведев же царь сия, взыска убити Товию. Он же укрыся наг с женою и сыном, и по днех 40 и 5 убивша царя сынове его.

Уведѣвъ же царь сѣя, взыска
убити Товію. Онъ же укрыся
нагъ съ женою и сыномъ,
и по днѣхъ

40 и 5 убивша
царя сынове
его.



И возвратился Товит в дом свой; и находя убитых, погребал их ночью. И, идя с погребения, утомился, и лег у стены, и заснул.



И ѿбрати сѧ по іудеѡн . и прѣ
 и имаше оубица емѧ ноцию погр
 баше . и идои ѿ гроба оутрѣди сѧ
 поперже сѧ близько
 стѣны
 непа
 ше

И обратися Товия в дом свой и принимаше убиваемыя [и] ноцию погребаше. И идый от гроба утрудився, повержеся близько стены и спаше.

И из гнезда ласточки капля навоза упала на его глаза, и он ослеп. И такое испытание было суждено ему, чтобы в его древнем роду явлено было терпение его, как у святого Иова. И он продолжал жить, терпя это и благодаря Бога. Те же, кто были с ним в плену, поносили его: «Где же милостыня твоя и благо, которое ты творил?» Товит же бранил их: «Не смейте



И от гнезда ластовица тепла гноя нападе на очи его, высть же слеп. Сне же искушение высть ему, да древним родом явлено будет терпение его, якоже святого Иова. Но оваче превысть терпя и благодаря Бога, сущи же с ним пленени поношаху ему: «Где есть милостыни твоя и благая, яже творяше?» Товия же запрещаше им: «Не мозите тако

И ѿ гнѣзда ластовица тепла гноя
нападе на очи его. бы же сльпъ.
сѣ же искушѣнїе боїе мое дреши
родога пленено быдетъ терпѣнїе бо
якоже стаго іова. но ѿбаче пребы
терпѣнїа благодарѣнїа. сущи же с ним
пленени поношаху емъ гдѣ емлѣ тыни
твоемъ. и блга яже творяше. то бо
яже запрещаше им не мози те тако

ГЛАГОЛАТИ. ЯКО СЫНОВЕ СЯТЫХЪ ЕСМЫ. И ЖИ
 ПОТОНЧАЕМЪ. ЕЖЕ БОГЪ ДАСТЪ ВЪ ВѢРЮ
 ЩИМЪ;



ТОГДА ТОВАИЛЪ ВОЗДУХНОУ ПЛЪСЪ СЛЕЗЫМЪ
 ТУДА ПРАВЕДЕНТЪ СЯ И НИИ ПРАДНОУ
 ТПОИ. И НИИ ТЪ ГИ ПОМЪ НА МЪ И НЕ Ш
 ТПОИ ТИ МЕНЕ И РОДА МОЕГО Ш ГРЪ ГИ
 И БЕЗАКОНІИ НАШИ. ЗА НЕ ПРЕСТЪ ПІ
 ХОЗИ ПОВЪ ДИ ТПОА. И СЕГО РА ПРАДА
 НИ ПРАСТЪ ЧЕНІЕ И ПІ ГИ ТЪ И Ш ГИ МРТИ.
 И НИИ ТЪ ГИ ПО ПОДЪ ТПОА И ПРІИ МНІ СМІ
 РОДЪ ГИ МОИ. ДОБРЕ ТЪ ГИ МНІ ОУ МРЕТИ НЕ
 ЖИТИ;

говорить так, ибо мы - сыновья святых, и надеемся на ту жизнь, какую подаст Господь верующим в Него». Тогда Товит вздохнул со слезами, говоря: «Праведен Ты, Господи, и правы суды Твои! И ныне, Господи, помяни меня и не отомсти мне за грехи и беззакония рода моего, ибо преступили заповеди Твои, и за это преданы в расточение и в плен, и на смерть. И ныне, Господи, по воле Твоей, прими с миром дух мой, ибо лучше мне умереть, нежели жить».



ГЛАГОЛАТИ, ЯКО СЫНОВЕ СЯТЫХЪ ЕСМЫ И ЖИВОТ ТОЙ ЧАЕМЪ, ЕЖЕ БОГЪ ДАСТЪ ВѢРЮЩИМЪ ВЪ ОНЪ». ТОГДА ТОВИЯ ВОЗДУХНУВЪ СО СЛЕЗАМИ, ГЛАГОЛЯ: «ПРАВЕДЕН ЕСИ, ГОСПОДИ, И ПРАВИ СУДИ ТВОИ! И НЫНЕ, ГОСПОДИ, ПОМЪНИ МЯ И НЕ ОТОМСТИ МЕНЕ И РОДА МОЕГО О ГРЕСЕХЪ И БЕЗАКОНІИ НАШИХЪ, ЗА НЕЖЕ ПРЕСТЪПНОМЪ ЗАПОВЕДИ ТВОЯ, И СЕГО РАДИ ПРАДАНИ ВЪ РАСТОЧЕНИЕ И ПЛЕН И ВЪ СМЕРТИ. И НЫНЕ, ГОСПОДИ, ПО ВОЛИ ТВОЕЙ ПРИМИ СЪ МИРОМЪ ДУХЪ МОИ, ДОБРЕЕ МИ ЕСТЬ УМРЕТИ, НЕЖЕ ЖИТИ».

В городе же Влагесе Мидийском жил брат Товита по имени Рагуил, и имел он дочь единственную по имени Сара, которую он семь раз выдавал замуж. Но когда входил к ней муж, демон по имени Асмодей убивал его. И так совершал он с каждым мужем.



Во граде же Влагесе мидийскомъ бе врат Товитъ именемъ Рагуилъ, имаше дщерь единую именуемъ Сару, сию дастъ по единому за семь мужей. И егда вхожаше к ней мужъ, демонъ именемъ Асмодей убиваше его, и тако всемъ комуждо ихъ творяше.

Во граде же влагесе мидийскомъ. втѣ вратѣ
 товитѣ именемъ рагуилѣ имаше дщере
 единую именуемъ сару. сию дастъ по
 единому за семь мужей. и егда
 вхожаше к ней мужъ. демонъ иже
 немъ асмодей убиваше его. и
 тако сѣтъ комуждо ихъ
 творяше.



И из-за того укоряла ее собственная служанка, что она - убийца своих мужей. Уязвленная в самое сердце, поднялась она на крышу дома своего и молилась со слезами в тот день Богу, когда и Товит молился. И три дня и три ночи не ела и не пила, чтобы пережить этот стыд. «Знаешь ведь, Господи – говорила она, - что не ради похоти, но из-за страха перед Тобой и ради чадородия принимала я мужей. Не знаю, может, недостойна была я их или они меня, но ведь всякий надеется на Тебя:



И сего ради укорена бысть от равыни своея, яко убица седми мужем. Уязвившися сердцем, възиде на комару свою, по моли се со слезами от той же днь боу по н же и то вид по моли се. и три дни и три ноци не яст и не пи. да и зба оне шь ст да сего. а в се бо рече вни так не похоти ради. но со страхом твоим изволих прияти мужа чадородия ради. Не вем же, аще аз недостойна бых тем или они мне, всяк же надеяся на Тя:

пл.

И сего ради укорена бысть от равыни своея, яко убица седми мужем. Уязвившися сердцем, възиде на комару свою, по молился со слезами в той же день Богу, в он же и Товия по молился. И три дни и три ноци не яст, ни пить, да избавится от студа сего. «Веси бо, — рече, — Господи, яко не похоти ради, но со страхом Твоим изволих прияти мужа чадородия ради. Не вем же, аще аз недостойна бых тем или они мне, всяк же надеяся на Тя:

кто проходит испытание — венчается, а кто в скорби пребывает — избавится, и после слез и плача изливаешь Ты радость и веселье, и да будет имя Твое, Боже Израилев, благословенно во веки!»

И одновременно Бог Всевышний услышал молитвы обоих, и послал Своего архангела Рафаила, избавить обоих от постигшего их зла. Товит же, думая, что услышана молитва его,



аще во искушении будет — венчается, аще в скорби — избавится, и по слезам и плачу радость и веселье изливаешь, и будет имя Твое, Боже Израилев, благословенно во веки!»

В единю же время Бог вышний услыша молитвы оных и посла аггела Своего Рафаила, да избавит их оных от содръжацих зл. Товия же мнев, яко услышана бысть молитва его,

аще ои скѣшени и боуде отъчлѣтсѧ,
аще отъ скорби и избавитсѧ. и после слез
и плачу радость и веселье и зли оубо еши.
и боудетъ имя твое бже и на отъ благо
словено отъ гки ;



Ртѣ единю оубо прѣмъ бже вышнѣи оубо
услышамъ твое оубо и. и посла аггела
его рафаила. да и избавитъ твое оубо
и содръжацихъ зл. то видѣмъ тѣ
отъ яко оубо услышана бысть молитва его.

и хоще умрети. и по обученіи сего
 готоваю творити яшнѣ твораше
 и поидѣ възмѣти злато у таможенника
 к кирграфу сиречь по записи до
 граде врагесе. и то же его рече яко не зн
 етъ его ни пути не вѣсть. он же
 поидѣ емъ и зыти и обрести спут
 ника ;



Тогда изыде товия и
 обрете юношу светла
 стояща препоясана и готова
 к хоженію. и не позна, яко
 аггелъ божій. и допроси его ш
 коу
 дѣ. онъ рече шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ. и до

стал готовиться к смерти. И заповедал сыну своему Товии поступать так, как он сам творил, и повелел взять золото у жителя города Врагеса по записи, сделанной им. Сын же его сказал, что не знает того человека, ни дороги к нему. Но он повелел ему идти и найти себе спутника.

Тогда вышел Товия и встретил юношу светлого, стоящего препоясанным, будто готового выйти в путь, и не узнал, что это ангел Божий, и спросил его: «Откуда ты?» И тот ответил: «Из колена Израилева». И спросил

и хощет умрети. И поучив сына своего Товию творити, яже он твораше, и повеле взять злато у таможенника по кирграфу, сиречь по записи, во граде врагесе. Сын же его рече, яко не знает его, ни пути не вѣсть. Он же повеле ему изыти и обрести спутника. Тогда изыде Товия и обрете юношу светла, стояща препоясана и готова к хоженію, и не позна, яко аггелъ божій, и допроси его: «Откуда?» Он же рече: «От сынов Израилев». И во

которая хотела проглотить юношу, и он в ужасе возопил: «Господи, помоги мне!» И сказал ему ангел: «Возьми за жабры ее и вытащи к себе».

И извлек он ее на сушу, и металась она перед ногами его. И сказал ему ангел: «Распори ей брюхо и вытащи сердце, печень и желчь, и сбереги их, ибо они пригодятся для врачевания». И мясо ее зажарили, и взяли себе на дорогу. И спросил



на пожренье его, и ужасясь возопи: «Господи, помози ми!» И рече ему аггел: «Возми за щекү ея и вѣстягни к себе».

И извлече ю на сүхо, и меташеся пред ногами его. И рече ему аггел: «Распори чрево ея, и сердце ея и желчь и печень съхрани себе, сүть бо сия на врачевание ключима». И мясо ея, испекше, на пүть несоша себе. И во

напожрѣніе его . ноужастьсѧ дозопи .
ггипомозни ми . и рече мѧ аггѧль до
вѣмн защеку ея . и вѣстѧгни ксе
бѣ .



и извлече ю на соухо . и меташеся
пред ногами его . и рече мѧ аггѧль
распори чрево ея . и сердце ея и печень
печень сохрани себе . соупь бо сѧ
на врачевание ключима . и мясо ея
и испекше на пѣть несоша себе и до

просиша его тодіа . молюти азариа
 брате накое врачеваніе потребна
 сяд скажи ми . ѿвѣща емоу агглю
 срце ея и желчь на югли е поставиши .
 и дымъ его прогонитъ всякий родъ
 бесовскій . и помазаніе желчи на
 очи ея . иже на оцехъ спаде . и
 здравъ будеть .



и попросиша его тодіа гдѣ хоцеша
 ѿбитаи . ѿвѣща емоу агглю
 рагуила иже есть братъ оцѣ твоему .

его Товия: «Прошу тебя, брат Азария, на какое врачевание потребно все это, скажи мне?» И отвечал ему ангел: «Сердце ее и желчь положишь на угли, и дым от них прогонит всякий род бесовский, а если помажешь желчью бельмо на глазах, то спадёт, и глаза будут здоровы».

И спросил его Товия: «Где хочешь остановиться?» Отвечал ему ангел: «У Рагуила, брата отца твоего».



просиша его Товия: «Молю тя, Азария брате, на кое врачевание потребна сия, скажи ми?» Отвеща ему аггел: «Сердце ея и желчь на юглие поставиши, и дым его прогонитъ всякий родъ бесовскій, и помазаніем желчи бельмо, иже на оцехъ, отпадает, и здравъ будеть». И вопреси его Товия: «Где хоцеша обитати?» Отвеща ему аггел: «У Рагуила, иже есть братъ оцѣ твоему».

У него есть дочь единственная по имени Сара, которую ты возьмешь себе в жены, и все имение их тебе достанется». И отвечал Товия: «Слышал я, что эту девицу отдавали семи мужам, и демон убивал их, этого и я боюсь». И сказал ему ангел: «Послушай, чего ради и как это случается: те, кто на совокупление к жене приходят, Бога от себя и из своего ума удаляют и стремятся к блуду, словно конь и мул, у коих нет разума. И потому демон имеет власть над ними. Ты же, когда возьмешь ее за себя, войдя к ней в спальню, воздерживайся в течение трех дней и не предпринимай ничего, а только молись. И в первую ночь положи печень рыбы на угли, и дым прогонит бесов. Во вторую ночь будешь причтен к святым патриархам, в третью же ночь получишь благословение (потомству), чтобы расплодился от вас сыновья, крепкие и милосердные. И после третьей ночи возьмешь девицу со страхом Господним ради любви к сыновьям, а не ради блуда, передав семя Авраамово, и унаследуешь благословение в сыновьях своих».

Сей имать дщерь единочяду именем Сару, еже ты имаши пояти в жену, и все имене их тебе будет». И отвеща Товия: «Слышах, яко седми мужем вdana бысть, и демон убиваше их, сих и аз боюся». И рече ему ангел: «Слыши, чесо ради и которым сия случается: сии во, иже на совокупление жене приходят, и Бога от себе и от своего ума удаляют и на влудство тако тщатся, яко конь и мьск, иже несть разума. И сего ради демон приемлет власть на них. Ты же егда примешши ея за ся, и вшед к ней в ложницу, удръжися от нея 3 дни и ничтоже, ино точною с нею молитвам прилежи. И той нощи возложиши печень рыбку на югане, и прогонятся весове. Ввторую ноц в сложение святым патриархом примешшися, в третню же ноц благословение наследшиши, да сынове от вас расплодятся крепки и спасены. И по третней нощи примешши деву во страхом Господним любве ради сынов, а не влудства ради, дав семя Авраамле, и благословение в сынех наследшиши».

Сей имать дщерь единочяду именем
сару еже ты имаши пояти в жену, и все
имение их тебе достанется. И отвечал
Товия: «Слышал я, что эту девицу
отдавали семи мужам, и демон убивал
их, этого и я боюсь». И сказал ему
ангел: «Послушай, чего ради и как это
случается: те, кто на совокупление к
жене приходят, Бога от себя и из своего
ума удаляют и стремятся к блуду,
словно конь и мул, у коих нет разума.
И потому демон имеет власть над ними.
Ты же, когда возьмешь ее за себя,
войдя к ней в спальню, воздерживайся
в течение трех дней и не предпринимай
ничего, а только молись. И в первую
ночь положи печень рыбы на угли, и дым
прогонит бесов. Во вторую ночь будешь
причтен к святым патриархам, в третью
же ночь получишь благословение
(потомству), чтобы расплодился от вас
сыновья, крепкие и милосердные. И
после третьей ночи возьмешь девицу со
страхом Господним ради любви к
сыновьям, а не ради блуда, передав
семя Авраамово, и унаследуешь
благословение в сыновьях своих».

И повелел Рагуил устроить пир. Отвечал Товия: «Не буду здесь ни есть, ни пить, пока не отдадите мне вашу дочь в жены». Рагуил же не хотел, чтобы случилось с ним так же, как и с прежними мужьями. Ангел же сказал ему: «Не сомневайся, ибо сей, боящийся Бога, будет достойным сожителем для дочери твоей». И услышав это, (Рагуил) сказал: «Не усомнюсь, ибо Бог услышал стенания мои и ради этого привел вас ко мне». И написали договор, и (Рагуил) отдал Товии дочь свою.



И повеле Рагуил пиру быти. Отвеща Товия: «Зде не ям, ни пью, дондеже мне даси дщерь свою в жену». Рагуил же не хотяше, да не и тому случится, яко же и прежним. Ангел же рече ему: «Не сумнися, яко сий бояйся Бога будет сожитель дщери твоей». Сия слышав, рече: «Не сумнюся, яко Бог услыша слезы моя и сего ради сотвори вам принти». И сотвори писание и даст Товии дщерь свою.

И повеле Рагуил пиру быти. Отвеща Товия: «Зде не ям, ни пью, дондеже мне даси дщерь свою в жену». Рагуил же не хотяше, да не и тому случится, яко же и прежним. Ангел же рече ему: «Не сумнися, яко сий бояйся Бога будет сожитель дщери твоей». Сия слышав, рече: «Не сумнюся, яко Бог услыша слезы моя и сего ради сотвори вам принти». И сотвори писание и даст Товии дщерь свою.



И по окончании пира Анна, жена его, повела в опочивальню дочь свою и со слезами говорила: «Будь крепка душою, дочь моя! Господь небесный даст тебе радость за скорбь, которую ты претерпела». И после ужина ввели к ней Товию.



И по скончаніи пира Анна жена его
 повела в опочивальню дочь свою и со
 слезами рече скорбь плачею боуди
 души мой. Говнъный дастъ тебѣ ра
 достъ за скорбью претерпела еси. И
 по вечери введоша
 товию
 к ней
 и

И по скончании пира Анна, жена его, введе в ложницу дочь свою и со слезами рече: «Крепка душею буди, дщи моя! Господь небесный даст тебе радость за скорбь, юже претерпела еси». И по вечери введоша Товию к ней.

Вспомнил Товия слово, сказанное ему, и взял часть спрятанной печени, и положил ее на угли. Тогда архангел Рафаил похитил демона, связал его и унес в пустыни верхнего Египта. Товия же сказал деве так: «Встанем и помолимся ныне, и завтра, и послезавтра, ибо эти три ночи посвящены Господу. И когда пройдет третья ночь, настанет время быть нам вместе,



Помяну же слово Товия, и зят от сокровища своего часть печени, и постави на югне живо. Тогда Рафана аггел восхити демона и увяза того в пустыни вышняго Египта. Товия же рече девен, яко: «Да вѣставше, помолятся и заутро и по заутрин, яко сия три ноци Богѹ сложимся. Иегда прендет третия ноц, в нашем будем совокупленни,

Помяну сло́во то́вїа . и зѣа ѿ сокровища своего часть печени . и постави на югне живо . тогда рафаил аггел похити дѣмона . ноуоу за того въктыни вышняго египта . тоуоу же рече дѣвѣн . якогда вѣставше помолятся . и за утро и по заутрин . яко сїа три ноци бгѣ сложимся . и егда прендет третїа ноцъ онаше буде совокупленїи .

ꙗкоже въ свѣтѣхъ есмь и не можемъ со-
 вокупити ся ꙗкоже ꙗзыцы . и ꙗкоже
 моляхуся бгѣ да дасть имъ здравіе . и
 ꙗкоже блѣдства ради совокупляемъ
 но любуемъ ради котороу бгѣ да
 поощритъ ;



Рагѣилъ же повелѣтъ ископати ровъ
 и мнѣ въ образѣ образѣ ѹмре то
 оуи . и поидоу ѹмре ѹмре
 ѹмре ѹмре . и ѹмре ѹмре ѹмре .

ибо мы – потомки святых
 и не можем совокупляться
 как язычники». И вместе
 молились они Богу, чтобы
 подал им здоровье, и что
 не ради блуда соединяются,
 но ради любви, в которой
 благословится имя Его.

Рагуил же велел выкопать
 могилу, думая, что Товия умер
 так же, как и прежние женихи.
 И послал одну из служанок
 в опочивальню, и нашла их
 живыми и здоровыми.

сынове бо святыхъ есмь и
 не можем совокупитися
 якоже ꙗзыцы . И вкупѣ
 моляхуся Богу , да дастъ имъ
 здравіе , и ꙗко не блѣдства
 ради совокупляемъ , но
 любуемъ ради , в которой
 благословится имя Твое .

Рагѣилъ же повеле ископати
 ровъ , мнѣ , ꙗко инемъ образомъ
 ѹмре Товія , и посла в
 ложницѹ единѹ отъ равны
 своихъ , и обрете ихъ здравы .

И благословил Рагуил Бога, и устроил большой пир, созвав соседей и родственников, и удерживал Товию две недели, и дал ему половину своего имущества. Тогда позвал Товия ангела, которого принимал за человека, и сказал ему: «Брат Азария, если и сам себя отдам тебе в рабы, не смогу восполнить благодеяние твое. Но прошу тебя, возьми себе раба и верблюдов, и пойдь к тому жителю в Врагес Мидийский и покажи ему запись,

и бл҃гослѣвѣ рагуилѣ бога и сотвори пиръ великѣ
 сосѣдѣмъ и родствѣнникѣмъ и удержѣ
 товию двѣ недѣли и далъ ему половину имѣнѣя своего.



И благослови Бога Рагуил и сотвори пир велик соседом и сродником, и удержа Товию две недели,

и даст ему половину имения своего. Тогда возва Товия аггела, егоже яко человека мнѣше, и глагола ему: «Азария брате, аще и сам себе тебе предам раба, не имам исполнити благодеяние твое. Обаче молю тя, да примѣши себе служебная или животная и поидеши к таможникѣ [в] Врагес, град мидийскій, и даси ему кирографъ,

и дасть ему половину имѣнѣя своего. тогда возва товию аггела
 егѣ яко чюдѣка мнѣше. и глагола му аз
 рѣбратѣ. аще и сам себе тебе преда
 раба не имамъ исполнити бл҃годѣнїе
 твоѣ. обаче молю тя. да прїимѣши
 себѣ служебѣна или животѣна и поидеши
 к таможникѣ ктѣмъ въ градѣ врагесѣ
 градѣ мидийскѣмъ. и даси ему кирографъ

и приимиши ѿ него денги . и помози
 его приити к пиру моему . и веси бо
 яко и считае ѿца мой дни . и аще оу
 поздаю единъ день большаи скорби
 душа его . и твѣи како закла мя рагѣ
 нѣ ;



Послѣша оубо аггелъ топию и приити
 четыри раба . и два вельвѣда . и при
 иде реченный градъ . и взята тамо
 жника серебро . и аще сказа ему
 ѿ топию и прииде его собою . и видѣ
 тамъ жника топию сѣдѣща за

и возьми у него деньги, и пригласи его придти ко мне на пир. Знаешь ведь, что отец мой считает дни, и если я опоздаю хоть на один день, то скорбна будет душа его. И знаешь, что Рагуил заклинал меня, чтоб я не уходил». Выслушал ангел Товию, взял четырех слуг и двух верблюдов, и пришел в указанный город, взял у тамошнего жителя серебро, и рассказал ему все о Товите, и привел его с собою. И увидел этот человек Товию, сидящего за



и приимиши от него деньги, и помоли его прийти к пиру моему. Веси бо, яко и считае отец мой дни, и аще опоздаю один день большаи, оскорбится душа его. И веси, како закл[я] мя Рагуил».

Послушав же аггел Товию, и прият четыре от раб и два вельвѣда, и прииде в реченный град, и взята тамо жника серебро, и аще сказа ему о Товии и приведе его с собою. И виде тамо жник Товию, сѣдѣща за

столомъ и благослови бога со слезами;

столом, и благословил Бога со слезами.

Видя, что Товия медлит с возвращением, начали скорбеть его отец и мать. Рагуил же отдал половину своего имени Товии и отпустил его с женою, и слугами, и служанками. Сказал же архангел Рафаил Товии: «Возьми с собой немного рыбьей желчи, ибо она тебе пригодится».



столом, и благослови Бога со слезами.

Умедлившю же Товии, нача скорбети отец его и матери. Даст же Рагуил пол имения своего Товии и отпусти его с женою и с равы и с равынями. Рече же аггел Рафаил к Товии: «Возми с собою от желчи рывья, будет бо ти на потребу».

Умедлившю же Товии нача скорбети отец его и матери. Даст же Рагуил пол имения своего Товии и отпусти его с женою и с равы и с равынями. Рече же аггел Рафаил к Товии: «Возми с собою от желчи рывья, будет бо ти на потребу».

боу



Анна же, мать Товии, сидела на вершине холма, и, увидев их издалека, узнала сына своего. И побежала известить об этом мужа своего. И сказал Рафаил Товии: «Когда войдешь в дом свой, сразу же поклонись Господу Богу твоему и, воздав хвалу Ему, облобызай отца твоего и помажь его глаза желчью рыбы, ибо тогда откроются очи его, и увидит он свет небесный».



Анна же, мати Товиина, седяще на верху горы, и узревши, позна грядуща издалека сына своего. И побегши, известити мужа своего. И рече Рафаил Товии: «И егда внидеш в дом свой, скоро поклонися Господу Богу твоему и, хвалу воздав, облобызай отца твоего и помажи очи его желчи рыбия, яко тогда отверзутся очи его и видит свет небесный».

Анна же, мати Товиина, седяще на верху горы и, узревши, позна грядуща издалека сына своего. И, текши, возвести мужу своему. Рече же Рафаил к Товии: «И егда внидеш в дом свой, скоро поклонися Господу Богу твоему и, хвалу воздав, облобызай отца твоего и помажи очи его от желчи рыбия, яко да отверзутся очи его и видит свет небесный».

Отец же, которого вели под руки, вышел навстречу своему сыну, и обнялись, воздав хвалу Богу. Тогда взял Товия немного желчи рыбьей и помазал глаза отцу своему, и подождал с полчаса. И спало бельмо с глаз отца как чешуя, и увидел он свет небесный, и начал славить Бога, и все родственники и знакомые вместе с ним. И на седьмой день устроил он большой пир о радости этой великой.



Отец же, водим, изыде на сретение сына своего, и облобызав ахав, хвалу воздаст Богу. Тогда прием Товия от желчи рыбья, помаза очи отцу своему и пожда, яко полчяса. И отпаде бельмо от очию его яко чешуя, и үзре свет небесный, и начя славити Бога со всеми сродники и знаемыми, и на седьмь день сотвори пир с радостию великою.

Отец же, водим, изыде на сретение сына своего. и облобызав ахав, хвалу воздаст Богу. тогда прием Товия от желчи рыбья, помаза очи отцу своему и пожда, яко полчяса. и отпаде бельмо от очию его яко чешуя. и узре свет небесный. и начя славити Бога со всеми сродники и знаемыми. и на седьмь день сотвори пир с радостию великою.



И рече Товитъ снѣ своему: «Что можемъ дать этому святому человеку, который путешествовалъ съ тобой?» И отвѣтилъ Товия: «Отецъ, разве можемъ мы мздой воздать ему?» И призвавъ, молиши его, чтобы взялъ половину того, что получилъ сынъ его. Тогда сказалъ онъ имъ: «Благословите Бога небеснаго предъ всеми живущими, исповедайте Его предъ всеми живущими! Ибо Онъ сотворилъ вамъ милость Свою! Тайну цареву скрывать

И рече Товия снѣ своему: «Что можемъ дати мужу сему святому, иже ходи съ тобою?» И рече: «Отче, какову мзду можемъ воздати ему?» И призвавъше, молиша его, да возметъ полъ стяжання сына его. Тогда рече имъ: «Благослови Бога небеси предъ всеми живущими, исповедайте Его предъ всеми живущими: И сътвори съ вами милость Свою! Ибо таину цареву съ

есть благо, дело же Божие надо открыть и поведать о нем честно. Молитва благоговейная и милостыня – больше, чем сокровища и золото, выставленные напоказ. Ибо милостыня от смерти избавляет, и очищает грехи, и помогает обрести жизнь вечную, а те, кто творят грехи и беззакония – враги душе своей. Явлю вам истину и не скрою от вас тайну этого дела. Когда молился ты со слезами и хоронил мертвых, и не обедал в тот день, когда мертвецов скрывал в своем доме, а ночью погребал их, я принес молитву твою к Господу. И так угодно было Богу и потребно Ему испытать тебя искушением. И ныне послал меня Бог, излечить тебя, и Сару, жену сына твоего, от демона избавить. Ибо Я – архангел Рафаил, один из семи, которые предстоят пред Богом». Когда же услышали это, то сильно испугались и в трепете пали ниц.



крывати есть благо, дело же Божие открыти и исповедати честно есть. Благо есть молитва с говением и милостынею наипаче, неже сокровища злата представляти. Яко милостыня от смерти избавляет и та есть, иже очистит грехи и сотворит обрести живот вечный, иже во сотворяют грехи и беззаконие – врази суть душа своя. Яв[ю] во истину и не скрюю от вас тайну словес: егда моляшеся со слезами и погребаше мертвыя, и оставаше обед свой в день той, егда мертва съкрываше в дому твоём, а в нощи погребаше их, аз принесох молитву твою ко Господу. И яже угодно высть Богу и потребно, да искушение искусит тя. И ныне посла мя Бог, да очисти тя и Сару, жену сына твоего, от демона избавлю. Аз во есмь Рафаил аггел, един от седми, иже предстоим пред Богом». Егда же сия слышаша, пристрашни выша zelo и трепещуще, падоша на лица земли.

Кривати есть благо. Аже же Божие
открыти и исповедати честно
есть. Благо есть молитва с говением,
и милостынею наипаче, неже
сокровища злата представляти.
Яко милостыня от смерти
избавляет, и та есть, иже
очистит грехи и сотворит
обрести живот вечный, иже во
сотворяют грехи и беззаконие –
врази суть душа своя. Яв[ю]
во истину и не скрюю от вас
тайну словес: егда моляшеся
со слезами и погребаше
мертвыя, и оставаше обед
свой в день той, егда мертва
съкрываше в дому твоём, а в
нощи погребаше их, аз принесох
молитву твою ко Господу.
И яже угодно высть Богу и
потребно, да искушение искусит
тя. И ныне посла мя Бог, да
очисти тя и Сару, жену сына
твоего, от демона избавлю.
Аз во есмь Рафаил аггел, един
от седми, иже предстоим пред
Богом». Егда же сия слышаша,
пристрашни выша zelo и
трепещуще, падоша на лица
земли.



Сказал же им ангел: «Мир вам, не бойтесь! Ибо когда был с вами по воле Божьей, видели вы меня евшим и пившим с вами, но я привык к невидимой пище, которую никто из людей видеть не может. И пришло время, да вернусь к Пославшему меня, вы же благословите Бога и поведайте всем о чудесах Его, и воспойте Ему». И когда говорил это, поднялся над предстоящими, и более уже не видели его. И тогда снова пали ниц, и лежали



рече же имъ ангелъ: миръ вамъ не бойтесь. Ибо егда быхъ с вами по воли Божии, видяхъ бо ся с вами ядыи и пия, но азъ пищу и питие невидимо навыхоу, иже никтоже отъ человекъ видети можетъ. Время бо есть, да обращаюся къ Пославшему мя, вы же благословите Бога и поведайте чудеса Его, Того благословите и пойте Ему. И егда сия глаголаше, взята ся отъ предстоящихъ, и къ тому не видеша его. И тогда лежаще ницъ

Рече же имъ аггелъ: «Мир вам, не бойтесь! Ибо егда быхъ с вами по воли Божии, видяхъ бо ся с вами ядыи и пия, но азъ пищу и питие невидимо навыхоу, иже никтоже отъ человекъ видети можетъ. Время бо есть, да обращаюся къ Пославшему мя, вы же благословите Бога и поведайте чудеса Его, Того благословите и пойте Ему». И егда сия глаголаше, взята ся отъ предстоящихъ, и къ тому не видеша его. И тогда лежаще ницъ

НА ТРИ ЧАСЫ БЛАГОСЛОВИША БОГА.

три часа, благословляя Бога.

И, встав, поведали о чудесах Его. Отверз старший Товит уста свои, благословил Бога, и сказал: «Велик Ты, Господи, и вовеки веков царство Твое, ибо Ты убиваешь и спасаешь, низводишь во ад и возводишь. Нет того, кто убежит от руки Твоей», — и далее молился и хвалил Бога.



на три часа, благословиша Бога,

и въставше, поведаша чудеса Его. Отверз же Товия старый уста своя, благослови Бога и рече: «Велии еси, Господи, вовек и во вся веки царство Твое, яко Ты биеш и спасаеш, изводиши во ад и возводиши. Несть, иже убежит руку Твоею», — и прочая молился и похвали Бога.

И по стѣаше по оубаши чудеса его.
 И въставше поведаша чудеса его.
 Отверз же Товия старый уста своя,
 благослови Бога и рече: «Велии еси,
 Господи, вовек и во вся веки царство
 Твое, яко Ты биеш и спасаеш, изводиши
 во ад и возводиши. Несть, иже убежит
 руку Твоею», — и прочая молился и
 похвали Бога.



И после своего прозрения прожил Товит еще сорок два года, и всего он жил сто два года, и увидел сынов сыновей своих, и умер, и погребен был с почестями в Ниневии. И было ему 56 лет, когда ослеп, и через четыре года прозрел.



И по просвещеніи пожив
Товія летъ 42, и всехъ летъ
жити 102, и виде сыны сыновъ
своихъ, умре и погребенъ
бысть честно в Ниневии.
50 8 6 летъ ослепе и по
четырехъ летехъ прозре.
Зрѣ

И по просвещении пожив Товия лет 42, и всех лет жит 102, и виде сыны сынов своих, умре и погребен бысть честно в Ниневии. 50 8 6 лет ослепе и по четырех летех прозре.

* отиска: д.б. и

В час же смерти своей призвал Товит сына своего и семь юношей, внучат своих, и сказал им: «Близится гибель Ниневии, и братья наши, что изгнаны из земли Израиля, возвратятся в него; и дом Божий, который сожжен, снова будет построен. Ныне же, сыновья мои, внемлите моим словам и послужите Богу воистину. И не оставайтесь жить в Ниневии, но в тот же день, когда похороните



В час же смерти своей призва Товия, сына своего, и семь юнош, внучят своих, рече же им: «Близ будет погубление Ниневии, и братия наша, иже расточени суть от земля Израилевы, возвратятся к ней, и дом Божий, иже сожжен есть, паки созижется. Ныне убо, сынове, услышите мене и служите Богу воистинне. И не пребывайте zde, но в онь же день погребете

Рече же мртви до ел при зодя то дїа
 вина до его. и семью юнош то ноу ча
 свои. рече им то близ то буди погубле
 ни ени не дїи. и братїи наша. и ра
 сточени с оу земля иже до по дря
 тлїи к неи. и до бжїи не сожже
 е сть паки сози жетс я. и нї бо убо
 сїи до оу слышати мене. и сдѣжи
 те в гоу до истиннїи. и не пребыва
 йте здѣ. но до онь же днь погребете

мѣрѣ своѣю окрѣпѣ мене во единѣ гробѣ.
и ѿ того времени изыдетѣ ѿсюду.
вижу бо, яко по беззаконію и при
ближеніи коней цѣмни не ои ;



По преставленіи же мѣрѣ то оидѣ
и ѿидѣ ѿ него оидѣ же ною и судави
и сопоучахъ ты. и позорати слава
гдѣи лоникъ же нѣтѣ его. и ѿбрътѣи
здрѣи оидѣ старости блѣстѣ. и тои
затвори оочи. и наследовѣ
имѣніи еи ;

мать свою около меня в
одном гробу, и с того времени
уходите отсюда. Ибо вижу
я, что из-за творящихся
беззаконий приближается
конец Ниневию».

По преставлении же своей
матери Товия ушел из
Ниневию с женою, с детьми
и с внуками. И возвратился
к Рагуилу и к жене его,
и нашел их здоровыми и
пребывающими в блаженной
старости. И он закрыл очи их,
и унаследовал все имение их.



матеръ свою окрест мене
во един гроб, и от того
времени изыдете отсюду.
Вижу во, яко по беззаконію
ихъ приближися конецъ
Ниневии».

По преставлении же матери
Товия отъиде от Ниневия
с женою и с чяды и со
внучяты. И возвратися
к Рагуилу и к жене его,
и обрете ихъ здравы в
старости блазе. И той
затвори очи ихъ и наследн
все имение ихъ.

Видел же он пятое колено сыновей и внуков своих, и прожил девяносто девять лет в страхе Господнем, и похоронили его с честью. Весь же род его пребывал в благоденствии во все дни.

Конец книге Товита.



Видев же пятое колено сынове сынов своих, жит лет 90 и 9 со страхом Господним, и погребоша их честно. Все же племя его во благожитии превысть.

Конец книзе Товии.

Ридѣ оже плѣтѣ екоу тѣно еи ѡдѣсно
 Батѣ свои . жити тоу тѣтѣ . ч . и д .
 со страхом гни мѣ . и погребоша и
 жити чпнѡ . дсе же племѣ
 его до блго
 жити и
 пребы
 сть
 коней кнѣ . сѣ тои и



В четырнадцатый год царя Иезекии пошел Сенарихим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов (Иудеи) и взял их. И послал Иезекия, царь Иудейский, послов к царю Ассирийскому в Лакис сказать: «Согрешил я, отойди от меня. Если что-то велишь мне отдать, то ныне же отдам тебе».

И в 4-е на десять лето царя Иезекия взыде Сенарихим, царь Ассирийский, на грады твердые и прият я. И посла Иезекия, царь Иудин, слы к царю Ассирийску в Лакис, глаголя: «Согреших, возвратися от мене. Аще ми велиши уже что даяти, то уже даю ти».

И въ 14-е на десѣтъ лѣтъ цѣрлїеъскїѣ, озы
 Сенарихи црѣ асирїеъскїѣ на грады
 твердыѣ. и прїѣхъ тѣмъ. и посла іезе
 кїѣ црѣ іудїеъскїѣ къ црѣ асирїеъскѣ оу
 хн стѣ глаголю: согрѣшихъ доздравнѣхъ
 мене. аще ми велиши уже что даяти,
 то и то оубо уже даю ти ;

И возложил царь Ассирийский большую дань на Иезекию, царя Иудина: пусть отдаст 300 талантов серебра и 30 талантов золота. И отдал Иезекия все серебро, какое нашлось в храме Господнем и в сокровищницах дома царского. В то время сбил Иезекия, царь Иудин, (золото) с дверей храма Господня и с дверных столбов, которые ранее позолотил он,



И возложи царь Ассирийский дань великую на Иезекия, царя Иудина, да дасть 300 талант серебра и 30 талант злата. И дасть Иезекия все серебро, обретшееся в дому Господни и в скровищех дому царева. Во время же оно ссече Иезекия, царь Иудин, двери храма Господня и утвержени, яже бе позлатил Иезекия, царь Иудин,

И позложи царь ассирийский да дань великую
на иезекия царя иудина. да дасть три
ста талантъ серебра. и тридцать талантъ злата.
и дасть иезекия все серебро обрѣтшееся
с домомъ гниимъ въ скровищехъ домъ царе
ва. во время же оно ссече иезекия царь
иудинъ двери храма гниимъ и утверже
ни яже бе позлатил иезекия царь иудинъ

и дѣлѣть и то црѣю асурийскоу ъ



и отдал все это царю Ассирийскому.

И послал царь Асурийский Татра и Рафиса и Рапсака из младших (сановников) в Иерусалим к царю Иезекию с очень большим войском. И пришли к Иерусалиму, и встали у вехней заруды, что на дороге через поле белильников. И воззвали они к Иезекии.



и дасть и то царю Асурийску.

И посла царь Асурийск Татру и Рафиса и Рапсака от меньших Иерусалима к царю Иезекию с силою тяжкою zelo. И взидоша к Иерусалиму и сташа у истока купели, свыше есть на пути села чевничного, и въспниша к Иезекию.

И послал царь асурийскъ тѣхъ плѣтѣроу и рафиса и рапсака и меншихъ иерусалима къ црѣю иезекию съ силою тяжкою zelo. и взидоша къ иерусалиму, и сташа у истока купели, свыше есть на пути села чевничного. и въспниша къ иезекию ъ

И вышел к ним Елиаким, сын Селкиин, начальник (дворца) и писец, и Иоас, сын Асафата, летописец. И сказал им Рапсак: «Идите сейчас же к Иезекии и скажите: «Так говорит царь великий Ассирийский: что это за упования, и на кого он уповаает? Ты говоришь только слова, желая войны. Ныне же на кого ты надеешься, отступив от меня? Видно, ныне надеешься ты на жезл тростниковый надломленный – сыновей Египта, но если кто обопрется на него, то он войдет ему в руку»



И изыде к ним Елеакима, сын Селкиин, стронтель книгъчий, Иоас, сын Асафатов, въспоминаай. И рече к ним Рапсак: «Идете ныне к Иезекии и рцете: «Вице глаголетъ царь великий Асурійскый: что есть упование, то имже уповав? Рече токмо словеса уст: хотение брань. То ныне уже на ко[го] надеяся, отврѣгл еси мене? Ныне виде надешися ты на жезл тростян и сломлен и сына Египта, еликоже укрепится мѹжь в нем, вндет в рѹце его»

И изыде к нимъ елеакимасѣ селкиинъ стронтель книгъчий . и ѡасъ сынъ асафатѣ отъспоминанъ . и рапсакъ . и двѣиенъ къ иезекии . и рече к нему глаголетъ царь великий асурійскый . что естъ упованіе то имже уповае . рече токмо словеса оустъ хотѣніе бранѣ . то нынѣ ты уже на ко на дѣешися . отврѣгл еси мене . и надешися ты на жезл тростянъ и сломленъ . и сыноу египта . еликоже укрепится мѹжь въ немъ . и вѣдетъ въ рѹце его .

и пригвоздитъ пакы с фараонъ . црь
 егѣпетскъ посладуть оцаснаны . и
 ѿкоретекъ мнѣ ѿкона глѣбна дѣмьса
 нѣ сть такоже . и ѿстоупнѣ ескѣ
 пысокихъ жрѣтценникъ . и рече иудѣ
 іерлѣмоупоклонитеса предъ жерптени
 комъ оцѣ іерлѣмѣ . и нѣ потщитеса
 къ гнѣоу плашемоу црѣю асѣурѣнскоу . да
 мти ѡ конь . аще можешн да ти емоу
 о садники на нѣ да не глѣн ѡбратиши ли
 це поне епархѣоу единому рабѣ гнѣмо
 егѣо меншихъ . но утѣрнлеса еси самѣ
 нѣ егѣптоу . и ѿкона ѡ роужѣ и екона
 тоу же да не безъ гнѣо зыдемъ на мѣ
 сто се истощити е . и рече къ мнѣ озы
 ди на землю и расточи ю . и рече елѣакн
 снѣ хелекинѣ и нѣ . и семенѣ . и ѡ асть . ко
 рапсакъ . глѣннѣ къ ѡтромъ еимѣ
 асѣурѣнскѣ . ѿкоже слышимъ мы . а не
 глѣннѣ и нѣ ескѣ потѣоушнѣ и нѣ же
 настѣвнѣ . и рече кнѣмъ рапсакъ . еда
 къ гнѣоу тѣ по емоу и нѣ ктѣ о бѣ послала мя
 есть гнѣмѣ о глѣтнѣ словеснѣхъ . а не глѣн
 къ маужемъ себѣ ащнѣмъ настѣвнѣ
 ѿкоже стнѣмъ гнѣо не споннѣ пити
 и мѣ сець своѣ и сѣ ѡ ма
 о коупѣ есть
 рапсакъ

и пригвоздит ее. Таков фараон, царь Египетский, для всех, надеющихся на него. И так как сказал мне: «На Господа уповаем», то отменил Иезекия высоты и жертвы на них, и сказал Иуде и Иерусалиму: «Поклоняйтесь только пред жертвенником Иерусалима». И ныне обратитесь к господину вашему, царю Ассирийскому: я дам тебе две тысячи коней, если сможешь достать всадников на них. Неужели одолеешь хоть одного вождя из меньших слуг господина моего? И упоаешь сам на Египет ради колесниц и коней? Ведь не без воли господина нашего пришли на место это, чтобы разорить его, и сказал он мне: «Пойди на землю сипо и разори ее». И сказали Елиаким, сын Хелекин, и Семенас, и Иоас Рапсаку: «Говори ныне рабам своим по-ассирийски, потому что мы понимаем, а не говори с нами по-иудейски ради ушей народа, который на стене». И сказал им Рапсак: «Разве только к господину твоему или к тебе послал меня господин мой сказать эти слова? А не к людям ли, которые сидят на стене, сказать, что придется им есть гной свой и пить мочу свою с вами вместе?» (И встал) Рапсак,

и пригвоздитъ я пакы с фараонъ, царь Египетскъ, вся надеющаяся на нь. И якоже рече к мнѣ, яко на Господа надеемся, но несть тако же и отступнѣ безъ гнѣо высокихъ жрѣтвеник и рече Иуде: Иерусалиму поклонитеса предъ жертвеникомъ в Иерусалиме. И ныне потщитеса к господину вашему царю Асѣурѣнску: дам ти 2000 конь, аще можешн дати ему всадники на ня. Да негли обратиши лице поне епархѣоу единому рабѣ господина моего меншихъ? И увернлеса еси сам и Египту и яко на оружнѣ и коня? То уже да не вез Господина зыдем на место се истощити е, и рече к мнѣ: Взыди на землю и расточи ю». И рече Елиаким, сын Хелекин, и Семенас, Иоас ко Рапсаку: «Глаголи ныне к отром сим асѣурѣнскѣ, якоже слышимъ мы, а не глаголи к н[а]м иудейскѣ в уши люднѣ, иже на стене». И рече к ним Рапсак: «Еда к господину твоему или к тове послала мя есть господин мой глаголати словеснѣхъ? А не глаголи к мужем, седящим на стене, яко ясти им гной свой и пити им сець своѣ и сѣ вама вкупе есть». Рапсак

И возгласил громким голосом по-иудейски, говоря: «Слушайте слова великого царя Ассирийского! Так говорит царь: «Пусть не обольщает вас царь Иезекия, ибо он не может вас всех спасти от руки моей; и пусть уповает царь Иезекия на Господа, говоря: «Спасет нас Господь, и не будет этот город предан в руки царя Ассирийского». Не слушайте Иезекию, ибо так говорит царь Ассирийский: «Благословите меня и выйдите ко мне, чтобы каждый муж пил сок от виноградной лозы своей и вкушал плоды от смоковницы своей,



И воспи гласом великом, иудейски глаголя, и рече: «Слышите слова великаго царя Асурійска! Сице глаголетъ царь: Да не ұставляет вас царь Иезекіа, яко не възможет весь изяти из рұкы моея. И да ұповает вашъ Иезекіа Господу, глаголя: И иземля изметъ ны Господь, и не имать предатися град сей в рұце царю Асурійску. Не послушайте Иезекіа, яко сице глаголетъ царь Асурійск: Сътвори с мною благословенне и изыдете к мне, да пнет мұжь от винограда своего и вкусит от смоковъ своихъ

И воспи гласомъ великомъ иудейскыи гласъ. И рече слыши слово песа царя асурійска. сице глаголетъ царь. да не оставяетъ васъ царь иезекіа. яко не можетъ весь изяти изъ рукъ моихъ. и да уповае на господи иезекіа гласомъ. и земля изменитъ. и не имать предатися градъ сей в руце царю асурійску. не послушайте иезекіа. яко сице глаголетъ царь асурійскъ. сътвори с мною благословеніе и изыдите ко мнѣ. да пнетъ мужъ отъ винограда своего. и вкушетъ отъ смоковъ своихъ.

ѿ ревенія своего . дондеже пришедъ понду въ
 землю . якоже есть земля наша . земля пшени
 ца . и виноградъ . и виноградомъ . земля
 маслины и маслу . и пчеламъ . и живи будете
 и не умрете . и не послушайте
 Іезекіа . яко уставляетъ вы глаголющыи
 Еди бо пллющій въ баптѣ бо си .
 языкъ кожрѣи пою странѣ изъ руки
 царя асурійска . где есть вѣтъ ема . и арфадъ .
 где есть вѣтъ серапфѣ . и миана . еда ли
 избавитъ самарію изъ руки моею въ землю
 егда изъвы земля нхъ отъ руки моеа .
 яко оглохоша . и не отвещаша ему .
 яко заповѣда имъ царь . глаголя .
 « Не отвещайте ему ничтоже »



и (пил из колодца) своего, пока я не приду (и поведу вас) в землю нашу, землю, полную пшеницы и вина, хлеба и виноградников, в землю масличных деревьев, масла и пчелиного меда, и будете там жить, и не умрете. И не слушайте Иезекии, который обольщает вас, говоря: «Господь спасет нас». Разве избавили боги народов, каждый из них свою страну, от руки царя Ассирийского? Где боги Емат и Арфат? Где боги Серапф и Имиан? Разве спасли они Самарию от руки моей? Боги этих земель спасли ли земли свои от руки моей? Неужели Господь спасет Иерусалим от руки моей?» И люди словно оглохли и не отвечали ему, ибо заповедал им царь, сказав: «Не отвечайте ему ничего».

и от ревенна своего, дондеже, пришед, понду в землю, якоже есть земля наша, земля пшеница и вино, хлебом и виноградом, земля маслинам и маслу и пчелам — и живи будете и не умрете. И не послушайте Иезекна, яко уставляет вы, глаголя: Господь ны избавит. Еда избавляюще избавят вози язык, каждо их в свою страну, из руки царя Асурійска? Где есть вог Емат и Арфад? Кде есть вог Серапфѣ, Имиана? Еда та избавита Самарію из рѣкѣ моею? Бог земля егда извы земля нхъ от рѣкѣ моеа? Яко измет Господь Иерусалима из рѣкѣ моеа?» Яко оглохоша и не отвещаша ему, яко заповеда имъ царь, глаголя, яко: « Не отвещайте ему ничтоже ».

И пришел Елиаким, сын Хелекиин, строитель, и Семиас, писец, и Иоас, сын Асафов, летописец, к Иезекии, разодрав одежды свои, и пересказали ему слова Рабсаковы. И когда услышал царь Езекия это, то разодрал одежды свои и облелся во вретнице, и пошел в дом Господень. И послал Елиакима, строителя, и Самона писца, и старцев, и священников, одетых во вретница, к Исайе пророку, сыну Амосову. И сказали ему: «Так говорит Иезекия: «День скорби, обличения и гнева наступил сегодня; ибо готовы младенцы покинуть утробы матерей, а у тех нет силы родить. И услышал ли Господь Бог твой все слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский? Не господин ли его поносит Бога живого и хулит словами, которые слышит Господь Бог твой. Пусть примет молитву от оставшихся, если найдутся такие в живых!» И пришли слуги царя Иезекии к Исайе, и сказал им Исая: «Так скажите господину вашему: так говорит Господь: «Не бойтесь слов Моих, ибо слышал, как поносили Меня слуги царя Ассирийского. Вот, Я пошлю на него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его».



И вниде Елеаким, сын Хелекиин, строитель и Семиас книжничий, Иоас, сын Асафатов, въспоминая Иезекии, раздравше ризы своя, и възвестиша ему словеса Рабсакова. И высть, яко услыша царь Иезекиа, сверже ризы своя и облечеса в вретнице и сниде в дом Господень, и посла Елеакима строителя и Самону книжнична и старца и жерца, облечены в вретнице, к Исан пророку, сыну Амшю. И реша ему: «Снице глаголетъ Иезекна: Скорби и обличению и прогневание днесъ есть, яко придоша сынове до немощи, и крепости несть ражающа. И послуша Господь Бог твоихъ всехъ словесъ Распак, егоже посла царь Асурійскій. Не господь ли поноситъ Богу живому и хулитъ словеса, иже слаша Господь Бог твой? И приемлетъ молитву пристанищу обретаема». И придоша отроцы царя Иезекна к Исан, и рече им Исая: «Снице рцете господину вашему: тако глаголетъ Господь: Не убойтеся словесъ Моихъ, яже слышаста, яко хулиша отроцы царя Асурійска. Се аз дам на вы духъ, и услышите възвещенна и възвратитесь в землю свою, и възложи на нь оружене в земли ихъ».

И вниде елекимъ сынъ хелекинъ строитель . несть мнѣ ствѣни гутинъ . и ѡмѣсть снѣтъ асафатовъ . въспоминана и езекии риза въ шеризы испомни потъ зпѣ стншла емоу сло песа рабсакова . не быи асаоу слышла црѣне езекиа . сверже ризы испом . и ѡблечеводъ претнищенниде подомъ гнѣ . и посла елекимастроителя . не самоноу ксннгъ тѣя . не стлрца и жерца ѡблечены потъ прѣтнице ктъ не сан прркоу снѣоу амошѣ . и рѣшлѣмъ снице глѣтъ не езекиа . скорби и ѡбличенію . и прогнѣпаніе днесъ есть . тако придоша снѣоде немощи . и крѣ постинѣ стѣра жающіа . и не слоуша гѣбѣтъ тѣоу пствѣхѣ сло пестъ распакъ егоже посла црѣа соуріи сикін . не гѣли поноситъ гѣбѣужнѣо моу . и хоуантъ сло песты иже слаша гѣбѣтъ тѣоу . и приемлетъ млтѣоу пристанищу ѡбрѣтаема . и придоша ѡтроцы црѣа езекиа ктъ не сан . и рече имъ исая . снице рцѣте гнѣу дашему . тако глѣтъ гѣ . не оубо итѣсла сло пестъ моу хѣтъ яже слышаста и асаоу аншла ѡтроцы црѣа соуріиска . се аз дамъ на вы духъ . и услышите пѣтъ зпѣтѣ нїа . и потъ зпратитѣ слазе маю спѣю . и потъ зложнианъ ѡрѣжїе цземли ихъ :



И возвратился Рабсак, и нашел царя Ассирийского, воюющего с Ловеном, ибо он слышал, что тот отошел от (Лакиса). И услышал он весть об Афоре, царе Ефиопском: «Вот, тот выходит, желая сразиться с тобою». И возвратившись, снова послал он послов к Иезекии сказать: «Так скажите Иезекии, царю Иудейскому: «Пусть не обманывает тебя Бог твой, на Которого ты надеешься, говоря: «Не будет предан Иерусалим в руки царя Ассирийского». Вот, ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями – прокляли их и опустошили их,



И возвратился Рабсакъ . и обрѣте царя
 Ассирійскаго вѣдающаго о Ловенѣ . яко
 услыша яко отъ Лакиса . слышано
 о Афоре црнѣ Ефиопствѣ . сеи зыде
 побѣдити сѣхотѣ с тобою . и возврати
 и поустислѣ къ Іезекию гла . такъ рече
 Іезекию црню гла Іудейскоу да тебе не позна
 ситъ гбѣтъ по ннѣже ты и азъ бѣши сѣ
 гла . не имѣтъ преданъ быти Іерусалимъ
 проучѣ црля Ассирійска . се ты слышалъ
 еси елико створиша сѣ црнѣ Ассирійстѣи
 о сѣхъ землѣхъ яко прокляти . и створиши

И възвратися Рабсак и
 обрете царя Ассирійска,
 повѣдающа о Ловенѣ, яко
 услыша, яко отъ Лакиса,
 слышано о Афоре,
 царе Ефиопствѣ: «Се
 изидетъ побѣдити сѣхотѣ
 с тобою». И възвратися
 и пусти слы к Іезекию,
 глаголя: «Такъ рече
 Іезекию, царю глаголя
 Іудейскоу: Да тебе не
 возноситъ Господь Богъ твой,
 на Ньже ты надеешися,
 глаголя: Не имать преданъ
 быти Иерусалимъ въ рѣце
 царя Ассирійска. Се ты
 слышалъ еси, елико створиша
 вси цари Ассирійстѣи всемъ
 землямъ, яко прокляти.
 И створиши,

ибо не избавили их языческие боги, и разорили отцы мои Газу и Хару, и Рафесу, и сынов Едона, которые при море Римском. И где царь Арафад, и царь города Сепфурам и Анана?»

И взял царь Иезекия письмо из руки послов, и прочитал его, и вошел в храм Господень, и развернул его Иезекия пред лицом Господним, и сказал: «Господи Боже Израилев, сидящий на херувимах! Ты единый Бог во всех царствах земли, сотворивший небо и землю. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня; открой, Господи, очи Твои и воззри. Услышь слова Сенахирима,



яко не избавиша их вози язык, яко расточиша отцы мои Газу и Хару и Рафесу и сыны Едона, иже при мори Римьстем. И где есть царь Арафад, и где есть Сепфурам и Анана?»

И приат царь Иезекиа книги от руки сол и прочте я, и вниде в храм Господень, и поплева Иезекиа пред Господемь и рече: «Господи Боже Израилевь, седяи на херувиме! Ты еси Бог един в всех царствиних земли, сътворивы небо и землю. И приклони, Господи, ухо Твое и услыши, отверзши, Господи, очи Твои, слыши и призри. Слыши словеса от Сенахи

яко не избавиша их вози языкъ . яко расточиша отцы мои газу . и хару . и рафесу . и сыны едона иже при мори римьстемъ . и где есть царь арафадъ . и где есть сепфурамъ . и анана :



И приатъ цръіе зекіа кнїгнїи рукои солѣ . и протпел и онидеотъ храмъ гнь . и поплева іезекіа прегмь . и рече гнбейзѣ . стѣддїна хероупнмѣ . ты еси свѣтъ единъ отъ стѣцрѣтїихъ земли . стѣтпорнои нбонъ землю . и приклони гнѣоухотпоѣ . но услыши . и прѣзри гнѣоухотпоѣ . слыши и призри . слыши словеса ѿ сенахи

рима яже посла понаша живи боужн поучаю. яко
 поистинне живи неказиша цари ассирийстни
 языки. и ти даша богы сполни овныи ко
 не вознбша. но и дуба роуки учачю. дрепа
 и каменни погубишаа. нынѣ же спаси
 ны из роукыи. и разумѣю вси црѣтѣи
 по земли яко бже единъ :



И посла Исая, сын Амосовъ, къ Езекии глаголя. тако
 глаголетъ Господь Богъ силъ, Богъ Израилевъ: слышахъ,
 да ты иже помолися, да приметъ Сенахиримъ,
 царь Ассирийскій, се слово еже глаголю къ тебѣ
 моему, оумничиши тѣя и поругаетъ тѣя
 дщи Сиона, на твою главу снидетъ дщи Иерусалима

которые он послал, понося Бога живого! Ибо поистине, Господи, цари Ассирийские разорили народы языческие и побросали богов их в огонь, но это не боги, а изделие рук человеческих из дерева и камня; и истребили их. Ныне же, Господи Боже, спаси нас от руки его! И пусть узнают все царства земли, что Господь Бог один!»

И послал Исаия, сын Амосов, к Иезекии, сказать: «Так говорит Господь Бог сил, Бог Израилев: «Слышал, о чем ты молился: пусть примет Сенахирим, царь Ассирийский, то слово, которое говорит Господь ему: «Уничитит тебя и посмеется над тобою дочь Сиона; на твою голову наступит дочь Иерусалима.



рима, яже посла, понашая Богу живу. Яко поистинне, Господи, исказиша цари Ассирийстни языки, и ти даша богы своя на огнь, яко не вози веша, но и дела рѣку челоучю, древа и каменни погубишаа. Ныне, Господи Боже, спаси ны из рѣкуи ихъ! И разумѣютъ вси царствя по земли, яко Господь Бог единъ».

И посла Исая, сын Амосовъ, къ Езекии, глаголя: «Такъ глаголетъ Господь Богъ силъ, Богъ Израилевъ: слышахъ, да ты иже помолися, да приметъ Сенахиримъ, царь Ассирийскій, се слово, еже глаголю къ тебѣ моему: «Уничититъ тѣя и поругаетъ тѣя дщи Сиона, на твою главу снидетъ дщи Иерусалима».

Кого ты порицал и поносил, и на кого ты возвысил голос свой и поднял высоко очи свои? На святыни Израиля! Через послов твоих ты порицал Господа и сказал: «Со множеством колесниц моих взойду на высоту гор Ливанских и срублю высокие кедры его и лучшие кипарисы его, и пришел наконец в чащу Кормильскую. Я нашел и пил воду чужую, и затоптал ступнями ног моих все окрестные реки». И ты захватил укрепленные города, и живущие в них изнемогли, и стали оплеванными и опозоренными. И стали они как молодая полевая трава, пажить для насыщения людей, и были попораны противостоящими им. Сядешь ли ты, выйдешь или войдешь, Я все знаю; и гнев твой против Меня, и плач твой доходит до ушей Моих. Будет тебе воздаяние Мое за поругания твои, и наложу узду на твои уста, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою пришел ты. (Езекия же) будет есть в этот год от самородного зерна, и во 2-й год - семена и плоды от того, что посеешь и посадишь в винограднике, и будешь есть плоды их. И прибавится спасимся из дома Иудова, оставят корень внизу и принесут плод вверх, ибо из Иерусалима произойдет остаток спасаемых горой Сиона. Ревность Господа Сил сотворит это. Так говорит Господь Сил о царе Ассирийском:



мля. Кому поноси и кого похули и на кого възнесе глас свой и въздвиге на высоту очи свои? И на Святаго Израилева. Рукама сол твоих поноси Господу си и река еси: **Ѹ**множеством колесниц моих възду на вышню часть горы Ливанския и үсекү величество от кедря ея и от зборных кипариса ея, и приидоша в часть кончины своеря в чаща Кормильския. Аз сохраних и пиах воду чюжду, исказих стопы ногы моя и вся реки вколо создах. И высть на взятие и на насыщение махимом и градом твердым и живущим в них. Изнемогша рукую, поплекаша и постыдешася, и быша трава селнаа млада, трава пажить насыщению, и попорани противү стоящим. Седенне и исход твой и вход твой разүмех, и гневом, илже разгнеवासя на Мля, и плачь твой вниде во үши Мои. Положу возданиа Моя за порүганна твоя и үзду үстнам твоим, и возвращоү тя от пүти, илже прииде». И ясти земное снеди сего лета самовидно, и в лето 2-е семя и плоды и сажениа вином, и ясте плод их. И приложи спасаемым дому Иудовү оставиши корень доле и створи плод горе, яко из Иерүсалима изыде останок спасаемы от горы Сионя. Ревность Господа сил створит се. Тако глаголеть Господь сил на царя Асурин

мля. кому поношеніи кого похули и на кого
 птвзү всегласпай ипъздвигена пысотү
 шчневон. инастїгензлшароукама соль
 тпдой поносигдуси. ирека ть еси еси мнш
 жестпомть колесниць мой пзүдүна пы
 шню члсть горы ливаньскыа. иоуствкү
 пелнестпо шкедрья ея. ишзборных ки
 парисея. иприидоша пчлсть кончинны
 споея, пчлща кормильскыа. аз ть сохрэд
 ний пиах ть по дү чюжду. и сказих ть стопы
 ногы моея. и по сь реки по коло создах. и бы
 на пзлпїей на насыщенїе махимомть, и гра
 дшт п ердь илже по ушним ть шнш. и знемого
 шароукою. по плепаша и постыдү шлса.
 и быша трапа селнаа млада. трапа пажї
 насыщенїю. и попорани про поустойщїи.
 ствднїе илже пошнш по ходү ть по н разүмех.
 и гнть помть илже разгнть по селнаама. и
 плачь ть по шнш илже по ушним мон. положоү
 возданиа моя за пороуганиа ть по ш.
 ио үзду оустн ам ть по шнш и по зраци ть шнш по ушн
 илже прииде. и ясти земное еси ть дн сего
 лт ть самовидно. и в лето 2-е ест мля. и пло
 ды. и сажениа виномть. и ясте плшнх ть
 и приложи спслемым ть дом шнш до поу. ш
 ста пшнш корень доле. и створи плод горь.
 илже из ть ериман зыдво стано к ть ест
 мь шнш горы сїоня. ревност ть гласн ть ст по
 рн ть ес. ть лко гл ть гь ена ть на црїа сурїн

ска не имать ни по градъ . ни же не имать
положити на немъ стрѣлы . ни же не имать
положити на немъ щита . ни же не имать
обити его опрплотомъ . но путемъ имже
приидетъ имже по възвратителю по градъ
се не имать ни ти глаголетъ . тако глаголетъ
гъ . азъ защищу о градъ семъ . спити
имени ради дава своего :



И въ донощнй сниде аггелъ гъ гъ нъ оубнй по
Аксла соуринска . ѿ . нъ . нъ . нъ . и по гъ сташе

«Не войдет он в сей город, и не бросит туда стрелы, и не возложит на него щит, и не насыплет вокруг него вала, но тем же путем, каким пришел, тем же и возвратится. И в город сей не войдет». Так говорит Господь: «Я буду защищать город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего».

И случилось в ту ночь: пришел ангел Господень и убил из войска Ассирийского 185 000 человек. И встали



ска: Не имать внити в градъ
сый, ниже имать положити
на немъ стрѣлы, и иже не
имать положити на немъ
щита, и иже не имать
обити его опрплотомъ,
но путемъ, имже прииде,
тем же и възвратителю.
И в градъ сей не имать
внити, - глаголетъ Господь.
Тако глаголетъ Господь:
Азъ защищу о градѣ семъ,
спасти имени ради Давида
Своего».

И въ сѣть до нощи, и сниде
аггелъ Господень, и ѹби ихъ
от полка асѹрийска 5 000
и 100 000 и 80 000. И
въставше

моужноу троу оберѣтоша пел троупіа меръ
 тпай ѿнде пѣз працьса и пѣз ратн
 сенахиримъ црѣа сурійскы и поселиса
 пиннегю 5

поутру, и обнаружили трупы мертвых, и ушли обратно. И возвратился Сенахирим, царь Ассирийский, и поселился в Ниневии.

И когда он поклонялся в храме Асафа, патриарха своего, Адремелех и Сирасин, сыновья его, убили его мечом, сами же убежали в Армению. И воцарился Нахардан, сын его, вместо него.



мужи утро, обретоша вся трупна мерьтва, и отънде, възвращься. И възвратися Сенахирим, царь Асурійскы, и вселися в Пиннегю.

Внегда кланяшеса в храме Асафове, патриарха своего, Адремелеха и Сирасин, сын его, убиста и мечем, сама же вежаста в Армению. И възцарися Нахардан, сын его, в него место.

Внегда кланяшеса пѣз храмѣ асафопѣпа
 птріархасвоѣго адремелеха . и сирасинъ
 снѣ ѣго убиста мечемъ . сама
 вѣжаста пѣз арменію . и пѣ
 црѣса нахарданъ снѣ
 ѣго пнегомѣ

сто ?



И в то время заболел царь Иезекия смертельной болезнью, и пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: «Так говорит Господь: «Напиши (завещание) о доме своем, ибо ты умрешь и жив не будешь». И обратил Иезекия лицо свое к стене, и помолился Господу, говоря: «Помяни, Господи, что ходил я истинно пред Тобою и с сердцем преданным, и угодное пред Тобою творил». И плакал Иезекия горькими слезами.



И бысть въ время болѣзни Іезекіа царя до смерти
и прииде к нему Ісаіа пророкъ сынъ Амошь, и рече
к нему тако глаголетъ, напиши о домѣ своемъ,
оумрешъ бо ты и не будешъ живъ. и обратилъ
Іезекіа лице свое къ стѣнѣ, и помолися глаголю
помяни яко истинно ходихъ предъ тобою
и сердце мое свершено. и угодна
предъ тобою сътворихъ.
и плакася Іезекіа
плачемъ великимъ.

И бысть в время болезни Иезекна царя и до смерти, и прииде к нему Исаия пророк, сын Амошь, и рече к нему: «Так глаголет Господь: Напиши о дому своем, умреш бо ты и не будеш жив». И обрати Иезекна лице свое ко стене и помолися Господу, глаголя: «Помяни, Господи, яко истинною ходих пред Тобою и сердцем свершеном и угодна пред Тобою сътворих». И плакася Иезекна плачем великим.

И было слово Господне к Исаии: «Иди и скажи Иезекии: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: «Услышал Господь молитву твою и увидел слезы твои. Вот, прибавляю к годам жизни твоей пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского избавлю тебя, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего». И сказал Исаия: «Возьмите немного смокв, и пусть приложит на язву, и исцелится». И сказал Иезекия Исаии: «Что будет знамением, что исцелит меня Бог? И не пойти ли мне в дом Господа Бога моего, ибо, может быть, там будет мое исцеление?» И сказал Исаия: «Вот знамение от Господа, что исполнит Господь слово, которое Он изрек: вперед ли пройдет тень на десять ступеней, или возвратится назад на десять ступеней?»»



И высть слово Господне к Исани, глаголя: «Иди и рци Иезекни, глаголя: Тако глаголет Господь Бог Давидов, отца твоего: услыша Господь глас молитвы твоея и видех слезы. Се прилагаю к летом твоим лет 15, и от рүки царя Асүрийска избавлю тя, и град сей защищу имени ради Давида, раба Моего». И рече: «Възмет я елико смоковь, и да приложит на вред, и да исцелее». И рече Иезекна к Исани: «Что се знамение, якоже исцеляет Бог, и възду в дом Господа Бога моего, яко т҃у негли б҃дет ми исцеление?» И рече Исана: «Се знамение от Господа есть, яко сътворит Господь слово, еже глагола: идете в сень 10 степенни, аще възвратится от 10 сте

И было слово Господне к Исаии, глаголя: «Иди и рци Иезекии, глаголя: тако глаголет Господь Бог Давидов, отца твоего: услыша Господь глас молитвы твоея и видех слезы. Се прилагаю к летом твоим лет 15, и от руки царя Ассирийскаго избавлю тя, и град сей защищу имени ради Давида, раба Моего». И рече: «Възмет я елико смокв, и да приложит на вред, и да исцелее». И рече Иезекия к Исаии: «Что се знамение, якоже исцеляет Бог, и възду в дом Господа Бога моего, яко т҃у негли б҃дет ми исцеление». И рече Исаия к Иезекии: «Вот знамение от Господа, что исполнит Господь слово, которое Он изрек: вперед ли пройдет тень на десять ступеней, или возвратится назад на десять ступеней?»

пѣни . и рече сая іа къ гдѣ . въ степенѣ
 но да возвратитъ сѣнь . і . степенѣ назадъ
 и възопи сая іа къ гдѣ . и възвратитъ сѣнь
 почне . і . степенѣи : +



Въ время оно прѣстѣни Малодахъ палачи быша
 црѣь павлоньскіи , и книгѣи свѣщни . слы
 ша бо іа коразво мѣ црѣи езекиа . и порадова
 црѣи езекиа о книгѣи . и показа им домъ свойго
 то шъ . сребро и злато . и днѣи же и масло бжго
 и зъбдѣи храмы елико ѡбрѣтешъ скрощи
 щей свои . и не сѣмѣ та ето же не показанъ

И сказал (Езекия): «Если
 тень лежит вверх на десяти
 ступенях, пусть воротится
 на десять ступеней назад!»
 И воззвал Исаия к Господу,
 и воротилась тень на десять
 ступеней назад.

В то время послал царю
 Малодах, Валадин сын,
 царь Вавилонский, письмо
 и свечи, ибо слышал, что
 тяжело болен царь Иезекия.
 И порадовался царь Иезекия
 письму, и показал послам
 убранство дома своего,
 серебро и золото, угощения и
 благовонные масла, и сосуды,
 и храмы, и все, что нашлось
 в сокровищницах его. И не
 было места, которе не показал
 бы им



пени?» И рече Исана: «Где
 есть сень 10 степеней,
 но да возвратится сень
 10 степеней въспять».
 И възопи Исана к Господу,
 и възвратися сень по числу
 10 степеней.

В время оно прѣстѣни
 Малодах, Валадин сын,
 царь Вавилонский, книги
 и свечи, слыша бо, яко
 разболеся царь Иезекия.
 И порадовася царь Иезекия
 о книгѣи, и показа им дом
 свой готов, сребро и злато,
 яди же и масло благое,
 и съсуды и храмы, елико
 обрете в скрощицх своих.
 И не ве места, егоже не
 показа им

Иезекия в доме своем и во всех владениях своих.

И вошел Исаия пророк к царю Иезекию, и сказал ему: «Что говорили эти люди, и откуда они пришли к тебе?» И сказал Иезекия: «Из земли далекой пришли они, из Вавилона». И сказал (Исаия): «Что видели у тебя в доме твоём?» И ответил Иезекия: «Все видели, и нет в доме моем того, что не показал им, но даже то, что в сокровищнице, и то видели». И сказал Исаия Иезекию: «Слушай слово Господне: придут дни, когда разграблен будешь ты и весь дом твой, и все в сокровищнице, что собрали



Иезекиа в дому своем и в всей области своей.

И вниде Исаия пророк к Иезекию царю, и рече к нему: «Что глаголаша мужи и откуда приидоша к тебе?» И рече Иезекия: «От земля дошла ко мне, от Вавилона». И рече: «Что видеша у тебе в дому твоём?» И рече Иезекия: «Вся, елико видеша, несть в дому моем, егоже им не показах, но яже суть в сокровищих, и та видеша». И рече Исаия к Иезекию: «Слыши слово Господне: Дни грядут развяти тя, и развееи будещи и весь дом твой, ели[ко] в сокровищих, яже съ

іезекіа одомъ своємъ, и во всей области своей



и вниде ісаіа пророкъ къ іезекію царю . и рече к нему что глаголаша мужи и откуда приидоша к тебе . и рече іезекіа земля дошла ко мнѣ от вавилона . и рече что видѣша у тебе в дому твоёмъ . и рече іезекіа : « вся , елико видѣша , несть в дому моемъ , егоже им не показахъ , но яже суть в сокровищехъ , и та видѣша » . и рече ісаіа къ іезекію : « слыши слово господне : дни грядутъ развяти тѣя , и развееи будещи и весь домъ твой , елико в сокровищехъ , яже съ

браща шцѣ твои и ѿ дне сего оубави мнѣ прииждѣ
и не остави мнѣ сына иже рече . ты вытвори яже
рече боуду скопци в домѣ царя вавлоньскаго
и рече иезекіа къ ісаи благо есть слово господне
да дастъ миръ во дни мои . и оумре иезекіа и положенъ
бысть въ цнѣ свои мнозѣ градѣ даудѣ : -



и царство манасіа снѣго дне сего мѣстѣ ісаи . бѣ
мѣстѣ бѣ манасіа . егда царствоуаше . и е
лъ . царствоуаше іеріимѣ . и мѣстѣ матери
его ѿ фсѣи . и егда разори въ снѣго іеріимѣ
гнѣма . хужаше въ слѣдъ мерьскихъ . еже шцѣрь
жегъ шцѣ сыновъ и злець . и ѿбрати мнѣ създа
высока лѣта въ разоріи шцѣ іезекіа . и оубави

отцы твои до сего дня, в Вавилон перейдет и ничего не останется. И вот слово, что сказал Господь: «Сыновья твои, которых ты родишь, станут евнухами при дворе царя Вавилонского». И сказал Иезекия Исаии: «Благо слово Господне, которое ты изрек, да подаст мне мир в дни мои!» И умер Иезекия, и положен был с отцами своими в граде Давидове.

И воцарился Манассия, сын его, вместо него. Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и 55 лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Офсия. И делал он неудобное в очах Господних, подражая обычаям мерьских (языческих) народов, которых прогнал Господь от сынов Израилевых. И вернулся к тому, что снова устроил высоты, которые уничтожил отец его Иезекия, и поставил



браща отцы твои, от дне сего в Вавилон придут и не останет. Глагол, иже рече Господь: **Сыны** твоя, яже роди, и будут скопци в дому царя Вавилоньскаго». И рече Иезекіа къ Исаи: «Благо есть слово Господне, еже глагола, да дастъ мир во дни мои». И оумре Иезекіа, и положен высть с отци своими в граде Давидове.

И царствова Манасна, сын его, в него место. Яко 12 лет ве Манасна, егда царствоваше, 55 лет царствова в Иерусалиме. Имя ве матери его Офсна. И сътвори лукавное пред очима Господними, хужаше въслед мерьскихъ, еже отверже Господь от сынов Израилев. И обрatisя и създа высокая, яже ве разори отец его Иезекіа, и въздвиже

жертвенник Ваалу, и создал кумиров из дерева, как делал их Ахав, царь Израильский; и поклонялся всем созданиям небесным, и служил им.

И соорудил им жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь: «В Иерусалиме положу имя Мое». И соорудил жертвенники всем созданиям небесным на обоих дворах дома Господня, и водил сыновей своих через огонь, и утоплял, и уничижал. И дал волю язычеству, и творил много неудобного в очах Господа. И прогневал Его, и поставил мерьских (языческих) богов в храме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: «В храме



жертвеник Валов, и сътвори древом кумиры, яже ве сътвори Ахав, царь Израилев, и поклонися всей твари небесней и поравота им.

И създа олтарь в дому Господни, якоже рече Господь: «В Иерусалиме положи имя Мое». И сътвори олтарь всей твари небесней на два двора храму Господню, и свожаше сыны своя в огонь, и утопляше и уничижаше. И сътвори волнүю мерзость, и умножи, творя лукавное пред очима Господними. И прогневатини и положистан мерьскни боги в храме, еже рече Господь к Давиду и к Соломану, сыну его: «В храме

жертвеник Валовъ . и сътвори древомъ кумиры . яже ве сътвори Ахавъ . царь Израилевъ . и поклонися всей твари небесней . и поравота имъ .



И създа олтарь в дому Господни, якоже рече Господь: «В Иерусалиме положи имя Мое». И сътвори олтарь всей твари небесней на два двора храму Господню, и свожаше сыны своя в огонь, и утопляше и уничижаше. И сътвори волнүю мерзость, и умножи, творя лукавное пред очима Господними. И положистан мерьскни боги в храме, еже рече Господь к Давиду и к Соломану, сыну его: «В храме

мѣсѣмъ твоимъ въ земли Израильской въ сѣверѣ и въ юзѣ
 и въ юзѣ . и положи въ твои мѣсяцы .
 и не приложу подвижати сѣмъ отъ рождѣннъ Израиле
 въ землю же да въ цѣмъ ихъ . и съблюду
 доу елика заповѣди мѣ повсѣи заповѣди .
 иже заповѣда рабъ мой Моисей . и не послѣ
 шаша прельсти Манасія . и сътвори лоу
 кавное предъ очима Господнима паче языка
 да ни гѣмъ лица сына воиже . и глагола
 ма рабъ своихъ гла . понеже сѣмъ творн
 манасія црѣюудни мерьская и лукавна
 въ сѣмъ яже сътвори мортѣи прѣсѣгрѣши
 и сею удавикъ мнрехъ своихъ не тако . сице
 глагола въ сѣмъ гла . сѣмъ наведе зла на
 іерусалима и на іуду яко сѣмъ слышаша и пошѣ
 мнѣмъ въ оуши сѣго . и по здвигни іе
 русалима въ роу самаринна . и прѣбѣ сѣмъ
 ала потрѣви іерусалима , яко потрѣвля
 етсѣмъ ала потрѣви мылаемыи . іо проперѣ
 жесѣмъ на лицѣ свое . и изведе въ стѣни
 достояніа моего . и предаде въ рагомъ
 и въ дауду рехищеніе сѣмъ въ рагомъ и , по
 неже сътвориша лукавное предъ очима мои
 ма . и быша прогнѣвающи оу иудеи по неже
 изведе оуца ихъ въ землю египетскую
 и до дне сего . и се кровь не подинна проливае
 манасія зѣло . до днѣ наполни іерусалима до сыти
 до сѣмъ токмо грѣхъ своихъ не съгрѣшилн и сѣ
 грѣшнн иудѣ сътвориша лукавное предъ очима

этом в Иерусалиме, который Я избрал
 из всех колен Израилевых, Я положу
 имя Мое на веки. И не дам подвинуть
 ни одного отрока Израильского с
 земли, которую Я дал отцам их, если
 они соблюдут все, что Я повелел им,
 и все законы, который заповедал им
 раб Мой Моисей». И не послушали,
 и прельстил их Манассия, и творили
 большие грехи, чем языческие народы,
 которых истребил Господь от лица
 сынов Израилевых. И говорил Господь
 чрез рабов Своих (пророков) и сказал:
 «За то, что сделал Манассия, царь
 Иудейский, мерское (языческое) и
 неудобное, все то, чем ранее грешили
 аморреи, и вот, Иудея — перед идолами
 своими, и за то, — так говорят Господь
 Бог Израилев, — вот, Я наведу такое
 зло на Иерусалим и на Иуду, что у всех
 услышавших зашумит в обоих ушах.
 И воздвигну (зло) на Иерусалим в той
 же мере как на Самарно, и перевесит
 (зло) дома Ахавова, и истреблю
 Иерусалим, как разбивается кувшин,
 когда его отмывают и уронят на землю.
 И отвергну остатки достоинства Моего,
 и предам их в руки врагов их, и будут
 на расхищение всем врагам их, за то,
 что делали неудобное в очах Моих
 и прогневляли Меня с того дня, как
 вышли отцы их из земли Египетской,
 и до сего дня». И пролил Манассия
 очень много невинной крови, пока
 не наполнился ею Иерусалим от края
 до края, и своими грехами грешил,
 которыми завлек и Иудею в грех —
 делал неудобное в очах Господних

ме сем в Иерусалиме, егоже избрах
 от всех колен Израилев, и положу ту
 имя Мое на веки. И не приложу
 подвижати отроку Израилеву
 от земля, юже дах отцем их, аще
 съблюдут, елико заповѣдах им по
 всей заповѣди, иже заповѣда раб
 Мой Моисей». И не послушаша и
 прельсти а Манасия, и сътвори
 лукавное пред очима Господнима
 паче языка, яже упраздни Господь
 от лица сынов Израилев. И глагола
 Господь рукама раб Своих, глагола:
 «Понеже елико сътвори Манасия,
 царь Иудин, мерская и лукавная
 от всех, яже сътвори аморен преже
 съгрѣши, и се Иуда в кумирех своих
 не тако, — сице глаголет Господь
 Бог Израилев, — се аз наведу
 злая на Иерусалим и на Иуду, яко
 всем слышаша пошумита оу уши
 его. И въздвигну на Иерусалим
 меру Самаринну и превесы дому
 Ахавая, потрѣви Иерусалима, якоже
 потрѣвляется алавастр отмываемый.
 И опровержесе ниц на лица своем,
 и изведе останки достояніа Моего,
 и предам в рѣки врагом, и вѣдут в
 расхищенне всем врагом их. Понеже
 сътвориша лукавное пред очима
 Мои, и выша прогневаящи Мя от
 дне, в онже изведех отца их от земля
 Египетская, и до дне сего». И се
 кровь неповинну проливает Манасна
 зело, дондеже наполни Иерусалим
 до сыти до уст, токмо грѣхи свои
 съгрѣша, и ниже съгрѣши Иуде
 сътворити лукавное пред Богом

паче всех прежде его царствовавших, беснованием перед идолами и кровопролитием.

И великого Исаию убил, Иерусалим кровью невинных наполнил, и аморейским идолослужением осквернил дом Господень, и четырехликого идола бога Дия в нем поставил.

паче всех прежде его царствовавшим сый на идоловесование и на пролитие крови.

И великого Исаию претре, Иерусалим кровью неповинных исполни, и мориане идолослужением и дом Господень оскверни, и четвероличный идол Дыев в нем постави.

И великого Исаию претре, Иерусалим кровью неповинных исполни, и мориане идолослужением и дом Господень оскверни, и четвероличный идол Дыев в нем постави.



И великого Исаию претре . иерусалим кровью
 исполни . и мориане идолослужением
 и дом Господень оскверни . и
 четвероличный идол Дыев в нем постави .



Не прекращались волхования по птицам, в которых искали некие знамения, и зелья злые из трав варили, и всякие волшебства и превращения в злобе творили. Из-за этого, по гневу Божьему, был царь взят в плен Радахом, царем Ассирийским, связан и уведен в град Ниневию, о том же пишет и Иосиф так: «Взят царем Ассирийским, и медные оковы на него возложили, и цепи медные надели, и был поведен как пленник».

Не престаша на птица сматрѣа. Знаме
ни радниѣкоторы. и зелиемъ злое твор
и всяко диво злобнемъ. и съ преложениѣ
творѣа. сего ради Божимъ гневомъ
ятъ высть Радахомъ, царемъ
Асурійскимъ, плененъ и
связанъ, веденъ высть в градъ
Ниневгѣи. о немже глаголетъ
Иосифъ, яко «ятъ царемъ
Асурійскимъ, и медяны
оковы на нь возложи, и
ужа медяна возложи, и
пленникомъ веде и».

Жийплѣнни
комъве
Дѣи.



И повели его в Вавилон, и был связан и окован по рукам и ногам в темнице. И давали ему вместо хлеба немного отрубей и немного воды, смешанной с уксусом, чтобы только чуть жив был, и был в строгом заключении.



И ведоша а в Вавилон, и бысть связан весь и окован в дому темничнем. И даяхут ему отрубя на хлеба мало и воды мало с оцтом в меру, да жив точною будет, держим же бело и ведуя.

И поведоша о полвни о немъ и бысть связанъ
 и весь окованъ оковомъ темничнемъ. и да
 ахути ему отрубя на хлеба мало и во
 ды мало съ оцтомъ въ меру
 да живъ точною будетъ
 держим же бело
 и ведуя :



И възыскал он лица Господня, и помолился, говоря: «Господи Вседержитель, Боже отцов наших Авраама и Исаака, и Иакова и всех прочих!» И услышал Бог глас его, и расторг узы его, и возвратил его в Иерусалим на царство свое. И послужил Господу Богу единому всем сердцем своим, и стал праведником.

И възыскалиця гна . и помолися гла . гн
 Вседержителю бже оцъ наших . Аврааму
 бже Исаковъ , Иаковъ , и прочее . и слыша
 бже гласъ его . и разрѣши узы его . и въз-
 врати его въ Иерусалимъ на
 царство свое . и работаша
 Господу единому
 всемъ сердцемъ
 и вмени
 праведенъ ::

И възыска лица Господня и помолился, глаголя: «Господи Вседержителю, Боже отец наших Авраамов и Исаков, Иаковъ и прочее!» И слыша Бог глас его и разреши узы его, и възврати его в Иерусалим на царствне свое. И работаша Господу Богу единому всем сердцем, и вменися праведен.

И так Бог царя
облагодетельствовал и в
Иерусалим послал. И когда
вошел в Иерусалим, все
храмы идольские разрушил,
а церковь Божию очистил, и
закон хранил, и в благочестии
завершил дни свои.



И авне Бог царя ѹвлажи . и в Иерѹсалим посла .
И якоже вшед в Иерѹсалим . всехъ скнний идо
льскнй испроверже . ѹ церковь Божїю ищисти .
и законъ съхрани . и благочѣстно пожитъ .



И авне Бог царя ѹвлажи
и в Иерѹсалим посла.
И якоже вшед в Иерѹсалим,
всехъ скнний идо
льскнй испроверже, а церковь
Божїю ищисти, и закона
съхрани, и благочѣстно
пожит.

И ѹмере Манасія и погребенъ бысть ѡцнъ сво
 ии въ вертоградѣ домѣ своего . въ верто
 градѣ Ози . и царствова Аммосъ сынъ его въ
 мѣсто отца . и въ немъ негда быша ца
 рьствовавши 22 лѣтъ . и негда нача
 царствовати въ Иерусалимѣ . Иже имя матери
 его было Саломія . дщи Ароша . и не
 отстала . и сътвори лукавое предъ
 очима Господнима . якоже сътвори
 и Манасія . отецъ его . и ходи по
 всему пути . имже ходи отецъ его .
 и поработа кумиромъ . имже поработа
 отецъ его . и поклонися имъ . и остави
 Господа Бога отцовъ своихъ . и не
 ходи путемъ Господнимъ .

И умер Манассия, и похоронен был с отцами своими в саду при доме его, в саду Озии. И воцарился Аммон, сын его, вместо него. И было Аммону двадцать два года, когда он воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме. Имя матери его было Саломия, дочь Ароша. И был он отступником, и делал он неудобное перед Господом, подобно Манассии, отцу его; и ходил теми же путями, которыми ходил отец его. И служил идолам, которым служил и отец его, и поклонялся им, и оставил Господа Бога отцов своих, и не ходил путем Господним.



И ѹмере Манасія . и погребенъ бысть с отцы своими въ вертоградѣ домѣ своего . въ вертоградѣ Ози . И царствова Аммосъ . сынъ его . въ него место . 22 лета Аммосу . внегда нача царствовати . 2-е лето царствова въ Иерусалимѣ . Иже имя матери его Саломий . дщи Ароша . Иже отстала . и сътвори лукавое предъ очима Господнима . якоже сътвори и Манасія . отецъ его . и ходи по всему пути . имже ходи отецъ его . И поработа кумиромъ . имже поработа отецъ его . и поклонися имъ . и остави Господа Бога отцовъ своихъ . и не ходи путемъ Господнимъ .

И восстали слуги Аммоновы против него, и умертвили царя в доме его. Но народ земли той перебил всех, кто восстал против царя Аммона, и народ земли той посадил на царство Иосию, сына его, вместо него. И Аммона похоронили в саду Азаином, в гробнице его.

И начал царствовать Иосия, сын его, вместо него. И было ему 8 лет, когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме тридцать один год: имя матери его Едия, дочь Едеева, из Восорота. И творил правое пред лицом Господним, и ходил по всем путям Давида, отца своего, и не уклонялся ни вправо, ни влево.



И восташа отроцы Аммосови на нь, и умертвиша царя в дому своем, и извнша вси люди земля тоя. И воставше и на царя Аммоса, и вси люди земля тоя воцариша Иосию, сына его, в него место. И Аммоса погребовша в вертограде Азаине в гробе своем.

И царствова Иосия, сын его, в него место, яко 8 лет ве Иосия, егда царствовати ему бысть. 31 лето царствова в Иерусалиме, имя ве матери его Едие, дщи Едеева от Восорота. И сътвори правое пред очима Господними, и ходи во вся пути Давида, отца своего, и не отвратися на десно и на шуе.

И восташа слуги Аммоновы против него, и умертвиша царя в доме его. Но народ земли той перебил всех, кто восстал против царя Аммона, и народ земли той посадил на царство Иосию, сына его, вместо него. И Аммона похоронили в саду Азаином, в гробнице его.



И царствова Иосия, сын его, в него место, яко 8 лет ве Иосия, егда царствовати ему бысть. 31 лето царствова в Иерусалиме, имя ве матери его Едие, дщи Едеева от Восорота. И сътвори правое пред очима Господними, и ходи во вся пути Давида, отца своего, и не отвратися на десно и на шуе.

И дал Хелкия Сапфолу писцу, чтобы тот прочел ее.

И пришел к царю Иосии, и принес царю ответ: «Потратили рабы твои серебро, найденное в доме Господнем, и книгу дал мне Хелкия священник». И прочитал ее Сапфон перед царем, и когда услышал царь слова книги Закона, то разодрал одежды свои. И повелел царь первосвященнику Хелкии, и Ахисаеиму, сыну Сапфонову, и Ахору, сыну Михиину, и Сапфону писцу, и Асии, слуге цареву, говоря: «Пойдите, спросите Бога обо мне и о народе, и о всей Иудее, (следуя) словам найденной книги. Ибо велик гнев Господень пылающий, который пал на нас, за то, что не слушали отцы наши слов книги сей,



И дая Бекана Сапфалу книгчия прочести я.

И вниде царь Иосия, и възврати цареву слово: «И разлиаша, — рече, — рави твои сребро, обретшеся в дому Господни. Книги даст ми Хелкия жрец». И прочте я Сапфал пред царем, и высть, яко услыша царь словеса книг законных, и сверже ризы своя. И заповеда царь Хелкию жрецу, Ахисакиму, сыну Сапфону, [и] Ахоро, сыну Михиину, и Сапфану книгчию, и Асии, раву цареву, глаголя: «Приидете, понщите Бога и о мне, и о всех людех, и о всем Иуде о словеси книжном, обретшимся сем. Яко велик гнев Господень ражеженный, и се о нас, понеже не слыша отцы наши словес книг сих

И дая Бекана Сапфалу книгчия прочести я



И вниде царь Иосия. и възврати цареву слово. и разлиаша рави твои сребро, обретшеся в дому Господни. и книги даст ми Хелкия жрец. и прочте я Сапфал пред царем. и высть, яко услыша царь словеса книг законных, и сверже ризы своя. и заповеда царь Хелкию жрецу, Ахисакиму, сыну Сапфону, [и] Ахоро, сыну Михиину, и Сапфану книгчию, и Асии, раву цареву, глаголя: «Приидете, понщите Бога и о мне, и о всех людех, и о всем Иуде о словеси книжном, обретшимся сем. Яко велик гнев Господень ражеженный, и се о нас, понеже не слыша отцы наши словес книг сих»

творити по всему писанию, еже на духе елика
 жреца на ханнахорова. и сафонна
 санашь. к езданъ пророчи и прехелки
 ми, сафонъ еса. синаруша ризохран
 никелника. и таже баше обирамъ че
 стна едина, и глаголаше к нимъ. и рече
 гласъ въ злобу. рече тем же он послалше
 мовыкомъ. тако гласъ гъ. синареду
 зла на стое едина жновца оне. о сло
 ве саки книжна иже прочте црь юдинъ.
 понеже о стапшага, и жреху богоу рдги
 яко прогнаю тма дълесы роу къ сою.
 и раже те дърость моя на мѣстемъ
 и не оугасне. и иде те ко црю юдину, и по
 слалше мовыска тига. сице рече темъ
 така гласъ гъ въ и зреть слово елика слы
 шашь еси. понеже яко разшири се сердце
 и поворотна о лица гл. и кроу слыши
 еси елика глахъ на мѣсто едина жновца
 онемъ быти в расточени, и прокляте
 и сверже ризы своя и плакася предо мною
 гласъ гъ. и се азъ услышу. не тако азъ
 кой приложу тма къ вѣдѣмъ твоимъ
 и не свершиши славы твоея во мире. и не
 оузриши очима своими
 боухъ злыхъ иже въ
 и мамавести на
 мѣсто едина
 жновца оне : —

и не творили по всему, написанному
 в ней для нас». И пошли Хелкия
 первосвященник, и Ахикам, и
 Ахоров, и Сафон, и Асаия к Ездане
 пророчице, матери Хелкии, сына
 Фекуева, сына Аруша, хранителя
 одежд. И та жила в Иерусалиме одна
 и была почитаема, и она сказала им:
 «Так говорит Господь Бог Израилев:
 скажите человеку, который послал
 вас ко мне: так говорит Господь:
 вот, наведу зло на место святое сие
 и на жителей его по всем словам
 книги, которую прочитал царь
 Иудейский, за то, что оставили
 Господа и служили другим богам,
 что гневают Меня всеми делами рук
 своих, и воспылает ярость Моя на
 место сие, и не угаснет. И пойдите к
 царю Иудейскому, пославшему вас
 спросить Господа, и так скажите ему:
 «Так говорит Господь Бог Израилев о
 словах, которые ты слышал: так как
 смягчилось сердце твое, и ты вернулся
 к Господу, услышав то, что Я изрек
 на место сие и на жителей — быть им
 в разорении и в проклятии, — и ты
 разодрал одежды свои, и плакал предо
 Мною, то говорит Господь, — вот,
 Я услышал тебя, и не будет так, и
 Я приложу тебя к отцам твоим, и
 положен будешь в гробницу свою в
 мире, и не увидят глаза твои всё то
 зло, которое Я наведу на место сие и
 на живущих там»».

творити по всему писанию, еже
 [о] на [с]». Иде Хелкия жрец, [и]
 Ахикам, [и] Ахоров, и Сафонъ, и
 Асанашь к Ездане пророчи, матери
 Хелкии, сына Фекуева, сына
 Аруша ризохранителя. И та же
 жила в Иерусалиме честна едина,
 и глаголаше к ним, и рече: «Сице
 глаголет Господь Бог Израилев,
 рече те мужевн, пославшему вы
 ко мне, тако глаголет Господь:
 Се наведу злая на святое се и
 на живущаа в нем вся словеса
 книжная, яже прочте царь Иудин.
 Понеже оставиша Господа и жряху
 вогом другим, яко прогневуют
 Мя делесы рук своих, и ражжется
 ярость Моя на мѣсте сем, и не
 угаснет. И идете ко царю Иудину
 и пославшему вы искати Господа,
 сице рече ему, тако глаголет
 Господь Бог Израилев: Словеса, яже
 слышал еси, понеже яко разшири
 сердце твое и возвратиши от лица
 Господня, яко услышал еси, елика
 глаголах на место се и на живущая
 в нем быти в расточени и в
 прокляте, и сверже ризы своя и
 плакася предо Мною, — глаголет
 Господь, — и се азъ услышу. Не
 тако азъ, но и приложу тѣ к отцем
 твоим, и свершиши в место свое
 в мире, и не узриши очима своими
 всех злыхъ, яже азъ имам навести на
 место се и на живущаа в нем»».

И принесли царю ответ. И послал царь, и собрал к себе всех старцев Иудеи и Иерусалима. И вошел царь в дом Господень, и все мужи Иудины, и все живущие в Иерусалиме с ним, и священники, и пророки, и весь народ от мала до велика. И прочли им вслух все слова книги Завета, что была найдена в доме Господнем. И стал царь у престола своего и заключил Завет пред лицом Господним – следовать Господу и соблюдать заповеди Его, и откровения Его, и уставы Его от всего сердца и от всей души. Восстановил слова Завета сего, написанного в книге сей, и весь народ вступил в завет Господень.



И възвратишася цареви глаголи, и посла царь, и събра к себе вся старца Иудины иерусалимляны. И вниде царь в дом Господень и вси мужи Иудины, и вси живущии в Иерусалиме с ним, и жрецы и пророци, и вси люди от мала и до велика. И прочтоша к ним словеса книжнаа завета, обретшагося в дому Господни. И ста царь у престола своего, и положи завет пред Господом ходити въслед Господа, хранити заповеди Его, и свиденна Его, и оправдания Его по всему сердцу и по всей души. Востави словеса заве[та] сего, писанаго в книгах сих, и сташа вси в завете Господни.

И по златишася црѣи гн . и посла црѣ . и събра к себѣ старца иудины . иерусалимляны . и вниде црѣ в домъ гн . и вси живущии в иерусалиме с ним . и жрецы . и пророци . и вси люди от мала до велика . и прочтоша к ним словеса книжнаа завета . обретшагося в дому Господни . и ста царь у престола своего . и положи заветъ предъ нимъ ходити по словесахъ хранити заповѣди его . и свидѣнїя его . и оправданїя его . по всему сердцу и по всей души . востави словеса завета сего . писанаго в книгахъ сихъ . и сташа вси в заветѣ гн . :



И заповѣда црхелкію жрецъ великомѣ . и
 жрецемъ вторымъ . и хранящимъ числомъ
 събоудъ и занесеный храмъ гдѣ сътвореныхъ
 валу , и алсу . и соуть мерьскія бозни и сен
 тварни бнѣи . и съжже явне . и ермаса
 дѣмофиса дръсте . и възлѣтъ прахъ шѣвель
 и съже хомаримы и създѣша црнїи иудины
 и сажахъ въ высокій по градѣ иудинь и ерв
 салима . и сожахъ валу и солнцу и мѣсяцу . и
 мазаретѣ и сен тварни бнѣи . и занесе
 алсы из храма гдѣ по нѣи зѣ ермаса и прахъ
 и стонча и ко пра . и по держе прахъ и до грѣ
 вы и по злѣю сїи . и разрѣши храмъ кадисимъ

И повелел царь Хелкии
 первосвященнику и вторым
 священникам, и хранителям
 вынести из храма Господня
 все сосуды, созданные для
 Ваала и для Алсу, мерьских
 (языческих) богов, и для всех
 созданий небесных, и сжег
 их вне Иерусалима в долине
 Кедрон. И прах их отнесли
 в Вефиль, и сжег капища,
 которые поставили цари
 иудейские, чтобы совершать
 курения на высотах в городах
 Иудейских и окрестностях
 Иерусалима, для поклонения
 Ваалу, и солнцу, и луне, и
 созвездиям, и всем небесным
 богам. И вынес (идол) Алсы
 из храма Господня вон за
 Иерусалим к потоку Кедрону,
 и сжег его у потока Кедрона,
 и превратил в прах, и бросил
 прах на кладбище городское;
 и разрушил храм Кадисимль,



И заповѣда царь Хелкию
 жрецу великому и жрецемъ
 вторым, и хранящимъ число
 всехъ съсуд, изнесеныхъ от
 храма Господня, сътвореныхъ
 валу и Алсу, иже суть
 мерьскія бози, и всей твари
 небесней, и съжже я вне
 Иерусалима в саду мофе
 Кедрьсте. И възлѣтъ прахъ ихъ
 в Вефиль, и съже хомаримы,
 яже създаша цари Иудины,
 и кажаху в высокихъ
 и в градахъ Иудиныхъ
 Иерусалима, и кажаху
 валу, и солнцу, и мѣсяцу,
 и мазаретѣ, и всей твари
 небесней. И занесе Алсы
 из храма Господня вонъ
 из Иерусалима на потоку
 Кедрьск, и съжже я в
 потоце Кедрьсте и истонча,
 яко прахъ. И въверже прахъ
 ихъ во гробы сыновъ людскихъ,
 и разруши храмъ Кадисимль,

описка: д.б. поток.

который был в храме
Господнем, где женщины
пряли нити для одежд Ассула
(Астарты).

И вывел всех жрецов
из городов Иудеи, и
осквернил высоты, на
которых совершались
каждения жрецами от Дана
до Вирсавии. И разрушил
(языческие) храмы перед
городскими воротами Иосия
градоначальника, и на левой
стороне между украшенными
городскими воротами. Но
только жрецы высот не
восходили к жертвеннику
Господню в Иерусалиме, ибо
опресноки были у них среди
их братии. И осквернил он
Тафаф, что в Фарафе сынов
Еннома, где проводили жен,
сыновей, или мужей, или
дочерей, через огонь, и сжег
(статую) коня, которую
поставили цари



иже ве в храме Господни,
идеже жены прядяху ризы
Ассул.

И приведе вся жерца
от града Иудина, и
оскверни высокая, идеже
кадаху жрѣцы от Дана
до Веръсавия. И разруши
храму врата, иже веша
при дверех вратных Иосия
князя граднаго, ошчю
между входяще дверми
украшеными. Токмо
не внидоша жрецы на
высокаа к олтарю Божию в
Иерусалим, якоже вѣше им
опресноки посреде вранія*.
И оскверни Тафафа, иже
во фарафе сына Еннома
приве[де] жене сына его
и мужа и дочь его в огни
съжещи. И съжже коня, яже
даша цари

* описка: д.б. братия.

иже вѣ боу храме гни . идеже жены пра
дяху ризы ассула :-



И приведе вся жерца от града Иудина . и оскверни высокая идеже кадаху жрѣцы от Дана до Веръсавия . И разруши храму врата . иже веша при дверех вратных Иосия князя граднаго . ошчю между входяще дверми украшеными . токмо не внидоша жрецы на высокая к олтарю Божию в Иерусалим . якоже вѣше им опресноки посреде вранія . И оскверни тафафа . и во фарафе сына Еннома приведе жене сына его и мужа и дочь его в огни съжещи . И съжже коня . яже даша цари

Юднини солнцю въ исходѣ храмовъ гни . и олгга
 лнщн на Фану скопцу . и фаруримѣ . коле
 сннца слнчна яже съжже огнь и олтаря и
 же създа :



И быша в горници Ахазовы сътворнши црн
 Юднини . и олтаря яже създа Манасинъ во
 двору храмовъ гни . и раскопавъ тѣ доу . и ра
 сыпа пра по потоу въ кедрестѣ . и храмъ пре
 лнцеслнчнъ иже ермоу одесн въ горы Месо
 йадопынъ създа црь Соломонъ и лепъ астартов
 делесндоньскн . делемоу полъ . и мольхомъ ме
 рзостьми сыновъ Аммонъ осквернцрь . и съ
 шнцрь тѣ лица . и по пребенъ асы . и посы
 паста ихъ костми члчьскнми . и олтарь и по
 де Фнлн высокн . и сътворнъ ервоамъ сынъ

Иудейские в дар солнцу у
 выхода из храма Господня
 и жилища Нафана скопца, и
 в Фаруриме колесницу бога
 солнца сжег, и жертвенники,
 бывшие в горнице Ахазовой,
 созданные царями
 Иудейскими, и жертвенники,
 которые сделал Манассия на
 обоих дворах дома Господня,
 разрушил и прах их рассыпал
 в потоке Кедронском. И
 храм с восточной стороны
 Иерусалима справа от горы
 Месоафовой, созданный
 Соломоном, царем
 Израилевым, Астарте и богам
 Сидонским, и Моавитским,
 и Милхому, божеству сынов
 Аммона, осквернил царь.
 Иссек царь тела статуи
 (божеств и Астарты), и
 закопал, и засыпал это место
 костями человеческими. И
 жертвенник, который был на
 высоте в Вефиле, устроенный
 Иеровоамом, сыном

Иудини солнцю в исход
 храму Господню, и
 влагалищи Нафану скопцу
 и Фаруриме, колесница
 солнечная, яже съжже огнь.
 И олтаря, яже създа
 и быша в горници Ахазове,
 сътвориша цари Иудини,
 и олтаря, яже създа
 Манасий во дво[ю] двору
 храму Господню, и раскопа
 отгуду, и рассыпа прах в
 потоце Кедрьстем. И храм
 пред лицем солнечным, иже
 Иерусалиму одесную горы
 Месоафовой, иже създа
 царь Соломон Израилев,
 Астарту, делес Сидоньскихъ,
 делес Моавль, и Мольхому,
 мерзостьми сыновъ Аммонъ,
 оскверни царь. Искуси царь
 телища, и погребе и Асы,
 и посыпаста ихъ костми
 члчьскнми. И олтарь,
 иже во Вефиле высокн, иже
 сътвори Иеровамъ, сын

Наватовым, который ввел Израиль в грех, — и жертвенник тот великий раскопал и разрушил камни его, и сжег (идола) Алсы. И склонился Иосия, и увидел могилы, бывшие там на горе, и послал взять кости из могил и сжечь на жертвеннике. И так осквернил его, по слову Господню, которое провозгласил человек Божий, когда Иеровоам во время праздника стоял пред жертвенником. И, обратившись, устремил глаза свои Иосия на могилу человека Божия, предрекшего сии события; и сказал Иосия: «Что это за могила, которую я вижу?» И сказали ему жители города: «Это могила человека Божия, пророка из Иудеи, который предсказал, что ты сделаешь над жертвенником Вефильским». И сказал он: «Оставьте его в покое, не тревожьте костей его». И остались на месте кости его и кости пророка, который приходил из Самарии.



Наваць, иже съгреси в Израили, и олтарь той великий раскопа и съкруши камень его, и съжже Алсы. И въсклонися Иосия и виде гробы сущая в граде тѹ, посла и взя кости от гроба, и съжже на олтарн. И оскверни по глаголу Господню, иже глагола человек Божий, егда стоя Иеровам в праздник пред олтарем, обращься възведи очи свои на гробы человека Божия, глаголавшаго словеса си, и рече: «Что могила она есть, еюже аз вижу?» И реша ему мѹжи: «Града твоего человек Божий есть, пришедый от Иуды пророк, словеса сия же прорече пред олтарем в Вефили». И рече: «Не врезете его ничтоже, да не подвижете его». Избавишася кости его с костми пророчими, пришедшаго от Самария.

наваць иже съгрешноу и зрѣн . и олтарь
 той великий раскопанъ и съкруши камень его
 и съжже алсы . и въсклонися иосия и видѣ
 гробы сущая въ граде тѹ . посла и възакон
 стивъ гробъ и съжже на олтарн и оскверни
 по глаголу . и глагола чь божий . егда стоя иеро
 дамъ въ праздникъ пред олтаремъ обращься възведи
 очи свои на гробы чь божия глаголашаго сло
 веси . и рече что могила она есть иже аз вижу
 и реша ему мѹжи . града твоего чь божий
 есть пришедый от иуды пророкъ . словеса
 сия прорече пред олтаремъ въ вефили . и ре
 че не врезете его ничтоже . да не подвижете
 его . избавишася кости его с костми проро
 чими пришедшаго от самария :



Всея храмы высокиа суща по самарини
 сътвори царь злонгь олщега . и ѿвер
 же о сїа створишии на сдблїа сътвори
 о сднн . и и скла сїа жерца в высокии суща
 тѹ пред олтари , и ѿскверни . и възврат
 тиса в іерлїмѣ :



Изповѣда царь о сѣмъ людѣмъ . сътвори
 пасху гоннаша . яко пишеть в книгѣ за
 та своего . яко не бы пасхаси ѿ днн
 многъ трижды . понеже сдѣша и злон
 о сднн . и злонгь олщега . и ѿскверни .
 и възвратиса в іерлїмѣ .

Так и все капища на высотах в Самарии, что построили цари Израильские, прогневавшие Господа, разрушил Иосия, сотворив с ними то же, что в Вефиле; и заколол всех жрецов высот, которые были при жертвенниках, и разрушил их, и возвратился в Иерусалим.

И повелел царь всему народу, сказав: «Сотворите пасху Господу нашему, как написал Он в книге Завета Своего». Ибо не было пасхи много лет, от времен судей Израилевых и во все годы царей Израиля и царей Иудеи. И в 18-й год царя Иосии была совершена пасха Господу в Иерусалиме.



Всея храмы высокиа сущая в Самарини, яже сътвори[ша] цари Израилеви, гневяще Господа, и отверже Иосия створишии вся дела, яже сътвори в Вефиле. И и скла вся жерца в высокиих сущая тѹ пред олтари, и оскверни я, и възвратиса в Иерусалим.

И заповеда царь всем людем, глаголя: «Сътворите пасху Господу нашему, якоже пишет в книгѣ завета Своего». Яко не бысть пасха си от днн многъ трижды, понеже сдѣша Израилеви во вся дни сыны Израилеви и царем Иудинном. Яко в 18 лет царь Иосия бысть пасха в Иерусалиме.

И всех гадателей, и волшебников, и идолы, и всё подобное, что было в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтобы утвердились слова Закона, написанные в книге, которую нашел Хелкия священник в доме Господнем. И подобного ему не было прежде, который обратился бы к Господу всем сердцем своим и всею душою своею, и всеми силами своими по закону Моисееву, и после него не явился никто подобный ему среди царей. Но только Господь не уменьшал ярости гнева Своего великого тех дней, когда разъярился гневом на Иуду за оскорбления, какими прогневал Его Соломон. И сказал Господь: «Вот, Иуду отрину от лица Моего, как отринул Израиль, и отвергну город сей Иерусалим, который Я избрал, и храм, о котором сказал: «Да будет имя Мое там».



И се хотныя и знаемыя, и серафими, и кумиры, и вся дела выша в земли Иудине и в Иерусалиме отвержесе царь Иосия, да утвердится словеса закон, написана в книгах, яже обрете Хелкия жрец в храме Господни. И подовен ему не высть пред ним, иже обратися Господеви всем сердцем своим и всею душою своею, и всею мощию своею по всему закону Моисееву. И потом не воста подовен ему никтоже в царих. Токмо не обратися Господь во дни ярости гнева Своего великаго, иже возъярись гневом на Иуду, и прогневанием, иже прогнева И Соломан. И рече Господь: «Се иду*, отрину от лица Моего, якоже отринух Израиля, и отвергу град сей, егоже избрах Иерусалима, и храм сей, о немже рех: Да будет имя Его ту».

* описка: д.б. Иуду.

и се хотныя и знаемыя. и серафими и кумиры. и вся дела выша в земли Иудине и в Иерусалиме. и отвержесе царь Иосия. да утвердится словеса закон, написана в книгах. яже обрете Хелкия жрец в храме Господни. и подобенъ ему не бы пренимъ. и не обратися гни осемъ сердцемъ своимъ и всею душою своею и всею мощию своею по всему закону моему и се ево. и потом не воста подобенъ ему ни кто о црнхъ. токмо не обратися гни по дни ярости гни по аса ево великаго, иже возъярися гни по на иуду. и прогневанием, иже прогнева и соломанъ. и рече се иду. отрину от лица моего, якоже отринух израиля. и отвергу град сей, егоже избрах иерусалима, и храм сей, о немже рех: да будет имя его ту: -



Въ днѣ же сѣго видѣ фараонъ и неохайцрь
 егѣпетскъ на царя асурійска на реку
 еифаньскую :



И изыде и оуби на стрѣтении емѣ. и оуби
 неохайа макидонѣи оуби негдаже токмо
 видѣ. и возложиша на
 конь отроцы его мертв
 а макидонѣ. и не со
 шай оуби ерѣмъ. и
 погребоша оуби
 гробѣ своеѣ
 оуби даде оуби :

В его же дни вышел фараон Инеохай, царь Египетский, против царя Ассирийского на реку Еифаньскую.

И вышел Иосия навстречу ему; и убил Неохай в Макидоне Иосию, как только увидел. И возложили его мертвого слуги на коня в Макидоне, и повезли в Иерусалим, и похоронили в гробнице его в граде Давидовом.



В дни же его видѣ фараон Инеохай, царь Египетскъ, на царя Асурійска на реку Еифаньскую.

И изыде Иосия на стретение емѣ, и уби Неохай в Макидоне [Иосию], в негда же токмо виде. И возложиша на конь отроцы его мертв в Макидоне, и не соша и в Иерусалим, и погребоша в гробе своем в граде Давидове.

И взял народ земли той Иоахаза, сына Иосии, и помазали его на царство, и стал царствовать над ними вместо отца своего. 23 лет был Иоахаз, когда воцарился, и (три месяца) царствовал в Иерусалиме; имя матери его Аматеа, дочь Иеремии Соломлянина. И делал он неугодное в очах Господних во всем, чем грешили и отцы его.



И пошла людие земля той Иохаза, сына Иосиина, и помазаша на царство, и царствова над ними в отца своего место. Яко 20 и 3 лета Иахаз царствова в Иерусалиме, имя ве матери его Аматеа, дщи Времиа соломлянина. И сътвори лукавное пред очима Господними по всему, еликоже съгрѣшиша отцы его.

И пошла людие земля той Иохаза сына
 Иосиина . и помазаша на царство . и царствова
 над ними вместо отца своего место . яко
 20 и 3 лета . иахазъ царствова въ иерусалиме .
 имя матери его аматеа дщи иеремии соломлянина .
 и сътвори лукавное пред очима
 господними по всему
 еликоже съгрѣшиша
 отцы
 его ::



И задержал фараон Нехао его в (Ривле), чтобы он не царствовал в Иерусалиме, и наложил дань на землю ту в 100 талантов серебра и один талант золота. И поставил царь и фараон Нехао вместо него Елиакима, сына Иосии, в цари Иудеи, вместо Иосии, отца его, и переименовал его в Иоакима.



И престави фараон Нехао и в времявалу на царствовати ему в Иерусалиме, и возложи дань на землю ту 100 талант серебра и талант един злата. И постави царь фараон Нехою над ними Елиакима, сына Иосиина, царя Иудина, в Осия место, отца своего, и возврати имя ему Аким.

И престави фараон Нехао и в времявалу на царствовати ему в Иерусалиме, и возложи дань на землю ту 100 талант серебра и талант един злата. И постави царь фараон Нехою над ними Елиакима, сына Иосиина, царя Иудина, в Осия место, отца своего, и возврати имя ему Аким.

* описка: д.б. в Ривле в земле Емафской;

** описка: д.б. не.

И (Нехао) взял (Иохаза) и увел в Египет, и умер он там. Серебро и золото давал Иоаким фараону, которое собирал. И возопили люди земли той, отдавая серебро слугам фараона, по приказу которого собиралось серебро и золото в земле той для фараона Нехао.



Иохай поим Охозию, введе и в Египет и умре ту. Сребро и злато дастъ Иоаким фараону, и уготова. И възопиша людие земля тоя даяти сребро фараоном мужем, по совету их даст же им сребро и злато от людей земля тоя фараону Нехою.

Иоуханпоимъ хозию поведе въ египетъ
 Иоуиретюу. сребро и злато дастъ Иоакимъ
 фараону. и уготова. и възопиша
 людие земля тоя даяти сребро фараономъ
 мужемъ. по совету их дастъ же имъ
 сребро и злато отъ людей земля тоя
 фараону Нехою.

И, освободившись, отвергся от него. И послал Господь полчища халдеев, и полчища сирийцев, и полчища аммонитян, и полчища моавитян. И посылал их на землю Иудеи на ее погибель, по слову Господню, которое Он изрек устами Своих пророков. Такая ярость Господня на Иуду была за то, что отступили они от лица Господня, и за грехи Манасии и за всё, что он сделал: за кровь невинную, которую он пролил, и наполнил Иерусалим кровью невинных, и не захотел Господь простить его.



И увратися отвержесе его. И посла Господь единого поясники халдейския, и едино поясьники и[с] Вүрия, и едино поясники сынов Амось, и едино поясники Моавля. И посла в землю Иудову на повеждение по словеси Господню, иже глаголаша үсты Своих пророк. Токмо ярость Господня бе, яко на Иуду, иже отступити емү от лица Господня в гресех Манасинных по всемү, елико сътвори кровь неповинну, иже пролиаша, и наполни Иерүсалим крови неповинны, и не восхоте помиловати его.

И оу прати оу перже сего . и посла гъединаго
 поясники халдѣйскыа . и едино поясъ
 никыи соуа . и едино поясникии оу
 амось . и едино поясникии моавля . и по
 сла в земли иудову на повеждение по словеси
 снѣи иже глаголаша оусты своих пророк . что
 яси ярость гнѣвь . яко на иуду иже оу
 ступити емү от лица гдѣи в гресех ман
 синны . по всемоу елико сътвори кровь
 неповинну иже пролиаша . и наполни ие
 русалимъ кровью неповинны . и не восхо
 те помиловати
 его .



И умер Иоаким, и похоронили его с отцами своими. И воцарился Ахония, сын его, вместо него, и царь Египетский не выходил более на него из земли своей,

И оумре іакимъ и погребѡша и съіи ѡцы свои
 ми . и црѣвова ахоніа сынъ его на немѣ
 сто . и не приложи еще к нему царь егѣп
 тьскій и зытній изъ земли своей : —



И умре Иаким и погребовша и с отцы своими. И царствова Ахонна, сын его, в него место, и не приложи еще к нему царь Египетъский изыти из земля своя,

потому что взял царь Вавилонский (землю) от потока Египетского до реки Евфрата, и все, что принадлежало царю Египетскому. 18 лет было Иехонии, когда воцарился, и 3 месяца царствовал в Иерусалиме; имя матери его Несефа, дочь Еланафана, из Иерусалима. И делал он неугодное в очах Господних во всем, как делал и отец его Иоаким.

В то время вышел Навуходоносор, царь Вавилонский, на Иерусалим. И был город в осаде великой, и Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел к Иерусалиму, когда воины его осаждали город.



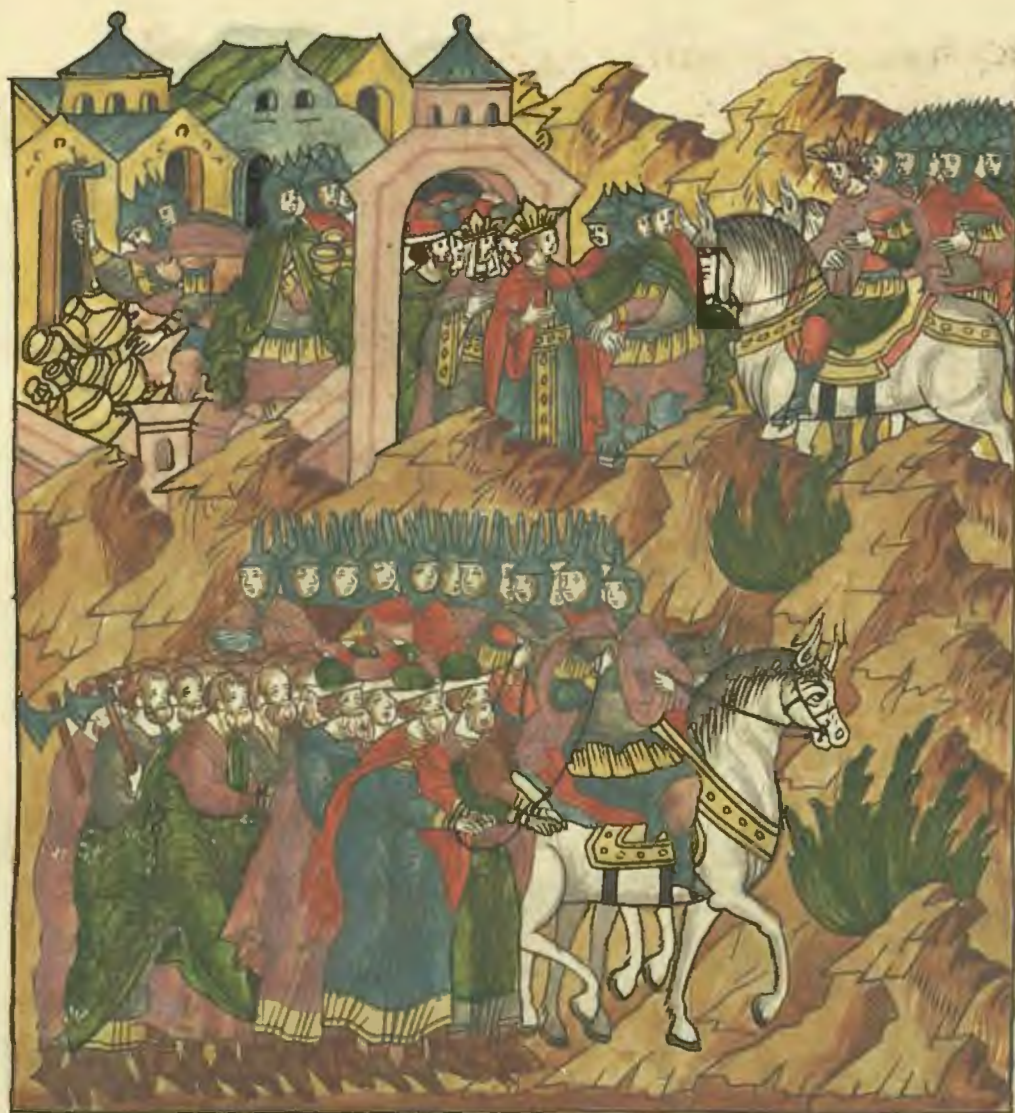
яко приа царь Вавилонск от потока Египетска до реки Ефранческий и вся, елико веша царя Египетска. И яко 18 лет Охония, внегда нача царствовать, 3 месеци царствова в Иерусалиме. Имя же матери его Несефа, дщи Еланафана от Иерусалима. И сътвори лукавное пред Господемь по всему, елико сътвори отец его Иаким.

В время то взыде Навходоносор, царь Вавилонский, на Иерусалим. И высть град в обдержании велице зело, и же Навходоносор, царь Вавилонский, прииде на Иерусалим град, и отроцы его около обьясид[яху]т град.

Иако приа царь вавилонскъ ѿ потока египетска . до рѣки ефранческѣи . и вся елика веша царя египетска . и яко . ии лѣтъ , ѿхонїа . внегда нача царѣствовати . г . мѣсици царѣствова ѿ іерлѣмѣ . и мѣтъ мѣ при него несефа . дщи еланафана ѿ іерусалима . и сътвори лукавное предъ господемь . по всемъ елико сътвори ѿцы его іакимъ .



Въ время то възиде на хоносоръ царь вавилонскїи на іерусалим . и велико оубо держанїе и пелїцестло . и въ время на хоносоръ царь вавилонскїи прииде на іерлѣмъ град . и отроцы его ѿколоу бьсадоху пѣтъ градъ .



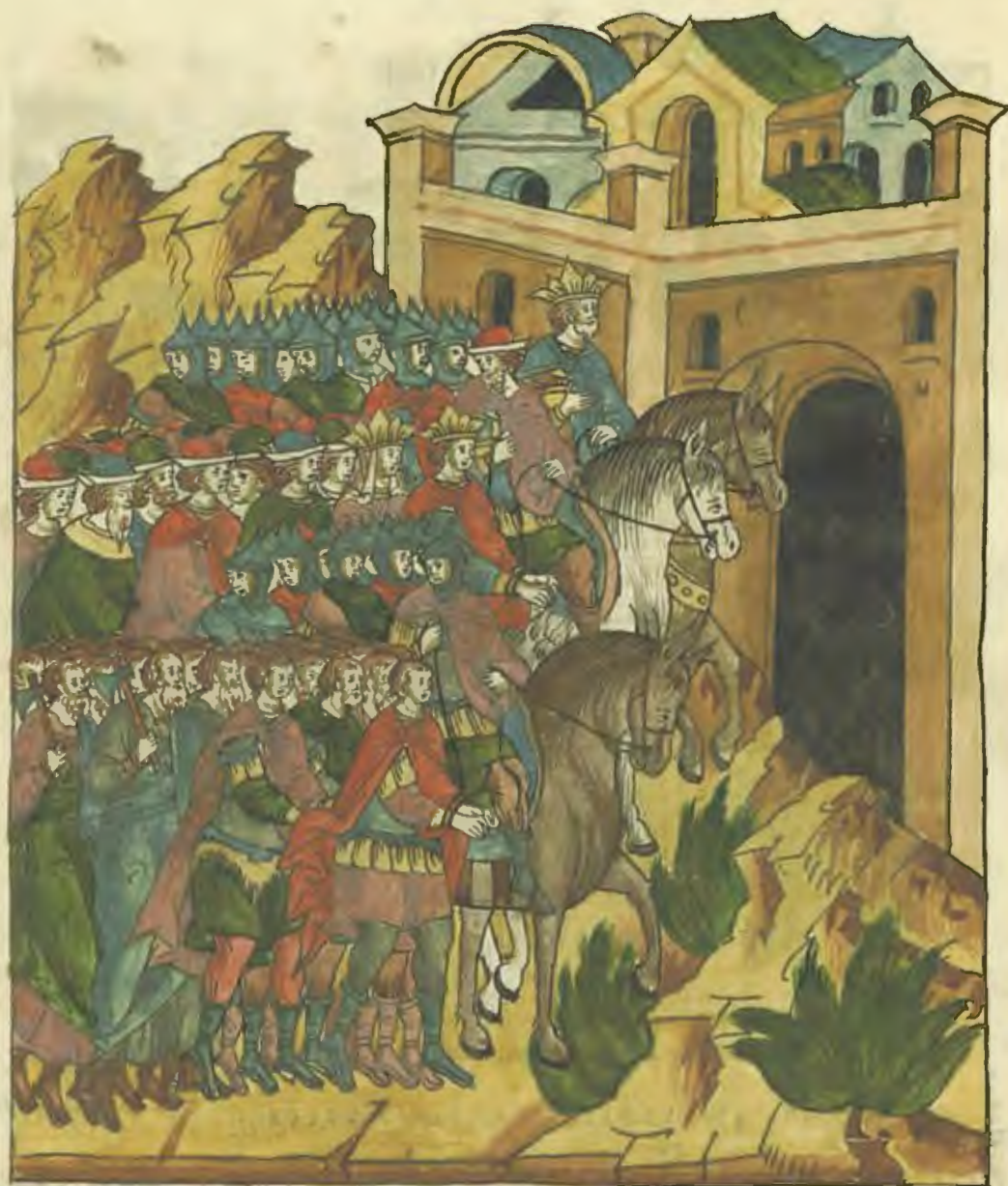
И изыде охонія царь иудинъ ко царю вавилонскому. самъ и мати его, и князи его, и скопци его. И поятъ царь вавилонскъ в 8-е лето царства его, изнесе съсуды оттуда, сущаа в храме, и съсуды дому царева, и съкруши вся съсуды земля тоя, яже сътвори соломанъ царь израилевъ о храме гни по глаголю гни. и приведи ермиланы. и послася славыи мръ постїи плънники 1. тысящъ. и послася древодѣла, и художники. и не остана никтоже токмо мало мочь земля тоя :-

И вышел Охония, царь Иудейский, к царю Вавилонскому, сам и мать его, и князя его, и евнухи его. И взял (Иерусалим) царь Вавилонский в 8-й год своего царствования. И вывез он оттуда все сокровища, бывшие в храме Господнем и сокровища царского дома; и сокрушил все золотые сосуды, которые сотворил Соломон, царь Израилев, для храма Господня, как и предрек Господь. И увел в плен всех жителей Иерусалима, и всех военачальников, и все войско, и пленников было 10 тысяч; и всех плотников и художников, и никого не осталось, кроме немощных, в той земле.



И изыде Охонна, царь Иудин, ко царю Вавилонскому сам той и мати его, и князи его, и скопци его. И поятъ царь Вавилонскъ в 8-е лето царства его, изнесе съсуды оттуда, сущаа в храме, и съсуды дому царева, и съкруши вся съсуды земля тоя, яже сътвори Соломан, царь Израилев, в храме Господни по глаголу Господню. И приведи иерусалимляны и вся князя сильныя крепостию пленники 10 тысящъ, и всяко древодѣля и художники, и не оста никтоже, токмо маломощь земля тоя.

И привел он Охонию в Вавилон; и мать царя, и евнухов его, и знатных людей земли той. Перевел их на поселение из Иерусалима в Вавилон; и все войско числом в 7000, и плотников, и мастеров 1000, и всех воинов отвел царь в Вавилон.



И привеле Охонию в Вавилон и мать цареву, и скопца его, и крепкия земля тоя. Веде я на преселение от Иерусалима в [Ва]вилон, и вся мужа сильныя 7000, и древодель, художники 1000, сильных творящих брань, и введе царь в Вавилон.

И привеле Охонию в Вавилонъ . и матерь
црѣви скопца его . и крепкия земля то
я . Веде я на преселение от Иерусалима
в [Ва]вилонъ . и вся мужа сильныя 7000 .
и древодель . и художники 1000 . и сильных
творящих брань . и введе царь
въ Вавилонъ



И посадил на трон царь Вавилонский Матфанию, дядю Охонии, вместо него, и переименовал его в Седекию. Было Седекии 21 год, когда воцарился, и 11 лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Минадая, дочь Иеремии. И делал он неудобное в очах Господних во всем так же, как делал Иоаким, и ярость Господня на Иерусалим и на Иудею возросла до того, что отверг Он их от лица Своего. И отвергся Седекия от царя Вавилонского.

И постави царь вавилонскій матфанію стрія охоньина на негѣстоцрѣ. и преложни имя еудекіасъ. яко .к .н .едн .немъ лѣтѣмъ еудекіа . в негда нача црѣ ствovati и .х .лѣт . црѣ ствovati ерлмѣ . ии .м .м .и .т .р .и .е .г .о .м .и .н .а .д .д .и .ц .и .н .е .р .е .м .и .н .н .а . и .с .б .т .в .о .р .и .л .у .к .а .п .о .н .а .е .п .р .в .о .ч .и .м .а .г .и .н .а .м .а ., .п .о .д .с .е .м .в .е .л .и .к .о .с .т .в .о .р .и .и .а .к .и .м .ъ . и .а .к .о .и .а .р .о .с .т .в .е .б .г .и .а .н .а .и .е .р .у .с .а .л .и .м .ъ . и .н .а .и .у .д .у . д .о .н .д .е .ж .е .и .о .п .е .р .ж .е .л .и .о .н .а .с .п .о .д .е .г .о .и .и .о .п .е .р .ж .е .с .а .с .е .д .е .к .і .а .ц .р .ѣ .п .а .о .н .л .о .н .ь .с .к .а . : -

И постави царь Вавилонский Матфанию, стрія Охоньина, в него место царя, и преложил имя ему Седекияс. Яко 20 и едином летом Седекия, в негда нача царствовать, 11 лет царствова в Иерусалиме, и имя матери его Минадая, дщи Ереминна. И сътвори лукавное пред очима Господними по всему, елико сътвори Иаким, яко ярость ве Господня на Иерусалиме и на Иуду, дондеже отверже я от лица Своего. И отвержеся Седекия царя Вавилонска.

И было в десятый год царствования его, в двенадцатый месяц пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его к Иерусалиму, и осадили его со всех сторон, и построили вокруг него вал. И находился город в осаде до одиннадцатого года (царя Седекии).



И высть в лето 10-е царства его в месяц 12 прииде Навуходоносор, царь Вавилонский, и вся сила его Иерусалим, и объступи и отсюда, и объзда и окрест градом. И высть град в обдержании до единогонадесять лета.

И было в 10-й год царства его, в 12-й месяц пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, и вся сила его Иерусалим, и объступи и отсюда, и объзда и окрест градом. И высть град в обдержании до единогонадесять лета.



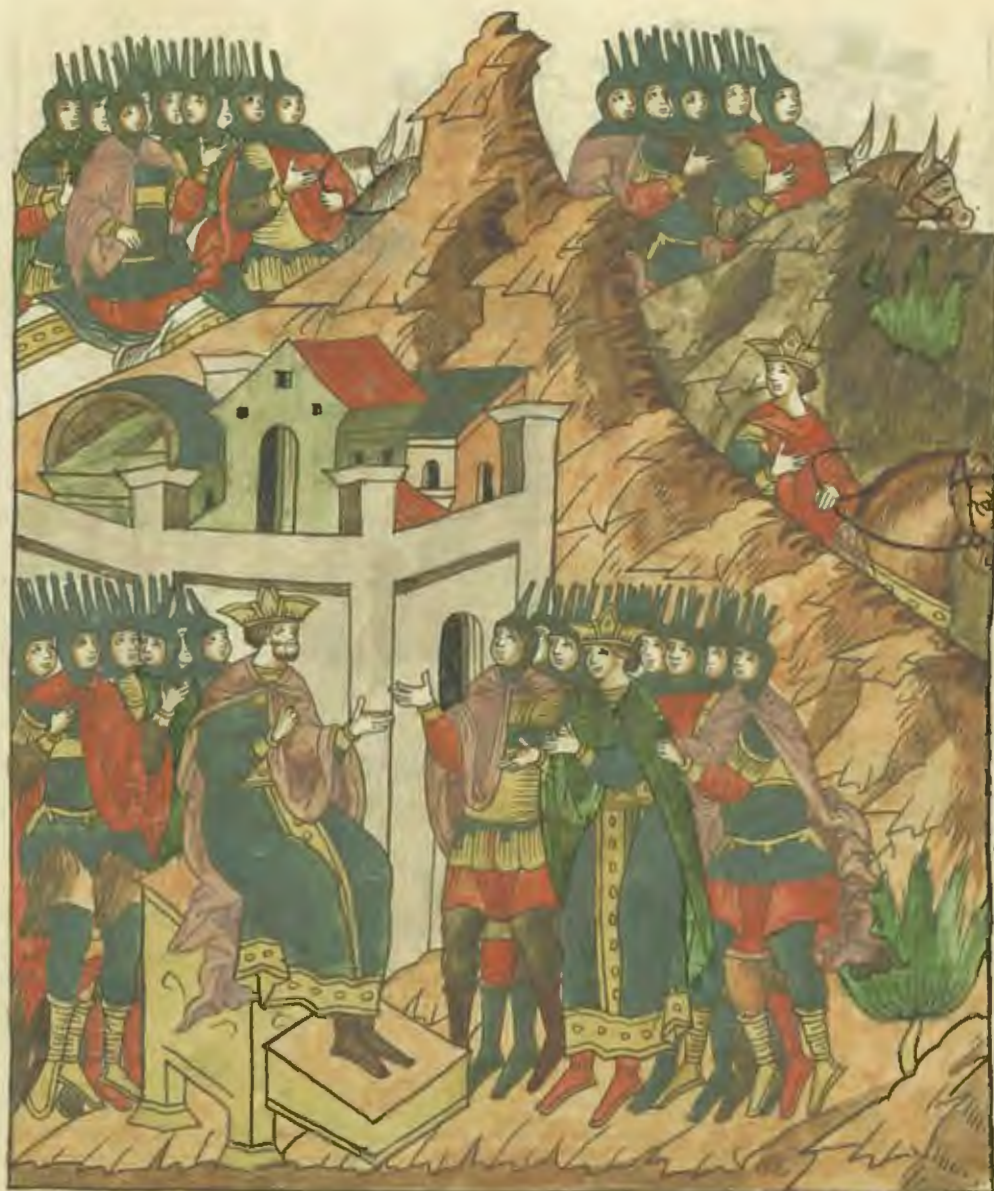
Црѣтопа сѣдекіа . і . мѣць . и бѣ глаголь гра
 и не бѣ хлѣба людемъ земли той . и взятъ
 былъ городъ ; и все его воины
 вышли ночью черезъ ворота
 стѣны , окружавшей (сад)
 царевъ . И халдеи были вокругъ
 всего города ; и пошли воины
 дорогой Аравійской .

И на 10-й месяц (11-го года)
 царя Седекии начался голод
 в городе, и не было хлеба
 у людей земли той. И взятъ
 был город; и все его воины
 вышли ночью через ворота
 стѣны, окружавшей (сад)
 царевъ. И халдеи были вокругъ
 всего города; и пошли воины
 дорогой Аравійской.



Царствова Седекиа
 10 мѣсяць, и высть гладъ
 в граде, и не высть
 хлѣба людемъ земля тоя.
 И разверзѣся градъ, и вси
 мѣжи враннии изидоша
 ночью путемъ вратъ и
 посреди стѣны, яже есть у
 вратъ града царева. И халдеи
 окрестъ града вѣша, и изидоша
 путемъ Аравскимъ.

И погналось войско халдеев
 вслед за царем, и настигли его
 у Варафома Иерихонского,
 и все войско разбежалось от
 него. И взяли царя, и отвели
 к царю Вавилонскому в
 Реваафу,



И погна сила халдѣйская поѣ съ црѣмъ . и пр
 иршаши вардомъ ерихоньскимъ . и по сѣ
 сила егѡ разидеся свѣше егѡ . и нвѣша
 црѣмъ и вѣдоша къ црѣю
 вавилоньскоу
 въ реваафу :

И погна сила халдейская
 въслед царя, и придоша
 на варафомъ Ерихоньским,
 и вся сила его разыдѣся
 свѣше его. И повѣша царя и
 вѣдоша к царю Вавилоньску
 в Реваафу,



и устроили над ним суд. И сыновей Седекии закололи, и выкололи глаза Седекии, и связали его веревками, и отвели его в Вавилон в пятый месяц, в 8 день месяца.



И гласи мѣстоу . сыны седекїи ны и склаша
 и ѿчи седекїи ны ѿзятъ , и ѿслепни сва
 за оузами . и введе ноу вавилонъ .
 оу мѣсець паты
 и оу . ѿ . день
 мѣца ::

и глагола с ним суд. Сыны Седекиины исклаша, и очи Седекиине изять, и ослепи и связа оузами, и введе и в Вавилон в мѣсець пятый, в 8 день мѣсяца.

В 19-й год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел Навузардан, старший управитель царя Вавилонского, и зажег Иерусалим, и сжег храм Господень, и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все храмы сжег огнем управитель. И стены вокруг Иерусалима разрушило войско халдейское.



В лѣто . ѿ . нахѣносоръ црѣвѣ вавилонскѣ
 принде на оузурданъ архимагирь стоѣ
 прѣцрѣмъ вавилонскимъ . и срѣмъ за
 жже . и храмъ гнѣи домъ црѣвѣ . и всѣ до
 мы и срусалимля . и всѣ храмы съжже
 архимагирь . и стѣны и срусалимля
 оу крестѣ раскопа
 сила халдѣи
 иска . . .

В лето 19 Навуходоносор, царь Вавилонск, принде Наузурдан архимагирь, стоя пред царем Вавилонским. Иерусалим заже, и храм Господень, и дом царев, и вся дома Иерусалимля, и вся храмы съжже архимагирь. И стѣны Иерусалимля окрест раскопа сила халдейская.



И осталось немного людей из бывших в городе. И пришли, и припали к царю Вавилонскому нищие земли той. И оставил их управитель работать в виноградниках и огородах. И оставшиеся укрепления города разрушил Навузардан; и столбы медные, которые были в доме Господнем, и подставки, и купель медную, и все, бывшее в храме Господнем



И оста токмо людей, избывшихся в граде. Пришедше же припадоша к царю Вавилонскому от нищих земля той. И остави архимагирь винограды влюсти, и вертограды и прочая утвержения раскопа Навузард[а]нь архимагирь. И столпы, иже веша медяны во граде Господни, и мехоты и море медяное, сущи во храме Господни,

И остїя тої мѡлюдїи и звїпшїи сѡ по гра
де. прїшѣше же прїпадоша кь царю
папїлоньскѣмъ нищїи земли той. и о
ста ои архимагирь ои нно грады влюсти.
и вертограды. и проча буть утверженїа
раскопа на оубзиде снѣ архимагирь столпы
иже вѣша медяны по граде гїи. и мѣхо
ноты и море медяное сущїи по храме гїи

скрѣшиша халдѣи ;

сокрушили халдеи.

И отнесли медь в Вавилон; и тазы, и котлы, и кропильницы, и все сосуды медные, которые употреблялись при служении, взяли; и светильники, и чаши золотые и серебряные взял управитель. И 2 столба, и купель, и подставы, которые сотворил Соломон храму Господню, и неисчислимое количество меди было во всем том. 18 локтей в высоту был каждый столб, и венец на нем медный, высота которого была



скрѣшиша халдѣи.

И взяша медь их в Вавилон, и коновы, и котлы, и ўкропница, и вся съсуды медяныя, в нихже слѣжахуть. Взятъ свѣща, и фиялы златыя и сребренныя, възятъ архимагири столпа 2 и море 1 и мехоноты, яже сотвори Соломон храму Господню, — не ве числа меди всехъ съсуд. 18 лакотъ высотѣ столпа 1-го, и глава медяна на столпе, и высота которого

И възаша мѣди по палилоу . и коновы .
и котлы . и ўкропница . и свѣща соуды
и фиялы златыя и сребренныя по
здѣ архимагири . столпа . ѿ . и море . ѿ .
и мѣхоноты . яже сотвори Соломонъ .
храму Господню . не ве числа меди
и глави медяныи на столпѣ . и высотѣ
какого

пѣрѣлакопѣ . главоѣ окрѣтѣ столпа . иоче
 сѣнахорѣѣ окрѣтѣ дѣлмѣ дѣла . и тѣакоже .
 на ѣмѣ . столпѣѣ очесаѣ окрѣтѣ главоѣмѣ
 дѣла ;



И поѣтѣ архимагирѣ варіа на тѣмѣ стѣ
 рѣншѣтѣ и офиніа . и тѣ доеуресеѣ
 да . и гѣтѣ рѣпѣщѣа числѣмѣ дѣла . ѡ гр
 да скопѣцѣа рѣного . иже вѣтѣ прѣстаѣнн
 на мѣнѣ борѣщѣи мѣл . и поѣтѣ мѣу
 прѣстоѣщѣи прѣинѣцѣа рѣ . и обрѣшн
 сѣтѣ дѣо градѣкнѣи гѣн кнѣзѣа силнѣиже
 сѣтѣ рѣоша ѣтѣе землѣтѣоѣ . ѣ . людѣ

три локтя, и глава столпа, и
 лики вокруг нее все из меди.
 То же и на другом столбе —
 лики вокруг главы медной.
И взял управитель Сарияна
 первосвященника, и Офиния,
 сына Доеуресеова, и трех
 хранителей медной утвари, и
 из города взял одного евнуха,
 который был приставлен
 к военным. И взял людей,
 предстоявших пред лицом
 царя, и находившихся в
 городе писцов военачальника,
 которые записывали в войско
 народ земли той, и еще
 шестьдесят человек



трех локот, глава окрест
 столпа, и очеса на хоре
 окрест вся медяна. И тако
 же на 2-м столпе очеса
 окрест главы медяны.

И поят архимагир Сарияна
 жерца старейшаго, и
 Офиния и сына Доеуресеова,
 и 3 стрегущия число
 медяное, от града скопца
 единого, иже ве приставник
 над мѣжи борѣщимися. И
 поят мѣжи, предстоящих
 пред лицем царевым, и
 обретшихся тѣ во граде
 книжнѣи князя сильных, иже
 сѣтѣ рѣоша людѣе земля тѣа,
 60 людѣ

Земля твоя и обретшихся ты
во граде.

той земли, находившихся в городе.

И взял их Навузардан, старший управитель, и отвел их к царю Вавилонскому в Реваафу. И поразил их царь Вавилонский, и умертвил их в Реваафе, в земле Иеммафовой.



земля твоя и обретшихся ты
во граде.

И поят я Наузардан и архимагирь, веде я к царю Вавилонскому в Реваафу. И порази царь Вавилонский и умори а в Реваафе в земли Иеммафове.

И поят я Наузардан и архимагирь
веде я к царю Вавилонскому в
Реваафу. И порази царь Вавилонский
и умори а в Реваафе в земли
Иеммафове.



И были выселены иудеи из земли своей. И над людьми земли Иудейской, которых оставил Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил начальником Годолию, сына Афикия, сына Сафанова.

И посели Июда свыше земля своя и люде, избывше от земля Иудовы, яже остави Навуходоносорь, царь Вавилонскъ. И постави над ними Готолья, сына Афикия, сына Сафаню;



И вселися Июда свыше земля своя и люде, избывше от земля Иудовы, яже остави Навуходоносорь, царь Вавилонскъ. И постави над ними Готолья, сына Афикия, сына Сафаню.

И услышали воеводы и люди их, что царь Вавилонский поставил начальником Годолию в Масифафе. И пришли к Годолии в Масифаф: Измаил, сын Нафании, Иоанан, сын Карнов, Матон Еуфитийский, Изония, сын Мааханов, они сами и люди их. И поклялся Годолия им и людям их, и сказал: «Не бойтесь прихода халдеев, селитесь на земле и служите царю Вавилонскому, и будет вам хорошо».

И слышаша вси князи сильнии его и мужие его, яко остави царь Вавилонск Готолью в Масифа[ф] е. Придоша к Годонии в Масифаф Измаиль, сын Нафинин, Иоанан, сын Карнов, Матон Еуфитийский, Изония, сын Маахановъ, сами ти и мужи их. И клятсѣ им Годолья и мужем их, и рече им: Не войтесе пришествия халдея. Седете на земли, работайте царю Вавилонскому, и добро будет вам».



И слышаша вси князи сильнии его и мужие его, яко остави царь Вавилонск Готолью в Масифа[ф] е. Придоша к Годонии в Масифаф Измаиль, сын Нафинин, Иоанан, сын Карнов, Матон Еуфитийский, Изония, сын Маахановъ, сами ти и мужи их. И клятсѣ им Годолья и мужем их, и рече им: Не войтесе пришествия халдея. Седете на земли, работайте царю Вавилонскому, и добро будет вам».



И въ оцъ мѣцѣхъ . прїиде измаилъ сынъ нафа
 нинъ сына елисамля отъ семени царьска .
 и 10 мужей съ нимъ и побѣдоу долю и оумретъ
 иудей и халдѣи иже съ нимъ въ масифатѣ .



И повѣсташа о семъ гдѣи о маладо пѣнїка .
 и князю малакїи и онидоша въ егїп
 петъ . яко оубо мѣла есѣмъ
 и ца халдѣи
 ека

Но в 8-й месяц пришел
 Измаил, сын Нафании, сына
 Елисамова, из царского рода,
 и 10 мужей с ним, и убил
 Годолию, и тот умер, и с ним
 иудеи и халдеи, которые были
 в Масифате.

И восстал весь народ от мала
 до велика, и воеводы все, и
 ушли в Египет, потому что
 боялись халдеев.



И въ сѣмъ мѣсѣцѣ 8 прїиде
 Измаилъ, сынъ Нафанинъ,
 сына Елисамля, отъ семени
 царьска, и 10 мужей съ нимъ,
 и побѣдоу долю, и оумретъ
 иудей и халдѣи, иже съ нимъ
 въ Масифатѣ.

И въсташа вси людеи от
 мала до велика и князя
 сильныя, и внидоша въ
 Египетъ, яко оубо бояшася отъ
 лица халдѣйска.

И было в 37-й год переселения Иоакима, царя Иудейского, в 12 (месяц), в 28 день Гиламародах, царь Вавилонский, в год своего воцарения, вознес главу Иоакимову, царя Иудеи, вывел из темницы его и говорил с ним, и дал ему царский престол выше тех царей, что были у него в Вавилоне, и переменил его темничные одежды (на царские).



И высть в лето 37-е преселения Иакима, царя Июдина, в 12 и 28 день вознесенне в Гиламародах, царь Вавилоньск, в лето царства его главү Иакимовү, царя Июдина, изведе из дому темница его, и глагола с ним, и дасть престол ему свыше престол царь, иже бяше с ним в Вавилоне, и измени ризы его темничныя.

И бысть то .л. 37. е. преселеніи іакима
црѣ іюдина . отъ сіи іки днь познесеніе
отъ гиламарода . црѣ папцлоньскѣ отъ
црѣтѣ его . главоу іакимову црѣ іюди
на изведе изъ домѣ темница его . и гла
гола с ним дасть прѣсто оубо ему . свыше прѣто
отъ црѣ иже бяше с нимъ отъ папцлонѣ . и
измени ризы его темничныя .



И ел хлеб с ним вместе во все дни жизни своей, и предстоящие всегда были перед ним. И дал ему царство и все изобилие во все дни жизни его.



701

И ядѣше хлѣбъ съ нимъ по вѣснѣмъ днѣмъ жи
 по вѣснѣмъ днѣмъ . и прѣстоупиши прѣстоупи
 хъ ему пришо . и дасть ему црство
 и все изобиліе по днѣмъ его .

по вѣснѣмъ днѣмъ

жи по

та

со

его

;

И ядѣше хлѣбъ с нимъ во вся дни живота своего, и предстоящи предстояху ему пришо. И дасть ему царство и все изобиліе во дни его, во вся дни живота своего.

КНИГА ЭСФИРЬ

Было это в дни Ахазвероса (Артаксеркса), который царствовал от Туду (Индии) и до Хус (Ефиопии) над ста двадцатью семью областями. В то время, когда царь Ахазверос сидел на престоле царства своего, что в Сусанеграде, в годовщину своего царствования он устроил пир



КНИГИ ЭСФИРЬ

Бысть во дни Ахазверосовы, иже царствоваше от Туду даже и до до Хус седмию и двемадесятма и 100 власти. В дни ты, егда седе царь Ахазверос на столе царства своего, иже в Сусанеграде, в лето царства своего, и сътвори пир ве

КНИГИ ЭСФИРЬ

Бысть во дни Ахазверосовы, иже царствоваше от Туду даже и до до Хус седмию и двемадесятма и 100 власти. В дни ты, егда седе царь Ахазверос на столе царства своего, иже в Сусанеграде, в лето царства своего, и сътвори пир ве

ѿмощасвой, и рабомъ своимъ. силѣ фа
 рисейстей и мадейстей, странѣ
 и воляромъ земныи. и иже и шемъ. егда
 же показа бога твоего и чести царства
 твоего. и чести красоты величества твоего
 днми многими. 70. 80. и 100 днми.



В негда же исполнише днми. сотвори
 царь о глуде еликоже и шемъ. егда
 же показа бога твоего и чести царства
 твоего. и чести красоты величества твоего
 днми многими — 70, 80 и 100-м
 днми.

вельможам своим и слугам
 своим, и военачальникам
 Фарисейским (Персидским)
 и Мадейским (Мидийским)
 и правителям земель, и всем,
 кто был при нем. Тогда же он
 показывал великое богатство
 царства своего и всю красоту
 величия своего в течение
 долгих 180-ти дней.

Когда же окончились эти дни,
 сделал царь (пир) для всего
 народа своего, сколько их
 было в Сусане-граде, от мала
 до велика. Был же



вельможам своим и рабом
 своим, силе фарисейстей
 и мадейстей, странам и
 воляром земным и иже
 их о нем. Егда же показа
 богатство и чести царства
 своего и честь красоты
 величества своего днми
 многими — 70, 80 и 100-м
 днми.

Внегда же исполняше дн
 ми, сотвори царь всем
 людем, еликоже их обрете
 в Сусане граде от велика
 даждь до мала. Бысть же

пир семь дней во внутреннем дворе дома царского, который был украшен белыми и червлеными тканями, (висящими) между мраморными столпами на шелковых шнурах и серебряных кольцах. Золотые и серебряные ложа были вдоль стен из дорогого камня и у входа. И пили из золотых сосудов, и каждый сосуд не был похож на другой, но все были разного вида. И вина царского было много, по богатству царя, а питье шло как волна, плавно, без принуждения, ибо таков был приказ царев всем управляющим, чтобы все делали по воле каждого.

пн посѣдннцѣ до рѣѣ града оутренне го црѣа
 въ вѣрмьнѣ оутрѣмь . и червемъ сннма
 нтѣ . но перьми шелковыи . и лептѣгъ на
 главахъ сребренѣхъ . и столпы мраморны .
 ложа злата и сребряна . на блику камне
 нѣмъ драгаго стѣны и оустнѣ . пнхѣхъ въ
 сосѣдѣхъ златѣхъ . и съсѣдѣхъ оуповленѣхъ но оу
 разноличѣ . и пино црѣеко емного . тако
 сна црѣа . а пи пѣла ки по дна бѣнѣжанѣ бо
 въ шептѣ оустѣ црѣѣ на оустѣ старѣишина .
 да своѣго стѣтвори по днюмъ же пиноу жѣ .



пир по сем дни в дворе града утренего царева. Въ вѣрмьнѣ и оутрѣмьнѣ и червемъ сннманъ, но вервьми шелковыи и лептѣгъ на главахъ сребренѣхъ, и столпы мраморны, ложа злата и сребряна, на блику камне драгаго стѣны и оустнѣ. [И] пнхѣхъ въ сосѣдѣхъ златѣхъ и съсѣдѣхъ [съ]сѣдѣхъ не оуподовленъ, но все разноличѣ. И пино царское много, якоже сила царева, а питва аки волна безъ нѣжа, нѣво бяше такъ оуставъ царевъ на всехъ старейшинахъ, да своѣго стѣтвори волю мужевнѣ мужѣ.

И пакы пастїи црцѣ отпорїи пирго жєнѣ
 ксынодомѣ црцѣ. иже црѣ ахасверос
 сть годѣ 7. ижегда оудокрѣшємыслѣ црѣ
 паниѣ. и рече емѣ оуманови. и онсанов
 и харнѣнновѣ. и онгѣфанов. и олапѣфа
 нѣ. и онхѣфарѣ. и оаркохасѣ седмистаро
 стѣ иже служахѣ прѣ црѣмѣ. ахасѣ церо
 смѣ припестїи пастїю црцѣю прѣ црѣ поѣ
 нцы црѣ показати людемѣ и вельможам
 красотѣ еѣ. и иже добрый и зорѣ еѣ.

И также и царица Вастия устроила пир для женщин в царском доме, как и царь Ахасверос, на 7 дней. Когда стали веселы мысли царя от вина, сказал он Уману и Визсану, и Харнунану, и Вигфану, и Ваавахфану, и Звихфару, и Варкохасу – семи старостам, служившим пред лицом царя Ахасвероса, чтобы они привели царицу Вастию к царю в венце царском, чтобы показать народу и князьям красоту ее, потому что она была очень красива.



И пакы Вастия царица сотвори пир женьский в дому цареви, иже царь Ахасверос в день 7. Внегда же удобряше мысль цареви в вине и рече емѣ Уманови и Визсану, и Харнунанове, и Вигфану, и Ваавахфану, и Звихфару, и Варкохасу, — седми старост, иже служаху пред царем Ахасверосм, привести Вастию царицу пред царя во венцы цареви, показати людем и вельможам красоту еѣ и иже добрый и зорѣ еѣ.

Но царица Вастия не захотела прийти по приказанию царя, порученному старостам. И разгневался царь сильно, и разгорелся гнев его. И сказал царь мудрецам, знающим по прежним годам, что приказы царя должны исполняться всеми по известным законам и уставам, а приближенными к нему тогда были: Каррона, Софар, Адамафан, Тирис, Мерес, Марсона, Мумухан – семь князей Персидских и Мидийских, которые лицезрели царя и были первыми подле престола: «Как поступить по закону с царицею Вастией, которая не выполнила повеления царя Ахасвероса, объявленному чрез старост?» И сказал Мумухан пред лицом царя и князей: «Не пред царем одним виновна царица Вастия, а пред всеми князьями и всеми народами, которые проживают во всех областях царя Ахасвероса. Ибо поступок царицы дойдет до всех жен, и они будут пренебрегать мужьями своими и не слушаться их, говоря: «Царь Ахасверос велел привести царицу перед лицо свое, а она не захотела пойти». С сегодняшнего дня княгини Персидские и Мидийские, услышав о поступке царицы, будут то же говорить всем князьям царя, и возрастет срам и гнев. Если угодно царю, пусть издаст он царское постановление и впишет в законы Персидские и Мидийские, и



И абие не восхоте царица Вастии прийти по речи цареве, иже поруках старост. И разгневался царь вельми зело, и гнев его ражжеся в нем. И рече царь мудрецем, иже познааху годины, еже рече царева пред всеми, иже познааху закон и суд, а иже ближнии ему Каррона, Софар, Адамафана, Тирис, Мерес, Марсона, Мумухань, — сем воляр фаресейских и мадейских, иже свидяху лице царево, иже седяху нанпръвее в царстве, яко: «По закону что сотвори ти царицы Вастии, иже не сътвори повеления царева Ахасъвероса, иже поруках старост?» И рече Мумухань пред царем и вояры: «Не царю единому скривила Вастии царица, аще не на вся воляры и на вся языки, иже во всех царя Ахасъвероса. Яко вниде глагол царицы, но на вся жены, яко не упредити муж своих и не в послуху пред ними, иже рекоша: Царь Ахасъверос рече привести Вастию царицу пред нь, она же не рачи прийти. А в днешний день рекоша во[ля]рыни фарнсейскыя и мадескыя, яже услышаша глагол царицы, всем воляром царевым, и довлееет срамоты и гнева. Аще цареви уловне, аще изыдет рече царская о него, и впишет в книгах фарнсейских и мадейских,

И абие не восхоте царица Вастии прийти по рече цареве. иже поруках старост. и рече вельми зело. и гнев его ражжеся в нем. и рече царь мудрецем, иже познааху годины. еже рече царева пред всеми, иже познааху закон и суд. а иже ближнии ему Каррона, софар, адамафана, тирис, мерес, марсона, мумухань, — сем воляр фаресейских и мадейских, иже свидяху лице царево, иже седяху нанпръвее в царстве, яко: «По закону что сотвори ти царицы Вастии, иже не сътвори повеления царева Ахасъвероса, иже поруках старост?» И рече Мумухань пред царем и вояры: «Не царю единому скривила Вастии царица, аще не на вся языки, иже во всех царя Ахасъвероса. Яко вниде глагол царицы, но на вся жены, яко не упредити муж своих и не в послуху пред ними, иже рекоша: Царь Ахасъверос рече привести Вастию царицу пред нь, она же не рачи прийти. А в днешний день рекоша волярыни фарнсейскыя и мадескыя, яже услышаша глагол царицы, всем воляром царевым, и довлееет срамоты и гнева. Аще цареви уловне, аще изыдет рече царская о него, и впишет в книгах фарнсейских и мадейских,

я не престѹпи . ꙗко пришла плетѣи црца
 прѣцрѣ ахосъ веросъ . ꙗко да црство еѣ пре
 дастъ подрузе еѣ , лѹчиши еѣ . и бѹдетъ по
 слѹшаніе рѣчь црца . иже сотвори во все
 црствіе его . иже силна естъ . и послужены
 во зложѣ срамотѣ на мѹжи свои ѿ вели
 ка даже и до мала . и добра высть рѣчь предъ
 цремю . и боляры ;



И сотвори црѣ ꙗкоже рече емѹ мѹханѣ .
 и посла книги ко всемъ властемъ црѣ . ѿ
 властей и властѣи . ꙗко писаніе ихъ .

не отменит более, что, раз не пришла царица Вастия пред лицо царя Ахазвероса, то царское достоинство ее царь передает другой подруге, которая будет лучше ее. И услышат об этом постановлении царя во всем царстве его, и все жены будут почитать мужей своих, от мала до велика». И угодно было слово сие царю и князьям его.

И сделал царь, как сказал ему Мемухан, и послал письма ко всем начальникам и властям, написанные



а не престѹпи, яко [не] пришла Вастия царица пред царь Ахосъ верос, яко да царство еѣ предаст подрузе еѣ, лѹчиши еѣ. И бѹдетъ послѹшаніе рѣчь црца, иже сотвори во всем царствіи его, иже силна естъ. И вся жены возложат срамотѹ на мѹжи свои от велика даже и до мала». И добра высть рѣчь пред царем и боляры.

И сотвори царь, яко же рече емѹ [Мѹ] мѹхан, и посла книги ко всем властемъ црѣ, к власти и власти, яко писаніе ихъ,

каждому народу на языке его, чтобы всякий муж утвердил свою власть в доме своем, и чтобы это было объявлено каждому на родном языке его. И после всего сказанного утих гнев царя Ахасвероса; и помянул он Вастии о поступке ее, и осудили ее.

И сказали отроки царя: «Поискали бы слуги царевы молодых красивых девиц, и приставил бы царь исполнителей к этому во всех владениях царства своего. И собрали бы всех



и к людям каждо, якоже язык их: утвердити всякому мужю власть в дому своем, и глагол, якоже язык людий каждо их. И по речех тех, яко уставися гнев царев Ахасверосов, воспомяну Вастии створение ея и еже осуди на ню.

И реша отроцы царевни: «Слугы его да поискали выхом царевни девых девиц добровзорных, дабы преставил царь приставники во всех властех своих и власти царства своего. Да быша собрали всяку

и к людемъ кождо якоже языкъ его . оупре-
диди ти себѣ кождо мужю власть въ домоу
вое . и глагола якоже языкъ людий кождо
их . и по речехъ техъ яко уставися гневъ царе-
въ Ахасверосовъ . воспомяну ва-
стин створеніе ея . и еже осуди на ню ;



и рече шедши отроцы царевни слугы его да по-
искали выхомъ царицы добровзорны . дабы преста-
вила царица приставники во всехъ властехъ своихъ
и власти царства своего . да быша собрали всяку

Дпоуи роцн до веро озори ксвс анд градъ
 одо жмьскыи пороуцъ егае оге . еже ве
 тноуи црѣ о гхрани тель жемьскыи да га
 имго пристроюи . и доу жемьскыи влше
 црѣ . и црѣ зовати начнетъ о гвастии
 мѣстои новлюбиркѣ црѣи и зотвори
 тако .



И оуи оу денскыи влше оу сусанѣ градѣ . и
 мѣмъ мардахан . снгои роцъ сн
 снмѣи наснѣ акисопа . мѣужъ оуень мѣи
 ноцъи влше оу оуенѣи зотвѣрѣи мѣаспо

девиц, красивых собою, в город Сусану, в женский дом под надзор Егая (Гега), царского евнуха, стража женщин, и давал бы им все для умягчения; и девицу, которую полюбит царь, пусть призовет к себе вместо Вастии». И угодно было слово это царю, и он сделал так.

Был в городе Сусане один иудей по имени Мардохей, сын Иаира, сын Симаина, сын Киса, из колена Вениаминова, который был переселен из Иерусалима вместе с



деву и девицу добровольно к Сусану граду в дом женский по рече Егаеве, еже ве тиуи царев, хранитель женский, для им пристрою их. И деву, юже любляше царь, и царь звати начнет в Вастии место». И оулови рече царевни, и сотвори тако.

Муж иудейский, влше в Сусане граде, имя ему Мардахай, сын Аиров, сына Биманна, сына Кисова, мужъ Вениаминов, иже влше оу оуенѣи зотвѣрѣи мѣаспо

пленными и с Иехонией, царем Иудейским, взятым в плен Навуходоносором, царем Вавилонским. И он воспитывал родственницу, бывшую сиротой, Есфирь, дочь дяди его, и не было у нее ни отца, ни матери. Девица была хорошо сложена и пригожа собой, и когда умерли ее отец и мать, взял ее Мардохей к себе вместо дочери. И когда объявлено было повеление царя и указ его, и многие девицы были собраны в город Сусану под надзор Егаев, то была взята и Есфирь в царский дом под надзор Гегай, стражника женщин.

лоно . иже полони съ шхоніеу царей иудинны
 иже полони на шхоніеу царя вавилоньскыи .
 и блъше пѣстѹя домочядцю сиротѹ блъше
 есфирь дщи строя его , ейже не блъше отца
 ни матери . девица сѹщи добротворна . и добров
 озорна . да егда ѹмре отецъ ея и мати ея , и прият ю
 мардахай в дщери место сове иудей . и внегда
 ѹслышан вѹсть глагол царев и закон его , и якоже собра
 девица многы в вусане граде по рѹце егаеве , и
 вѹсть поята есфирь в дом царев на рѹце егаеве , иже
 вѹше хранитель женьскыи .



лоном, иже полони с Охонием, царем Иудинным, иже полони Навуходоносор, царь Вавилоньскыи. И вѹше пестѹя домочядцю, сиротѹ вѹше, Есфирь, дщи строя его, ейже не вѹше отца, ни матери. Девица сѹщи добротворна и добровзорна, да егда ѹмре отецъ ея и мати ея, и прият ю Мардахай в дщери место сове иудей. И внегда ѹслышан вѹсть глагол царев и закон его, и якоже собра девица многы в вусане граде по рѹце егаеве, и вѹсть поята есфирь в дом царев на рѹце егаеве, иже вѹше хранитель женьскыи.



И полюби царь деицю очима своима . и вознесе милость прѣд нею . и уворзи пристрою ей и дары ей даяти . и семь девиць , иже стоаху , дати ей из дому царева . и пристрою деица ея удобрело в дому женьством . и не веда Есфирь людий своих и роду своего . любоваше Мардохай заповедала ей , абы не поведала .



И на оубо какъ днѣи мардохай посхожаше протити поудомов , до мону женьского оубо дѣти миръ Есфирин что быша сътвориши и си . и якоже прииде знаменію

И полюбилась эта девица глазам царя, и обратил на нее свое благоволение, и поспешил снабдить ее умощениями, и дары ей стал давать, и приставил к ней семь девиц из дома царского, и переместил ее и девиц ее в лучшее отделение женского дома. И не поведала Есфирь ни о народе своем, ни о родстве своем, потому что Мардохей приказал ей не говорить о том.

И всякий день Мардохей приходил ко двору женского дома узнать о здоровье Есфири и о том, что происходит с ней. И когда приходила



И ѹлюби царь девицю очима своима , и вознесе милость прѣд нею , и уворзи пристрою ей и дары [е]й даяти , и семь девиць , иже стоаху , дати ей из дому царева , и пристрою деица ея удобрело в дому женьством . и не веда Есфирь людий своих и роду своего , любоваше Мардохай заповедала ей , абы не поведала .

И на всяк день и Мардохай восхожаше противу дому женьского уведети миръ Есфирин и что быша сътворили ей . и якоже прииде знаменію

очередь одной из девиц идти к царю Ахасверосу, которая наступала по обычаям женщин той страны на 12-й месяц, когда оканчивались 6 месяцев умащения их благовониями и ароматами в женских покоях,

тогда девица приходила к царю и все, что она требовала, давали ей с собой для выхода из женского дома в дом царя. И вечером она выходила, и утром возвращалась в другой женский дом, под надзор Саазгаза,



девѹ девы прити к царю Ахасывиросу, по немже высть ей, якоже закон женский в 12 месяц, не во тако наполняхүся дни пристроя ея 6 месяц в кандилех и в пристроях женских.

И в том девая дева придыше к царевн, и все, иже аще речяше, дадыше ей прити с нею из дому женского даже и до дому царева. И на вечер та ве приходящи, и заутра ве возвращающися к дому же[н]скому другому, по рүце Саазгазове,

ДѡУДѡДѡПРІТІКЪЦРЮАХАСВІЕПРРѸ
ПОНЕЖЕВЫЕН . ЯКОЖЕЗАКОНЪЖЕНЬСКИ
ПЪОМЦЬНЕВОТАКОНАПОЛНѨХУСѨДНІЕ
ПРИСТРОЯЕЯ 6 МЦЬОТЪКАНДИЛЕХЪИ
ПРИСТРОЯЖЕНЬСКИХЪ .



И ПОТѡДѡДѡПРІДѨШЕКЪЦРѸИИПЕ
ИЖЕАЩЕРЕЧѨШЕДАДѨШЕЕНПРІИТІ
ЕНЕГОИЗДОМУЖЕНЬСКОГО . ДАЖЕНДО
МЪЦРѸОА . ИИЛОЧЕТАВѢПРИХОДѨЩИ
ИЗЛОУТРАВѢПОЗОРАЩЮЩИСѨКЪДОМУ
ЖЕНЬСКОМУ . ДРУГОМЪПОРЪЦѢСААЗГОПЪ

пѣи оуна црѣва хранитель лѡжницѣи непри
хѡжѣша лапѣ къ црѣви ;



Но егда бѡудѣше полѡ црѣва на неѣи . и то
гда позваше ю имене . и негда до стѣ
пи жрѣви и есфиринѣ дщери авихайловы
строю мардоханѡа иже полѡ гѡубѣше
себѣ о гдѣ дщери мѣсто . прити къ црѣви
не проси рѣчи . но якоже рачѣше егаи пѣи
оуби гѡхранитель женскыи . въ есфирѣ
внесена милостию прѣосвѣтислугами ;

другого приказчика царева, хранителя наложниц; и более не приходила к царю, но только если царь пожелал бы ее, и тогда вызывали ее по имени. И когда выпал жребий Есфири, дочери Авихаила (Аминадава), племянницы Мардохея, который взял ее к себе вместо дочери, идти к царю, она не попросила ничего, кроме того, о чем уже позаботился домоправитель Егай (Гегай), стражник жен. И была Есфирь оделена милостями перед всеми слугами.



тивѡна царева, хранитель лѡжница, и не приходѣше лапѣ къ црѣви, но егда бѡудѣше воля царева на ней, и тогда позваше ю именем. И внегда достѣпи жребий Есфирин, дщери Авихановы, строя Мардоханѡа, иже поѡубѣше себе в дщери место, прити к црѣви, не проси рѣчи, но якоже рачѣше Егаи тивѡн, хранитель женскыи. Бысть Есфирь овнесена милостию пред всеми слугами,

И была взята Есфирь к царю Ахазверосу, в царский дом его, в 10-й месяц, называемый Тевеф по-еврейски, а по-гречески – декабрь, в седьмой год царствования его. И полюбил царь Есфирь более всех жен, и была обласкана милостью и любовью более всех других девиц. И возложил он царский венец на голову ее и сделал ее царицей вместо Вастии. И устроил царь большой пир



И вьсть поята Есфирь к царю Ахазверосу в дом царства своего в месяц 10, глаголющийся тевеф по жидовскому, а по греческий декабрь, в лето 7-е царства его. И облюбил царь Есфирь паче всех жен, и обнесена вьсть милостию и любовию пред ним паче всех девых девиц. И возложи венец царский на главу ей, и сотвори царицу в Вастие место. И сотвори царь пир велик

И вьсть поята Есфирь к царю Ахазверосу в дом царства своего в месяц 10, глаголющийся тевеф по жидовскому, а по греческий декабрь, в лето 7-е царства его. И облюбил царь Есфирь паче всех жен, и обнесена вьсть милостию и любовию пред ним паче всех девых девиц. И возложи венец царский на главу ей, и сотвори царицу в Вастие место. И сотвори царь пир велик

всѣмъ вѣлѣмъ своимъ и рабѣ своимъ.
и пиръ пиръ зоваше сл пиръ Есфиринъ ;



для всех князей своих и для слуг своих, и тот пир был назван «пир Есфири».

И дал льготы областям, и раздал дары с царственной щедростью. И отправили всех девиц в другой (дом).



714

И сотвори оутѣху землямъ . и да
стѣ дары якоже ве сила
царя . и якоже ве ври
ше до юды цок
тѣ доу

гы

л

;

всем вельможам своим и рабом своим, и тѣм пир звашеся «пир Есфирин». **И** сотвори утѣху землям, и даст дары, якоже ве сила царя. И якоже съвраше девою девицу в другыя.

И Мардохей сидел у ворот царских, и Есфирь не говорила ни о роде своем, ни о народе своем, как приказал ей Мардохей. И повеление Мардохея Есфирь выполняла, как договорилась с ним. И Мардохей сидел у ворот царских.



Мардохай же, иже сядяци во вратех царя, и не вяше Есфирь поведаючи рода своего, ни людий своих, якоже заповедал ей вяше Мардахай. И повеление Мардахаево Есфирь творяше, якоже вяше утвердилася с ним во дни ты, и Мардахай сядяше во вратех царя.

Мардохай же иже сядяци по вратех
царя . и не вяше есфирь поведаючи
рода своего . ни людий своих . якоже за
поведал ей вяше мардахай . и повеление
мардахаево есфирь творяше . якоже
вяше утвердилася с ним во дни
ты . и мардахай сядяше

во вратех
царя

и

;



И гнѣваѣся вѣше Бихван и Вафесъ
 два царскихъ стражника, сторожившие
 ворота, и замыслили наложить
 руки на царя Ахасвероса. И
 проведаль о томъ Мардохей,
 и сообщилъ царице Есфире.
 И повела Есфирь царю о
 томъ отъ имени Мардохея, и
 эти слова были расследованы
 и подтверждены, и обоихъ
 евнуховъ повесили на дереве.
 И записали это въ книгу
 благодеяний, совершенныхъ
 для царя.

И разгневались Бихван
 и Вафес, два царских
 стражника, сторожившие
 ворота, и замыслили наложить
 руки на царя Ахасвероса. И
 проведаль о томъ Мардохей,
 и сообщилъ царице Есфире.
 И повела Есфирь царю о
 томъ отъ имени Мардохея, и
 эти слова были расследованы
 и подтверждены, и обоихъ
 евнуховъ повесили на дереве.
 И записали это въ книгу
 благодеяний, совершенныхъ
 для царя.



И гневаяся вѣше Бихван и
 Вафес, два тивуна царева,
 иже стрежаста вратъ его,
 и умыслиста задети рѹце
 царя Ахасверосе. И вѣсть
 вѣсть Мардохея, и
 поведа Есфире царицы. И
 поведа Есфирь царице имя
 Мардохея, и взыскана
 вѣсть речь и воображена,
 и повешена вѣста на древе
 ова. И написа въ книгахъ
 памятныхъ предъ царемъ.

После всех этих событий возвеличил царь Ахасверос (Амана), сына Велдафии Агагия, и вознес его, и поставил престол его выше всех других князей своих. И все слуги царицы, толпящиеся у ворот, кланялись и падали ниц перед Аманом, ибо так приказал царь. Мардохей же не кланялся и не падал ниц; и сказали рабы царицы, что были у ворот: «Зачем ты престоупаешь повеление царское?» И было, что



И по глаголании тех всех вознесе царь Ахасверос сына Велдафинна, агагин, вознесе его и постави стол его превышши всех воляр своих. И вси равн царицы, иже во вратех царя, припадающе покланяхуся Аммону, яко тако им вьяше заповедь царицы. М[а]рдохай же, иже не прикляну и не поклонися, и реша равн царицы, иже во вратех царя: «Что ради ты престоупаеши заповедь царицы?» И высть, егда глаголет

И по глаголаніи тѣхъ оубо вознесе царь ахасверос
сына велдафинна . агагин оубо вознесе его
и постави столъ его превышшии оубо воляр
своихъ . и вси равн царицы иже во вратехъ
царя припадающе покланяхуся аммону
иже тако им вьяше заповедь царицы .
мардохай же иже не прикляну и не
поклонися . и реша равн царицы иже во
вратехъ царя . что ради ты престоупаеши
заповедь царицы . и высть егда глаголетъ

ѣмоу днѣ днн не послушай . и поведаша
 ѣммонови . и не поведи имъ яко тои
 въ іудей ;



И оидѣ ѣммонъ яко не бы мархъи . ни
 приклякая . ни припадаѣмоу . и
 исполни сѣ ѣммонъ мысли гнѣбныи . и
 не поведе онъ имъ гоуби задѣти рече
 мардахъю единому . иже поведаша ему
 люди мардахъевы . и оуби ѣммонъ
 па поговѣти оуби іудей . иже доведе
 црѣпъ ахасъ веросовъ . люди мархъевы
 мѣца ѣго нисанъ гнѣбныи сѣ ѣпрѣбъ ;

говорили ему это каждый день, а он не слушал их, и донесли о том Аману. И не сказал Мардохей им, что он иудей.

И увидел Аман, что Мардохей не кланяется и не падает ниц пред ним. И исполнился Аман гневными мыслями, и показалось ему малым наказать одного Мардохея. И сказали ему, из какого народа происходит Мардохей, и задумал Аман истребить всех иудеев, проживающих в царстве Ахасвероса и весь народ Мардохея. В 1-й месяц нисан, именуемый апрель,



ему днесь днн, не послуша их. И поведаша ѣммонови, и не поведи им, яко той ве иудей.

И виде ѣммон, яко не высть Мар[да]хъи ни приклякая, ни припадая ему. И исполни сѣ ѣммон мысли гневныя, и не в вред очима его высть задѣти рече Мардахъю единому. Иже поведаша ему люди Мардахъевы, и воля высть ѣммонова погубити вся иудея, иже во всем царстве Ахасъверосове, люди Мар[да]хъевы. Мѣсяца 1-го нисанъ, глаголющийся апрель,

В 12 год царя Ахасвероса собрал Аман совет, и бросили жребий, чтобы выбрать день и месяц, (когда лучше истребить народ Мардохеев); и пал жребий на двенадцатый месяц Адар, называемый март. И сказал Аман царю Ахасверосу: «Вот, есть народ, разбросанный и рассеянный между народами по всем областям царства твоего. И закон свой считают лучше законов всех народов, и законов царя они не выполняют. И царю не следует оставлять их безнаказанными, и если царю было бы угодно,



в лето 12 царю Ахасверосу, и возверже вражду и жребий пред Аммоном от дней к дни, от месяца к месяцу, — 12, иже есть адарь, рекомый март. И рече Аммон к царю Ахасверосу: Се суть люди разсеяни, разделени между людьми по всей земли царства твоего. И закон их изряднее паче всех людей, и закона царева они не суть творяще. И цареви бы неправо пустити их, и аще цареви бы убо довольно

В лето 12. царю ахасверосѣ. и по возверже
 враждѣ и жребіи предъ аммономъ. ѿ
 днѣи къ днѣи ѿ мѣца къ мѣцу. 12. иже есть
 адарь. рекомый мартъ. и рече аммонъ
 къ царю ахасверосѣ. се сѣтъ люди разсѣя
 ни. разделени межъ людьми по всей зе
 мли царства твоего. и законъ ихъ изряд
 нѣе паче остальныхъ людей. и закона царева
 они не сѣтъ творяще. и цареви бы неправо
 пустити ихъ. и аще цареви бы убо довольно

бы было. абы написал погубити я и 5000 капи
серебра навешу к строю дѣла твоего. и принесе и
к полатам царя. и сня царь перстень свой с руки
и отдал Аману, сыну Амадафии Агаги, мучителю иудейскому.
И сказал царь Аману: «Серебро будет отдано тебе,
и сотвори с этим народом по своей воле».

то пусть предпишет истребить их, и 5000 талантов серебра я отвешу к исполнению этого дела, и внесу в казну царскую». И снял царь перстень свой с руки и отдал Аману, сыну Амадафии Агаги, мучителю иудейскому. И сказал царь Аману: «Серебро будет отдано тебе, и сотвори с этим народом по своей воле».

И призваны были писцы царские в 13-й день 1-го месяца, и написано было, как приказал Аман, и направлено было то писание к управителям царским и к приставам над каждой областью, и к вельможам народов и земель на языках их, и именем царя Ахасвероса подписали это и запечатали



И призваны быша писцы црѣи мѣца а гѣ
днѣи написано еже заповѣдаше аммо
нъ къ тиввѣ црѣи быи. и къ приставамъ еже
по земли. и по землямъ бояр людин. и
людинъ землямъ и землямъ яко писма ея. и
людие еяго. яко языкъ и имя царя ахасъ
вероса написахуть. и запечатаху пер

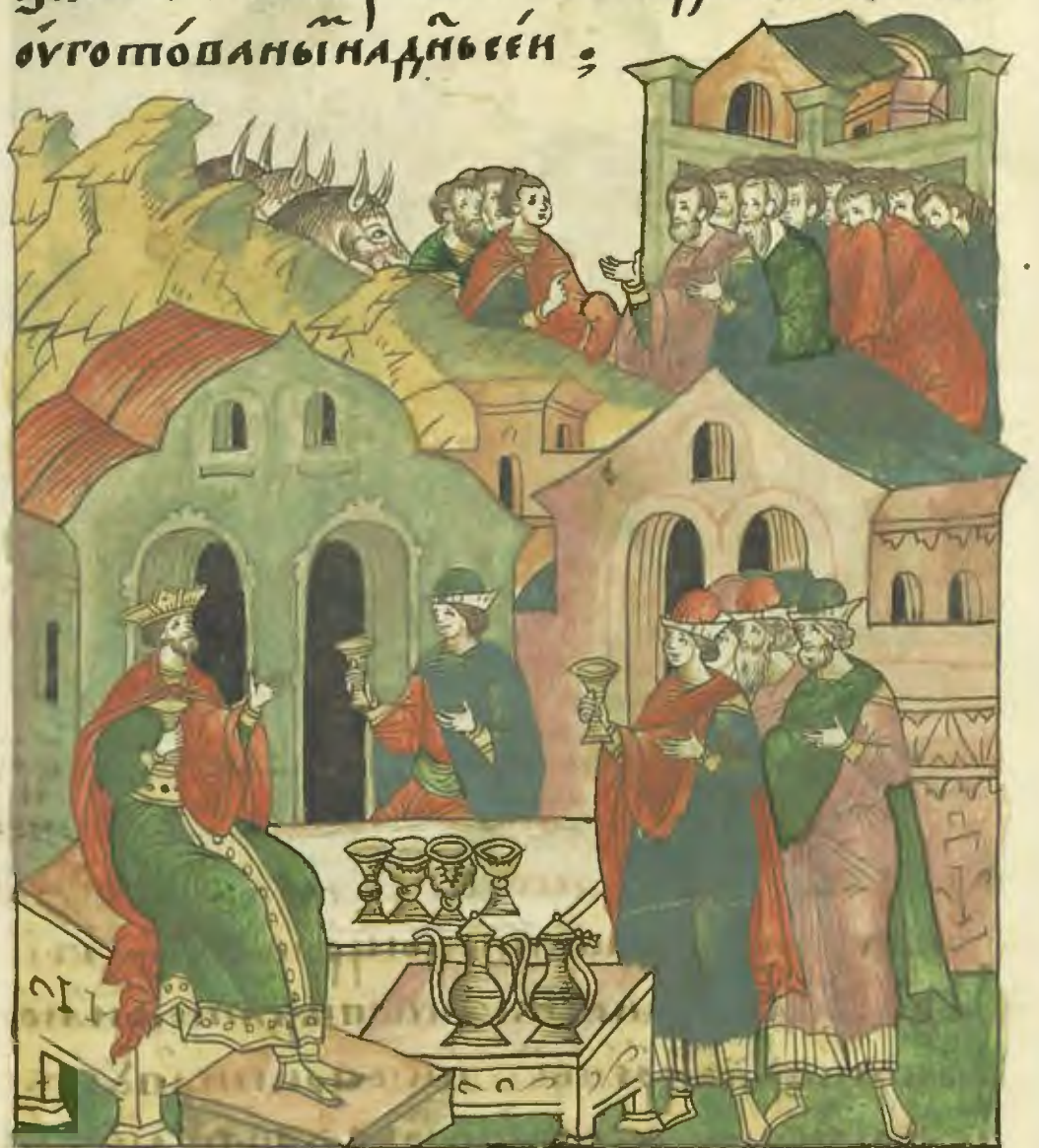
бы было, абы написал погубити я, и 5000 капи
серебра навешу к строю дѣла твоего, и принесе и
к полатам царя». И сня царь перстень свой с руки
своея, и да [л] Аммонови, сыну Амъдафину, агаги,
мучителю иудейскому. И рече царь Аммонови:
«Серебро буди дано тебе и людие сотворити волю очию
твоею».

И призваны быша писцы цареви месяца 1, 13 днии
написано, еже заповѣдаше Аммон к тиввѣномъ царевымъ
и к приставамъ, еже во земли, и по земли к бояромъ людинъ
и людинъ, земля и земля, яко писма ея, и людие людъ,
яко языкъ ихъ, имя царя Ахасъвероса написаху тѣ и
запечатаху пер

царским перстнем. И посланы были письма царя с гонцами по всей земле царской – избить и уничтожить всех иудеев, от ребенка до старика, и младенцев, и женщин в один день, 13-й день 12-го месяца Адар, называемого март, а имущество приказано разграбить. Печать на грамоте подтверждала это как закон всем землям, и чтобы они были готовы к тому дню.

Быстро отправились гонцы с царским повелением, и объявлен был указ в городе Сусане. И царь и Аман сели пировать, а в городе Сусане заплакали.

стни црды . и посыла хукинигы погонницы
поо си земли црды раствори ти и звниа
ти в едн юдея шдв плтнн доу тараго . ма
денца и жены шдв днъ еднго . гт . днв . мца
ш . то ест адар го рекомыи мартго . до
быток их к располону . глаголет печать
грамотная да ти законъ по всеи земля . и
земля . и шкрыти все людемъ быти
оуготоуаныи на днъ сей ;



стнем царевым. И посылаху книги погонницы по всей земли цареве растворити и извнати вся юдея от детяти и до старого, младенца и жены в день един, 13 день месяца 12, то есть адар, рекомый март, доыток их к располону. Глаголет печать грамотная дати закон по всем землям и землям, и открыти всем людем быти уготованым на день сей.

Погонницы же внидоша въскоре по глаголу царя, и закон высть дан в Сусане граде, а царь и Аман седоста пити, а град Сусан восплакася.

Погонницы иже внидоша въскоре по глаголу
царя . и законъ бысть данъ в сусане граде . и ца
рь и аманъ седоста пити . а градъ сусанъ восплакася



Мардохей же узнал все, что творит царь. И разодрал Мардохей одежды свои, и облекся во власяницу, и вышел на середину города. И возопил воплем великим и горьким, и дошел до царских палат. И далее нельзя было идти тем, кто был одет в рубище. И во всякой земле, и везде, куда дошло повеление царя и приказ его, наступило великое горе у иудеев, и постились, и плакали и кричали, и власяницы и рубища постилали себе

Мардохей же узнал все, что творит царь. И разодрал Мардохей одежды свои, и облекся во власяницу, и вышел на середину города. И возопил воплем великим и горьким, и дошел до царских палат. И далее нельзя было идти тем, кто был одет в рубище. И во всякой земле, и везде, куда дошло повеление царя и приказ его, наступило великое горе у иудеев, и постились, и плакали и кричали, и власяницы и рубища постилали себе

Мардохай же ведая все, еже творяше царь. И раздра Мардохай ризы своя, и облечеса в власяницу и сукно, и вниде посреде града. И возпи воплем великим и горьким, и приде до врат царя. А то вяше [не] право прити к вратом царевом в одежи сукняне. И всяка земля и земля, идеже речь царева и закон его дондяше, желя велика иудеом вяше, и говение, и плачь, и нареканне, и власянице, и сукна постила

Хокстартышныя ;

старейшины.

И пришли служанки Есфири и управители ее, и рассказали ей. И ужаснулась царица, и послала одежды, чтобы Мардохей надел их и снял с себя вретиче свое; и он не захотел их принять. И позвала Есфирь Афана, из охранников царя, который служил ей, и поручила ему узнать у Мардохея: «К чему все это и что случилось?»»



Ху старейшинам.

И придоша девы Есфирины и тиунн ея, и поведаша ей. И ужасеся царицы вельми зело, и посла ризы овлеци Мардохая и сняти сукно его с него, и не восхоте прияти. И возва Есфирь Афан, и от тивун царев, иже стояше пред нею, и заповеда ему үне Мардахия үведати: «Чемү то есть и про что есть?»»

И придоша дѣвы есфиринны, и тиоуни ея. И поведѣдаша ея. И оужасеся царицы вельми зело. И посла ризы овлеци мардохая. И не захотѣ прияти. И возва есфирь афанъ. и от тивун царевъ, иже стояше пред нею. И заповѣда ея. оу не мардахия үведати: «Чемү то есть и про что есть?»»



И вышел Афан к Мардохею на городскую улицу напротив ворот царского дворца. И рассказал Мардохей Афану обо всем, что с ним случилось, и о количестве серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за истребление иудеев; и об указе за печатью царской, что дан в Сусанеграде, об истреблении их. И дал (список) указа, чтобы показать Есфири и поведать ей, и сказать ей, чтобы она пошла к царю



И вышедъ Афанъ къ мардохею на градскую улицу противъ воротъ царскаго дворца. И разсказалъ мардохей афану о всемъ, что съ нимъ случилось, и о количествѣ серебра, котораго обещалъ аманъ отвѣсить въ казну царскую за истребленіе иудеевъ; и о указѣ за печатью царскою, что данъ въ сусанеградѣ, о истребленіи ихъ. И далъ (списокъ) указа, чтобы показати есфирю и повѣдати ей, и сказать ей, чтобы она пошла къ царю.

И вышедъ Афанъ къ мардохею на улицу града прямо вратъ царевъ, и исповеда мардохей и афану вся сключьшаяся ему, и расповѣданіе серебра, иже рече аманъ, да веситы къ полатѣ царя на иудеевъ погубити я, и печатникомъ законнымъ, иже бысть въ сусанеградѣ, дана растворити. И да ему показати есфирю и повѣдати ей и заповѣдати ей прити къ царю

молить его о помиловании, прося за народ свой. И пришел Афан, и поведал Есфири слова Мардохея. И Есфирь послала Афана, заповедав сказать Мардохею: «Все слуги царя и народ, и власти царевы знают, что всякому - и мужчине, и женщине, - кто придет к царю во двор внешний, пока не позван, есть только один закон - быть убитым; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не была звана к царю вот уже тридцать дней».

МОЛИТИ ЕГО . И ОУМИЛО СЕРДЦЕ ПРЕНН
 О ЛЮДЕХ СВОИХ . И ПРИДЕ АФАН И ПОВЕДА ЕС
 ФИРИ РЕЧИ МАРДАХАЕВЫ . И РЕЧЕ ЕСФИРЬ
 АСОАФАХОВЕ . И ЗАПОВЕДА ЕМУ УНЕ МА
 РДАХАЯ И О ВСИ РАВНИ ЦРЬОВИ . И ЛЮДИ И ПЛАСТИ
 ЦРЬОВИ ОУВЕДАЮТЪ . ЯКО ВСЯКЪ МУЖЬ И
 ЖЕНА ЯКО АЩЕ ПРИДЕ КЪ ЦРЬЮ КЪ ДВОРУ
 ШНЕМУ ДОНДЕЖЕ НЕ ЗВАНЪ БУДЕ . ЕДИНЪ
 ТОКМО ЗАКОНЪ ЕГО . ЕЖЕ КЪ УВОЮ КРОМЕ
 ЕМУ ЖЕ ПРОСТРЕТЪ ЦАРЬ ПРУТЪ
 ЗЛАТЪ . АЗ НЕ ВОЗВАНА БЫХЪ ПРИТИ КЪ
 ЦАРЕВИ СЕ УЖЕ 30 ДНИИ ;



молити его и
 умило сердитися пред ним о
 людех своих. И приде Афан
 и поведа Есфири речи
 Мардахавы, и рече Есфирь
 Асоафахове, и заповеда
 ему уне Мардахая: «И
 вси рави царевы и людие
 и власти царевы ведают,
 яко всяк мужь и жена, яко
 аще придет к царевни к
 двору внешнему, дондеже
 не зван будет, един токмо
 закон его, еже к увою, кроме
 ему же прострет царь прут
 злат. [А] аз не возвана
 бых прити к царевни се уже
 30 дний».

И повѣдаша мардахаѣи рѣчи есфиринны .
 и рече мардахаи оратъ къ есфире .
 не мни си въ мысли своихъ . и збудучи се до
 црѣдъ паче всѣхъ иудей . аще молчиши молча
 чнагодину сию прострый . избавленіе по
 стѣанетъ твоему отъ мѣста иного .
 а ты и домъ оца твоего погивнетъ .
 да кто вѣсть . аще въ годинѣ сию достѣпиши ли
 ты црѣдъ . и оубо есфире къ мардахаѣи .
 и сѣбѣ рече . еже иже въ сусане градѣ .
 и поговѣйте мене ради . и не ядите . ни пийте
 по три дни . ни днемъ . ни ночью . и я сама . и
 служанки мои также постѣются начнутъ . и
 потомъ пойду къ царю . хотя это противъ
 закона . но если погивну — то погивну .
 да аще погивну . да погивну ;



И поведали Мардохею слова
 Есфири, и сказал Мардохей
 ей в ответ: «Не подумай в
 мыслях своих, что ты одна
 спасешься из всех иудеев,
 находясь в доме царском.
 Если промолчишь сейчас
 и далее, то избавление
 придет для иудеев с другой
 стороны, а ты и дом отца
 твоего погибнут. И кто знает,
 сможешь ли ты в это время
 оставаться царицей?» И
 ответила Есфирь Мардохею:
 «Иди и собери всех иудеев,
 сколько их найдешь в Сусане-
 граде, и поститесь ради
 меня, и не ешьте, и не пейте
 три дня, ни днем, ни ночью.
 И я сама, и служанки мои
 также поститься начнут, и
 потом пойду к царю. Хотя
 это против закона, но если
 погибну — то погибну».



И поведаша Мардахаевни
 речи Есфиринны, и рече
 Мардахаи, вратяся къ
 Есфире: «Не мни си въ
 мысли своей избудучи се
 в дом царя паче всехъ
 иудей. Аще молчиши
 молчачи в годину сию
 прострый, избавленне
 востанетъ иудеомъ отъ
 места иного, а ты и домъ
 отца твоего погивнетъ. Да
 кто вѣсть, аще въ годину
 сию достѣпиши ли ты
 царя?» И отвѣща Есфирь
 къ Мардахаевни: «Иди,
 събери вся иудея, еже ихъ
 обрящещи въ Сусане градѣ,
 и говѣйте мене ради, и не
 ядите, ни пийте по три
 дни, день и ночь. И пакы
 азъ сама и дѣвы дѣвыа моя
 говѣти начнутъ со мною,
 и потомъ пойду къ царю.
 Аще сии не по закону, да
 аще погивну да погивну».

И пошел Мардохей, и сделал, как приказала ему Есфирь. И наступил третий день, и облеклась в царские одежды Есфирь, и стала на внутреннем дворе царского дома, напротив дворца царя. А царь сидел на престоле в палате своей, прямо напротив дверей.

И когда царь увидел Есфирь во дворе, то оказал ей милость пред очами своими. И простер царь к Есфири золотой скипетр,

И приде мардохай, и сотвори якоже заповѣда ему есфирь. и высть в день третій и облечеся в ризы царскыя есфирь, и ста у дому царева, дому днешняго противу дому цареву. а царь седяше на столе царства своего в полате своей прямо дверем полаты.



И приде Мардохай, и сотвори, якоже заповеда ему Есфирь. И высть в день третий и облечеся в ризы царския Есфирь, и ста у дому царева, дому днешняго противу дому цареву. А царь седяше на столе царства своего в полате своей прямо дверем полаты.

И высть, яко узре царь Есфирь в дворе, и высть Есфирь обнесена милостию пред очима его. И прострет царь прут златый Есфирю,

И вы яко оузрѣ царь есфирь отъ дворѣ. и вы есфирь обнесена милостию пред очима его. и простретъ царь прутъ златыи есфирю

иже имѣаше въ рѣкѣ коуспою . и приближи
 сѣ есфирь . и ятъ за конѣцъ прѣтѣ . и рече
 ей царь что ти есть есфирь царице . и что
 мыслиши просити царства моего . будетъ
 ти даждь и до полѣ царства моего . и рече ес
 фирь аще вы ся царица одобрити . да вы
 пришеи царь со аманомъ днесъ на пиръ
 еже въ голѣ пори мѣи . и рече царь оубо
 рзи те по аману . и сотвори те рѣчь ес
 фиринну ;



И приидоста царь и аман
 на пиръ есфирь . и рече царь есфирь что прѣтѣ

который был в руке его. И приблизилась Есфирь, и коснулась конца скипетра. И сказал ей царь: «Что тебе, царица Есфирь? И если замыслила просить царство мое, то полцарства моего дам тебе». И сказала Есфирь: «Если бы царь был так добр, и пришел бы царь с Аманом сегодня на пир, который я приготовила им». И сказал царь: «Скорее идите за Аманом, чтобы сделать по слову Есфири».

И пришли царь и Аман на пир, который приготовила Есфирь. И сказал царь Есфири во время питья вина:



иже имѣяше въ руку свою. И приближися Есфирь, и ятъ за конѣцъ прѣтѣ, и рече ей царь: «Что ти есть, Есфири царице? И что мыслиши просити царства моего, будетъ ти даждь и до полѣ царства моего». И рече Есфирь: «Аще вы ся царица одобрити, да вы пришеи царь со аманомъ днесъ на пиръ, еже въ голѣ пори мѣи». И рече царь: «Уборзите по аману и сотворите рѣчь есфиринну». **И** приидоста царь и аман на пир, иже сотвори есфирь. И рече царь есфири в препиухъ

«Что ты попросишь, то дам тебе, и что задумала, то и дам тебе, и полцарства моего будет дано тебе». И отвечала Есфирь, и сказала: «Просьба моя и замысел мой — милость царя. И если царю угодно удовлетворить желание мое, и готов он исполнить просьбу мою, то пусть царь с Аманом придет на пир, который я снова приготовлю для них завтра, и так я выполню волю царя».

И вышел Аман в тот день веселый и благодушный. Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, что он не встал и не преклонился



винных: «Что еже просиши, и дам ти, и что есть мысль проситвы твоея, дам ти и до полуцарства моего и сотворим тебе». И да ответ Есфирь, и рече: «Просьба моя и мысль моя — милость от царя. И аще вы цареви тако удобрило, то дати мне просбу мою и сотворити мысль мою, дабы пришел царь и Амон на пир, иже сотвори паки има, а заутра сотвори, якоже будет речь царева».

И вниде Аман в день весел и охвотном сердцем. Якоже узри Аман Мардахая не подвигнушася, ни приклякнушася

онныи . что еже просиши и дам ти . и что
 есть мысль проситвы твоея дам ти и
 до полуцарства моего и сотворим тебе . и
 да ответ есфирь . и рече просба моя и мысль
 моя милость от царя . и аще вы цари тако
 удобрило . то да прииди на пир мой и со
 твори ти мысль мою . дабы пришел го
 царь и амон на пир иже сотвори паки
 има . а завтра сотвори якоже будет речь
 царева ;



И вниде аманъ въ день веселъ . и охвотомъ
 сердцемъ . яко узри аманъ мардахая
 неподвигнушася . ни приклякнушася

прѣни . и наполнися аманъ на мардахал
 гнѣва . и въздохнувъ аманъ приде къ до
 му своему . и посла оъ приведе приязнь сво
 ю и зересъ жену свою и расповѣда и ма ама
 нъ часть богатства своего . и ни ѿ до
 вѣи оъ своей . и еже возвеличя его црь .
 и како вознесе и надо всеми вельможами
 своими и рабы црѣвы . и рече аманъ и па
 кы не приведе ли мя ѿсфирь црѣца на пиръ
 съ царемъ . иже сотворила ве . аще не мене . и па кы на оу
 трѣ азъ званъ есмъ къ ней съ црѣ . и все то не
 вредно ли есть мне во всяку годину и
 же азъ вижду мардахалю иудея сѣдѣща во
 вратехъ царя ;



пред ним, то исполнился
 Аман гневом на Мардохея.
 И, вздохнув, Аман пришел в
 дом свой, и послал позвать
 друзей своих и Зерес, жену
 свою. И рассказывал им Аман
 о великом богатстве своем и о
 множестве сыновей своих, и
 как возвеличил его царь, и как
 вознес его над вельможами
 своими и слугами царскими.
 И сказал Аман: «И еще,
 не позвала ли меня царица
 Есфирь с царем на пир,
 который она приготовила?
 Никого, кроме меня; и на
 завтра я зван к ней с царем.
 И несмотря на все это, как
 язва мне всякий раз, когда я
 вижу Мардохея иудеянина,
 сидящего у ворот дома
 царского».

пред ним, и наполнился
 Аман на Мардахая гнева.
 И въздохнувъ Аман,
 приде к дому своему, и
 послав приведе приязнь
 свою и Зересъ жену свою.
 И расповѣда и ма Аман
 часть богатства своего и
 множество сынов своих, и
 еже возвеличя его царь, и
 како вознесе и надо всеми
 вельможами своими и равы
 црѣвы. И рече Аман: «И
 па кы не приведе ли мя
 ѿсфирь црѣца на пиръ
 съ царемъ, иже сотворила
 ве? Аще не мене и па кы
 на оутрѣ азъ званъ есмъ к
 ней съ царемъ. И все то не
 вредно ли есть мне во
 всяку годину, иже азъ вижду
 Мардахая иудея, сѣдѣща во
 вратехъ царя».

И сказала ему Зерес, жена его, и все друзья его: «Пусть выберут дерево высотой более 50 локтей, а утром скажи царю, чтобы взяли и повесили Мардохея на нем, и пойдемь веселым на пир с царем». И понравилась эта речь Аману, и он сделал такое дерево.

В ту ночь встревожился царь во сне, и повелел он принести книгу памятных записей, и были прочитаны перед царем. И нашлась там запись о том, как донес Мардохей на Вихвала и Авереса, двух стражников царских, оберегавших дворец, которые замыслили поднять руку на царя Ахасвероса.



И рече ему Зерес, жена своя, и вси приязни его: «Съделающе будете древо возвышее 50 лакот, и заутра речеши царевни ят повесит Мардахая на нем, и пришед с царем на пир весел». И удоверися речь пред Амоном, и сотвори древо.

И в ту ношь смятесе царь во сне, и повеле принести книги памятные, и быша прочтены пред царем. И изобрете в них написано, иже поведа Мардахай на Вихвала и Авереса, 2 тивуна царева дворника, иже умыслиста задети руже царю Ахасъве

И рече ему Зересъ жена его и вси приязни
непосаду бляюще будете древо допышее
и лако . и заутра речеши царице и ть по
двеси ть мардахая на нем . и прише сь цре
на пиръ весело . и удоверися речь пред амо
но . и сотвори древо ;



И по тѣ ношѣ смятѣся црѣво снѣ . и по де
ла тѣ принестѣ книги памятныя . и
быша прочтѣны пред цре . и изобрѣтѣ ни
написаной поведѣа мардахая на вихвала
и авереса . и тивуна црева дворника . и
оумыслиста задѣти ружѣ црю ахасъве

росѣ . и рече црѣь что сотворено чти и величїи
 мардахаеви за то . и рекоша ѡтроцы црѣи
 слугы его не сотворено ему ничто за то .
 и рече црѣь кто есть на дворѣ ;

И сказал царь: «Какую
 почесть и награду сотворили
 Мардохею за это?» И сказали
 слуги царя: «Ничего не
 сделали для него за это». И
 сказал царь: «Кто там есть на
 дворе?»

Аман тогда пришел во
 внешний двор царского дома
 поговорить с царем, чтобы
 повесили Мардохея на дереве,
 которое он приготовил. И
 сказали слуги царю: «Вот,
 Аман стоит на дворе». И
 сказал царь: «Пусть войдет
 сюда». И вошел Аман. И
 сказал ему царь: «Что



И тогда аманъ приде къ дворѣ доуца
 рече . и рече црѣи . реши црѣи по дѣи
 ти мардаха на древо . еже сотвори
 ему . и рекоша ѡтроцы црѣи к нему . се
 аманъ стой на дворѣ . и рече црѣи да при
 десть мо . и приде аманъ . и рече црѣи что

росѣ . И рече царь: «Что
 сотвореное чти и велична
 Мардахаеви за то?» И
 рекоша отроцы царицы,
 слугы его: «Не сотворено
 ему ничтоже за то». И рече
 царь: «Кто есть на дворе?»
 И тогда Аман приде к двору
 дому царицы внешняго,
 рече царице повесити
 Мардахая на древе, еже
 сотвори ему. И рекоша
 отроцы царицы к нему: «Се
 Аман стоит на дворе». И
 рече царь: «Да придет
 семо». И приде Аман. И
 рече царь: «Что

сделать для того человека, которому царь хочет оказать почестъ?» И подумал Аман в мыслях своих: «Кому хотел бы царь оказать почестъ, кроме меня?» И сказал Аман царю: «Тому человеку, которого царь хочет почтить, пусть принесут одеяние царское, в которое облачается царь, и приведут коня, на котором ездит царь. И когда возложат царский венец на голову его, то пусть дадут одеяние и коня в руки князю и судье царскому, и потом облекут того человека, которого царь хочет почествовать, и проведут его на коне по улицам града, возглашая: «Так делается человеку, которого царь хочет отличить!» И сказал царь Аману: «Скорее возьми одеяние и коня, как ты сказал, и сделай это Мардохею иудеянину, сидящему у царских ворот; и ничего не убавь из всего, что ты говорил».



сотворити мужю, иже волю царя чьстити его?» И помысли Аман в мысли своей: «Кому хотел бы царь створити честь воле мене?» И рече Аман царевни: «Мужь, иже царь хошет чьтити его, да принесут порты царевы, в няже царь облачится, и конь, на немже царь ездит. И внегда же возложен венец царев на главу его, и дати порты и конь на руже мужю болярину цареву судьи. И да облечем мужа, егоже царь хошет чьстити, и провести по улицам града, рекуще тако: Се сотворити мужевни, егоже хошет царь чьтити». И рече царь Аманови: «Борзо возми свитгу и конь, якоже глагола еси, и сотвори тако Мардахаяю иудею, иже седяше на вратех царя, и не умни речи всего, еже еси глаголаа».

ГОТВОРИТИ МЪЖЮ ИЖЕ ПОЛЮЦРЬ ЧЬСТИТИ
 ЕГО . И ПОМЫСЛИ АМАНЪ БОГЪ МЫСЛИ СВОЕИ . КО
 МЪХОТЪ БЛАГЪ БЫ ЦРЬ СТВОРИТИ ЧТЬ БОЛЕ МЕ
 НЕ . И РЕЧЕ АМАНЪ ЦРЕВИ . МОУЖЬ ИЖЕ ЦРЬ
 ХОЩЕ ЧЬСТИТИ ЕГО . ДА ПРИНЕСУТ ПОРТЫ ЦРЕ
 ВИ ОНА ИЖЕ ЦРЬ ОБЛАЧИТИ СЯ . И КОНЬ НА НЕ
 ЖЕ ЦРЬ БЪЗДИТИ . И НЕГДАЖЕ ПОЗЛОЖЕНЪ
 ОУБЪНЕЦЪ ЦРЕВИ НА ГЛАВУ ЕГО . И ДАТИ ПОРТЫ
 И КОНЬ НА РУЦЕ МОУЖУ БОЛЪРИНУ ЦРЕВИ
 СУДЬИ . И ДА ОБЛЕЧЕМ ОУЖА ЕГОЖЕ ЦРЬ ХОЩЕ
 ЧЬСТИТИ . И ПРОВЕСТИ ПО УЛИЦАМЪ ГРА
 ДА . РЕКУЩЕ ТАКО . СЕ СТВОРИТИ МОУ
 ЖЕВИ ЕГОЖЕ ХОЩЕ ПТЬ ЦРЬ ЧЬСТИТИ . И
 РЕЧЕ ЦРЬ АМАНОВИ . БОРЗО ВОЗМИ СВИ
 ТИ И КОНЬ . ЯКОЖЕ ГЛАГОЛА ЕСИ . И СТВО
 РИ ТАКО МАРДАХАЮ ИУДЕЮ . И
 ЖЕ СЕДЯШЕ НА ПРАТЪХЪ
 ЦАРЯ . И НЕ УМИ
 РЕЧИ ВСЕГО
 ЕЖЕ ЕСИ ГЛА
 ГОЛАА

ГОЛА

ЛЪ

•

7



И взял Аман одеяние и коня, и сам облачил Мардохея, и вывел его, и провел верхом на коне по улицам града, и провозглашали перед ним: «Так творит царь человеку, которого избрал, чтобы почтить его!» И возвратился Мардохей к царским воротам.



799

И возъамаи гъризыи коньи соблаче марда
 хая . и сотвори погъздни емоу по оу
 лица града . и въбъ кличъ предни мѣ . та
 ко сотвори ти моужь он его же црѣ
 оулюбичь ти его . и поз
 прати ема мардахан къ
 прати мѣ царя

И взя Аман ризы и конь, и облече Мардахая, и сотвори поездити ему по улицам града, и ве кличя пред ним: «Такъ сотворити мужеви, егоже царь ѹлюби чьтити его». И возвратися Мардахай к вратом царя.

Аман же пошел в дом свой
опечаленный и повесив
голову свою. И пересказал
Аман Зереси, жене своей, и
всем слугам своим все, что
случилось с ним. И сказали
ему мудрые люди и Зерес,
жена его: «Если из племени
иудейского Мардохей, то
как начал ты падать пред
ним, с этим уже ничего не
поделаешь». И когда еще они
говорили ему: «Если упал –
падешь перед ним»,



И Аман иде в дом свой
желен и повесив главу свою.
И исповеда Аман Зереси,
жене своей, и всем равам
своим вся съключьшаяся
ему. И реша ему мудрецы
свои и Зерес, жена его:
«Аще есть племени
иудейского Мардахай, яко
почял еси падати пред
ним, не можеши уже с
ним быти». И еще же
глаголющим им с ним:
«Аще пада падати пред
ним». Еже глаголющим им с
ним,

И аманъ иде до двора желенъ . и погъ
сногъ главоу свою . и погъ да аманъ
Зереси женѣ своѣи . и догъ равомъ своимъ .
оудъ съключьша гасмъ ему . и рѣша ему
мудрецы свои . и Зерисъ жена его . аще
ѣ племени иудѣйскаго . мардахай . яко
почалъ еси падати предъ нимъ . не мо
жешноу же с нимъ быти . и ещѣ глаголюци
имъ снѣи . аще пада падати предъ нимъ .
еже глаголюци имъ снѣи .



И вот, пришли приставники
царя и стали торопить
Амана идти на пир, который
устроивала Есфирь.

И се ти҃ни цареви
приступиша и ѱборзиша
привести Амана к питве,
иже ѱстроила вѱше Есфирь.



И се ти҃ни цареви
приступиша и ѱборзиша
привести Амана к питве,
иже ѱстроила вѱше Есфирь.

И пришли царь и Аман пировать у Есфири царицы. И снова сказал царь Есфири во второй день во время пира: «Какие просьбы у тебя, царица Есфирь? Чего ты захочешь, то дам тебе; даже и до полцарства моего, и выполню желания твои». И отвечала царица Есфирь: «Если я нашла благоволение в очах твоих, царь, и если царю угодно, то сотвори по просьбе моей. Ведь преданы я и народ мой на истребление и погибель. Если бы мы стали рабами и рабнями, я бы смолчала, и не было бы ущерба дому цареву». И сказал царь Ахасверос царице Есфири: «Скажи, кто тот и откуда, который такое замыслил и такое творит?» И сказала царица Есфирь: «Человек враждебный и неприятель мой — этот возлюбленный тобой Аман!» И затрепетал Аман перед царем и царицей.

И прииде царь и Аман пить к Есфире царицы, и рече царь Есфире паки в день второй в питии виннем: «Что просьбы твоя, Есфире царица, и дадим тебе, и что воля твоя, и дам даждь и до полцарства моего, и сотворим ти волю твою». И отвеща Есфирь царица, и рече: «Аще оврящу милость пред очима твоима, царю, аще цареву удобно, и сътвориши мысль мою в просьбе моей. Иже проповедана бых аз и людие мои растворити и убити и погубити. Аще во выхом к равом и к рабням преподани, молчала бых, не во нетесноты в дому цареве». И рече Ахасверос царь Есфире царицы: «Рцы, кто той и откуда есть, иже такovy помыслы помысли и тако сотвори?» И рече Есфирь царица: «Мужь враждебный и неприязнивый, Аман возлюбленник сый». И авне Аман вострепета пред царем и царицею.

И прииде царь и Аман пить к Есфире царицы. И рече царь Есфире паки в день второй в питии виннем: «Что просьбы твоя, Есфире царица, и дадим тебе, и что воля твоя, и дам даждь и до полцарства моего, и сотворим ти волю твою. И отвеща Есфирь царица и рече: «Аще оврящу милость пред очима твоима, царю, аще цареву удобно, и сътвориши мысль мою в просьбе моей. Иже проповедана бых аз и людие мои растворити и убити и погубити. Аще во выхом к равом и к рабням преподани, молчала бых, не во нетесноты в дому цареве». И рече Ахасверос царь Есфире царицы: «Рцы, кто той и откуда есть, иже такovy помыслы помысли и тако сотвори». И рече Есфирь царица мужь враждебный и неприязнивый, Аман возлюбленник твоя. И авне Аман вострепета пред царем и царицею.

р
ц
е
ю



И встал царь с гневом от винопития, и пошел в (сад); и Аман стал умолять о душе своей царицу Есфирь, ибо видел, что будет ему беда от царя. Когда царь возвратился из сада в дом пиршества,



И царь востав с гневом от питвы винныя к граду днешнему, и Аман ста на души своей от Есфири царицы. И увиде, яко скончалася бяше злоба от царя, и царь вратися от ограда днешняго к дому питвенному.

И царь востав с гневом от питвы винныя к граду днешнему, и Аман ста на души своей от Есфири царицы. И увиде, яко скончалася бяше злоба от царя, и царь вратися от ограда днешняго к дому питвенному.

то (увидел, как) Аман припал к пиршественному ложу Есфири, и сказал царь: «Право, мука царицына поселилась в доме моем!» И когда вышли эти слова из уст царевых, изменился в лице Аман. И сказал Харвуна, один из слуг царских: «Готово дерево, которое сделал Аман для Мардохея, сделавшего столько доброго царю, и стоит оно у дома Амана, высотой же оно более 50 локтей». И сказал царь: «Повесьте на нем Амана!» И повесили Амана на том дереве,



И Аман припал вяше пред постелю Есфиринною, и рече царь: «Право мука царицына со мною в дому!» И выйде глагол из уст царевых, и лице Амонови спаде, и рече Харъвуна, един тех тивун пред царем: «Право вяше древо, иже сотвори на ве сам Аман Мардахеви, иже глаголаше доврое на царя, и стоит в дому Аманове возыше 50 лакот». И рече царь: «Повесите на нем Амана!» И повесиша Амана на древе,

И аманъ припалъ вяше прѣ постелю Есфиринною . и рече царь припомой во црци на сомною одому . и выиде глго и оустго црѣбы . и лице амоно не спаде . и рече харъвуна единъ тивун предъ царемъ . прѣ повѣше древо иже сотвори на ве сам аманъ мардахеви . иже глаголаше доврое на царя . и стоитъ то древо аманово въ возыше и лакот . и рече царь по ѡбѣнтенане амана . и по ѡбѣнша амана на древо

иже сотвори гвѣша мардахаѣон . и гнѣ
отъ црѣотъ потухновъ ;



И тогда той в дасть црѣ ахасъверосъ
Есфири црѣцы доманово врага иуде
искаго . и мардахан приде къ црѣю и по
дадемоу гвѣша ей и снѣ црѣ
прѣстень свой иже бѣ
отдалъ оу аманѣ
и дасть и мар
дахѣон

что было приготовлено для Мардохея. И тогда утих гнев царя.

И в тот день царь Ахасверос отдал царице Есфири дом Амана, врага иудеев. И Мардохей пришел к царю и поведал ему, кто он Есфири. И снял царь перстень свой, который он отнял у Амана, и отдал его Мардохею.



иже сотворил в яше
Мардахеви, и гн[е]в
царев потухну.

И в день той в дасть
царь Ахасъверос Есфири
царицы дом Аманов, врага
иудейскаго. И Мардахай
приде к царю и поведа
ему, что в яше ей, и снѣ
царь прѣстень свой, иже ве
отял у Амана, и дасть и
Мардахеви.

И Есфирь поставила Мардохея управлять домом Амана. И начала Есфирь говорить царю, и припала к ногам его, и плакала, умоляя его прекратить зло Амана Агагия и разрушить замысел его против иудеев.



И постави Есфирь царица Мардохая над домом Амановом, и нача глаголати Есфирь царица пред царем, и паде пред ногама его, и восплака молящи его превратити злову Аманову агаги и мысль его, иже вьяше помыслила на иудея.

И постави есфирь црца мардохая надъ
домом амановомъ . и нача глаголати есфи
рца предъ цремъ и паде предъ ногама его . и во
сплака молящи его преврати
ти злобу аманову ага
ги . и мысль его и вѣ
ше помыслила
на иуде
ѣ
ѣ



И прострѣ царь Есфирь проутъ златъ . и обрѣ
 аще царю угодно и нравлюсь я очам его,
 то пусть напишут и пошлют письма, чтобы предотвратить
 замыслы Амана, сына Амданина Агагия, и вернуть
 письма, написанные им, чтобы погубить иудеев во
 всех областях царевых. Ибо как я могу видеть бедствие,
 которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель
 рода моего?»

И простер царь к Есфири
 золотой скипетр; и поднялась
 Есфирь, и стала перед царем,
 и сказала: «Если царю угодно,
 и если я обрела милость перед
 царем, и нравлюсь я очам его,
 то пусть напишут и пошлют
 письма, чтобы предотвратить
 замыслы Амана, сына
 Амданина Агагия, и вернуть
 письма, написанные им,
 чтобы погубить иудеев во
 всех областях царевых. Ибо
 как я могу видеть бедствие,
 которое постигнет народ мой,
 и как я могу видеть погибель
 рода моего?»



741

И простре царь Есфиря
 прѣтъ златъ, и обратися
 Есфирь, и ста пред царем, и
 рече: «Аще цареви удобрю и
 оврящу милость пред царем,
 и добра буду аз пред очима
 его. И да напишут книги
 вратити мысль Аманову,
 сына Амданна агаги, иже
 ве написал погубити иудея,
 иже по всей власти цареве.
 Не во како могу видети
 злобу, яже приобрете люди
 моя, и како могу видети
 пагубу рода моего?»

И сказал царь царице Есфири и Мардохею иудеянину: «Вот, дом Амана я отдал Есфири, и его самого повесили на дереве за то, что он поднял руку свою на иудеев. (Напишите указ), какой вам будет угоден, от имени царя и запечатайте царским перстнем и подписью. Все, написанное от имени царя и скрепленное печатью царской, отменить нельзя».

И рече царь Есфири царицы и Мардохею иудею.
 Се дом Аман отъдалъ есмь Есфири, егоже
 повѣснша на древо. и мже во вѣрѣ глаго
 вѣше рѹце свои во иудею. яко не оубо
 вѣтъ естъ очима ваю и менемъ царевымъ
 и запечатлае та печатью царицевою лю
 бо писменемъ иже писано естъ и менемъ
 царевымъ и запечатано печатью цари
 цевою. не можетъ того вратити никтоже ;



И рече царь Есфири царицы и Мардохею иудею: «Се дом Аманов дал есмь Есфири, егоже повесиша на дереве, и мже во вѣрѣ глаго вѣше рѹце свои во иудею. Яко не оубо вѣтъ очима ваю, и менемъ царевымъ и запечатлае та печатью царицевою люво писменемъ. Иже писано естъ и менемъ царевымъ и запечатано печатью царицевою, не можетъ того вратити никтоже».



И позваны быша писцы црѣвои годиноу
 поуоу мѣць г. и то естъ мѣць сиванъ.
 рекомыи июнь. к г днь. на писаша яко
 заповѣдаша мардахан к юдеемъ и
 к вельможамъ земнымъ иже шло до тоуду
 и до хуса въ рѣкъ и въ земли. земля и
 земля яко писаніе ей. и люде люде.
 яко языки ихъ. и ко юдеомъ якоже и
 писаніе якоже языкъ ихъ. и на писаша
 писменемъ црѣвои ахасвероса и запечата
 ша печатью црѣвою ;



И позваны были царские писцы в тот день, в 3-й месяц Сиван, называемый июнь, в 23 день. И написали все, как приказал Мардохей, к иудеям и вельможам земель от Адота и до Хуса, в 127 областей, в каждую область письменами каждого народа и на языке их, и к иудеям их письменами и на языке их. И написали от имени царя Ахасвероса все это, и запечатали царским перстнем,

И воззваны быша писцы царевни в году ту в мѣсяць 3-й, то естъ мѣсяць сиван, рекомый июнь, 23 день. Написаша, якоже заповѣдаша Мардахан к юдеемъ и к вельможамъ земнымъ, иже от Адоту даже и до Хусу 120 и 7 земли, земля и земля, яко писаніе ей, и люде люде, яко языки ихъ, и ко юдеомъ, якоже ихъ писаніе и яко языкъ ихъ. И написаша писменемъ царевымъ Ахасвероса и запечаташа печатью царевною.

И послали письма с всадниками-вестниками, которые ездили на быстрых конях, о том, что позволяет царь иудеям во всех городах собираться и защищать свою жизнь, и истреблять, и убивать всех воинов народа той области, которые мучили иудеев, и детей и жен их. И имение их грабить, и делать все это в тот же день – 13 день 12 месяца адара, называемого март. Печать на грамотах делала их законом для всех областей, и было объявлено всем народам, что иудеи готовы мстить врагам своим. Гонцы, скакавшие верхом на быстрых конях, гнали поспешно, развозя царский указ, и объявили указ в городе Сусане.



И послаша книги с приставы конники, иже язяху на борзых конех, яже дасть царь иудеом, иже их вяше по всем градом свирати, и душа их своих растворити и увити и погубити всю силу людий земля, иже беша мучили дети и жены. И довыткы их по росполону в день един во всех землях царя Ахасъвероса, 13 день месяца 12, то есть адар, рекомый март. Печать грамотная, дание закона во всех землях и землях, и открытым всем людем быти. И всем людем иудеом приготованым к дни тому умьстися от враг своих. А погонцы, иже язяху на конех борзых, внидоша боръзо внатць по речн цареве, и закон высть дан в Сусане граде.

И послаша книги съ приставы конники
 ксы . иже язяху на борзых конех . га
 дасть царь иудеом иже и бдше поветь
 градо свирати . и душа своих растворити
 ти . и погубити всю силу людий
 земля . иже беша мучили дети
 и жены . и довыткы их по росполо
 ну . в день един поветь земля царя Ах
 сьвероса 13 дн мца ад . то есть адар
 рекомый март . печать грамот
 ная дана иже закона поветь земля и
 земля . и открытым всем людем
 быти . и всем людем иудеом при
 готованым к дни тому оу
 мьстися от враг своих .
 а погонцы иже язяху
 на конех борзых .
 внидоша боръ
 зо внатць
 по речн
 цареве . и
 закон высть
 дан в
 Сусане
 граде .



И Мардохей вышел от царя в царском одеянии червленого цвета и в большом золотом венце на голове его, и в красивой шелковой мантии.



И мардохай он и де шлн ца црѣе па по еси те
 црѣстѣи . и по чѣрон . и по утринѣ .
 и по нецѣ златѣ великѣ на
 глагоу его . и оушь
 бѣ шѣлѣ ко пѣ
 лепѣтѣ

же

иъ

И Мардохай вниде от лица царева во свите царьстей, и в черви и в утрине, и венец злат велик на главе его, и ушь шелков лепь тужен.

и дѣже аще постигнаше глагола црѣво . и
 законъ его сотвориша по нѣмъ . по нѣ
 же оуслышаша прѣзвѣстїи юдейстїи . ола
 дѣтии ми превратнѣа то . иже почали
 вѣху прѣзвѣстїи юдейстїи



и събрахуся юдеи по градоу оумгъ и по
 властѣ црѣахасъ веро самъ стїи до
 рити на оубрѣзѣ оуби . и никїи же члѣкѣ
 не остоѣше прѣнїи ми . яко оубрѣзѣ грозїи
 на до оуби люди . и оубрѣзѣ земли

когда пришло время
 исполниться повелению
 царскому и сотворить закон,
 в тот день, когда надеялись
 враги иудеев взять власть
 над ними, вышло наоборот,
 и иудеи взяли власть над
 врагами своими.

И собрались иудеи в городах
 своих и по всем областям царя
 Ахасвероса, чтобы отомстить
 всем врагам своим. И никто
 не мог устоять пред ними, ибо
 страх перед ними напал на
 все народы; и вельможи всех
 земель,



и деже аще постигнаше
 глагол царев и закон его
 сотворити в той день,
 во иже оуслышаша прѣзвѣ
 стїи юдейстїи, владети ими
 превратнѣа то, иже почали
 вѣху прѣзвѣстїи юдейстїи.

И събрахуся юдеи по
 градом своим и по всем
 властем царя Ахасъвероса
 мести творити на всех
 вразех своих. И никїи же
 человек не остояше пред
 ними, яко взыде гроза их
 на до всемн людьми, и вся
 вельможа земли

И въ днь той прииде число убийць оубоу сѧ
 нѧ градѣ прецрѧ . и рече црѣ есфирца
 рнцы оубоу сѧ нѧ градѣ . и збнша иудеи
 поубиша ф . мужь и 10 оуба мамоу
 поубнша на дрешѣ разоубеже по всеи
 земли црѣ оубоу что сотвориша . и проси ты
 и дам ти по мысли ты и еще сотвори
 тобѣ . и рече есфирѣ аще црѣ тобѣ оубоу
 бѣ да ти паки заутра иудеи иже оубоу
 сѧ нѧ градѣ сотвори ти яко законъ днѣ
 шнн . и оуба мамоу поубнша на
 дрешѣ . и рече црѣ сотвори тако ;



В тот же день донесли царю о числе убитых в городе Сусане. И сказал царь царице Есфири: «В Сусане-граде перебили иудеи и погубили 500 человек, и 10 сыновей Амана повесили на деревьях; что же сделали они в прочих областях царских? Исполнено ли желание твое? Проси еще, и все, что ни попросишь, будет исполнено». И сказала Есфирь: «Если царю благоугодно, то пусть позволено будет иудеям, которые живут в Сусане, сделать завтра то же, что сегодня, и сыновей Амана пусть повесят на дереве». И сказал царь: «Сделай так».

И в день той прииде число убийць в Сусане граде пред царя, и рече царь Есфири царицы: «В Сусане граде избнша иудеи и поубиша 500 мужь, и 10 сынов Аманов повесиша на древе, — разве еже по всей земли цареве что сотвориша? И проси ты и дам ти, по мысли ты и еще сотворим тобе». И рече Есфирь: «Аще царю тобе улюбует дати паки заутра иудеям, иже в Сусане граде, сотворити, якоже закон днешний, и сынов Аманов повесиша на древе». И рече царь: «Сотвори тако».

И был дан указ в Сусане, и 10 сыновей Амана повесили. И собрались иудеи, которые жили в Сусане, снова в 4-й день месяца Адар, называемого март, и убили в Сусане-граде 300 человек, и в плен никого не взяли.

И остальные иудеи, жившие в царских областях, собрались, чтобы защитить свой покой, и убили 75000 неприятелей, и на добычу не поднимали рук своих. В 13 день

И бы данъ законъ въ Сусанѣ градѣ . и въ шестой
 Аманъ поповѣнша . и обраташа едо
 Агъ иже въ Сусанѣ градѣ . пакы въ день
 А . мѣца адара рекомаго марта и въ шестой
 въ Сусанѣ градѣ . ꙗко . мужъ . и в полонъ
 не поведоша рѣкъ своими .



И бысть дан закон в Сусане граде, и 10 сынов Аманов повеснша. И собращася иудеи, иже в Сусане граде, пакы в день 4 месяца адара, рекомаго марта, и ѹвнша в Сусане граде 300 мужъ, и в полон не поведоша рѣкъ своими.

И остаток иудей, иже по землям царя, собращася и стояху покоих своих, и ѹбитъ каждо нелюбимого 70 и 5000, и в полон не подеша рѣкъ своих. В день 13

И обраташа едо иже по землям царя . и стояху покоихъ своих . и ѹбитъ каждо нелюбимого 70 и 5000 . и в полонъ не поведоша рѣкъ своихъ . въ день 13 .

мѣца адраргоша въ хоу рекомаго марта . и по
оучиша дѣ . и твориша дѣнь питвенный и ве
селный ;



И юден же се всеи нѣ градѣ съвирахуся .
и ги . и дѣ . и почнаху еи . и пововаху
и поидиша питвенный и веселый . того ра
и юден распрашеницы . и же се даху погу
дорже прашени . творяше дѣнь мѣца адр
раркомаго марта . всеи еи пити енде
но добръ . и посылающе дары другъ къ
другову

месяца Адар, называемого март, постились, а 14-й день сделали днем пиршества и веселья.

Иудеи в Сусане-граде собирались и 13-го и 14-го, и успокоились в 15-й день, и сделали и этот день днем пиршества и веселья. Ради этого иудеи, рассеянные по всем землям, празднуют 14-й день месяца Адара, называемого март, проводя его в веселье и пиршестве, празднуя и посылая друг другу подарки.

месяца адара говеху,
рекомаго марта, и поучиша
14, и твориша дѣнь
питвенный и веселый.

И юден же в Сусане граде
съвирахуся и 13, и 14, и
почнаху 15, и творяху
и той дѣнь питвенный и
веселый. Того ради юден
распрашеницы, иже сядяху
по градом распрашеным,
творяше дѣнь 14 месяца
адара, рекомаго марта,
веселие и питие и дѣнь
добр, и посылающе дары
другъ к другу.

И написал Мардохей об этом, и послал письма ко всем иудеям, что жили по областям царя Ахасвероса, чтобы праздновали 14-й день того месяца каждый год, как день покоя иудеев от врагов своих, в который скорбь их обратилась в радость, а плач и стенание – в праздник ликования, и чтобы творили пиршества и веселье, и посылали подарки друг другу,



И написа Мардохай речь сию и посла книги по всем иудеом, иже по всем землям царя Ахасъвероса, близ и далече уставити им, а быша творили дний 14 всяку годину и годину. Якоже день почиша иуден от враг своих и месяц, иже превратися им от скорви и к веселию и от желания к дни доброму, сотворити яди питвенныя и веселныя и посылати дары и каждо другу

И написа мардохай рече, сию послал книги по всем иудеом иже по всем землям царя ахасъвероса, близ и далече уставити им, а быша творили дний 14 всяку годину и годину. Якоже день почиша иуден от враг своих и месяц, иже превратися им от скорви и к веселию и от желания к дни доброму, сотворити яди питвенныя и веселныя и посылати дары и каждо другу

своѣмъ . и помилованіе . сиротѣ . и по
 шаша іудейяже вѣша почали творити .
 и яже вѣша написалъ мардаханкни . люво
 аманъ сынъ амдафинъ . агаги поразъ вѣ
 іудейн же мысльше на іудѣѣ погубити .
 да егда прихотѣша прецрѣ . и зграмотою
 обратилъ мысль его злая . иже помысли
 лъ вѣша на іудѣѣ на главу свою и повѣше
 нъ бысть со сыномъ на древе . и того ради
 прозваша дни ты по имени жревиинъ .
 зане яже по сирѣчьскни книгѣмъ . и яже
 онъ вѣша того ради и еже свыся имъ . и
 оуставиша и подеваша іудѣѣ на плѣмя
 на свое . и на елико и приступиша
 к нимъ . и нынѣ того не имутъ преступити .
 якоже соуть творци и да днѣ си якоже
 писанъ . и якоже година ихъ по вѣсѣ
 та и дѣта . и днѣ си поминающе соуть
 твореще и подевающе къ оубо . и ршнрѣ
 земля и земля . и всякъ градъ градъ .
 и днѣ си веселии си не минюша

и николиже от іудейн . и

память неко

нчлѣтъ

сѣш

чѣ

и

хъ

;

и раздавали милостыню сиротам. И приняли иудеи то, что сами начали творить, и о чем Мардохей написал им, - как Аман, сын Амдафин Агагий, враг всех иудеев, задумал погубить иудеев, и как царь приказал новым письмом обратить злой замысл Амана против иудеев на его собственную голову, и повесили его и сыновей на дереве. Потому и назвали эти дни днями Жребия (Пурим), согласно со всеми словами тех писем, и с тем, что сами видели, и что сбылось у них. И постановили иудеи для себя и для детей своих и для всех, присоединившихся к ним, непременно праздновать эти два дня, по предписанному о них, и в свое для них время каждый год. И чтобы дни эти были памятны и празднуемы во веки веков из рода в род, в каждой области и в каждом городе; и чтобы дни эти веселья не отменялись у иудеев, и память о них не исчезла в сердцах детей их.

своему и помилованне сиротам. И подъяша иудейн, яже вѣша почали творити и яже вѣ написалъ Мардаханкни к ним, люво Аман, сынъ Амдафин агаги, врагъ всехъ иудейн, иже мысляша на иудея погубити я. Да егда прѣхожаше предъ царя, и зграмотою обратилъ мысль его злая, иже помысли вѣша на иудея на главу свою, и повешенъ бысть со сыномъ на древе. И того ради прозваша дни ты по имени Жревиинем, зане яже вся рѣчь си книгѣмъ сим, и яже видѣша того ради и еже свыся имъ. И уставиша и подеваша иудейн на ся и на плѣмя свое и на вся, елико ихъ приступиша к нимъ. И нынѣ того не имутъ преступити, якоже сѣтъ творящи два дни си, якоже писма ихъ, и якоже година ихъ по вся лета и лета. И дни сия поминающе сѣтъ и творяще по вся веки векомъ, и родъ и родъ, земля и земля, и всякъ градъ и градъ, и днѣ веселии си не минюша николиже отъ иудейн, и память не кончается отъ чадъ ихъ.

Написала также царица Есфирь, дочь Анихаилова, и Мардохей иудеянин, подтвердил этот указ о празднике. И послали еще письма ко всем иудеям, в 127 областей царства Ахасверова, со словами мира и правды, чтобы они соблюдали дни веселья этого в то время, которое установили для них Мардохей иудеянин и царица Есфирь, и как они назначали их для себя и для детей своих в дни поста и плача. И повеление Есфири подтвердило слова о днях веселья, и записано в книгу.



И написа Есфирь царица, дщи Анихаилова, и Мардохай иудей всю твердь и уставити книги веселения сего. Другыя посла книги к иудеом, к 120 и 7 земля царства Ахасверосова речи умеренныя и уверенныя. И уставити дни веселения сего в годы своя, якоже устави Мардохай иудей [и] Есфирь царица, и якоже уставиша душа своя на чяда своя речи говения и вопля их, и речение Есфирино устави, глагол веселения своего написа в книгах.

И написа Есфирь царица дщи Анихаилова. И Мардохай иудей всю твердь. И уставити книги веселения сего. Другыя посла книги к иудеом. к 120 и 7 земля царства Ахасверосова речи умеренныя и уверенныя. И уставити дни веселения сего в годы своя. якоже устави Мардохай иудей [и] Есфирь царица. и якоже уставиша душа своя на чяда своя речи говения и вопля их. и речение Есфирино. уставити глагол веселения сего. написа в книгах.



И возложи царь Ахасверос
дань на землю и на острова
морские. И все дела силы
его и могущества его, и
повествование о величии
Мардохея, которым
возвеличил его царь,
записаны в летописях царей
Мидийских и Персидских, и
то, что Мардохей иудеянин
был другом царя Ахасвероса,
и почитался иудеями, и
уважаем был множеством
братьев своих, ибо искал
добра народу своему и
проповедовал мир всем чадам
своим. Аминь, аминь.

И возложи царь Ахасверос
дань на землю и на острова
морские, и всяко
дело тверди его и мощи
его, и расповедание
величия Мардохея,
имже возвеличи его царь.
И та суть написана в
книгах памятных и царев
мадейских и фарисейских,
яко Мардахай иудей
друг царя Ахасвероса и
велик в иудеях и вольник
множества братия своя,
взыска доброты людем
своим и проповедавая мир
всем чадам своим. Аминь,
аминь.



751

И возложи царь Ахасверос
дани на землю и на о[с]
тровы морския, и всяко
дело тверди его и мощи
его, и расповедание
величия Мардохея,
имже возвеличи его царь.
И та суть написана в
книгах памятных и царев
мадейских и фарисейских,
яко Мардахай иудей
друг царя Ахасвероса и
велик в иудеях и вольник
множества братия своя,
взыска доброты людем
своим и проповедавая мир
всем чадам своим. Аминь,
аминь.

**Видение Данила пророка.
Видение первое. О Сусанне.**

В Вавилоне жил муж по имени Иоаким. И взял он жену по имени Сусанну, дочь Хелкия, очень красивую и богобоязненную. Родители ее были праведные и научили дочь свою закону Моисееву.



**Видение Данила пророка.
Видение первое. О Сусане.**

Бе мужъ живый в Вавилоне, имя ему Иоаким, сын Иакимов, и поя жену, ейже имя Сусана, дщи Хелкиева, добра зело, и сестра Еремея пророка, бояшися Бога. Родителя же ея правдива и научиста дщерь свою по закону Моисееву.

Видѣніе Данила пророка, видѣніе первое.
 Бѣ мужъ живый в Вавилоне, имя ему Иоаким, сын Иакимов, и поя жену, ейже имя Сусана, дщи Хелкиева, добра зело, и сестра Еремея пророка, бояшися Бога. Родителя же ея правдива и научиста дщерь свою по закону Моисееву.



Иоаким был очень богат, и был у него сад близ дома его; и сходились к нему иудеи, потому что он был самым почитаемым из всех.



Бѣже Иакимъ богатъ зело. и бѣ ему ограда близъ двора его. и сходяхуся къ нему
иудеи, имже бѣше славней ихъ
всехъ.

Бе же Иаким богат zelo, и бе ему ограда близ двора его. Исходяхуся к нему иудеи, имже бѣше славней ихъ всехъ.

и хъ
остъ

хъ

И были выбраны в том году два старца из народа судьями, о которых Господь сказал, что вышло беззаконие из Вавилона от старейшин-судей, которые мнили себя управляющими народом. Они постоянно бывали в доме Иоакима, и к ним приходили все, имевшие спорные дела.



И отвращася два старца от людей судни в то лето, от неюже глагола владыка, яко изыде беззаконие из Вавилона от старец судий, иже мняхуся строяще люди сия пребывасте в дому Иакимли, и прихожааху к нима вси прящися.

И ѿбращася два старца ѿ людей судни.
 И то глагола неюже глагола . яко изыде
 беззаконіе изъ вавилона ѿ старецъ
 судни . иже мняхуся строяще люди .
 сѣмъ пребывасте въ домѣ Иакимли . и
 прихожааху къ нима
 вси прящися .



И когда народ уходил, в полдень входила Сусанна и гуляла в саду мужа своего. И видели ее оба старца, всякий день приходящую и прогуливающуюся, и впали в похоть к ней, и развратили ум свой, и уклонили глаза свои, так что и на небо не смотрели, ни о праведном суде не вспоминали. И были оба они уязвлены похотью к ней, но не открывали друг другу этой язвы своей, ибо стыдились поведать о



И бысть о негда ѿ хотѣла ховлюдіе . оъ по
 лудень плажааше н сусанна . и хотѣла
 ше оъ пни градѣ мовъжасвоего . и немо
 трѣста еѣ . ѿвастарца о о едди ола
 злщѣ . и неходѣщѣ . и бысте о хотѣніе
 еѣ . и развратиста оу сеон . и оу клонн
 ста оу очне оной іако не оъ зъ глѣдати на не
 бо . ни помни бѣтне оудѣ прѣдны ихъ .
 и не бѣста ѿва о слабилася на ню . и не о бѣ
 стне стѣла сама се бѣ болѣзни о о еѣ . іако
 стыдѣстася и не о бѣдати помышленіе

И бысть, внегда отхождааху
 люде, в полуденья
 влажааше и Сусанна и
 хождааше в винограде
 мужа своего. И смотряста
 ея оба старца, во вся дни
 влазящу и исходящу, и
 бысте в хотение ея и
 развратиста ум свой и
 уклониста очи свои, яко не
 възъглядати на небо, ни
 помнети суд праведныхъ.
 И бѣста ова ослабилася на
 ню и не свестистася сама
 себе болезни своея, яко
 стыдѣстася исповедати
 помышление



И было, когда они выжидали удобного дня, вошла Сусанна, как вчера и третьего дня, с двумя только служанками, и захотела омыться в саду, потому что был знойный день. И не было там никого, кроме двух спрятавшихся старцев, подстерегавших ее. И сказала она служанкам: «Принесите масло и мыло, и закройте двери сада, и я омоюсь». И сделали, как

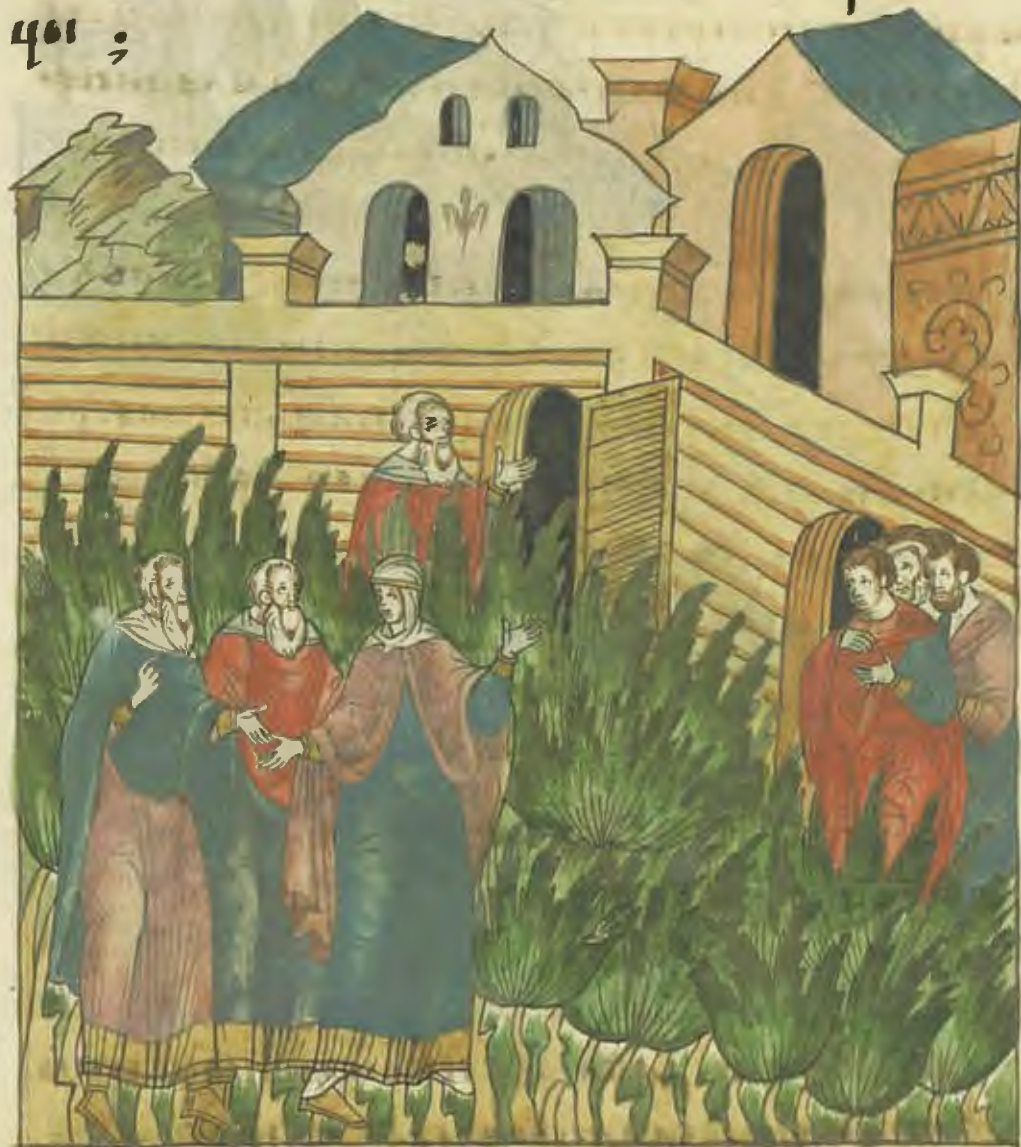


И бысть о негда блудаста гдѣнь покосенъ. и ониде тогда акы вчера . и третіе мѣднѣ . гдѣмѣя токъма ѿ прокопцами . и поухотѣмытнѣмъ о гдѣннорадѣ . іако зно стѣлаше . и не вѣше никоготѣтѣ . раздѣ двою старца скровену . и стрегущѣю . и рече ѿ прокопцама . принеситѣма масло немышиеніе . и дѣрнѣи огрѣдныи затворитѣ . да сѣ измыю . и сотвористѣ . іако

И бысть, внегда блудаста ю день покосен, и вниде тогда акы вчера и третнем дни со двема токмо отроковицами и восхоте мытнся в винограде, яко зной веаше. И не вѣше никогже тѣ разве двою старцю скровену и стрегущу ею. И рече отроковицама: «Принеситѣ масло и смешение и двери виноградныя затворитѣ, да сѣ измыю». И сотвористе, якоже

она сказала, и затворили
двери сада, и вышли, чтобы
принести приказанное им, и
не видали старцев, потому
что они спрятались. И вот,
служанки вышли,
и встали оба старца, и
сказали: «Вот, двери сада
заперты, и никто нас не видит,
и мы оба имеем похоть к тебе,
согласись и побудь с нами.
Если же нет, то мы будем
свидетелями против тебя, что
с тобою был юноша, и потому
ты отослала от себя служанок
своих». И вздохнула

рече. и затвори есте двери виноградныя и
излезоста принести повеленое има.
и не видеста старцу. яко вьста скровена.
и высть. яко излезоста отроковицы.
и вьстаста ова старца
и реста :



рече, и затворите двери
виноградныя и излезоста
принести повеленое има,
и не видеста старцу, яко
вьста скровена. И высть,
яко излезоста отроковицы,
и вьстаста ова старца
и реста: «Се двери
виноградныя затворишася,
и никтоже не видит нас,
а похотения твоего есве.
Обещай на ся и буди с
нама, аще ли ни, то послусе
есве на тя, яко ве с нею
юноша, и того деля отпусти
отроковицы сия от себе». И
воздохнув

и вьстаста ова старца . и реста :
«Се двери виноградныя затворишася . и ни
ктоже не видя нас . а похотения твое
его есве . обеща на ся . аще ли ни . то по
слусе есве на тя . яко ве с нею юноша . и
того деля отпусти отроковицы сия от себе .
и воздохнув

соусана и рече, тѣсно ѿ всюдѣ, аще бо се
 сотворю смръть ми есть, аще не сотворю,
 не ѹбегу ѿ ваю, и зволение еѹне ми не
 сотвориши, опасти рѹце ваю негли
 согрѣши ти предъ бо, и возпи жрѣлом вели
 кымъ сѹсана, и въспѣста же о ба старца про
 тивъ ей, и текъ единъ отверзе двери вино
 градныя, и яко услышаша крицаніе ѹ
 анноградѣ, домашнии вомѣкнушася
 странными дверми, видѣти случивше
 еѹ ей, егда же исповедаста о ба старца
 словеса своя, ѹстыдѣшася рави еѹ зело,
 яко николиже не извѣщася таково
 слово ѹсѹсаныѣ,



Сусанна, и сказала: «Тесно
 мне отовсюду, ибо, если я
 сделаю это – смерть мне, а
 если не сделаю, то не избегну
 рук ваших. И думаю, что
 лучше для меня не сделать
 этого и впасть в руки ваши,
 нежели согрешить пред
 Господом!» И закричала
 Сусанна громким голосом,
 и закричали также и оба
 старца против нее. И побежал
 один, и отворил двери сада.
 И когда услышали крик в
 саду домашние, выглянули
 из боковых дверей, чтобы
 увидеть, что случилось с
 нею. И когда старцы сказали
 все слова свои, сильно
 устыдились слуги ее, ибо
 никогда таких слов о Сусанне
 не говорилось.

Сусана и рече: «Тесно
 ми отвсюду. Аще бо се
 сотворю — смерть ми есть,
 и аще не сотворю — не
 ѹбежу от ваю. Изволение
 есть ѹне ми не сотворивши
 впасти в рѹце ваю, негли
 согрешити предъ Богомъ.
 И возпи жрѣлом великимъ
 Сусана, и въспѣста же
 ова старца противъ ей.
 И текъ, единъ отверзе
 двери виноградныя. И
 яко услышаша крицаніе
 в винограде, домашнии
 вомѣкнушася странными
 дверми видети
 случившееся ей. Егда же
 исповедаста ова старца
 словеса своя, ѹстыдѣшася
 рави еѹ зело, яко николиже
 не извѣщася таково слово о
 Сусане.

И въина оутрѣдѣ тако собраша еликоже кѣ
 мѣждоу елѣ іѡакимѣ . и приидоста
 оу старца . полна беззаконнаго оумы
 шленія на сусанну оуморити ю . и рѣ
 ста предъ людьми . пѣститѣ по сусанну .
 дщерь хелкиеву . оне же пѣстиша .



И приидоста оубо оужники елѣ . елѣ на
 же бѣше млада зѣло . и добра ообра
 зо . беззаконни же поделѣша оу крѣ
 стю . бѣше бо покровена . тако да елѣ

И было на другой день:
 собрался народ к мужу ее,
 Иоакиму. И пришли оба
 старца, полные беззаконных
 измышлений о Сусанне,
 чтобы предать ее смерти. И
 сказали они перед народом:
 «Пошлите за Сусанною,
 дочерью Хелкия». И послали
 они,

и пришли все родственники
 ее. Сусанна была очень
 молода и красива лицом.
 Беззаконники же приказали
 открыть лицо ее,



И высть наутрея, яко
 собрашася людие к мужу ея
 Иоакиму. И приидоста оба
 старца, полна беззаконнаго
 оумышления на сусанну
 оуморити ю и рѣста предъ
 людьми: «Пѣститѣ по
 сусанну, дщерь хелкиеву».
 Оне же пѣстиша.

И приидоста вся оужики ея,
 сусанна же бѣше млада зело
 и добра ообразом. Беззаконни
 же повелѣша открыти ю,
 бѣше бо покровена, яко да
 ся

насытитъ доброты ея . и ондѣ шлюси .
 отъ стѣпаша же обѣ старца по сѣрѣ люден .
 и по зложнѣ старѣцѣ на главоу ея . си же
 плачущи сѣ . возри на небо . яко бѣше
 сердце ея оуподобило гбоу . рѣ старже обѣ стар
 ца . ходящима на ма . обѣ ма отъ дво
 градѣ . отъ зєси со до гма отроковица
 ма . и за по ридѣ ридно градныя . и
 испустити отроковицы . и прииде к ней оу
 ноша и же бѣше сокроуенъ . и по зле же
 с нею . мы же сущи отъ углѣ дво град
 идѣ оше беззаконіе текохоуе на ня . и
 ондѣ оша и . подвигнухоуе сѣ . и не мого
 хоуе яти его . и имже плаченая можаше .
 и оу рѣ зѣ до ридно градныя и не кочи .
 вѣно же имше вопрошахоуе к тоу оу но
 ша . и не хопѣ поведати на ма . о семъ
 послѣше стѣ оуе . и отъ роуоли ма снѣ .

а кыи старцемъ людскимъ . и
 соудѣи ма шѣ соудѣишаго

на оуи рѣтѣи

ибо она была под покрывалом, чтобы насытиться красотой ее. И увидели ее все. И встали оба старца среди народа, и возложили руки на голову ее. Она же, плача, смотрела на небо, ибо сердце ее уповало на Господа. И сказали оба старца: «Когда мы вдвоем ходили по саду, вошла она с двумя служанками и затворила двери сада, и отослала служанок. И пришел к ней юноша, который скрывался, и лег с нею. Мы же, находясь в углу сада и видя такое беззаконие, побежали на них. И, видя их, хотели схватить его, и не могли его удержать, потому что он был сильнее нас; и открыл он двери сада, и выскочил. Но ее мы схватили и допрашивали: «Кто был этот юноша?» — и она не хотела объявить нам. Об этом мы свидетельствуем». И поверило им собрание, как старейшинам народа и судьям, и осудили ее на смерть.



насытят доброты ея.
 И видеша ю вси. Въставша же оба старца среди людей и возложиста рѣце на главу ея. Си же, плачущися, возри на небо, яко вѣше сердце ея уповая к Господу. Реста же оба старца: «Ходящима на ма овема в винограде, влезе си со двема отроковицама и затвори двери виноградныя и испустити отроковицы. И прииде к ней ѹноша, иже вѣше сокроуен, и возлеже с нею. Мы же сущи в углу винограда, видевши беззаконіе, текохоуе на ня. И видевши и, подвигнухоуеся и не могохоуе яти его, имже паче наю можаше, и отверз двери виноградныя и искочи. Сию же имше, вопрошахоуе: Кто бе ѹноша?, — и не хопѣ поведати на ма. О сем послѣше стѣ оуе». И верова и ма снем, а кыи старцемъ людскимъ, и судияма осудѣиша ю на ѹмрътвѣне.

И возопила Сусанна громким голосом, и сказала: «Боже вечный и ведающий сокровенное, и знающий все прежде бытия его! Ты знаешь, что лжесвидетельствовали против меня, и вот, я умираю, не сделав ничего, что эти люди злостно выдумали на меня!» И услышал Господь голос ее. И когда ее повели на казнь, возбудил Бог Духом Святым одного юношу по имени Даниил. И закричал он громким голосом: «Чист я от крови ее!» Обернулись



И возпи Сусана жрълом великим и рече: «Боже вечный и сокровенных сведетелю! Сведый все преже вытия их, Ты веси, яко лжю послушествоваста на мя, и се умираю, не сътворши ничтоже, еже снѣ лукаваста на мя». И послуша Господь глас ея. И ведоме ей на погубление, и воздвиже Бог Духом Святым отрока уношу, ему же имя Данил. И възопи жрълом великим: «Чист аз от крови ея!» Обратиша же ся

И възпи Сусана жрълом великим и рече. Ве
дѣчный и сокровенных сведетелю. Свед
дыи все преже вытия их. Ты веси яко
лжю послушествоваста на мя. и се умираю
не сътворши ничтоже. еже снѣ лукаваста
на мя. И послуша Господь глас ея. И ведоме
ей на погубление. и воздвиже Бог Духом
Святым отрока уношу. ему же имя Данил.
И възопи жрълом великим. «Чист аз от
крови ея!» Обратиша же ся

оуилюдиѣ кнемоу . и рѣшачу слово е . Еты
 глешн . се же ста по средѣи и рече . сице ли
 оуродни и не шопеи мѣоу . не испрашавше .
 ни истинны разумѣше . о суди студице
 рыи леоу . оу обрати псеа на судице . лжѣ
 бо еа послѣше ст по оу студице ;



Но обратиша едоуилю е спотцианне . и рѣ
 ша емоу старцы ходи и сяди посреди насъ .
 и поведи насъ . яко тебе е дааго бо стѣ
 рече стѣо . и рече к ним даниилъ . разведи
 тель и шсебѣ далече . и допрашаю мн . и
 яко разведоша м . кыйждо оу коегождо ;

все люди к нему и сказали:
 «Что значат слова, которые ты
 произнес?» Тот же стал посреди
 них и сказал: «Неужели вы
 юродивые, сыны Израиля,
 что, не расспросив и не
 узнав истины, осудили дочь
 Израиля? Возвратитесь в суд,
 ибо эти лжесвидетельствовали
 против нее!»

И поспешил вернуться весь
 народ, и сказали ему старцы:
 «Иди и сядь посреди нас, и
 поведай нам, ибо тебе Бог дал
 старейшинство». И сказал
 им Даниил: «Разведите их
 подальше друг от друга, и я
 допрошу их». И когда развели
 их друг от друга,



все люди к нему и реша:
 «Что слово се, еже ты
 глаголеши?» Се же став
 среде их и рече: «Сице ли
 юродивии сынове Израилеве,
 не испрашавше, ни истинны
 разумевше, осудисте дщерь
 Израилеву? Обратитесь
 на судице, лжу бо сия
 послушествовавасте до нея».

И обратишася вси люди
 с потщанием и реша ему
 старцы: «Ходи и сяди
 посреди нас, исповеси нам,
 яко тебе есть дал Бог
 старечество». И рече к ним
 Даниил: «Разведите я их от
 себе далече и въпрашаю
 я их». И яко разведоша я
 кыйждо от коегождо,

И призвал он одного из них, и сказал ему: «Престарелый злодей, ныне обнаружатся грехи твои, которые ты творил прежде, производя суды неправедные, осуждая невинных и оправдывая виновных. Ведь говорит Бог: «Чистого и правдивого не убивай!» Итак, если ты сию видел, скажи, под каким деревом видел ты их, беседующих друг с другом?» Тот сказал: «Под терном». Даниил же сказал: «Точно, солгал ты на свою голову; ибо вот, Ангел Божий, приняв решение от Бога, рассечет тебя пополам». И удалив его,



И призва единого ею и рече к нему: «Обетша же дний зол, ныне приспеша греси твои, яже творяше прежде суда суды неправедны, неповинныя осуждая, прашаю же повинныя. Глаголющу Богу: Чиста и правдива не убивай. Ныне уво сию, аще еси видел, рцы: под кним садом видел я еси беседующа к себе?» Сей же рече: «Под терном». Рече же Данил: «Праве солга на свою душу. Се во аггел Божий прим ответ от Бога, расторгнет тя польма». И отпустив и,

И призва единого ею и рече к нему обетша
дней зол. ныне приспеша греси твои.
яже творяше прежде суда суды неправедны.
неповинныя осуждая. прашаю же повинныя.
глаголющу богу: чиста и правдива не убивай.
ныне уво сию, аще еси видел, рцы: под кним садом
видел я еси беседующа к себе? Сей же рече: под терном.
рече же данил: праве солга на свою душу. се во аггел
божий прим ответ от бога, расторгнет тя польма.
и отпустив и,



Послѣ прїиде другїго . и рече ему .
 племѣ ханаане . а не иудино . доброта
 прельстила . и похотѣнїе разврати
 сердце твоѣ . сице ли творили есте
 дочерем израилю . да оны боящесѣ
 бесѣдующи к вам . но ныне дщи
 иудина не претрѣпит беззаконїя
 вашего . ныне убо глаголи ми : под
 ким садом видеша сия , бесѣдующа
 к себе ? Сей же рече : « Под чесминою » .
 Рече же ему Даниил : « Праве солга
 и ты на свою главу , ждет бо ангел
 Божїи мечем »

приказал привести другого,
 и сказал ему: «Племя
 Ханааново, а не Иудино,
 красота прельстила тебя, и
 похоть развратила сердце
 твое! Не так ли вы поступали
 с дочерьми Израиля, чтобы
 они из страха имели общение
 с вами? Но ныне дочь Иуды
 не потерпела беззакония
 вашего. Итак, скажи мне: под
 каким деревом ты застал их
 беседующими между собою?»
 Он же сказал: «Под дубом».
 Даниил же сказал ему:
 «Точно, солгал ты на твою
 голову; ибо Ангел Божий с
 мечом ждет,



повеле привести другого и
 рече ему: «Племя Ханаане,
 а не Иудино, доброта
 прельсти ты и похотенне
 разврати сердце твое.
 Сице ли творили есте
 дочерем Израилю , да
 оны боящесѣ бесѣдоваху к
 вам . но ныне дщи Иудина
 не претрѣпит беззаконїя
 вашего . ныне убо глаголи
 ми : под ким садом
 видеша сия , бесѣдующа к
 себе ? » Сей же рече : « Под
 чесминою » . Рече же ему
 Даниил : « Праве солга и ты
 на свою главу , ждет бо
 ангел Божїи мечем

чтобы рассечь тебя пополам, и чтобы истребить вас». И все собрание возопило громким голосом; и благословили Бога, спасающего надеющихся на Него. И встав, поднялись против обоих старцев, ибо установил Даниил ложь, произнесенную их устами и обличил их; и поступили с ними, как положено по закону Моисееву с теми, кто злоумыслил против ближнего, и умертвили их. И спасена была в тот день кровь невинная.

рѣсѣши тѣ полѣма . яко да потребѣши .
 и возпи дѣсь снѣ . жрѣлом великым . и благо
 словиша бгспейющаго . надѣюща къ
 кнемѹ . и вѣставше вѣставиша оубо
 старца . яко вѣставиша данила . ѿ уст
 ею лжѹ послѣшествовавшима . и
 сотвориша има якоже слоукоуа ста
 ближнему сотворити по законѹ мѡѣ
 сеѡву . и повиша я . и спасеся кровь
 поинная от оуднѣ ;



разсеши тѣ полѣма, яко да потребит вы». И возпи весь снѣм жрѣлом великим, и благословиша Бога спасающаго надеюща к нему. И вѣставше, вѣставиша оубо старца, яко вѣставиша данила, от уст ею лжѹ послѣшествовавшима, и сотвориша има, якоже слоукаста ближнему сотворити по законѹ Моисееву, и повиша я. И спасеся кровь невинная в той день.

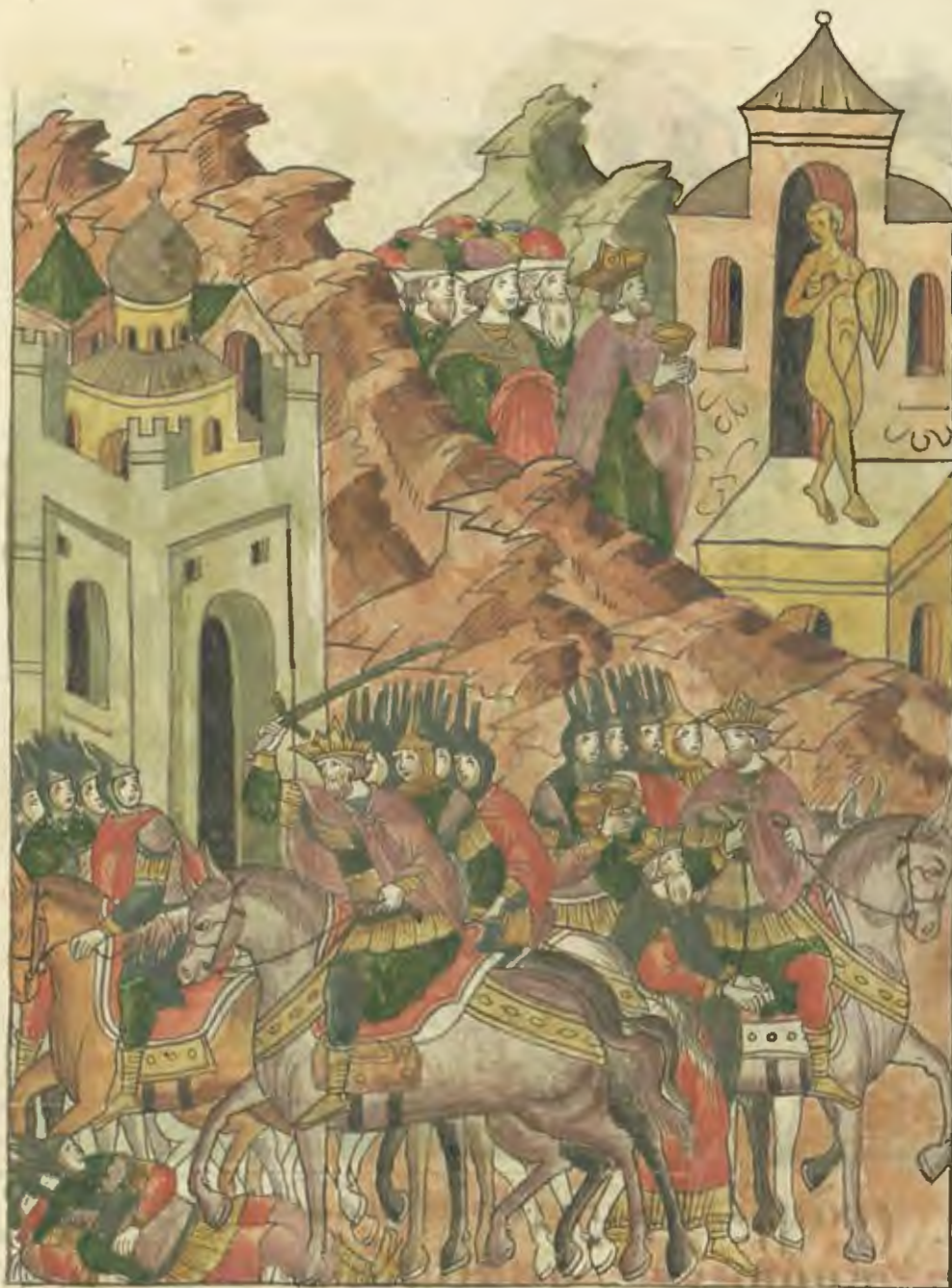


Но еще будучи юношей, попал в плен (и уведен) из Иудеи в землю Халдейскую. Рожден же он был в Теторе вышней, и был целомудренным мужем, правоверным иудеем, принявшим обрезание. И много печалился за народ свой и за город Иерусалим, постился, отказываясь от желанной еды, питался плодами земными, был сух и костляв, и некрасив лицом, но красив был благодатью Всевышнего.



Но еще младый сын, пленен высть от Иудея в землю Халдейскую. Рожен же ве в Теторе вышней, ве же целомудрен мужь, строяше Иудея, и ве скопен. И много ся плака за люди и за град Иерусалимьск, постом пощашеся от всякоя пищи желанныя, семена же земляная зовля, сѹх и кощъ и скудобрад лицом, но красен благодатью Вышняго.

Но еще младый сын . плененъ быи иудей .
 на земли халдейскѹю . роженъ же бы
 а теторѹ вышней . бы же цѣломудренъ
 мужь . строише иудей . и бы скопенъ .
 и много ся плака за люди и за градъ
 иерусалимьскѹю . постомъ пощашеся отъ
 всякоя пищи желанныя . семена же
 земляная зовля . сѹхъ и скудобрадъ
 лицомъ . но красенъ бы благодатью
 вышняго .



**Видение второе Даниила о
пленении Иоакима царя и
сыновей Иудейских в городе
Иерусалиме.**

В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его. И предал Господь в руки его Иоакима, царя Иудейского, и часть сосудов храма Божия. И принес он их в землю Синаир к богу его, и внес эти сосуды в сокровищницу храма бога своего.



**Видение второе Даниилово
о пленении Иоакима царя
и сынов Иуды Иерусалиму
граду.**

В лето 3-ее царства Иоакимова, царя Иудина, прииде Навуходоносор, царь Вавилонск, на Иерусалим в первое лето царства своего и воеваша на нь. И дасть Господь в руку его Иоакима, царя Иудина, и от чясти сосуда храма Божия. И принесе я в землю Синаир вога его, и сосуды внесе в храм им имениа бога своего.

Видѣніе второе Даниилово о плененіи
Іоакима царя и сыновей Іуды Іерусалиму
граду.
Въ третьемъ году царства Іоакима
царя Іудина, прииде Навуходоносоръ
царь Вавилонскъ, на Іерусалимъ въ
первое лето царства своего и воеваша
на нь. И дасть Господь въ руку его
Іоакима, царя Іудина, и от чясти
сосуда храма Божия. И принесе я въ
землю Синаиръ въ храмъ имениа
бога своего.

И приказал царь Асфанеху (Асфеназу), начальнику казников своих, привести из сыновей пленников Израилевых, из рода царского и княжеского, юношей, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и смысленых во всякой премудрости и умелых, и способных служить в чертогах царских и научиться письму и языку Халдейскому. И сказал им царь: «Ежедневно от царского стола и от вина, что на нем, давать и кормить их»



И рече царь Асфанехови, старейшине казник его: «Въвести от сынов пленницъ сынов Израилев и от племени царска и от крепкихъ юношъ, на нихже несть порока, и добрын образом и смыслены в всей премудрости, и ведущая умение и премудрость, и имже есть крепость в них, якоже предстояти в дому цареви и научитися книгам и языку халдейску». И рече им царь: По вся дни от трапезы моя и от вина питья его да я кормить лета

И рече царь асфанехови старейшине казникъ его. о въвести отъ сыновъ пленницъ сыновъ израилевъ. и отъ племени царска. и отъ крепкихъ юношъ. на нихже несть порока и добрын образъ. и смыслены отъ всеи приршати. и о будуща доумити еи приршати. и имже еи крепость в них. якоже предстояти в дому цареви. и на обучити еи книгамъ. и языку халдейску. и рече царь. по всеи дни отъ трапезы моеи. и отъ вина питья его. да я кормить лета

три . тѣмъ по тѣмъ стати прѣцрѣмъ ;



И бы днн шн ш о г ѣ ю д и н ѣ . Д а н и и л ѣ . и
 А н а н ѣ л ѣ и А з а р ѣ л ѣ . и м и с а и л ѣ . и с о
 т в о р и и м ѣ и м е н а . с т а р ѣ й ш и н а к а
 ж н и ц ѣ . а д а н и и л ѣ в а л т а с а р ѣ . а а н а н ѣ
 с е д р а . а з а р ѣ и ж е м н е а . а м и с а и л ѣ о у а в е
 д н а г о . и п о л о ж и д а н и и л ѣ н а с е р ѣ ц ѣ с в о е м ѣ .
 т а к о ж е н е ш ѣ к о в е р н и т н е а ш ѣ т р а п е з ы ц а р ѣ
 и ш ѣ о н ѣ и п и т ь л ѣ е г о . и м о л и с т а р ѣ й ш и
 н ѣ к а ж н и ц ѣ . т а к о ж е д а с я н е ш ѣ к о в е р н и .
 и б ы д а н и и л ѣ о г ѣ м а т ь и о г ѣ щ е д р о т ы п р е

три года, и потом предстать перед царем».

И были среди них из сыновей Иудиных: Даниил, Анания, Азария и Мисаил. И переименовал их начальник казначейников, (и стали): Даниил — Валтасар, Анания — Седрах, Мисаил — Мисах и Азария — Аведнаго (Авденаго). И положил Даниил в сердце своем не оскверняться яствами со стола царского и вином, какое пьет царь, и просил начальника казначейников, чтобы не оскверняться ему. И был Даниил в милости и в благорасположении



три. Ты потом стати пред царем».

И бысть в них от сынов Иудин: Данил и Ананья и Азарья и Мисаил. И сотвори им имена старейшина казначейников: а Данилу — Валтасар, а Ананьи — Седрах, Азарьи же — Мисах, а Мисаилу — Аведнаго. И положи Данил на сердца своем, якоже не осквернитися от трапезы царя и от вина питья его, и моли старейшину казначейников, якоже да ся не осквернит. И бысть Данил в милость и в щедроты пред

у начальника кажников. И сказал начальник кажников Даниилу: «Боюсь я господина моего, царя, который назначил вам пищу и питье. Если он увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то отсечет мне голову царь». И сказал Даниил Меласару (Амелсару), которого начальник кажников приставил к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии: «Испытай отроков твоих в течение десяти дней, и пусть дадут нам в пищу овощи и воду для питья; и потом пусть явятся перед тобою лица наши и лица отроков, которые питаются царскою пищею, и как увидишь, то и сделаешь с отроками своими». И послушался их, и испытывал их десять дней. И по истечении десяти дней лица их оказались красивее, и телом они были крепче тех отроков, которые питались царскими яствами.



старейшиною кажницею. И рече старейшина кажницъ Даниилу: «Боюсь аз господина моего царя, заповедавшего ядь вашу и питие ваше. **Е**[г]да когда видит лица ваша ѹнывши паче отрок точен ваших, и отсечет главѹ мою царь». И рече Даниил к Меласару, иже престави старейшина кажницъ к Даниилу и Ананьи и Азарьи и Мисаилу: «Искуси отроки твоя до 10 дний, и да ны даси от семен земных, да ямы и да пием воду, и да ся явят пред тобою видения наша и видения ядущих отрок от трапезы царя. И якоже узриши, сотвори со отроки твоими». И послуша их и искуси я до 10 дний. И по скончании 10 дний явишася образы их благы, и те же крепце плотню паче отрок, ядущих от трапезы царя.

стѣрѣишиною кажницею . и рече старѣи
ишина кажницѣ даниилѹ . боюсь азъ гнѣ
моѣго цѣря . заповѣдашаго ядь вашу
и питіе ваше . **Е**гда когда онъ видѣвши
оубыиша . паче штрокѣ точенъ вашѣ .
и шсѣчѣтъ главо мою цѣрь . и рече дани
илъ к меласару . иже престави старѣи
ишина кажницѣ . къ даниилѹ . и анан
ьи . и азарьи . и мисаилѹ . и скуси
отрокы твоѣ . до 10 днѣи . и да ны даси
шсѣмѣнъ земныхъ да ямы . и да пиѣмъ
воду . и да ся явятъ предъ тобою видѣ
нїѣ наша . и видѣнїѣ ядущихъ отро
кѣ штрапѣзы цѣря . и якоже узриши .
сотвориши штрокы твоѣи . и по
скончани 10 днѣи . гавишѣ
образы ихъ благы . и
те же крепче плоти паче
отрокъ ядущихъ ш
трапѣ
зы
цѣ
ря



И Амелсар забирал их кушанье и вино, и давал четверем отрокам овощи. И даровал им Бог знание и разумение всякой книжной премудрости. Даниил же еще понимал всякие видения и сны.

И высть [А] ламесарь
отмеща яди их и вино
пития их, даяше им семена
четырем отроком. И дасть
им Бог смысл и мудрость во
всей книжний премудрости.
Данил же разумен бысть во
всей видении и снех.

И высть [А] ламесарь
отмеща яди их и вино
пития их, даяше им семена
четырем отроком. И дасть
им Бог смысл и мудрость во
всей книжний премудрости.
Данил же разумен бысть во
всей видении и снех.

И по окончании тех дней царь велел привести их. И повел их начальник казников к царю Навуходоносору. И беседовал с ними царь, и из всех отроков не нашлось подобных Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии. И стали они (служить) пред царем, и во всяком деле были мудры и умелы, о чем ни спрашивал их царь. И находил он их в десять раз выше всех тайноведцев и волхвов, какие были во всем царстве его. И был там Даниил



И висть по скончании дний тех, и рече царь привести я. И веде я старейшина казниц пред царя Навходъносора. И беседова с нима царь, и не овретеса от всех подобен Данилу и Ананьи и Азарьи и Мисаилу. И сташа пред царем и во всем глаголе премудрем и умьныи, егоже въпраша от них царь. И оврете я десятижды сугуб[ъ] надо всеми бальями и волхвыи, сущими во всем царствини его. И висть Данил

И въ поскончани дний тѣхъ . и рече црь при
 вестіа . и одеде старѣишии казниц
 цѣ прѣцрѣ наводъносора . и вестѣ допа
 сннмацрь . и не ѡвретеса отъ подоб
 венъ . данилъ . и ананьи . и азарьи . и
 мисаилу . и сташа прѣцре . и доосеглѣ
 премремѣ . и оумьныи . егоже оъпра
 ша ѡни црь . и оврѣтѣа десятижды . еъ
 гоубнадоосѣми бальмии и волхвыи еъ
 щими доосецртѣи его . и въ данила

до единого года так в царя .



до первого года царя Кира.

Видение Данила 3-е, как царю сон истолковал.

Во второй год царствования Навуходоносора, а в 4-й год царствования Иоакима, видел царь Навуходоносор сон, и ужаснулся дух его, и не мог он растолковать его.



до единого лета Кира царя.

Видение Данилово 3-е, како царю сон сказа.

В лето 2-е царства Навуходоносорова, а в 4-е лето царства Иоакимова, сон виде Навуходоносор царь, и ужасеся дух его, и сказание его отступи от него.

В видѣніи данилово ꙗко црѣю сонъ сказа
сонъ то ꙗко црѣю навоходоносорова . а ꙗко
да ꙗко црѣю навоходоносорова . сонъ ви
дѣ навоходоносорова црѣю . но ужасеся духъ его
исказаніе его ꙗ

стѣни

ѡнъ

го

И велел царь призвать тайноведцев, и гадателей, и халдейских чародеев, чтобы они растолковали царю его сон. И они пришли, и стали пред царем. И сказал им царь: «Видел сон, и ужаснулся дух мой. Как понять мне сон мой?» И отвечали халдеи по-сирийски царю, и сказали царю: «Во веки живи! Поведай сон рабам твоим, и мы объясним значение его». Отвечал царь и сказал халдеям: «Слово отступило от меня. Если вы не знаете сна моего и истолкования его,



И рече царь призвати баляя и волхвы и чародейца халдея возвестити царю сон его. И придоша и сташа пред царем. И рече им царь: «Видех сон, и ужасеся дух мой. Якоже разумети сон его?» И глаголаша халдеи сурьскы царю и реша царю: «В веки живи! Ты повежь сон рабом твоим, и сказание его свестим ти». Отвещав же царь, рече халдеем: «Слово отступило есть от мене. Аще уво не свестите сна

И рече царь призвати баляя . и волхвы . и чародейца халдея . возвестити царю сонъ его . и придоша и сташа пред царемъ . и рече им царь . видех сонъ . ноужа сеи духъ мой . какоже разумети сонъ его . и глаголаша халдеи сурьскы царю . и реша царю . аще уво не свестите сна

неказаніе его . оъпагоубъбоудете . и да
 моведаши разграбятса . аще ли сон мой
 казаніе его сѣстнѣмнѣ . подадннѣ
 и дары и чѣсть многѣхъ прїимете ѿ мене то
 чїю сон мой казаніе его сѣстнѣмнѣ .
 и ѿпѣщаша до пороѣнрѣша царю . црь
 да повѣсть сонъ рабѣ своихъ . нека
 заніе его сѣстнѣмнѣ . и ѿпѣщаша црь
 и рече . поистинѣ скаже . іако время
 быти чїю продажаѣте . іакоже раз
 мѣсте . іако ѿступило есть слово
 мене . аще оубо сна не сѣстнѣмнѣ .
 єдинъ есть заветъ вашъ . и оубо іако
 слово же . и расыпано слагаете сѣщаша
 ти премншю . дондеже время минетъ
 сонъ мой по сѣстнѣмнѣ . да оубо де
 казаніе его сѣстнѣмнѣ . ѿпѣ
 щаша же пакы халдѣи прѣцре . и рѣша
 нѣ члѣка на земли . иже возможе тѣ
 сѣстнѣти слово се царю . іако не сѣ
 щаша . и князь не испрашаѣ сице го сло
 веси . о всего волхъ халдѣи нека . іако
 слово его же испрашаѣ црь тѣжко . и
 нѣ дрѣгаго иже сѣстнѣ прѣцре . но то
 чїю бѣ и хуженѣ житиѣ со всею плотїю .
 тогда црь оъ ярости оубо гнѣмншю
 зе . рече погубити все мрїа вавилонь
 ски . и нзыде заповѣдь и мрїи оуби ва
 ховел ;

то погибнете, и дома ваши отдам
 на разграбление. Если же и сон, и
 значение его расскажете мне, то
 получите дары и честь мноую
 от меня; итак, расскажите мне
 сон и значение его». И второй раз
 отвечали они царю: «Царь, поведай
 же рабам своим сновидение, и мы
 объясним его значение». И отвечал
 царь, и сказал: «Поистине, знаю
 я, что вы только тянете время, ибо
 поняли, что слово отступило от
 меня. Если сон мой не расскажете
 мне, то у вас один умысел, я
 знаю, что собираетесь сказать
 мне ложь и обман, когда пройдет
 время. Скажите же мне сон мой,
 и так я узнаю, что объясните мне
 и значение его». Снова халдеи
 отвечали царю, говоря: «Нет на
 земле человека, который мог бы
 открыть это царю, потому что ни
 один царь великий или князь не
 вопрошает о том ни одного волхва
 халдейского, ибо то, о чем просит
 царь, тяжело. И нет никого, кто
 поведает сон царю, кроме богов,
 которые не живут во плоти». Тогда
 царь в гневе и ярости великой
 приказал истребить всех мудрецов
 вавилонских. И вышло это
 повеление, и убивали мудрецов.

и сказания его, в пагубу будете и
 домова ваши разграбятса. Аще ли
 сон и сказание его свестите мне,
 подадннѣ и дары и чѣсть многѣхъ
 прїимете от мене, точно сон и
 сказание его свестите мне». И
 отвѣщаша второе и реша царю:
 «Царь, да повесть сон рабом твоим,
 и сказание его све[с]тим емѣ». И
 отвѣща царь и рече: «Поистине
 веде аз, яко время вы точно
 проважаете, якоже разуместе,
 яко отступило есть слово от
 мене. Аще оубо сна не свестите
 мне, единъ есть заветъ вашъ, и
 веде, яко слово же и расыпано
 слагаете свѣщати предо мною,
 дондеже время минет. Сон мой
 поведите мне, да оубо де сказание
 его, свестите мне». Отвѣщаша же
 пакы халдеи пред царем и реша:
 «Нестъ человека на земли, иже
 возможе свестити слово се царю,
 яко весь царь великий и князь не
 вопрошает сице го словеси всего
 волхъ халдѣиска, яко слово, егоже
 вопрошает царь, тяжело. И несть
 дрѣгаго, иже свестит пред царем,
 но точно возе, и хуже несть житиѣ со
 всею плотїю». Тогда царь в ярости
 и в гневе мнозе рече погубити
 вся мѣдрѣи вавилоньски, и нзыде
 заповѣдь и мѣдрѣи убивахуся.

И искали Даниила и друзей его, чтобы умертвить их. Тогда Даниил обратился с советом и мудростью к Ариоху, начальнику царских телохранителей, который вышел убивать мудрецов вавилонских. И спросил его: «Княже царский, почему вышло такое грозное повеление от царя?» Поведал Даниилу об этом деле Ариох. И Даниил пошел и упросил царя, чтобы дал ему время, и он представит царю толкование сна.



И взыскаша Данила и друзи его убити я. Тогда Данил отвеща свет и разум Ариоху, архимагеру царю, иже изыде убити мудрых вавилонск. И въпрашаше и, глаголя: «Княже царь! О чесом изыде разум ве[з] срама и съ от [ли] ца царя?» Свести же слово Данилу Ариох. Данил же вниде и моли царя, якоже время да ему дастъ и сказание его свестит царю.

И зыскаша данила и друзи его оубийи. Тогда данилъ шъ оубишася и раздъ. ариоху. архимагеру царю. иже изыде оуби мрыхъ вавилонскъ. и оуби прашашей гла. княже царь. о чешом изыде раздъ. бесраманъ. шъ цацра. съветниже слово данилъ. ариохъ. данилъ же оуди. и моли царя якоже время. да е моудастъ. и сказание его съветни царю ;



И пришел Даниил в дом свой, и рассказал о царском сне Анании, Азарии и Мисаилу, друзьям своим; и просили милости у Бога небесного об этой тайне, дабы Даниил и друзья его не погибли с прочими мудрецами вавилонскими.



И видѣ даниилъ о доѣдѣн . и спѣстиго
 дрѣго дои . и щедрости прошаху оубо
 нбнаго штаннѣсен . такоже да не поги
 бнетъ . даниилъ и дрѣзѣ его спрочи
 ми мовдрѣми вави
 лоньскы
 ми

И видѣ Даниил в дом свой и свести сон Ананьи и Азарьи и Мисаилу, другом своим, и щедрости прошаху у Бога небеснаго о тайне сей, якоже да не погибнет Даниил и друзе его с прочими мудрыми вавилоньскими.

И тогда Даниилу во сне ночью открыта была тайна, и благословил Даниил Бога небесного, и сказал: «Да будет имя Господа Бога благословенно от века и до века, ибо ум, премудрость и сила у Него; ибо Он изменяет времена и лета, поставляет и низлагает царей, давая премудрость мудрым и ум неведующим; Он открывает глубокое и сокровенное, знает темное, ибо свет в Нем. Он — Бог отцов моих, исповедаю и хвалю Тебя, ибо премудрость и силу



Тогда Даниилу во сне ночью тайна откр[ы]ся, и благослови Даниил Бога небеснаго, и рече: «Буди имя Господа Бога благословено от века до века, яко премудрость и смышленне и крепость Того есть. Той во пременяет времена и лета, поставляет царя и преставляет, дая премудрость мудрым и неведущим смышленне. Той открывает глубокая и скровеная, сведый темная и свет с Ним есть. Тый Бог отец моих, исповедаю и хвалю, яко премудрость и силу

Тогда даниилъ во снѣ ночью тайна ѿкр
 ѡся . и блгослв даниилъ блгослвнго . и рече
 буди имя гсда блгослвнго ѿ вѣка до вѣка .
 яко прѣвршннѣ смышленнѣ . и крѣп
 ость того есть . то бо прѣмѣнѣт ѿ
 мѣнѣнѣт ѿ вѣка . поставляетъ црѣ . и прѣ
 ставляетъ дая прѣвршннѣ мрѣ . и не ѡб
 ѡщннѣ смышленнѣ . то ѿкрыта естъ глб
 бока и скровеная . сведый темная .
 и со свѣтъ естъ . тый бо ѡтець мой . и по
 ѡбдаю и хвалю . яко прѣвршннѣ и силъ

дѣла мнѣ си . и нынѣ съестнѣ мнѣ си .
 егоже проси оутебѣ . ꙗко сонъ царя съсѣ-
 стнѣ мнѣ си сказа ти си царю .



Приде даниилъ къ ариоху . иже въ при-
 ставилъ царь погубити мръды падни-
 лоньскы . и рече мѣмъ . мръды падни-
 лоньскы не погуби . но изведи мя предъ
 царя . и сказа ни еси съсѣ царю . ариохъ
 же слышаша сѣи слова . и сподобилъ емя
 поиде даниилъ предъ царя . и рече мю . обрѣтохъ
 мужа шпльнника жидовска . иже
 сказа ни еси царю съсѣ ти ти .

даровал мне и открыл мне ныне то, о чем просил Тебя, ибо сон царев рассказал мне, чтобы истолковать его царю».

Пришел Даниил к Ариоху, которому царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских. И сказал ему Даниил: «Не убивай мудрецов вавилонских, но поведи меня к царю, и я открою значение сна». Ариох же, услышав эти слова, немедленно привел Даниила к царю и сказал ему: «Я нашел человека из пленников еврейских, который может открыть царю значение сна».



дал ми еси и ныне свестил ми еси, егоже просих у тебе, яко сон царев свестил ми еси, сказати сей царю».

Приде Данил к Ариоху, иже ве поставил царь погубити мѣмъ мудрыя вавилоньскы. И рече ему Данил: «Мѣмъ вавилоньск не погубяй, но изведи мя предъ царя, и сказание сна свещу царю». Ариох же, слышав сии словеса, с потщанием введе Данила предъ царя, и рече ему: «Обретохъ мужа от пленникъ жидовеск, иже сказание сна царю свестит».

И сказал царь Даниилу, который назван был Валтасаром: «Можешь ли ты сказать мне сон, который я видел, и поведать значение его?» И отвечал Даниил царю, говоря: «Тайну, о которой царь вопрошает, не в силах открыть царю ни мудрые волхвы, ни прорицатели-газарины. Но есть Бог на небесах, открывающий тайны». И поведал Даниил царю Навуходоносору, что будет в последние дни, сказав: «Во веки живи! Сон твой и видения главы твоей на ложе твоём были такие:



И отвеща царь и рече Данилу, емуже имя Валтасар: «Аще можеш свестити сон, иже видех, и сказание его повеси?» И отвеща Данил пред царем, и рече: «Тайны, еяже царь вопрошает, несть мудрых волхв ни валий газаринеск сила свестити царю. Но есть Бог на небеси, открывая тайны». И свести Данил царю Навуходоносору, емуже быти в последня дни царю: «Во веки живи! Сон твой видение главы твоея на лож[и]

И ѿпоѣща црь и рече данилѡ . емужей
 имя валтасарѡ . аще можеш свести
 стити сонѡ . иже видѣхъ . и сказаніе его
 повѣсти . и ѿпоѣща данилѡ прѣцремѡ
 и рече . тайны еяже црь вопрошаѡ . несть
 мудры волхвѡ ни валий . газаринескѡ
 сила свестити црю . но есть бгъ на
 небси ѡкрываѡ тайны . и свѣстити да
 нилѡ црю на вхдоносору . емуже быти
 послѣднѡ днѡ црю по поѣкы живи . со
 нѡ твоѡ видѣніе главы твоѡ на ложѡ

твоѣ тебѣ царю помышленіи и повола
 жи твоѣ о зыдоша. чѣмъ же быти по се и
 и въкрыши тайны. гдѣ тебѣ емоу
 же есть быти. и мнѣ не прѣршеть
 сущію помнѣ. паче се же и доущи тай
 на гдѣ гдѣ онъ. но смиреніи и дѣла тако
 со гдѣ ти царю. да разумѣши рамы
 шленіи сердца по его. рече даннъ кто на
 охонороу царю. ты царю отъ си. и се тѣ
 ло едино велие. тѣло твое и обличіе его
 кругло. стои предъ лицемъ твоимъ. но бра
 лица его страшны. тѣло его же гла
 ва злата. рѣчь и прѣси и мыш
 цѣ его серебряны. чрево и стегны медя
 ны. голени же желѣзны. и члѣсть етера
 здана видяше скуделна. дондеже оутро
 рже камень отъ горы не рѣками. но уд
 ри тѣло оно стѣ желѣзны и зданъ и.
 и истина до конца. тогда истреся зело
 ло скудель и желѣзо. медь и серебромъ
 злато. и бысть яко прахъ отъ гдѣ тн
 и о златѣ и прѣси и гдѣ тн. и мѣ
 стно и обрѣтѣ еси. камень же и жер
 а образъ бы горашелника. и наполни
 всю землю. се есть сонъ и сказаніе
 его. рече прѣцре. емъ же быти и ца
 рьство дасть крепко и дръжавно и че
 стно во всемъ мѣсте. на немъ же жив
 ут сынове человеце. и на немъ же жив
 ут сынове человеце, и звери лесныи и

Тебе, царь, на ложе твоём пришли
 размышления о том, что будет
 после всего? И Открывающий
 тайны показал тебе то, что будет.
 А мне тайна сия открылась не
 премудростью моею, большей, чем
 у всех живущих, но ради смирения
 моего, чтобы возвестить царю,
 и чтобы понял ты размышления
 сердца своего». Сказал Даниил
 Навуходоносору царю: «Ты, царь,
 знаешь, (что ты видел): вот, некий
 большой истукан стоит перед лицом
 твоим, и образ лица его страшен.
 У этого истукана голова из чистого
 золота, грудь его и руки его — из
 серебра, чрево его и бедра его
 медные, голени его железные, и одна
 часть ноги его — глиняная, (и стоял
 он), пока камень не оторвался от
 горы без содействия рук, и ударил
 истукана в железные и глиняные
 ноги его, и разбил их. И тогда все
 разрушилось: глина и железо, медь
 и серебро и золото, и стали как
 прах на летних гумнах. И унес их
 сильный ветер, и следа не осталось
 от них; камень же, разбивший
 истукана, сделался великою горою
 и наполнил всю землю. Таков твой
 сон, и толкование его скажу пред
 царем, которому Бог небесный
 даровал царство, власть, силу и славу
 во всех местах, где живут сыновья
 человеческие, звери лесные и

твоём тебе, царю, помышления
 твоя на ложе твоём взыдоша,
 чѣмъ есть быти по сем, и
 открывая и тайны яве тебе,
 емъ же есть быти. И мне не
 премудростью, сущію во мне
 паче всех живущих, тайна сия
 явися, но смиренія дѣла. Якоже
 свѣстити царю, да разумеши
 размышления сердца своего». Рече
 Даниил к Навуходоносору
 царю: «Ты, царь, види, и се тело
 едино велие, тело то и обличіе
 его кругло, стоя предъ лицемъ
 твоим, и образ лица его страшен.
 Тело его же глава от злата
 чиста, рѣчь и прѣси и мышце
 его серебряны, чрево и стегны
 медяны, голени же желѣзны, и члѣсть
 етера здана видяше скуделна,
 дондеже уторжеса камень отъ
 горы не руками, и удари тело в
 нозе желѣзны, и зданъ и, и истина
 и до конца. Тогда истреся зело
 скудель и желѣзо, медь и серебромъ
 злато, и бысть, яко прахъ отъ гдѣ
 летна. И взят и прѣси и гдѣ тн,
 и место не обрѣтѣся им, камень
 же, иже разда образа, бысть гора
 велика и наполни всю землю.
 Се есть сонъ и сказаніе его, —
 рече предъ царем, — емъ же Бог
 небесный царство дасть крепко и
 дръжавно и честно во всемъ мѣсте,
 на немъ же живѣтъ сынове человеце,
 звери лесныи и

птицы небесные, и рыбы морские, и отдал Он все в твои руки и поставил тебя владыкою над всем. Ты, царь — золотая голова, и после тебя восстанет другое царство, ниже твоего, и это — серебро. Царство же 3-е — это медь, которое будет владычествовать над всею землею. И четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разрезает и размягчает все, так и оно будет разрезать и размягчать. И то, что видел как ноги и пальцы на ногах частью из железа, а частью из глины, то будет царство разделенное, и немного от крепости железа будет в нем. Так как ты видел железо, смешанное с глиною, и персты ног были частью из железа, а частью из глины, так и часть царства будет крепкой, а другая часть — хрупкой. А что ты видел железо, смешанное с глиною, (это значит), что смешаются племена человеческие, но не сольются одно с другим, как железо не смешивается с глиною. И в дни тех царств Бог небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится, и царство это не перейдет другому народу. Сокрушит и развеет все царства, а само будет стоять вечно, как ты видел, что камень оторгнут был от горы не руками и раздробил глину, и железо, и медь, и серебро, и золото. Великий Бог дал знать царю, что будет после сего,



птица небесная, и рыбы морская дал есть в руку твою и поставил тебя владыкою над всем. Ты еси, царю, глава злата, и вслед тебе востанет царство другое меньше тебе, еже есть серебро. Царство же 3-ее, еже есть медь, еже долеет всей земли, и царство 4-е будет крепче, ак[ы] железо отонцавает и умягчает все, также и твой утончит и умягчит все. И еже виде nose и прьсты, часть железа, часть же глины, и царство оно разделено будет, и от корени железа будет в нем. Якоже виде железо смешено с глиною и прьсты ножны, часть железна, часть же глинина, часть же будет царства крепка, от себе само будет скрушаемо. И яко виде железо смешено с глиною, смешено будет в племенах человецех и не будет прилепающе сини к сему, якоже железо не смешается с глиною. И во дни царя тех воставит Бог небесный царство, еже во веки не рассыплется, и царство его людям инем не останется. Отонцеть и извеет вся царства, а что станет во веки, якоже виде, яко отсеченя от горы камык без руку и отонцы глину, и железо, и медь, и серебро, и злато. Бог великий свести царю, емуже есть быти по сем,

пѣтицѣ небесныя . и рыбы морскія . да
 естъ вѣластелина всемъ . ты еси царю глава злата .
 и послѣ тебе востанетъ . црѣство дрѣгое менши
 тебе . еже естъ серебро . црѣство же
 3-ее . еже естъ медь . еже долетъ естъ всеи
 земли . и црѣство 4-е . будетъ крепче . ак
 желѣзо . ѡттонцаваетъ . и оумягчаваетъ
 все . тако и ты оумягчиши . и оумягчиши
 все . и еси видѣлъ . и прьсты . часть
 желѣза . часть же глины . и црѣство оно
 разделено будетъ . и ѡ корени же
 лѣза будетъ в немъ . такоже видѣлъ желѣзо
 смѣшено съ глиною . и прьсты ножны .
 часть желѣзна . часть же глинина .
 часть же будетъ црѣства крепка . ѡ себе
 само будетъ скрушаемо . и тако видѣлъ же
 лѣзо смѣшено съ глиною . смѣшено
 будетъ въ племенахъ чловѣцехъ . и не будетъ
 прилепающе сини къ сему . такоже же
 желѣзо смѣшено съ глиною . смѣшено
 будетъ въ племенахъ чловѣцехъ и не
 будетъ прилепающе сини къ сему .
 якоже же железо не смешается с
 глиною . и во дни царя техъ воставитъ
 Богъ небесный царство . еже во веки
 не рассыплется . и царство его
 людямъ инемъ не останется . отонцеть
 и извеетъ вся царства . а что
 станетъ во веки . якоже виде .
 яко отсеченя отъ горы камыкъ
 безъ руку и отонцы глину . и
 железо . и медь . и серебро . и
 злато . Богъ великий свести
 царю . емуже естъ быти по семъ .

И истиненъ сонъ . и извѣстое сказаніе
Его .



и верен этот сон, и точно
истолкование его!»

Тогда царь Навуходоносор
пал ниц и поклонился
Даниилу, и сказал: «Крупы
пшеничной и благовоний
принесите ему!». И сказал
царь Даниилу: «Поистине Бог
ваш – Бог богов и Господь,
и Царь царей, открывающий
тайны, ибо смог тебе открыть
эту тайну!»



и истинен сон, и известно
сказание его».

Тогда царь Навуходоносор
паде ниц и поклонися
Данилу, и рече: «Крупы
пшеничны и благовония
положити ему!» И отвеща
царь, и рече Данилу:
«Поистине Бог ваш, то
есть Бог вогом, и Господь
господем, и Царь царем,
открывая тайны, яко
возможе открыти тайну
сию».

Тогда царь Навуходоносоръ паде ницъ . и по
клонися Даниилу . и рече крупы пшени
чны . и благовоній положи ти ему .
и отвѣща царь . и рече Даниилу . поисти
нѣ бо яви ми . то естьъ бо бо . и бо госпо
демъ . и царь царемъ . и открыла тайны .
яко возможе откры
ти тайну

сїю

И возвысил царь Данила, и дал ему дары великие и многие, и поставил его над всею страню Вавилонскою и главным начальником над всеми мудрецами вавилонскими. И Даниил попросил царя, и он поставил над делами страны Вавилонской Седраха, Мисаха и Авденаго, а Даниил остался при дворе царя.



И возвеличи царь Данила, и дары велики и многы дасть ему, и постави и над всею страню Вавилонскою, и князь воеводам надо всеми мудрыми вавилонскими. И Данила проси у царя, и пристави к делесем страны Вавилонскы Седраха и Мисаха и Авденаго. И Данила же вьше во дворе царя.

И возвеличи царь данила . и дары велики
и многы дасть ему . и постави
над всею страню вавилонскою . и князь
воеводам надостемни мрым
вавилонскими . и данила
проси оу царя . и пристави
к делесем страны вавилонскы .
седраха . и мисаха . и авденаго .
и данила же вьше
подворь царя ;



**Об истукане и о трех
отроках, видение Даниила 4-е**
В восьмой год царствования
царь Навуходоносор вспомнил
свой сон, и сделал золотого
истукана, высоту в 60 локтей,
шириною в 6 локтей, и поставил
его на поле Деирамском в стране
Вавилонской.



Образъ тѣла и троцѣхъ отрочѣхъ
Данилово . А Е :
Въ 8-е лето Навуходоносоръ царь помяну
сонъ свой . сотвори тѣло злато . вы
сотѣе мовъ . 60 . лакотъ . а широта его . 6 .
лакотъ . и постави на полѣ деирам
стѣ . въ странѣ
Вавилонъ
стѣ

Об образе тела и о трех
отроцехъ видение Данилово
4-е.

В 8-е лето Навуходоносор
царь помяну сон свой,
сотвори тело злато, высота
ему 60 лакот, а широта
его 6 лакот, и постави на
поле Деирамьстем в стране
Вавилоньсте.

И послал царь Навуходоносор собрать всех управляющих, и воевод, и местных князей, и владык, и верховных судей, и всех иностранных князей, чтобы они пришли на освящение истукана, которого поставил царь Навуходоносор.



И посла Навуходоносор царь собрати вся чпаты и воеводы, и местная князя, и владыкы, и мучителя владущия, и сущих над властьюми, и вся князя странския принти на освящение телу, иже постави Навуходоносор царь.

И послана на хоного ргь црѣ . собрати пел
 чупаты . и по еподы . и мѣстныя
 князѣ . и владыкы . и мучитель владущий . и
 общій на властьми . и все князѣ стран
 скыя принти на освященіе телу . иже
 постави на духо
 носорго
 црѣ
 ;



И собрашася до семнадцати князей его.
 и воеводы. и воеводы. и полки. и мюу
 чители делницы, иже на власти мн.
 и вси князи страннѣи принти на ошце
 ниѣтѣла. еже по ста дни на хонорого
 црѣ. и придоша и сташа предъ тѣло.
 и проповѣдникъ допѣше крѣпко крѣпко
 людо. да мѣла глѣтѣ племена и язы
 цы людо. колѣна. до нѣгѣ и нѣго.

И собрались все наместники
 его, и управляющие, и
 военачальники, и владыки,
 и верховные судьи, и все
 областные правители
 на освящение истукана,
 которого поставил царь
 Навуходоносор. И пришли,
 и стали перед истуканом. И
 глашатай закричал со всей
 силы: «Вам объявляется,
 племена и народы, и колена
 людские: в тот же час и время,



И собралася вся местная
 князи его, и воеводы, и
 воеводы, и владыки, и
 мучители велицын, иже
 над властями, и вси
 князи страннеи принти
 на освящение тела, еже
 постави Навуходоносор
 царь. И придоша и сташа
 пред телом, и проповедник
 вопияше крепко силою:
 «Вам ся глаголет, племена
 и языцы, людие, колена: в
 онже час или год

как услышите звук трубы, свирелей, пигол, гуслей, пищалей, цевницы и согласные звуки всех музыкальных инструментов, падите ниц и поклонитесь все золотому истукану, которого поставил царь Навуходоносор. А кто не падет и не поклонится, тотчас брошен будет в печь, раскаленную огнем».

И поклонились ему как богу; и когда услышали люди звуки труб, свирелей, гуслей, цевниц и всякого рода музыкальных инструментов,



услышите глас трубы, суринни же, и пигол, и гусли, и пищали, и цевница, самбиккини же, и прегудниц согласных, и всякая хитрости мусикийския, падше вси поклонитесь телу златому, иже постави Навуходоносор царь. [И] иже не пад поклонится, в той час въвержен будет в пещь огня жгомаго».

И покланяхуся ему, акы вогу, и бысть егда услышаша людие глас трубный, суринни же, и гуслин, самбикани

оуслышнѣ глѣ трубѣ . соуринниже . и
пиголѣ . и гусли . и пищали . и цевни
ца . самбиккиниже . и прегудницѣ со
гласны . и всякоу хитрости мусикии
и скыи . падше вси поклонитесь телу
златому . иже постави на оухоу
сортѣ црѣ . иже не пад поклонител . а то
чѣсѣ оубо въверженъ боудетъ оу пещѣ оугна
жгомаго ;



И покланяхуся ему акы богу и бысть егда услышаша людие глас трубный . соуринниже . и гуслинъ . самбикани

иже . и прегудницъ . и согласны . и всего
 рода мусикинна . и тогда вси челоуцы къ
 пно собравшеся племена и языцы . па
 дающе вси людие покланяхуся тѣлу
 златому акы богѹ . еже постави на о
 носоръ царь . и вси быша ахуковни роуд
 жителн послѣшающе по велѣнїю царя ;



Тогда приидоша нецыи мужи халдейстии и
 насочнша на иудей и обидиша и . И отвещавше
 реша царю : « Навходоносоре царю , во веки живи ! Ты ,
 царю ,

и тогда все люди, собравшиеся вместе, народы, племена и языки, пав ниц, поклонились золотому истукану, как богу, которого поставил Навуходоносор царь. И послушавшись царского повеления, все стали идолослужителями.

Тогда пришли некие мужи халдейские и донесли на иудеев, и обвинили их. И сказали они царю : «Царь Навуходоносор, во веки живи! Ты, царь,



и же, и прегудницъ, и согласных, и всего рода мусикинна, и тогда вси челоуцы, купно собравшеся племена и языцы, падающе вси людие покланяхуся тѣлу златому акы богѹ, еже постави Навходоносор царь. И вси бывааху кумиротолкы, послушающе повеления царя.

Тогда приидоша нецыи мужи халдейстии и насочнша на иудей и обидиша и. И отвещавше реша царю : « Навходоносоре царю, во веки живи! Ты, царю,

дал повеление, чтобы каждый человек, который услышит звук трубы, и дудок, свирели, цевницы, гуслей и согласное пение всякого рода музыкальных инструментов, пал и поклонился золотому истукану. Если же не падет, то будет ввергнут в печь с разоженным огнем. Есть мужи иудейские, которых ты поставил над делами страны Вавилонской: Седрах, Мисах и Авденаго; эти мужи не послушались повеления твоего, царь, и ни богам твоим не служат, ни золотому истукану, которого ты поставил, не поклоняются».



заповеда заповедь, да весь человек, иже аще услышит глас трубы и пищальной же, и пипел, и гусли, и пищальной песнь, цевницы же, и прегудницы, и вся хитрости мусикийския, тий пад не поклонится телу златому. Аще ли же ни, да ввержен будет в печь огня жьгомага. Буть уво мужи иуден, иуже еси поставил над делы земля вавилоньскы: Седрах и Мисах и Авденаго, мужи те не послушаша повеления твоего, царю, и вогом твоим не послужат, ни телу златому, еже еси поставил, не поклоняются».

Заповѣди заповѣдь . да весь чловкъ иже
аще оуслышитъ гласъ трубы . и пищальн
иже и пипель и гусли . и пищальн и пѣнь .
цевницы же и прегудницы . и вся хитро
стни мусикийскыя . тий падъ не покло
нителъ телу златому аще ли же ни .
да оуверженъ будетъ въ печь огни жь
гомага . оуть уво мужи иудейн . и
иже еси поставилъ надъ блы земля ва
вилоньскы . седра , и миса . и аве
денаго . мужи тѣ не послуша
ша повелѣнїя твоѣго царю .
и вогомъ твоимъ не по

служатъ . ни
телу злато
му еже еси
постави

лъ не

по

кла

на

ю

тъ

ел



Тогда на ханосорь царь слыша о гнѣ
 стию и гнѣ по пелныи . по пелѣ приве
 стни . седрахи . и мисаха . и аведнаго .
 и мовжи и пѣ пріведени быша лѣ царь
 ѡпѣща оужена ханосорь царь . и рече и .
 аще доистниѣ . седра . и миса . и аве
 днаго . бгомъ моимъ не помѣжи те .
 и пѣ лоу златомъ еже есмь постави
 лъ не поклонѣтеся . ни тѣ оувогото

Тогда царь Навуходоносор,
 услышав это, в ярости и гнѣве
 великом повелел привести их:
 Седраха, Мисаха и Авденаго;
 и приведены были эти мужи к
 царю. И царь Навуходоносор
 сказал им: «Действительно
 ли вы, Седрах, Мисах и
 Авденаго, богам моим не
 служите и золотому истукану,
 которого я поставил, не
 поклоняетесь? Отныне будьте
 готовы,



Тогда Навуходоносор царь
 слышав яростню и гневом
 великим, повеле привести
 я: Седраха и Мисаха и
 Авденаго, и мужи те
 приведени быша пред царя.
 Отвѣщав же Навуходоносор
 царь и рече им: «Аще
 вонстинѣ, Седрах и Мисах
 и Авденаго, богом моим не
 послужите и телѣ златомѣ,
 еже есмь поставил, не
 поклоняетесь? Ныне ѹво
 гото

как только услышите звук трубы, дудок, гуслей, пение цевниц, рожков и всякого рода музыкальных инструментов, падите и поклонитесь золотому истукану, которого я сотворил. Если же не поклонитесь, то в тот же час брошены будете в печь огненную. Есть ли такой Бог, который спасет вас от руки моей?» Видишь, царь, человека, грозившего мучениями, и не понявшего сказанное: «Не бойтесь убивающих тело, но более бойтесь могущего душу и тело погубить в долине огненной!» И этих слов не испугались отроки, но отвечали Седрах, Мисах и Авденаго: «Царь Навуходоносор! Нет нужды нам отвечать тебе, ибо есть Бог наш сильный на небесах, Которому мы служим, и сможет спасти нас от печи, огнем горящей, и от руки твоей, царь, избавит нас. Если же и не будет того, то знай, царь, что мы богам твоим служить не будем и золотому истукану, которого ты поставил, не поклонимся». Видишь, как три отрока стали примером для подражания всем верующим людям, тем, что ни правителей народа не убоялись, ни слов самого царя не устрашили, ни от огня разожженной печи не утаились, но враждебность людей и всего мира



ве будете, да где слышите глас трубы, и пиполы, пищади же и гусли, и песнь цевнице же, и прегудницы, и писк, и вся хитрости мусикии, да падше поклонитесь телу златому, еже сотворих. Аще ли не поклонитесь, в той час въвержени будете в печь огня жгомаго. Да кто есть Бог, иже измет вы из руку мою?» Вижь царю человеку мучящу прещенне, и не разумевшю рекшаго: «Не войтесе от убивающих тело, войте же ся паче могущаго душу и тело погубити в дебри огнене[и]. Сих словес не боящесе отроцы, отвещаша, глаголюще Седрах и Мисах и Авденаго: «Царю Навуходоносоре, мы не тревуем о семь словесе отвещати тебе. Есть бо Бог наш на небесех, емуже мы служим, силен и может избавити нас от печи, огнем горящия, и от руку твоею, царю, избавит нас. Аще ли ни, да веси, царю, яко богом твоим не служим и телу златому не поклонимся, еже еси поставил». Виждь трие отроки подражанне всем человеком верным вывше, иже народа воляр не убояшесе, ни царь словес не устрашишася, ни огня печи жгомыя утаншася, но вся человеки и весь мир

пѣвѡудете . да гдѣ слышите гласъ трубы .
и пиполы . пищади же и гусли . и пискъ .
цѣвницъ же и прегудницы . и пискъ .
и всѣ хитрости мусикии . да падше по
клонитесь телу златому . еже сотвори . аще ли не поклонитесь . а тои
чѣго бо въвержени будете въ печь огня
жгомаго . да кто есть богъ иже измет
вы из руку мою . вижь царю человеку
мучящу прещеніе . и не разумѣвшю
рекшаго . не бои тѣса ѡубивающа
тѣло . бо и тебѣ есмь паче могущаго
душу и тѣло погубити въ дебри огненѣ .
сихъ словесъ не боящесе отроцы . ѡ отвѣ
щающе . седрахъ . и миса . и авдена
го . црю на двхъного ре . мы не тревуемъ
о семь словесе ѡ отвѣщати тебѣ . есть
бо богъ нашъ на небесехъ . емуже мы слов
жми тѣ . силенъ и можетъ избавити
насъ ѡ печи огнемъ горящій . и ѡ роу
коу твою црю извадинасъ . аще ли
ни да вътеши црю . яко бо самъ ты цю не
словяши . и тѣлоу златому не покло
нимся . еже еси поставилъ . вижь
триѡ отроцы подражаніе отъца докъ
отърны вывше . иже народа боляръ
не убояшесе . ни царь словесъ не устр
шишася . ни огня печи жгомыа
отъпаншася . но всѣ члвкы и весь ми

ОВНУЩЕ . СТРАХЪ БОЖИИ ТОКМО ПРѢОЧИМА
 ИМѢЮЩЕ . ѿ НИХЪ ЖЕ ПОДАЛЬШЕ ТОЛДАННІА
 МОЛЧА . ДРЪЗАТИ ПІА ОУЧАЩЕ . ОСКАВѢВІА
 СЛОУБОКНИМЪ . РАДО ПАЖЕСИ НЕ ДАННІА
 ОМУЧЕНИИ И . ЗРА ТРИНОТРОКЪ . ХОТЬ
 ЦЕДІА ПОЛА ПОВЕДИ ПШЕЩЕ ТИМЪ ТИМЪ .
 НИХЪ ТРОСТИЮ МОУСНИКІИНОЮ ПРЕЛЪСТИ
 ПШЕЩЕ . НИ СЛАСТИ ОРГАНЬСТЕЙ ПО РАБО
 ТИ ПШЕЩЕ . НИ ЛЪСТИ ВАВЛОНЬСТЕЙ .
 НЕ ПОКОРИ ПШЕЩЕ . НИ ПОВЕЛЕНІЮ ЦАРЕВѢ
 ПОДНИ ПШЕЩЕ . НИ КОДАНУ МОУ ТѢЛѢ
 КОЛѢНИ ПОКЛОНЫШЕ . ТРИЕ СІИ ПЪРНИИ
 МЪНЦЫ . ПЪРВА ВІЛОНІА ТѢЛѢ БРѢТІИ ШІИ .
 ДІАВЪЛЪ ТѢМЪ СЛАДІИ ТѢМЪ . И НАВУХОНОСО
 РО ПО СТЫДИ ПШЕЩЕ . И ДІАВЪЛЪ ТѢМЪ
 КОУХИ РІВ . НИ ПО ЧТО ЖЕ СЮЩЕ ОБЛЮЧ
 ТИ . СІТЪ СІТЪ СІТЪ ПО ПЪЩАТИ . И НЕ ЗА
 ЛЪЗЕТИ ТѢМЪ ГІА . ТАКОВО ПО РЕЧЕННОЕ ПРО
 РОКОМО . НЕ ѿ СЕБѢ ЛЪШЕ ТИ СЕМО . КАМЪ
 БІА ДІАВЪШЕ ПРѢКОНІАТИ . ПОМЪНУ РА
 АШЕ ПАВЪЛОНА . АЩЕ НЕ ПРОЗРАШЕ ДУХ
 ТАИИНОЕ ТРОЦІАЮ СЕМО ТОГДА СІИ ВЪ ТО
 ГДА ПІА ДІАШЕ . ПОМЪНУ КЫ ТѢЛѢ ОУ ПОКЛА
 НІАЮЩЕ . ЦРЕДО ПОВЕЛЕНІЮ ТРОЦІАЩЕ
 РЕКОША ПО СВОЕ ОУМѢ . НЕ БЕЗ ОУМА СЕ
 ПІИ СЕМО ВРАТИЕ . НО ЕДА ОНАГО . ДАННІА
 СПЕРШАЮЩЕ . СЕБОНИ ТѢ НАСТА . И ВСЕ
 РОДЪ НАШЕ ПІА ТѢМЪ СІТЪ . И РАБОТѢ
 СІТЪ ПАВІЛОНІАНОМЪ . И ДУХЪНО СОРЪ

победили, страх Божий только пред
 очами своими имея. От них же поодаль
 стоял Даниил, молча поощрявший
 их дерзать тем, что улыбался им.
 Радовался же и сам Даниил о
 предстоявшем им мучении, видя
 трех отроков, желающих победить
 дьявола и увенчаться (победою),
 и не прельстившихся искусством
 музыкальным и сладостными звуками
 органа, ни лести вавилонской не
 покорившихся, ни повелению царскому
 не повиновавшихся, ни перед кованым
 истуканом колени не преклонивших.
 Эти трое верных мучеников нашлись в
 Вавилоне, чтобы ими был прославлен
 Господь, и Навуходоносор посрамлен,
 и вавилонский кумир был бы обличен
 как ничтожество. Смеет ли кто
 возвещать, не солгав, что слово,
 реченное пророком, не о тех было
 написано? Ибо какая надобность была
 пророку провозглашать: «Помяну Раав
 Вавилонскую», если не прозревал
 духом тайну, готовую свершиться
 тогда? Ибо те, видев тогда весь
 народ, поклоняющийся истукану и
 исполнявший царское повеление,
 сказали в уме своем: «Не без ума
 было то написано, братья, но ведь это
 о нас, и ныне свершается. Ибо ныне
 (предреченное) настало, и весь род
 наш пленен и находится в рабстве у
 вавилонян. Навуходоносор



дяще, страх Божий токмо пред
 очима имеяху. От сих же подалъ
 стоя Даниа молча, дръзати я
 чяше, осклавея убо к ним.
 Радова же ся и сам Даниа о
 мученик их, зря три отрок,
 хотяще диявола поведивше
 венчятися, ни хыгтростно
 мусикийною прельстившесе, ни
 сласти органьстей поработившесе,
 ни лъсти вавлоньстей не
 покорившесе, ни повеленію цареву
 повинувшесе, ни кованому телу
 колени поклонше. Триє сѣ вернии
 мученицы в Вавилоне обретшися,
 да Бог теми славится и
 Навходоносор постыдится и
 вавлоньстей кумире ни во что
 же сущє облнчатся. Смеет кто
 вешати и не залезет, глаголя,
 яко слово реченное пророком не
 о сих вяше писано. Кая бо веда
 вяше пророку глаголати: «Помяну
 Раав Вавилона», аще не прозряше
 духом тайну строящюся тогда?
 Си во тогда видевше, вся
 человеки телу покланяющесе,
 царєво повеленіе творяще,
 рекоша во своем уме: «Не вез ума
 се есть писано, вратне, но еда о
 нас, да и ныне свершается. Се
 во ныне наста, и весь род наш
 пленен есть и в работе есть
 вавлоняном. Навходоносор

ныне восстал как великий дьявол, и золотого истукана поставив, служить идолам повелел. Потершим же, верные, до смерти, да не посрадим учителя нашего Моисея, не дадим своему роду быть посмешищем. Победим мы втроем всю силу вавилонскую, и избавит нас Господь от рук царя, как избавил отцов наших от руки фараона. Помянем свершившееся некогда в земле Египетской, как море, ударенное палицей, расступилось, Иордан повернул вспять, Раав верная в городе Иерихоне смерти мученической избежала. И ныне, может быть, что и печной пламень угасить возможно. Если нам грозит смерть от меча, вытерпим; если к зверям диким бросят нас, не убоимся. И да не одолеет народ вавилонский нашей веры!» Поддерживая друг друга, подобно терпеливым страстотерпцам предводимые силой Духа, три отрока вступили в состязание с тысячами неверных. Но скажет некто: «Слишком смело о тех беседеуешь! Научись, человече, тому, что было при Антиохе: когда семь братьев вместе с матерью взяты были, ранами и батогами пытаны были, и один из них сказал (царю Антиоху): «Что медлишь? Спроси и услышишь, готовы



ныне востал есть, акы великий дьявол, и тело злато сотвори, кумиром служить повеле. Трѣмъ, верни, до смерти, да не посрадим учителя нашего Моисея, не дадим своему роду смеху выти. Победим мы втрое всю силу вавилонскую, избавит ны Господь из рѣкѣ царя, яко избави отца наша из рѣкѣ фараона. Помянем бывшая древа в земли Египетстей, како море палицею ударено расступися, Иордан возвратися вспять, Раав верная во граде Иерихоне случившися от смерти мечныя гонзе. И ныне может быти и печный пламень угасити удовь. Аще ны мечною смертию претит, трыпим; аще зверем дивним дася, не убоимъся. Народ вавилонский нашей вере и да не одолеет». Другъ друга нудя, акы терпеливи страстотерпцы ведяхуся духом напредь, трое отроцы ѹне с тмами человеки неверными тязахуся. Но рчет некто: «Дръзо о сих беседеуеши». Научися, человече, яже прианти о се бывшая: егда седмь вратия с матерню вкупѣ ята бывша, ранами и батоги пытани бывааху, един же от нихъ отвещав рече: «Что медлиши? Въпрашай и слыши: готовы

нѣтъ восталъ е . акы великий дьявол .
 и тело злато сотвори , кумиромъ служить
 жити повелѣ . трѣмъ до смерти , да не посрадимъ
 учителя нашего Моисея . не дадимъ своему роду
 смеху выти . победимъ мы втрое всю силу
 вавилонскую , и избавитъ насъ Господь отъ
 рукъ царя , какъ избавилъ отцовъ нашихъ отъ
 руки фараона . помянемъ свершившееся некогда
 в землѣ Египетской , какъ море , ударенное
 палицею , расступилось , Иорданъ повернулъ
 вспять , Раавъ верная в городѣ Иерихонѣ
 смерти мученической избежала . и ныне , можетъ
 быть , что и печной пламень угасить возможно .
 если намъ грозитъ смерть отъ меча , вытерпимъ ;
 если къ зверямъ дикимъ бросятъ насъ , не
 убоимся . и да не одолеетъ народъ вавилонский
 нашей веры ! » поддерживая другъ друга , подобно
 терпеливымъ страстотерпцамъ предводимые
 силою Духа , трое отроковъ вступили въ
 состязаніе съ тысячами неверныхъ . но скажетъ
 некто : « Слишкомъ смело о техъ беседеуешь !
 научись , человече , тому , что было при
 Антиохѣ : когда семь братьевъ вместе съ
 матерью взяты были , ранами и батогами
 пытаны были , и одинъ изъ нихъ сказалъ
 (царю Антиоху) : « Что медлишь ? Спроси
 и услышишь , готовы

бѣ е сме оумираѣти или престѣпнѣти
 оца законы, възъярив же ся о томъ царь,
 повеле сковрады и котлы ражьжещи,
 и сему вышю, повеле царь дръзнувшему
 прежде вѣщати урезати языкъ,
 и одравше рѣце, и нози усеши,
 и жива испещи в сковраде.
 Процей же вратѣи зрящимъ, и
 скваре сковрадной въсходящи,
 и моляхуся другъ другу отчею
 речью глаголющею: «Господь
 Богъ призираетъ и воистинну насъ
 утѣшаетъ», якоже и Моисеомъ
 реченная пѣснь глаголетъ: «И
 о рабахъ своихъ утѣшитесь». Видиши
 ли, како Отець Духъ учитъ мученики,
 поучаятися понуждая ихъ и утѣшая,
 да обидятъ смерть сию, подвижаю
 же ся на уншее. Аще бо кто безъ
 части Святого Духа будетъ, та воя
 тѣшитъ и страхы крѣетъ, и маловре-
 менныя сея смерти ужасаетъ, и мечя
 трепещетъ, и мѣки не трѣпитъ,
 и сего мира предъ очима имея, о
 житийскихъ печетъ: жену унѣти и
 дети любити, и богатства ищетъ
 сего. И таковыи слови бѣю не имѣ-
 ю никако, яже удовь погнѣваетъ.
 Лѣпо убо есть всему человеку к
 словесе приходящему слышати,
 что велитъ небесный Царь и
 владыка: «Иже не возметъ крестъ

ли мы умереть, или преступить
 законы отцов?» И разъярился
 на это царь (Антиох), повелел
 сковороды и котлы раскалить. И
 когда это сделали, повелел царь
 дерзнувшему ранее говорить
 отрезать языкъ, ободравъ кожу,
 отрубивъ руки и ноги, и живого
 испечь на сковороде. Прочие
 же братья, видя восходящий от
 сковороды чадъ, молились другъ передъ
 другомъ словами отцовъ: «Господь Богъ
 видитъ насъ и воистину насъ утѣшаетъ»,
 какъ и в произнесенной Моисеемъ
 песни говорится: «И о рабахъ своихъ
 утѣшитесь». Видишь ли, какъ Духъ
 отцовъ учитъ мучениковъ, понуждая ихъ
 учиться утѣшению, чтобы презрели
 смерть свою, подвизаясь на жизнь
 лучшую. Ибо если кто частицы
 Духа Святого не имеетъ, тотъ боится и
 скрывается отъ страха, и смерти этой
 кратковременной ужасается, и передъ
 мечомъ трепещетъ, и муки не терпитъ, и
 видя предъ глазами только этотъ миръ,
 о житейскомъ печется: жену иметь и
 детей любить, и богатства искать.
 И никакой (поддержки) силы
 небесной не имея, скоро погибаетъ.
 Ведь прекрасно всякому человеку,
 понимающему слова, слышать, что
 велитъ небесный Царь и Владыка:
 «Кто не возметъ крестъ



во е сме умираѣти или престѣпнѣти
 отца законы?» възъярив же
 ся о томъ царь, повеле сковрады
 и котлы ражьжещи. И сему
 вышю, повеле царь дръзнувшему
 прежде вѣщати урезати языкъ,
 и одравше рѣце, и нози усеши,
 и жива испещи в сковраде.
 Процей же вратѣи зрящимъ, и
 скваре сковрадной въсходящи,
 и моляхуся другъ другу отчею
 речью глаголющею: «Господь
 Богъ призираетъ и воистинну насъ
 утѣшаетъ», якоже и Моисеомъ
 реченная пѣснь глаголетъ: «И
 о рабахъ своихъ утѣшитесь». Видиши
 ли, како Отець Духъ учитъ
 мученики, поучаятися понуждая ихъ
 и утѣшая, да обидятъ смерть сию,
 подвижаю же ся на уншее. Аще
 бо кто безъ части Святого Духа
 будетъ, та воя тѣшитъ и страхы
 крѣетъ, и маловременныя
 сея смерти ужасается, и мечя
 трепещетъ, и мѣки не трѣпитъ,
 и сего мира предъ очима имея, о
 житийскихъ печетъ: жену унѣти и
 дети любити, и богатства ищетъ
 сего. И таковыи словеса
 приходящему слышати,
 что велитъ небесный Царь и
 владыка: «Иже не возметъ крестъ

Есть поставиши . не поклоняется
 иркоша . мы не требуем все семь сло-
 евъ отвѣщати ти . ни достойнаго отвѣ-
 та въ слово есв творяще . потомъ царю
 рекше о шъ и рѣжени въудете о пещи о
 гни жгомаго . и кто есть богъ . иже мо-
 жетъ избавити вы отъ рукъ моихъ . прот-
 вишиши слово есв реченому царю .
 иркоша . есть богъ на небесахъ . емоу же мы ка-
 жи могоу и избавити насъ о пещи о
 гни жгомаго . и шрѣковъ твоихъ изба-
 вити ны . паки же царю рекше оу . ни тѣ-
 бы готъ вы будете . да где услышите
 гласъ трувы . и пипелъ . и гусанъ . и пи-
 щалъ . и пѣнь . и всего лица мускийска
 хитрости . падше поклонитесь телу
 златому . си же к нему . «Ведый
 буди . царю . яко богомъ твоимъ не
 служимъ . и телу златому . еже еси
 поставиши . не поклоняемся . Трое
 во имъ единымъ словомъ предложи
 царю . яко и о трехъ венцахъ
 трудящихся . да поне единымъ
 словесемъ запен имъ постракается .
 си же противу тремъ отвѣщаша .
 ни единымъ победитися хотяще .
 Первое во ни во что же положиши
 цареву слово обличающе . яко
 несть достоинъ никоегоже словесе
 кумиръ . емоу же ся покланяетъ
 царь . Второе же научиши царя .

поставил, не поклоняетесь?»),
 отвечали: «Нечего нам отвечать
 на твои слова», и не удостоили
 его ответом. Потом говорил им
 царь: «Ввержены будете в печь
 огненную, и кто ваш Бог, который
 сможет избавить вас от руки моей?»
 На эти слова, сказанные царем,
 ответили: «Есть Бог на небесах,
 Которому мы служим, на небесах
 пребывает, и сможет избавить
 нас от печи с огнем палящим, и
 от руки твоей избавит нас». И
 опять царь сказал: «Будьте готовы
 ныне, как услышите звук трубы,
 дудок, гуслей, и пение всякого рода
 музыкальных инструментов, падите
 и поклонитесь золотому истукану».
 Они же отвечали ему: «Знай, царь,
 что богам твоим не служим и
 кумиру златому, поставленному
 тобой, не поклоняемся». Троице
 им одни и те же слова предлагал
 царь, словно заботясь о трех венцах
 для них, подстрекая на то, что,
 может, хоть один запнется в ответ.
 Те же на царевы слова отвечали
 трижды, ни одним из них не будучи
 убежденными. Первый раз - ни во
 что обратили цареву слово, обличая,
 что никаких слов не достоин кумир,
 которому поклоняется царь. Второй
 раз - учили царя,

есть поставил, не поклоняется?»
 Иркоша: «Мы не требуем о
 сем словесе отвѣщати ти», ни
 достойнаго отвѣту о том словесе
 творяще. Потомъ царю рекше:
 «Въвръжени будете в пещи
 огня жгомаго, и кто есть Бог,
 иже можетъ избавити вы отъ рукъ
 моихъ?» Противишася словеси,
 реченому царю, и рко[ша]:
 «Есть Бог на небесахъ, емоу же
 мы служим, могоу и избавити нас
 отъ пещи огня жгомаго и отъ рукъ
 твоихъ избавити ны». Паки же
 царю рекше: «Ныне вы готовы
 будете, да где услышите гласъ
 трувы, и пипелъ, и гусанъ, и пи-
 щалъ, и пѣнь, и всего лица мускийска
 хитрости, падше поклонитесь телу
 златому». Си же к нему: «Ведый
 буди, царю, яко богомъ твоимъ не
 служимъ и телу златому, еже еси
 поставиши, не поклоняемся». Трое
 во имъ единымъ словомъ предложи
 царю, яко и о трехъ венцахъ
 трудящихся, да поне единымъ
 словесемъ запен имъ постракается.
 Си же противу тремъ отвѣщаша,
 ни единымъ победитися хотяще.
 Первое во ни во что же положиши
 цареву слово обличающе, яко
 несть достоинъ никоегоже словесе
 кумиръ, емоу же ся покланяетъ
 царь. Второе же научиши царя,

Кого достойно бояться и Кому поклоняться, говоря: «Есть Бог на небесах, Которому мы служим, и сможет избавить нас от печного огня палящего». Третий раз — свою веру показать желая, говорили: «Да будет тебе известно, царь, что богам твоим не служим и кумиру златому, поставленному тобой, не поклоняемся». Ибо это слова, которыми укреплялись они, если бы ввержены они были в печь и сгорели в ней, и похвалились бы халдеи, и обманывали бы царя, говоря ему: «Не заботься, царь, одолели их и победили, ибо вопили они, горя в огне, говоря: «Господин царь, молим тебя, и сделаем все, что повелел ты, и поклонимся истукану твоему». Чтобы и после смерти верными рабами Божьими нареклись, они всячески себя оградил, чтобы не обвинил их дьявол, ибо всю честь и славу Богу воздали, веруя, что сможет их избавить, а если не захочет, (сказали): «Лучше сладко умрем, но не сделаем повеленное тобою».



кого есть лепо боятися и поклонятися, глаголюще: «Есть Бог на небесе, Ему же мы служим, могый избавити нас от печи огня жгомаго». Третье, еже свою веру показати хотяще, и рекша: «Ведый вуди царю, яко богом твоим не служим и телу златому, еже еси поставил, не поклоняемся». Се во есть слово, имже укрепилши, еда когда въвврженом быти в печь и изгоревшим, и похвалятся халден и прельстят царя, глаголюще: «Не пещыся, царю, одоле и победу сотворим, въпняху во во огне горяще и глаголюще: Господи царю, молим ти ся и сотворим повеленая твою, поклоняемся телу». Да уво и по смерти верне послусе нарекутся, всячески оградилши, да не дадут вину дияволу никоеяже. Всю во власть и славу Богу воздаша, верующе, яко может избавити, аще ли не хощет: «Мы паче сладко умрем, а не сотворим повеленое тобою».

кого есть тьль поболтиса . и покланя
 тиса глаголюще . есть бо на небесе . ему
 же мы служим . могый избавити нас
 от печи огня жгомаго . третие же
 слово отъ рече показати хотяще . и рек
 ша гды и вуди царю . яко богом тво
 им не служим . и телу златому еже
 еси поставил не поклоняемс . се
 бо слово имже укрепилши . еда ко
 гда отъ рече новыти отъ печь и изгор
 вши . и похвалятс халден . и прель
 стят царя глаголюще . не пещыся царю . одо
 ле . и победу сотворим . въпняху во
 во отъ гнеть горяще и глаголюще . гди царю
 молим тиса . и сотворим повеленая
 твою . поклоняемс телу . да уво
 бой по смерти отъ рече не послове на рек
 тиса . всячески оградилши . да не
 дадут вину дияволу никоеяже .
 всю бо власть и славу Богу воздаша
 отъ рече . яко может ть избавити .
 аще ли не хощет . мы паче
 сладко умрем . а не сотворим
 повеленое тобою .



Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и лицо его исказилось (при взгляде) на Седраха, Мисаха и Авденаго, и повелел: «Разожгите печь в семижды семь раз сильнее, пока окончательно не раскалится». И воеводам приказал: «Связав их – Седраха, Мисаха и Авденаго – бросьте их в огонь пылающий!» Воистину можно сказать, что слова отроков настолько



Тогда на воуходоносора наполнился ярости,
и зривъ лица его оубиенъ. на седраха
и мисаха. и авденаго. и рече разжьшите
печь. седмижды седмицею. дондеже
до конца разжьжется. и к сильным
мужем рече. «Связавше
я, седраха и мисаха и
авденаго, въверзите я в
огнь жгомый!» Лепо убо
есть истинну глаголати,
егда же слово отрокъ пре

Тогда Навуходоносор наполнился ярости и зрак лица его опусне на Седраха и Мисаха и Авденаго, и рече: «Разжьшите печь седмижды седмицею, дондеже до конца разжьжется». И к сильным мужем рече: «Связавше я, Седраха и Мисаха и Авденаго, въверзите я в огнь жгомый!» Лепо убо есть истинну глаголати, елма же слово отрокъ пре

разгневали царя, что повелел он разжечь печь в семь раз сильнее. Воистину как побежденный он разгневался, ибо земным (гневом) был охвачен царь, а верою в Бога одолели его отроки. Но изрек некто: «Не мог ли Даниил, будучи другом царя, умолишь его от казни трех отроков?» Мог; но чтобы величие Божие показано было делом, и чтобы научились вавилоняне бояться Бога, и явилась бы вера (отроков), и ими Бог был бы прославлен, потому и промолчал. Если бы было так, то говорили бы вавилоняне: «Если бы не Даниил царя умолил о них, в огне бы погибли сегодня». И мнили бы в случившемся человеческую милость, а не силу Божию. Если бы, зная, что Даниил – еврей, спросил бы его царь: «Ты почему не поклонился истукану?», то явственно бы ответил царю: «Не чю дела рукотворного, но почитаю Бога живого, сотворившего небо и землю и имеющего власть над всею плотью», как отвечал и Дарию царю о Виле. Но поскольку достойнее было трем отрокам в печи славу принять, а из-за Вила в царствование Дария одному Даниилу суждено было в ров львиный быть брошенным, ради того, чтобы каждый из них в свое время был бы спасен,



доле, толма же ся разгневася царь и повеле печь разжещи седмижды. Воистину яко преодолен ся разгнева: земными во предоле царь, верою же, юже к Богу, предолеша отроцы. Но рече некто: «Не можаше ли, Данила, друг сый царев, измолити три отроцы?» Можаше, но да ся величие Божие покажет делом и да научатся вавилоняне бояться Бога, и сих вера да ся явит, и Бог сими да ся славит, тем помолчя. Аще бо вы се было, глаголали выша вавилоняне: «Аще не вы Данила царя молиа о них, в огне вы[ша] днесь погьвнули». И человеческа вы благодать мнела, а не Божия сила бывшее. Что же убо видев царь Данила жидовина суща, рече к нему: «Ты почто ся не поклониши телу?» Яве бо был отвещал к царю, яко: «Не чю дела рукотворенаго, но Бога живаго, створившаго небо и землю и имеюща власть всей плоти». Якоже отвеща и Дарию царю о Виле. Но елма убо в печи трем взяше отроком лепо славу прияти, при Виле же царствующу Дарью в яму лвову Данилау единому въвержену быти. Того ради койждо их на свое время пощаден бываше:

ДОЛѢ . ТОЛМА ЖЕ СЯ РАЗГНЕВА СЯ ЦАРЬ . И ПОВЕЛѢ ПЕЩЬ РАЗЖЕЩИ . СЕДМИЖДЫ . ПОИСТИННОУ ЯКО ПРЕДОЛѢНТЪ СЯ РАЗГНЕВА ЗЕМНЫМИ БО ПРЕДОЛѢ ЦАРЬ . ВЕРОЮ ЖЕ ЮЖЕ КЪ БОГУ . ПРЕДОЛѢША ОТРОЦЫ . НО РЕЧЕ НЕКТО : « НЕ МОЖАШЕ ЛИ , ДАНИЛА , ДРУГ СЫЙ ЦАРЕВ , ИЗМОЛИТИ ТРИ ОТРОКЫ ? » МОЖАШЕ , НО ДА СЯ ВЕЛИЧИЕ БОЖИЕ ПОКАЖЕТ ДЕЛОМ И ДА НАУЧАТСЯ ВАВИЛОНЯНЕ БОЯТЬСЯ БОГА , И СИХ ВЕРА ДА СЯ ЯВИТ , И БОГ СИМИ ДА СЯ СЛАВИТ , ТЕМ ПОМОЛЧЯ . АЩЕ БО ВЫ СЕ БЫЛО . ГЛАГОЛАЛИ ВЫША ВАВИЛОНЯНЕ : « АЩЕ НЕ ВЫ ДАНИЛА ЦАРЯ МОЛИА О НИХ , В ОГНЕ ВЫ [ША] ДНЕСЬ ПОГЬВНУЛИ » . И ЧЕЛОВЕЧЕСКА ВЫ БЛАГОДАТЬ МНЕЛА , А НЕ БОЖИЯ СИЛА БЫВШЕЕ . ЧТО ЖЕ УБО ВИДЕВ ЦАРЬ ДАНИЛА ЖИДОВИНА СУЩА , РЕЧЕ КЪ НЕМУ : « ТЫ ПОЧТО СЯ НЕ ПОКЛОНИШИ ТЕЛУ ? » ЯВЕ БО БЫЛ ОТВѢЩАЛ КЪ ЦАРЮ , ЯКО : « НЕ ЧЮ ДЕЛА РУКОТВОРЕНАГО , НО БОГА ЖИВАГО , СТВОРИВШАГО НЕБО И ЗЕМЛЮ И ИМЕЮЩА ВЛАСТЬ ВСЕЙ ПЛОТИ . ГЛАГОЛАША ОУДОУЩА ЦАРИЮ ЦРЬЮ ОУДОУЩА . НО ЕЛМА УБО В ПЕЩИ ТРЕМ ВЪЗЯШЕ ОТРОКОМ ЛЕПО СЛАВУ ПРИЯТИ , ПРИ ВИЛЕ ЖЕ ЦАРСТВУЮЩУ ДАРЬЮ В ЯМУ ЛВОВУ ДАНИЛАУ ЕДИНОМУ ВЪВЕРЖЕНУ БЫТИ . ТОГО РАДИ КОЙЖДО ИХ НА СВОЕ ВРЕМЯ ПОЩАДЕН БЫВАШЕ :

данна охона сорьць вавилоньскы. онд
 трі ро прокы не нзгорьдша жо гнемю.
 басаа онтю. дарій мидьскы. ондъ вь
 данила лпы не нзгьдена. ба не беснаго
 познае. тако ох бо вь по преме на рабы
 спонми прркы. троа дѣла сотвори.
 все го челоука на разум прити.



и Навуходоносор, царь Вавилонский, видя трех отроков, не сгоревших в огне, Бога прославил бы, как и Дарий Мидийский, увидев Даниила, не растерзанного львами, Бога небесного познал. Ведь так Бог в те времена через своих пророков, рабов своих, три дела сотворил, чтобы вразумить всех людей.



да и Навуходоносор, царь Вавилонский, виде трие отроки не изгоревшая огнем, Бога славит, и Дарий Мидьский, виде Данила лвы не изъедена, Бога небеснаго познает. Тако убо Бог по времена равы своими пророкы троа дѣла сотвори все го челоука на разум прити.

Тогда связаны были отроки, бывшие в рубашках и в плащах своих, и в клобуках, и в штанах, и прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем. Скажи мне, Навуходоносор, чего ради связанных их велишь бросить в огонь? Или чтобы не убежали, или чтобы не загасили ногами огня? Не ты это делаешь, но некто иной, который (сидит) в тебе, это творит. И сего ради говорится в Писании: «Тогда лицо царя переменилось, был одним и стал другим». Ибо был изначально человек, боящийся Бога, потом же, себя над Богом возвысив, переменился на дьявольские дела, поразив доброе (в себе). И Писание возглашает: «Я Бог, и не изменюсь!», чем являет, что Бог не превращается и не изменяется. У царя же лицо изменилось, чтобы можно было уразуметь, что он — человек, и действующий в нем — льстец, подражающий всем делам Божиим и желающий прельстить человека различными уловками. Ибо в 18 лет царь Навуходоносор соорудил золотого истукана, высотой в 60 локтей, шириною в 6 локтей, и поставил его на поле Денре, в земле Вавилонской. Восемнадцатью годами он подражал Иисусу, Сыну Божьему, который, пребывая в миру в образе человека, мертвого воскресил, и так свою честь и непорочность как

Тогда же связаны отроки со свитами и с гащами их, и клобуки, и главизнами, и с настегнами, и со оденми их въвржени быша в пещь огня жгомаго. Рцы ми, Навуходоносоре, что ради связаномся велиши воврещи во огонь? Да ли не избежат, или да не угасят ногами огня? Не ты еси творяи си, но ин в тебе си творит. И сего ради Писание глаголет: «Тогда царя лице пременися, ин во бяше и ин высть». Бяше во исперва человек, бояся Бога, потом же на Бога ся възвысив, пременися в диваоля дела, подразив добре. И Писание возгласи, глаголя: «Аз Бог, и не пременихся», да ся явит, яко Бог не превратим есть, не переменн. Царю же лице пременися, да удовь вудет разумети, яко человек есть, и деяи в нем льстець есть, вся дела Божия подражая и многоличными нравы человека прельстити хотя. В лето во, рече, 18 Навуходоносор царь сотвори тело злато, высота его 60 лакот и ширина ему 6 лакот, и постави на поле Денре в земли Вавилоньстей. Осмиюнадесять лет же Иисуса, Сына Божия, подражи, иже пребывая в миру в образ человека из мертвых воскреси,

Тогда же связаны отроки со свитами и с гащами их, и клобуки, и главизнами, и с настегнами, и со оденми их въвржени быша в пещь огня жгомаго. Рцы ми, Навуходоносоре, что ради связаномся велиши воврещи во огонь? Да ли не избежат, или да не угасят ногами огня? Не ты еси творяи си, но ин в тебе си творит. И сего ради Писание возгласи, глаголя: «Аз Бог, и не пременихся», да ся явит, яко Бог не превратим есть, не переменн. Царю же лице пременися, да удовь вудет разумети, яко человек есть, и деяи в нем льстець есть, вся дела Божия подражая и многоличными нравы человека прельстити хотя. В лето во, рече, 18 Навуходоносор царь сотвори тело злато, высота его 60 лакот и ширина ему 6 лакот, и постави на поле Денре в земли Вавилоньстей. Осмиюнадесять лет же Иисуса, Сына Божия, подражи, иже пребывая в миру в образ человека из мертвых воскреси,

иссчитъ, и беспорока. аки злато сущее.
 оучникомъ показа. высоту же 60 лакотъ.
 60 патриархъ. и ниже по плоти образъ
 Божий. слово прообразилъ. и посозда
 сь. и паче всехъ патриархъ вознесся
 шириною же 60 лакотъ. 60 дний показа.
 отъ 60 и в 60 днь члвкъ въ землѣ сози
 нтъ бы. злато же образъ надохносо
 ръ. единъ сотвори образъ. и нтъ же хри
 стъ во. многы о мртвхъ и о бртвѣ те о ври
 да и многы мидѣнїи. о счлвкы по
 кажетъ. и ного инамо не сома. о вы
 златъ сь поклоняюще. о вы сребрѣ.
 о вы мѣди. о вы камению и глину чтѣ
 ща. о си же о стиди о шгнѣ на гобл. члв
 цн мтъ и бездушны идола поиди оуша
 сь. на высоту не хотѣше о зирати.
 и нтъ погнѣнны оу развѣмѣти. да не
 творца его бл познаше. могъ быти
 нтъ быти. сн оудѣмъ ои тхн и трогати.
 не токмо о древо пѣла ои ои нтъ творн
 мыл. но и нтъ тѣ же творн. и зятѣ и
 шалъ и рабы бжїа дръзаетъ на чннати.
 пещь о гни готъ о пащъ. да пою оу
 страши тѣ члвкы. не пѣды и же о бс
 готъ о анѣмоу оу тѣ и нѣ оу о гни оу
 коу. сн оу бовы оши рече пнеанїе. то
 гдѣ творїе сн моужн. седрѣ. и мнѣ. и
 а оудниго. оу прыжени быша по ерїеде

истинное золото ученикам показал. Высота же (истукана) в 60 локтей — это 60 патриархов, которыми во плоти прообразовали (воплощение) Слова Божьего, Который вознесся выше всех патриархов. Ширина же в 6 локтей — 6 дней показывает, ибо в 6-й день создан был человек от персти земной. Золото Навуходоносор избрал как образ Единого; ныне же в храмах в мире очень много находится образов, чтобы в разных обличьях людям показать иных (богов): одни поклоняются золоту, другие серебру, трети — меди, четвертые — камень и глину почитают, и все оставили Бога небесного, почитая бездушных идолов и повинуюсь им. На высоту небесную не хотят посмотреть и красоту небесную уразуметь, и не могут Творца ее, Бога, познать, и не могут спасение обрести. Таковы дьявольские хитрости, не только в древнем Вавилоне творимые, но и сегодня также свершаемые. И злейшее на рабов Божиих дерзает готовить, разжигая для них печь огненную, чтобы той устрашить людей, не ведая, что от Бога ему (дьяволу) уготована вечная мука. Обо всем, бывшем тогда, повествует Писание. Тогда те три мужа, Седрах и Мисах и Аведнаго, ввергнуты были в



и се честь и вес порока, аки злато сущее, ученикомъ показа. Высотою же 60 лакотъ — 60 патриархъ, и ниже по плоти образъ Божий слово прообразилъ, и посоздася, и паче всехъ патриархъ вознесся. Шириною же 6 лакотъ — 6 дний показа, в 6-й во день человек от земля создан высть. Злато же образъ Навуходоносор един сотвори образъ, ныне же храмъ зело многы в мире изъобрете образы, да многы мидѣннїи вся челоуекы покажетъ иного инамо не сома. Овын злату сь поклоняюще, овын сребру, овы мѣди, овы камению и глине чтѣща, — вси же оставивше небеснаго Бога, чтѣщнм и бездушнымъ идоломъ поиди оуша сь. На высоту не хотѣше о зирати и лепотѣ небесную разумети, да не Творца его Бога познавше, могът спасене быти. Си сѣтъ днѣволе хитрости, не токмо древо в Вавилоне творимыя, но и ныне таже творит. И злейшая на рабы Божия дръзаетъ на чннати, пещь о гни готовав, да тоу устрашит челоуекы, не веды, иже от Бога готовану ему вечную во огни мѣку. Сим же бввшимъ рече Писание. Тогда три сн мужи, Седрахъ и Мисахъ и Аведнаго въврѣжени быша посреде

печь, огнем горящую, и ходили посреди пламени, хвала и воспевая Бога и благословляя Господа. Ведь узы, которые возложил на них царь, тут же огонь сжег, одежды же их и пояса остались неприкосновенны, чтобы тем величие Божьего деяния подтвердилось. Так как были одежды на телах отроков, то и те с ними освятились и в огне не сгорели, но вместе с мучением тех и одежды славу их приняли, и пусть мне говорят хулители, не верящие в свое воскресение: «Как – говорят, – может быть воскресение плоти?» И видим неживые ризы и сапоги, живое деяние подтверждающие и не сгоревшие в огне, поскольку прилегали к телам святых; так и тленная плоть, облегающая святую душу, освящается с нею и становится нетленной. Ибо если по существу своему тленная вещь не поддалась тлению, как же не являющееся вещью смертное вновь не оживет и силою Божиею не воскреснет? Ведь уже всячески переубеждает нас Писание – веровать Богу от всего сердца, как и они тогда веровали, в печи огненной целыми, в одеждах и препоясаниях своих сохранившись. Ибо если тогда огонь не одолел, так и святых и

пещи огнем горящая связани, и хоужааху посреде пламени, хвалаще и поуще Бога и благословяще Господа. Узы убо, яже наложи им царь, ту авне огонь сожже, ризы же им и виц не прикосеся, да снм величнне Божне дело будет. Елма во ризы на телесех вяху отроком, и тыи с ними освятншася и огнем не погореша, но мученнем сих славу приша и тыи, да ркют убо ко мне начаилицы хулы, отмещущинся своего воскресения: «Како, — глаголют, — не быти воскресенню плоти?» И видевшє мертвы ризы и сапогы жива деяння творяще и огнем не изгорнмо, занеже на телесех святых лежаху, како и плоти тлнмая святою душено обдержнмая не освятнтся с нею, и на нестлеемая приложнтся. Аще бо еже вещью тлenna сущия тления не приша, како не вывшєе вещью тленно с ослушаннем, мрътво вывшєе не будет пакы живо, силою Божнею воскреснет. Да уже всячески препирает нас Писанне веровати от всего сердца Богу, якоже и оне тогда веровавшє, от пещи огненныя целе с ризами и виц могый схранишася. Аще во тогда онем огнь не одоле, како святым и такоже

пещи огнегорящая связани. и хоужааху посреде пламени хоужааху и поуще ба. и благословяща. оузы убо яже наложи царь, то авне огнь сожже. ризы же им и виц не прикосеся. да снм величнне Божне дело будет. Елма во ризы на телесех вяху отроком. и тыи с ними освятншася. и огне не погорьша. но мученнє их славу приша и тыи. да ркют оубо ко мне начаилицы хулы. и отмещущинся своего воскресеннїа. како быти поскрєннїю плоти. и видевшє мертвы ризы. и сапогы. жива деяння творяще. и огне не изгорнмо. занеже на телесех святых лежаху како и плоти тлнмая святою душено обдержнмая. не освятншася. и на нестлєе тлєе приложнтся. аще бо еже пещью тлєннєю сущїа. тлєннїа не приша. како не вывшєе пещїю тлєннєю с ослушаннїем. мрътво вывшєе не будет пакы живо. силою Божнєю поскрєнет. да оуже облическы препирает нас тлєннїем плє родити оу всего рца бггов. якоже и оны тогда плє родавше о пещнє огненнїа цтєлєсри замн. и виць могый схранишася. аще бо тогда оны огнь не одолє. како свты. и такоже

и ищем лица Твоего. Не посрами нас,
 но сотвори с нами по усмотрению
 Твоему и по множеству милости
 Твоей, избави нас силою чудес Твоих,
 и дай славу имени Твоему, Господи.
 И да посрамятся все, делающие
 рабам Твоим зло, и постыдятся со
 всем их могуществом, и сила их да
 сокрушится, и уразумеют, что Ты
 Господь Бог единый и славный во
 всей вселенной». **И** не переставали
 слуги царевы разжигать печь серой,
 смолою, паклею и хворостом, и
 поднимался пламень над печью на
 сорок девять локтей, и пылал вокруг
 и сжигал тех, которых настигал около
 печи халдейской. Ангел же Господень
 сошел вместе с Азарией и отроками
 в печь, и уничтожил жар пламени в
 печи, и сделал в середине печи словно
 ветер, прохладный и шумящий, и не
 прикоснулся к ним огонь нисколько,
 и не повредил, и не досаждал им.
 Тогда те трое, словно одними устами,
 пели и благословляли, и прославляли
 Бога в печи, говоря: «Благословен
 Господи Боже отцов наших, хвалим
 Тебя! Благословенно имя святой
 славы Твоей! Благословен Ты в
 храме святой славы! Благословен
 Ты, видящий бездны, восседающий
 на херувимах! Благословен Ты на
 тверди небесной! Начав от святого и
 славного и великолепного

и ищем лица Твоего. Не
 посрами нас, но сотвори с нами
 по смотрению Твоему и по
 множеству милости Твоей, изми
 ны по чудесам Твоим, и даждь
 славу имени Твоему, Господи.
 И да посрамятся все являющие
 рабом Твоим зло, и постыдятся
 от всякой силы, и крепости их
 скрушатся, и разумеют, что Ты
 еси Господь Бог единый и славен по
 всей вселенной». **И** не престава
 вметающе слуги царевы, жгуще
 печь серою и пеклом и изгревьми
 и лозием, и распалашеся пламень
 над пещию на 49 лакот, и обыде
 и пожже, яже оврете о пещи
 халдейстей. Ангел же Господень
 сниде купно со Азаринною чядью
 в пещь и отгъят пламень огненный
 от пещи, и сотвори среде пещи
 яко дух хладен шюмящъ, и не
 прикоснуся их отъинудъ огонь, ни
 оскорен, ни стужн им. Тогда ти
 трие, яко едиными усты пояху и
 благословяху и славляху Бога в
 пещи, глаголюще: «Благословен
 еси, Господи Боже отець наших,
 хвалим! Благословено имя святяя
 славы Твоя! Благословен еси в
 церкви святяя славы! Благословен
 еси, видяй бездны, седяи на
 херувимех! Благословен еси на
 тверде небесней! Наченше убо
 святого и славного и велелепаго

Имени Твоего, перейдем на деяния
 Господни, прежде назвав небесные.
 Благословите все дела Господни,
 Господа хвалите и превозносите
 Его во веки. И потом все по одному:
 Благословите, Ангелы, небеса
 Господни, Господа пойте и
 превозносите! Благословите Господа
 воды, которые превыше небес!
 Благословите солнце, и луна и звезды!
 Благословите всякий дождь и роса!
 Благословите **огонь**, зной, холод, жар!
 Благословите росы, иней, лед и мороз!
 Благословите дожди, снега, ночь и
 день! Благословите свет и тьма, молнии
 и облака! Благословите земля, горы,
 холмы, и вся (земля)! Благословите
 источники, моря и реки! Благословите
 птица небесные и звери! Благословите,
 сыны человеческие, и да благословит
 Израиль! Благословите, священники,
 рабы Господни, Господа пойте!
 Благословите, духи и души праведных
 смиренные! Благословите, Анания,
 Азария и Мисаил! Благословите,
 апостолы, пророки и мученики
 Господни! Благословим Отца и Сына и
 Святого Духа, Господа пойте! Хвалим,
 благословим, кланяемся Господу, **ибо**
 вывел нас из ада и спас нас от руки
 смерти, и избавил нас среди печи,
 горячей пламенем, и из середины **огня**
 извел нас! Исповедайтесь Господу,
 ибо благ, и во веки милость Его!
 Благословите, все чтущие Господа,
 Бога богов



имени Твоего, прими на сама
 дела Господня, преже небесная
 нарицающе. Благословите вся
 дела Господня, Господа хвалите
 и превозносите Его во веки и
 потом, по единому вси: невеста и
 еже в них. Благословите ангелы
 небеса Господни, Господа пойте и
 превозносите! Благословите воды
 вся превышняя! Благословите
 солнце и месяц и звезды!
 Благословите всяк дождь и роса!
 Благословите **огонь**, зной, зима,
 вар! Благословите росы, иней,
 лед и мраз! Благословите слане,
 снезе, ночь и день! Благословите
 свет, тма, маъния, облацы!
 Благословите земля, горы, холми
 и вся! Благословите источники,
 моря, реки! Благословите вся птица
 небесная, зверне! Благословите
 сынове человечестии, да
 благословит Израиль! Благословите
 ерен, рави Господни, Господа пойте!
 Благословите, дусе, душа праведных
 смире[нии]! Благословите Анания,
 Азария и Мисана! Благословите
 апостолы, пророцы и мученицы
 Господни! Благословим Отца и Сына
 и Святаго Духа, Господа пойте!
 Хвалим, благословим, кланяемся
 Господеви, **яко** изы ны из ада, и
 спасены от руки смерти, и избави
 ны от среде печи и горяща
 пламени, и от среды **огня** избави
 ны. Исповедайтесь Господеви,
 яко благ, яко во век милость Его!
 Благословите вси чтущии Господа,
 Бога богом

Имени твоего, прийми на сама дела
 благодна, преже небесная нарицающе. Благословите
 вся дела благодна, Господа хвалите и превозносите
 Его во веки. И потом все по единому:
 Благословите, ангелы, небеса
 Господни, Господа пойте и превозносите!
 Благословите Господа воды, которые превыше небес!
 Благословите солнце, и луна и звезды!
 Благословите огонь, зной, холод, жар!
 Благословите росы, иней, лед и мороз!
 Благословите дожди, снега, ночь и
 день! Благословите свет и тьма, молнии
 и облака! Благословите земля, горы,
 холмы, и вся (земля)! Благословите
 источники, моря и реки! Благословите
 птица небесные и звери! Благословите,
 сыны человеческие, и да благословит
 Израиль! Благословите, священники,
 рабы Господни, Господа пойте!
 Благословите, духи и души праведных
 смиренные! Благословите, Анания,
 Азария и Мисаил! Благословите,
 апостолы, пророки и мученики
 Господни! Благословим Отца и Сына и
 Святого Духа, Господа пойте! Хвалим,
 благословим, кланяемся Господу, **ибо**
 вывел нас из ада и спас нас от руки
 смерти, и избавил нас среди печи,
 горячей пламенем, и из середины **огня**
 извел нас! Исповедайтесь Господу,
 ибо благ, и во веки милость Его!
 Благословите, все чтущие Господа,
 Бога богов

по́нте и исповѣдайтесѧ . ꙗко до оубъ
 къ мѣстоу его . **В**ласти и силы призва
 ше . и до доу еже выше небесъ . приидоша
 на твердь . и еже о немъ свѣтити . наре
 къше солнцу и луну и звезды . гл҃аху
 бл҃гви те о си возстаде . поди за ющи
 и сладоу небесъ . гл҃аху а ли те и предозно
 еи те его до оубъ . по то приидоша на
 премѣненіа до воздухи . и дѣхы иже соу
 средѣ зданіа . оубъ тры . дождь . росы .
 знои . зими . оубъ тмѣи дни и ноци .
 и подобная си . по то приидоша на
 основаніе земли . наченша оубо и спер
 ва шем оубъ гл҃а доубъ . и похвалиша
 по то еже еже выше небесъ . ркомаго чре
 стьмирная . по то твердь . со свѣти
 лома наркоша . по то еже средоу твер
 ди . по то землю гл҃ающе . бл҃гви зе
 мле гл҃а хвали и предознои его до оубъ
 къ . к то мов на горы и холмы . по то
 оубъ ркомаго чр҃стьмирная . по то приидо
 ша на воды . рѣки и источники . мо
 ря . и ириающія до оубъ до акиты и рыбы .
 по то птици и скоты и звери .
 по то приидоша на сыны чловѣкъ . по чн
 ноу хвали до возносѣще . по то при испо
 да на наркоша . дѣхы агглы предержа
 щий грозю . и дша правды . да и ти
 гни ии ба хвалиша . и по кончанію оубъ .

пойте и исповедайтесь, ибо во
 век милость Его!» **В**ласти и силы
 призвав, и воды, которые выше
 небес, перешли на твердь, и светила
 на ней, назвав солнце и луну и
 звезды, говоря: «Благословите все
 создания, движущиеся в небесах,
 Господа хвалите и превозносите
 Его во веки!» Потом перешли на
 изменения воздушные и духов, среду,
 созданную (Богом): ветры, дожди,
 росы, зной, зиму, свет, тьму, дни и
 ночи, и подобное им. Потом перешли
 к основанию земли, сперва начав от
 самой славы Божией и воздав хвалу.
 Потом к тому, что свыше небес,
 называемому надмирным; потом
 твердь со светилами назвали; потом
 то, что посреди под твердью. Потом о
 земле говорили: «Благослови, земля,
 Господа, хвали и превозноси Его
 во веки», и потом о горах и холмах.
 Потом говорили обо всем растущем
 на земле, и перешли на воды, реки
 и источники, моря, и сказали о
 ныряющих в водах китах и рыбах,
 потом о птицах небесных, и до скота
 и зверей. Потом перешли на сынов
 человеческих, по чину хвалы вознося,
 потом о преисподней сказали, о
 духах и ангелах, владеющих грозями
 и о душах праведных, чтобы и те
 с ними Бога хвалили. И окончив
 перечислять всех,

пойте и исповедайтесь, яко во
 век милость Его». **В**ласти и силы
 призвавше и воду, еже выше
 небес, приидоша над твердь,
 и еже в немъ свѣтил, нарекуше
 солнце и луну и звезды, глаголаху:
 «Благословите вси составе,
 подвижающияся в неведе, Господа
 хвалите и превозносите Его
 во веки!» Потом приидоша на
 пременения въздуха и дѣхы, иже
 сѣуть среде зданія: ветры, дождя,
 росы, зной, зиму, свет, тмѣ, дни
 и ноци и подобная сим. Потом
 приидоша на основаніе земли,
 наченша ѹбо исперва от самой
 славы Божия и похвалиша. Потом
 же, еже свыше неведе, ркомаго
 чр҃стьмирная; потом твердь
 со светилома наркоша; потом
 еже средоу тверди. Потом землю
 глаголюще: «Благослови, земле,
 Господа, хвали и превозноси Его во
 веки!» — к тому на горы и холмы.
 Потом вся растущія в землю,
 потом приидоша на воды, реки и
 источники, моря и ириающія в
 водах киты и рыбы, потом птица
 небесныя, скоты и звери. Потом
 приидоша на сыны чловѣче[с]
 къ по чинѹ хвалы возносѣще,
 потом преисподня нарекуша, дѣхы
 аггелы предержащих грозю и дша
 правдивых, да и ти с ними Бога
 хвалят. И по кончанію всем

самих себя как худших смиренно назвали, говоря: «Благословите Анания, Азария и Мисаил, Господа хвалите и превозносите Его во веки!» Скажите мне, святые три отрока, помяните меня, молю вас, чтобы и я с вами получил нечто от того же жребия мученического - кто же был четвертый с вами, ходящий среди огня, и едиными с вами устами Бога хваливший? Поведайте нам о его облике и красоте, чтобы и мы, увидев его во плоти, узнали. Кто тот, столь благочинно устами вашими все мироздание показавший, так что ничего из существующего не оставили (без похвалы), и один лишь час пробыв в печи, всему созданному научились. Ибо это было Слово, которое с вами и через вас говорило, и знало о создании всей твари. Дивиться надо, любимые, о словах, сказанных в печи тремя отроками, как ничего не забыли из созданного, чтобы ничто не мыслилось как свободное и самовластное, но все обняли и назвали - небесное, и земное, и пресподнее. Научили, что все на службе у Бога находится, создавшего все Словом, чтобы ничто из созданного не похвалилось как не сотворенное и не имеющее начала. Пусть останются ныне приверженцы злых хулений, которые говорят о неких силах, и веках, и предметах,



саме акы хужьшии смиренни нарекошася, глаголюще: «Благословите Анания, Азария и Мисаил, Господа хвалите и превозносите Его во веки!» Рцыте ми, святини трие отроцы, помяните мя, молю вы ся, да и яз с вами того же жребия мучения улчу. Кто вяше четвертый с вами, среди огня ходя, акы едиными усты с вами Бога хваля? Поведите нам вид его и доброту, да и мы плотнаго видевше познам. Кто, еже тако благочинен? Усты вашими всю зданю показавый, да ничтоже от сущих вывших оставите, — един час в печи пребыше, зданнй твари научитеся. Слово во вяше, еже с вами и вами глаголя, виде и зданнй твари. Чюдити во ся есть, любимин, глаголемым в печи от трини отрок, како ничтоже оставиша от зданых, да ничтоже акы свободно мнится и самовластно, но вся обвимише и нарекше небесная и земная и пренсподняя. Вся в работе Богу суща научиша, и еже вся словом создавшу, да ничтоже похвалитя, акы не творимый без начала сый от всех зданых. Да ся ставят ныне злых хула уставницы, иже силы и веку и предложения нарицаю [ще],

самѣ акы хужьшии смиренни нарекошася глаголюще. **В**игонте ананіа азаріа, мисаилъ. гѣ хвалите и превозносите его до вѣки. **Р**цыте ми, святини трие отроцы. помяните мя, молю вы ся, да и яз съ вами того же жребія мученія улчу. кто вѣше четвертынъ спамнѣть огна хода. акы едиными усты спамнѣхъ ома, погбднтенъ андѣ его и доброту. да и мы плотнаго видѣвшѣ познам. кто еже тако благочиненъ. оусты вашими. всю зданю показавый, да ничтоже от сущихъ вывшихъ оставите. единъ часъ в печи пребыше. зданннхъ твари на обучите ся. слово вѣше еже спамнѣ. и вами гѣ. андѣ и зданннхъ твари. чюдити бо съ естъ любиминъ, глаголемымъ в печи от трини отрокъ. како ничтоже оставиша от зданыхъ. да ничтоже акы свободно мнится. но вся обвимише. и нарекше небесная и земная и пренсподняя. вся в работѣ богу суща на обучиша. и еже слово по создавшовъ. да ничтоже похвалитя. акы не творимый без начала сый от всехъ зданыхъ. да съ ставятъ ныне злыхъ хула уставницы. иже силы и вѣку и предложенія нарицаю. це

и более запаха (дыма) от огня внутри не было. Ибо ангел, стоя в печи, изгнал изнутри пламя вон, и свернувшись, оно разливалось вокруг на расстояние в 49 локтей. Тогда Навуходоносор царь (услышал) о случившемся чуде; и встал, и услышал их хвалящих и поющих, и изумился; и поспешно встал и сказал вельможам своим: «Не троих ли мужей бросили мы в печь связанными?» Те же ответили: «Воистину, царь!» На это он сказал: «Вот, я вижу четырех мужей, не связанных, ходящих посреди огня, и никакого ожога нет на них, а вид четвертого подобен Сыну Божию».

они бошью огня въ[н] утръ не имеючи. Ангел во в печи стоя, изгоняше изъутръ вон пламы, и свертятся разливаашеся окрест на 49 лакот. Тогда Навуходоносор случившемуся чудеси и скоро воста, и слыша хваляща и поюща, и чудився, и воста с потщаннем, и рече к бояром своим: «Не три ли вехом въвергли посреде печи связаны?» Они же реша: «Воистинну, царю». Се же отвещав, рече: «Се аз зр[ю] 4 мужа отрешены ходящая среде огня, и тления несть в них, а взор 4-го подобен Сыну Божию».

они бошью огня . отъутрнеймгвюци .
 аггль бо печи стоя , изгоняше изъ
 отръ вон пламы . и свертятся разли
 вавшеся окрест . на мр . лакотъ ;
 тогда нахуносоръ свышешемусь . что
 чудеси . и скоро воста и слыша хваляща
 и поюща . и чудився . и воста с потща
 ннем . и рече к бояромъ своимъ . не три ли бгъ
 хъ отъутрнеймгвюци .
 сеи же рече ша до истинноу царю . се
 же аз зр[ю]
 4 мужа . и отрешены
 ходящая среде
 огня . и тлени
 я несть в нихъ
 а взоръ
 4-го подобенъ
 сыну
 божию





Тогда подошел
Навуходоносор к дверцам
печи, раскаленных огнем, и
произнес: «Седрах, Мисах
и Авденаго, рабы Бога
Всевышнего, выйдите!»



Тогда прииде навуходоносоръ къ дверемъ пе-
щни, огня жгомаго. и рече. седра.
и миса. и авденаго. ра-
бы бжвышняго.
изыдите
изы-
дите
те

Тогда прииде Навуходоносор
к дверем печи огня
жгомаго и рече: «Седрах
и Мисах и Авденаго, рабы
Бога Вышняго, изыдет[е],
изыдите!»

И собрались бояре и воеводы, и князя и вельможи у царя, и увидели мужей, что не одолел их огонь, и ни один волос на голове их не опалился, ни опоясания их, и запаха дымного не было от них, и одежды их не изменились и огнем не опалились. И увидел их вышедшими из печи с горящим огнем, и подивился Навуходоносор, и поклонился пред ними Господу.



И собрашася боярн и воеводы и князи и велможа у царя, и видеша мужа, яко не одоле огонь, ни влас главы их не попалися, и виць мози им, и не пременишася воня огненная, не бяше в них ни ризы их не изменишася и сия огнем не опалившася. И виде я изшедша из пещи огня горящаго и удивися, и поклонися пред ними Навуходоносор Господу.

И собрашася боярн и воеводы и князи. И видеша мужа, яко не одоле огонь, ни влас главы их не попалися, и виць мози им, и не пременишася воня огненная, не бяше в них ни ризы их не изменишася и сия огнем не опалившася. И виде я изшедша из пещи огня горящаго и удивися, и поклонися пред ними Навуходоносор Господу.

и ѿвѣщаѹ царь и рече . бл҃гословѣ бо седра
 ховъ . и мисаховъ и аведнаго . и повѣсти
 агг҃ла своего и збавити ѿ року своѣ . яко
 оуповаша на нь . цр҃ю слово прѣмѣниша .
 и прѣшаша телеса своѣ во огнь . яко да не по
 служатъ ни поклонятся . перакому богу
 иному . но токмо богу своему . и полагаю
 заповѣдь . вси людїе племена и языцы .
 аще речете хулу на бога . седрахова и ми
 сахова и аведнаго . и то пагубоу боудѣт .
 и домови ихъ разграбленїе будѣтъ . яко не
 бѣт бога иного . и можетъ избавити сице .



И тогда Навуходоносор сказал: «Благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго, Который послал ангела Своего, чтобы избавить рабов Своих, которые уповали на Него. И не послушались царского повеления, и предали тела свои огню, чтобы не послужить и не поклониться всякому иному богу, но только Богу своему! И я даю заповедь: всякий народ, племя и язык, если произнесет хулу на Бога Седраха, Мисаха и Авденаго, тому это будет на пагубу, и дома их отданы будут на разграбление, ибо нет Бога иного, который мог бы так спасти».



И отвещав царь и рече: «Благословен Бог Седрахов и Мисахов и Аведнаго, иже пусти аггела Своего избавити отроки Своя, яко уповаша на Нь. [И] царєво слово прѣмениша и предаша телеса своя во огнь, якоже да не послужат, ни поклонятся всякому богу иному, но токмо Богу своему. И аз полагаю заповедь: вси людїе, племена и языцы, аще речете хулу на Бога Седрахова и Мисахова и Аведнаго, — и в пагубу будѣтъ, и домови ихъ в разграбление будѣтъ, яко несть Бога иного, иже можетъ избавити сице».

Тогда царь оправдал Седраха, Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской и возвеличил их, и поставил их властвовать и быть старейшинами над всеми иудеями, живущими в его царстве.

Видение Даниилово 5-е, сон о дубе, когда был изгнан царь Навуходоносор.

Навуходоносор, царь всех людей, племен и народов, живущих по всей земле (говорит): «Мир вам! Умножились знамения и чудеса, какие сотворил со мною Всевышний Бог.

Тогда царь оправдал Седраха и Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской и возвеличил их, и поставил их властвовать над всеми иудеями, живущими в его царстве.



Тогда царь оправдал Седраха и Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской, и возвеличил их, и поставил их властвовать над всеми иудеями, живущими в его царстве.

Видение Даниилово 5 о сне дуба, когда изгнан был Навуходоносор царь.

Навуходоносор царь всем людям, племеном и языком, сущим во всей земли: «Мир вам! Умножишася знамения и чудеса, еже сотвори со мною Бог Вышний.

Видение Даниилово о сне дуба, когда изгнан был Навуходоносор царь: Навуходоносор царь всем людям, племеном и языком, сущим во всей земли: «Мир вам! Умножишася знамения и чудеса, еже сотвори со мною Бог Вышний.

оугодно бы предомною сѣбѣ стити да
 яко великою крѣпкою црѣтвоего . црѣтвое
 огчное . и власть его о ршн родѣ . азъ
 нахоносоръ обилуя въ домѣ мое .
 и благоцветын на прѣтѣ мое . сонъ он
 дѣноу страшима . и смовтиса на ло
 жѣ мое . и он дѣнѣ глабы мое дѣма
 тѣх оума . и мною заповѣдася за
 поведѣ прѣдестипрѣма о сѣм оужа
 мрѣя о аплоньскы . и кто сказаніе
 сна возвестити мнѣ . и олазѣх оуба
 лѣи олазѣх оуба газариньстѣи . и халдѣи .
 и сонъ азъ рѣхъ предъ ними . и сказаніе его .
 не возвеститиша мнѣ . дондеже другъ
 олазѣхъ предъ мѣ данила . емоуже

и мѣ олаптасаръ . понме
 ни бѣа моего . иже

духъ бжїи стѣ
 и мѣ о сѣ .

и сонъ

прѣдъ

ми

ска

же

•

→

Угодно мне возвестить вам,
 как велико и крепко царство
 Его, царство вечное, и власть
 Его (да пребудет) из рода
 в род. Я, Навуходносор,
 в довольстве жил в доме
 своем и благоденствовал на
 престоле моем; но сон видел,
 который устрасил меня, и
 смутился я на ложе своем, и
 видения головы моей привели
 в смятение меня. И дано было
 мною повеление привести
 ко мне всех мудрецов
 вавилонских, чтобы кто-
 нибудь растолковал мне сон.
 И пришли чародеи и волхвы
 газаринские и халдейские. И я
 рассказал им сон, но значения
 его они не объяснили мне,
 пока во второй раз не пришел
 ко мне Даниил, его же имя
 и Валтасар по имени бога
 моего, тот, который Святой
 Дух Божий имеет в себе,
 чтобы растолковать нам сон.

Угодно бысть предомною
 свестити вам, яко велико и
 крепко царство Его, царство
 вечное, и власть Его в род
 и род. азъ, Навходносор,
 обилуя въ домѣ мое и
 благоцветый на престоле
 мое, сон видѣх и устраши
 мя, и смутихся на ложи
 мое, и видения главы
 моея смятяху мя. И мною
 заповѣдася заповѣдь
 привести предъ мя вся мѣжа
 мѣдрыя вавилоньскы, и кто
 сказаніе сна возвестит
 мнѣ, и влазяху валня и
 влѣхы газариньстен и
 халден. И сон азъ рѣхъ предъ
 ними, и сказаніе его не
 возвестиша мнѣ, дондеже
 другъ влезе предъ мя
 Данила, емоуже имя Валтасар
 по имени бога моего, иже
 Духъ Божїи Свят имѣт
 в себѣ, и сон предъ нами
 скажетъ.

И сказал (Навуходоносор): «Валтасар, князь мудрецов, о ком я знаю, что Дух Божий Святой в тебе, и любая тайна не скроется от тебя. Услышь о видении этом, которое я видел, и значение его поведай мне. И вот какое видение головы моей созерцал я на ложе моем: вот, дуб посреди земли, и высота его достигала до небес, и корень его распространялся во все концы земли,



И рех: Валтасаре, княже Балниск, егоже аз разумех, яко дух Божий святыи имаши, и вся тайна не отможеться тебе. Слыши видение сна, иже аз видех, и сказание его повежь мне, и видение главы моея на ложи моем зрех. И се дуб среди земля, и высота его возвеличися вельми и досязаше до небеси, и коренне его в концех земля вся,

И рѣхъ валтасарѣ княже балнискѣ . егоже азъ разумѣхъ . яко духъ божій святѣи имашѣши , и всѣ тайны не ѡнѣможѣтъ тебѣ . слыши видѣніе сна иже я видѣхъ . и сказаніе его повѣжь мнѣ . и видѣніе главы моея на ложи моемъ зрѣхъ . и се дубъ среди земли , и высота его до неба , и кореніе его до концевъ земли .

листъ его красно . и плодъ его много .
 и пища во немъ . и под нимъ все людемъ
 събръе днѣи . и до вѣка та его жноа
 хово сльпнчаньный . и ѿ него пнтя
 шесло сль земля . онъ дѣво снѣ ношю
 на ложн мое . и се до вѣка оудрн стын ѿ
 нбсѣ сн днѣи до гла сн крѣпце . и рече посе
 цѣте до вѣка . и обѣнте до вѣка его . и обрѣ
 снте листъ его и расыпайте плодъ его .
 да сль до вѣка събръе иже под нимъ . и пт
 нца събръе та его . точю прончѣ
 нѣ кореня его въ землѣ ста днѣи . и
 отъ оудрн жельзныи и медяне . и отъ тр
 авѣи . и росѣи нбсѣи и селнтелъ .
 и созатъ реднѣи и гчѣсть его . ѿ члѣкѣ
 и змѣннтелъ . и рече созатъ рн под дѣствѣ
 сль емоу . и се дмь о рѣмнѣи и змѣннтелъ
 сль . ѿ нѣ сказаніе . бгѣ оудрн сль о . глѣ
 стѣ до прѣсѣ . да оудрн дѣлжн оудрн
 гакѣ оудрн дѣлжн оудрн црѣтѣ оудрн гчѣ
 ескы . и емоу же до оудрн стѣ дѣствѣ .
 и похлѣннѣ члѣкѣ до ста днѣи . сонъ днѣ
 дѣ азъ на оудрн носорѣ црѣ . ты же оудрн
 гакѣ оудрн сказаніе его по дѣлжн прѣдѣ
 гакѣ оудрн рн црѣтѣ оудрн емоу немоу гчѣ
 сказаніе емоу сподѣлжн нѣ . ты
 же даннѣ емоу жеши . гакѣ оудрн бгѣи
 стѣ оудрн . тогда даннѣ емоу же
 нма оудрн гчѣ . оудрн сль гакѣ еднѣ

листья его были прекрасны, и плодов
 множество на пищу для всех; и под
 ним селились все звери дикие, и в
 ветвях его жили все птицы небесные,
 и от него питалась вся земля. И видел
 я во сне ночью на ложе моем, и вот,
 снизошел с небес (Бодрствующий)
 Святой и, воскликнув громко,
 сказал: «Посеките дуб и обрубите
 ветви его, и отряхните листья его,
 и разбросайте плоды его, и пусть
 разбегутся звери из-под него, и птицы
 улетят с ветвей его. Только вросший
 в землю корень его оставьте, и пусть
 он в узах железных и медных среди
 травы будет орошаем небесной
 росой, и с дикими зверями будет
 участь его. Изменится из человека
 (в зверя), и сердце звериное будет
 дано ему, и пройдет для него семь
 времен. Расскажет (Бодствующий)
 Святой вопрошающим, чтобы
 узнали все живущие, что Всевышний
 владеет над царством
 человеческим, и кому захочет, даст
 его, и уничтоженного людьми (вновь)
 поставит над ним». Такой сон видел я,
 царь Навуходоносор, ты же, Валтасар,
 скажи значение его, ибо все мудрецы
 царства моего не могут объяснить его
 значения. Ты же, Даниил, можешь,
 ибо Дух Божий Святой в тебе!» Тогда
 Даниил, ему же имя и Валтасар,
 ужаснулся, и

листья его красно и плод его
 много и пища всех в нем, и под
 ним вселяхуся вси зверие дивни,
 и в ветвех его живяху вся птица
 небесныя, и от него питашеся
 вся земля. Видех во сне ношню
 на ложн моеи, и се дѣво оудрн
 свѣтѣи от невесе снѣдѣи и возгласи
 крепце и рече: Посецете дѣво и
 обейте вѣя его и обрѣснте листвнѣ
 его и расыпайте плодъ его, да сѣ
 възвѣаютъ зверие, иже под нимъ,
 и птнца съ ветвей его. Точно
 прончѣннѣ кореня его въ землѣ
 оставите и въ узѣ железнеи и медяне
 и въ травѣ внѣ, и въ росѣ небесней
 вселнтелъ . Отъ человекъ изменнѣ
 и сердце зверннѣ дасться емѣ,
 и семь временъ изменнѣ о
 немъ . Сказаннѣемъ въ оудрн сль о
 глаголетъ, свѣтѣи до прѣсѣ, да оудрн
 живѣущнѣи, яко владеетъ вышннѣи
 царствомъ человеческимъ, и емѣ
 возхождѣтъ, дасть е, и похлѣннѣ
 человекѣ воставнѣтъ внѣ . Сонъ видѣхъ
 азъ, Навуходоносоръ царь, ты же,
 Валтасаре, сказаннѣе емоу повежь
 прѣде, яко вси мудрннѣи царства
 моего немоутъ сказаннѣи емѣ
 сповѣдати мнѣ . Ты же, Даннѣе,
 можешн, яко Дѣво Божннѣи свѣтѣи
 в тебѣ . Тогда Даннѣа, емѣже нма
 Валтасаръ, оудрн сль яко еднѣ

ѿ тебѣ . до нѣ же ѹвесѣи . ꙗко съ владѣ
 етъ вышнїи царство чюдескы . емуже
 восхощетъ дасть е . и еже рече : оставите
 проникновение коренїа дуба въ землїи .
 царство твое будеть . ѿтогда же
 ѹвесѣи царство нбное . сего деля царю со
 ветъ мой . да ти будеть вгоднъ . и грѣ
 хы своя милостыи расъсыпи . и неправ
 ды твои щедротами ѹбогыхъ . негли
 будеть воздержати ярость грѣхомъ твоимъ
 Богъ . се все постиже Навходоносора
 царя .



для тебя, пока не познаешь,
 что владеет Всевышний всеми
 человеческими царствами,
 и кому захочет, тому и даст
 его. И то, о чем сказал:
 «Оставьте вросший в землю
 корень дуба», — это значит,
 что царство твое вновь твоим
 будет с тех пор, как познаешь
 Царство Небесное. Поэтому,
 царь, да будет благоугоден
 тебе совет мой: разрушь грехи
 твои милостью, и беззакония
 твои — щедростью к убогим,
 может, так удержишь ярость
 Бога о грехах твоих». Так
 все это и постигло царя
 Навходоносора.



о тебе, до нѣ же ѹвесѣи,
 ꙗко съ владѣетъ вышнїи
 царствомъ чюдескымъ,
 емуже восхощетъ дасть
 е . И еже рече : оставите
 проникновение коренїа дуба
 въ землїи , — царство твое
 твое будеть , оттогда же
 ѹвесѣи Царство Небесное .
 сего деля , царю , советъ
 мой да ти будеть вгоднъ :
 и грѣхы своя милостыи
 расъсыпи , и неправды твои
 щедротами ѹбогыхъ , негли
 будеть воздержати ярость
 грѣхомъ твоимъ Богъ . се
 все постиже Навходоносора
 царя .

**Царство Вавилонское 1-е,
царя Навуходоносора.**

После вышеописанных
Ассирийских царей
стал царствовать царь,
чье имя уже названо
было – Навуходоносор, и
царствовал он 24 года, и
владел Иерусалимом 17 лет,
и великий город Вавилон
построил из обожженного
кирпича и тесаного камня.
И каждый камень имел 3
локтя в ширину и 6 локтей
в длину. Меру же города
сотворил в 40 стадий, то есть
6 с половиной поприщ. В
высоту же стены города были
80 локтей, а в толщину – 30
локтей, а столпы поставил по
обе стороны врат, высотой
в 100 локтей, а в толщину
– 60 локтей. И сотворил в
нем ворота медные, возведя
их на высоту 50 локтей, а
в ширину – 20 локтей, для
выхода и входа людям своим.

**Царство Вавилонское 1
Навуходоносорова.**

По прежереченных
асрийских царь царствова,
якоже преже речено бысть,
и Навуходоносор 20 и 4 лета,
той Иерусалимом овлада
17 лет, и град великий
Вавилон создав плантами
жжеными и от камня
тесанаго. И койждо камень
имый лакоть 3 в ширину, а
в долготу лакоть 6. Меру
же градъную створи стадий
40, вываемых поприщ
6 и пол. В высоту же
стены градския лакот 80,
а в тлъстоту лакот 30, а
столпы его постави овапоны
врат в высоту лакот 100,
а в тлъще лакот 60. И
сотвори ему врата медяна,
возведе на высоту по 50
лакот, а в широту лакот
20, въсход и нсход людем
своим.

цртпо падилоньскоѣ . а навхонорова .
По прежереченных ассирийских царь . цртпоп
якоже преже речено бы . и навхоноро
ва . 20 . и 4 . летъ . той иерусалимом овлада
17 . летъ . и град великий
Вавилон создав плантами жжеными
и от камня тесанаго . и койждо
камень имый лакоть 3 . въ ширину . а
въ долготу лакоть 6 . Меру же градъную
створи стадий 40 . вываемых поприщ
6 . и полъ . въ высоту же
стены градския лакоть 80 . а въ тлъстоту
лакот 30 . а столпы его постави овапоны
вратъ въ высоту лакоть 100 . а въ тлъще
лакот 60 . И сотвори ему врата медяна
въ высоту по 50 лакотъ . а въ широту
лакотъ 20 . въсход и нсход людем своим .

ротъ . лакоть 3 . въ
сходъ и нсходъ
людемъ

с по
и
м
ъ
;



Вблизи города он выкопал озеро и окружил его высокой красивой стеной; размер озера – 40 стадий, а глубина его – 40 сажений, и также это деяние заслужило славу.



Вотпорѣже близъ града . и ископашъ
 озеро . и созда стѣну околу его до
 славы . и градъ же его имаше шестидесяти
 м . глубина же его сажений . м . такъ
 иже оустроишъ по дѣлу
 достѣ
 сла
 пѣ
 но
 ;

Вотвори же близ града и ископа озеро и созда стѣну околу его достославнѣ, мера же его имаше стадей 40, глубина же его сажений 40, также же устрои оно дело достославнѣно.

Ибо возвел он террасы
каменные превысокие
и по верху насадил на
них всяческие деревья
плодоносящие, и этот
висячий сад был подобен лесу
густому, и назвал его раем.
В том саду гуляла жена его,
и видела оттуда всю землю,
и веселилась там, никем
не видимая. То был град,
о котором говорил царь,
проходя по нему, с огромной
гордостью и хвастовством:
«Не это ли



Возда бо тверди каменья
превысокия зело и
всяческих древес выспрь
насади плодовиных, яко
подобну пустых лес висящи,
и рай нарече, в немже жена
его ходящи и всю землю
ту видящи, веселяшется,
никымже видима. То есть
град, о немже глагола, в
немже приходяи с гордынею
многую и прелщением: «Не
то ли есть

Возда бо тверди каменья превысо-
кыи зело, и всяческих древес выспрь
насади плодовиных, яко подобну
пустых лес висящи, и рай нарече.
В немже жена его ходящи, и всю
землю ту видящи, веселяшется,
никымже видима. То есть град,
о немже глагола, в немже приходяи
с гордынею многую, и прелщением.

ПАПИЛОНЪ ПЕЛІКЫН . ЕГОЖЕ АЗ ЖИЛИЩЕ
 ЦРѢМТЬ . АЗ ДРЪЖАВЪ КРѢПКОСТЬ ПОСТИМО ЕН .
 И ЧЕСТЬ ГЛАВѢ МОЕИ СОЗДА . И ЕЩЕ СЛОВО
 ПОВЕГО СЮЩОУ ПО ОУСТАМЪ ЕГО . ГЛАВЫ
 С НЕБЕСѢ ТБѢ ГЛАСЪ НА ВЪШНОГОРЕ . ЦРЬ
 СПАДЕ ТВОЕ МИМО ИДЕШЪ ТБѢ . И ОУЧО
 АЗЪ КЪ ИЖДЕНОУ ТЛ . И СЕГО ЗАБЪРМИЖИ
 ЛИЩЕ ТВОЕ . И ТРАВОЮ ЯКО ВОЛА КОРЬ
 МЛТЛ . И СЕДМЬ ОРѢМЕНТЪ ИЗМѢНИТЪ
 СЛОВО ТБѢ . ДОНДЕЖЕ ОУВѢСИ . ЯКО ОБЛА
 ДАЕ ВЪШНИИ ЦРЬ ТВОИ ЧЛВЧКЫМИ . ЕМУ
 ИЗВОЛЪ ДАСТЬ Е ;



великий Вавилон, который я
 создал как жилище царей в
 державе могущества моего
 в честь меня, его главы?»
 И когда еще это слово в
 устах его звучало, был с
 неба голос: «Сказано тебе,
 Навуходоносор: царство твое
 уйдет от тебя, и прогонят тебя
 от людей, и будет жилище
 твое среди зверей, и сеном
 как вола будут кормить тебя,
 и семь времен переменится,
 пока не познаешь, что
 царствами человеческими
 владеет Всевышний, и кому
 изволит, тому и даст его».

Вавилон великий, егоже аз
 жилище царем в дрѣжавѣ
 крепости моеи и в честь
 главе моеи создахъ?» И еще
 слову его сущу во устехъ его,
 гласъ высть с небесе: «Тебѣ
 глаголется, Навуходоносоре:
 царствіе твое мимо идет
 от тебе, и от ч[еловек]
 ижденутъ тя, и с зверми
 жилище твое, и травую
 яко вола корьмятъ тя, и
 седмь времен изменитъся
 о тебе, дондеже увеси, яко
 овладеетъ Вышний царствіи
 человеческими, емуже
 изволи дасть е».

И тотчас же исполнилось предреченное Навуходоносору, и изгнан он был от людей, и стал питаться травою, подобно волу, и от росы небесной тело его почернело, и оброс он волосами подобно льву, и отросли ногти его как у птицы.

Сей Даниил молился Богу о Навуходоносоре, и молился и Валтасар, сын его, когда Навуходоносор был как зверь или скот, чтобы не погиб он. Ибо была верхняя часть тела



И в той час скончяся слово о Навуходоносоре, и от человек изгнан бысть и траву яко вол ядыше, и от росы небесныя тело его почерне, дондеже власе его яко лву увеличашася и ногти его яко птицы.

Сий Даниил моляшеся Богу о Навуходоносоре, и молящуся и Валтасару, сыну его, и егда бысть Навуходоносор, зверь и скот, да не погивнет. Бе во предняя страна

И спомчл скончл главо . ѿ напхоно
 сорѣ . и ѿ чл дкѣ и згнанѣ бы . и тра
 пѣ яко волѣ гадѣше . и ѿ росы небныя
 тѣло его почернѣ . дондеже власѣ его
 яко лву оувеличшася . и ногти его
 яко птицы .



С и даниилъ моляшеся бгѣ ѿ напхоно
 сорѣ . и молящуся и валтасарѣ сѣну
 его . и егда бы напхоносорѣ . зпѣрь и
 ско да не погивне . бѣ во предняя странѣ

его яко волъ и с главою . и задъ же .
 и но зъ яко волъ . и адрже с пръвом
 ѿпанигъ си . яко ко ть воудетъ . За
 скоко е его плотосластие . и жесто
 пын его яко волъ пшиго неприязне
 новуде . ле по же за стрество и замъ
 чнтельство . и зовъ рство ;



Разумъ же истинноуданнлгъ дхомъ .
 яко волъ гадъше сть но нбы плаше е му
 члчка е стпа пица . сего ради и нахо
 носоръ . по и сччени пица . и отъ срцы

его как у вола и с головой
 воловей, и нижняя часть
 и ноги – как у льва. Явлено
 было преподобному о тайне
 сей, что будет скотом за
 скотское свое плотосластие
 и жестокость, и как вол
 под тяжким ярмом будет,
 львом же – за стремление к
 мучительству и звериную
 сущность.

Познал истину Даниил
 духом, что вол, жуящий сено,
 имел человеческую душу.
 Оттого Навуходоносор, когда
 кончалась пища его, имея
 сердце человека,



его яко волъ и с главою,
 и задъ же и но зъ яко лъви.
 Яви же ся преподобному
 о тайне сей, яко скот
 будет за скотское его
 плотосластие, и жестовын
 его, яко вол под игом
 неприязнеом будет. Лев
 же за стремство и за
 мучительство и зверьство.
 Разуме же истину Данил
 духом, якоже вол ядыше
 сено и вывааше ему
 человеческа естества пища.
 Сего ради и Навуходоносор по
 исячени пища и в сердца

плакал и жаловался Богу каждый день и ночь по 40 раз, моля Бога мысленно, чтобы не забывал о том, что он человек. Отнялся у него язык, и онемел он, и не мог говорить, и понимая это, горько плакал. И стали глаза его как мертвая плоть от плача и болезни. И изгнан был людьми, и со зверями лесными бродил по пустыне в течение семи лет. Многие же люди выходили из города, чтобы посмотреть на него и поиздеваться над ним.

человечестве бывая . плакаше и млягься
 деяшеся Богу . вся дни и ноши . 40
 крат . моляся Богу мыслню . и
 авне забывааше . яко
 ве человек . внят же ся
 язык ему . и нем ве и не
 глаголаше . и паки разумея .
 плакаашеся . И весте ему
 очи аки мертво мясо от
 плача и болезни . И изгнан
 высть от человек . и с
 зверьми хожаше в пустыни
 за 7 лет . Мнози же людие
 нсходяще из града . позорова
 его .



человечестве бывая,
 плакаше и млягься
 Богу вся дни и ноши 40
 крат, моляся Богу мыслню,
 и авне забывааше, яко
 ве человек. внят же ся
 язык ему, и нем ве и не
 глаголаше, и паки разумея,
 плакаашеся. И весте ему
 очи аки мертво мясо от
 плача и болезни. И изгнан
 высть от человек, и с
 зверьми хожаше в пустыни
 за 7 лет. Мнози же людие
 нсходяще из града, позорова
 его.



Даниилъ же единъ не хотѣше его видѣ
 ти до послѣ времени и змигнени его.
 и моляшеся за нь и глаголаше. яко будетъ
 паки чюлокъ. и тогда узрю. и имѣю
 ахуемоу отъ ры слышащей. даниилъ
 же оубо з. лѣтъ. сотвори моляся
 къ вышнему. якоже рече семь време
 нъ. и быша семь мѣць. и тайна сими
 времени скончаша на немъ. и помяну
 яко вышній и обладае царство. и плака
 шеся моляся богу. и исповѣдаше нече
 стїи свои и неправды. и по отпущенїи
 и беззаконїи его. оустроено бысть
 отъ з мѣць. и 5 лѣтъ. и 6 мѣць. и по
 дастъ ему гь царство свое пръвое.
 царство оладъ. 31 лѣтъ.

до послѣ быше

ни

спо

ѣ

ср

Даниил же один не хотел
 видеть его во все время
 изменения его, и молился
 за него, и говорил: «Когда
 вновь будет человеком, тогда
 увижусь с ним». И верили
 ему те, которые слышали эти
 слова. Даниил же семь лет
 молился, прося Всевышнего,
 как и было предсказано, пока
 не сменилось 7 времен (года).
 И настал седьмой месяц, и
 тайна времени разрешилась.
 И осознал, что Всевышний
 владеет царствами, и плакал,
 молясь Богу и исповедуя
 свои нечестивые поступки
 и неправду свою. И когда
 отпущены были ему его
 грехи, то прошло ровно 6 лет
 и еще 12 месяцев, и вернул
 ему Господь царство его
 первоначальное, когда он
 начал царствовать в 17 лет до
 возвышения своего.



Даниил же един не хотѣше
 его видѣти во вся времени
 изменения его и моляшеся
 за нь и глаголаше: «Яко
 будет паки человек, и
 тогда узрю». И имѣяху ему
 веры слышаще и. Даниил же
 оубо 7 лет сотвори, моляся
 къ вышнему, якоже рече
 семь времен. И быша
 семь мѣсяць, и тайна
 сими времени скончана на
 немъ. И помяну, яко вышній
 обладает царством, и
 плакашеся, моляся Богу и
 исповѣдаше нечестия своя и
 неправды. И по отпущенїи
 беззаконїя его оустроен
 быв в 7 мѣсяць и 6 лет и
 5 мѣсяць, и въ дастъ ему
 Господь царство свое
 пръвое, царствовав 17 лет
 до возвышения своего.

И когда смирился, был найден боярами своими, и, вернувшись, царствовал 7 лет, и не ел все это время ни хлеба, ни мяса, ни вина не пил, лишь исповедовался Господу, как велел ему Даниил, и только сочивом моченым искал милости Бога Вышнего. Сего ради Навуходоносор назвал Даниила именем сына своего – Валтасар, ибо захотел сделать его наследником наравне со своими детьми.



И егда ся смерти, и взыскан от боляр своих и, обратився царствова 7 лет, да ни хлеба, ни мяса ял есть, ни вина пити, исповедався Господеви, якоже ве ему Данил заповедал. Но сочивом моченым миа ся деяше Богу Вышнему. Сего же ради Навуходоносор нарече имя ему Валтасар, яко восхоте устроити наследника с чяды своими.



И егда ся смерти . и взысканъ бо боляръ
 своихъ . и обративъ ся царствова 7
 летъ . данихъ бо банимъ саялъ ени онна
 пи . исповѣдався гон . якоже бѣ ем
 данилъ заповѣдалъ . но сочивомо
 ченымъ маче дѣяше боу вышнему .
 сего же ради навуходоносоръ нарече имя
 ему валтасаръ . яко восхотѣ боу
 строити наследника с чяды своими .

прѣвнѣйшѣ бжѣ даниилъ рече . мѣтъ
мнѣ боудѣ не остави оти наследіа
оца моего . и прилепѣ ни къ наследіи
необрѣзаннѣ ;



И пакы о гѣца то гана пхоносоръ шъ себѣ
и о шъ о спасеніи . о гѣ шъ о премѣ . и ра
зумѣ мой . овозратѣ шъ о мѣ . и
о гѣ шъ о црѣтѣ оца моего данила . и о бра
мон овозратѣ шъ о намѣ . и мѣтлѣ мой
и о елѣ мой озыскахоу мене . и црѣ
стѣ шъ оукрѣпѣнѣ . и о елѣ шъ о зѣлѣнше

Преподобный же человек
Божий Даниил сказал:
«Милостью для меня будет —
не оставить наследия отцов
моих и не прилепиться к
наследію необрезанных».
И еще, так говорил сам
Навуходоносор о себе и
своем спасении: «В то время
разум мой возвратился ко
мне, и вновь обрел я царское
достоинство, и образ мой
возвратился ко мне, и
прежние мучители мои и
вельможи мои заискивали
предо мной, и укрепился я на
царстве, и величие с избытком



Преподобный же Божий
Даниил рече: «Милость мне
буде не оставити наследия
отца моего и прилепится
наследіи необрезанных».
И пакы вещь то сам
Навуходоносор о себе и
о своем спасении: «В
оно время и разумѣ мой
возвратишася в мя, и
в честь царствія моего
внидох, и образ мой
возвратися на мя, и
мучители мои и вельможи
мои взыскахоу мене, и
царствіем укрепихся, и
величіе изѣлѣнше

было возвращено мне. Ныне же я, царь Навуходоносор, хвалю, и превозношу, и прославляю Царя Небесного, ибо все дела Его истинны, и пути Его праведны, и всех, пребывающих в гордыне, может смирить, ибо от Бога дается и сила, и гордость».

Царство 2-е, Улемардаха, сына Навуходоносора, который царствовал в Вавилоне. После Навуходоносора царствовал сын его Улемардах пять лет. Он освободил Охонию



приложися мне. Ныне увоз аз, Навуходоносор царь, хвалю и превозношаю и прославляю Царя Небеснаго, яко вся дела Его истинна и путие Его оправдание, и всем шествующим в гордыни может смирити, иже бо от Бога дана ему сила и гръдыни.

Царство 2 Улемардахово, сына Навуходоносорова, иже царствова в Вавилоне. По Навуходоносоре же царствова сын его Улемардах лет 5, тый Охонию

приложисѣ мнѣ . нынѣ бо азъ царь . хвалю и превозношаю . и прославляю Царя Небеснаго . яко все дѣла Его истинна . и путіе Его оправданіе . и всемъ шествующимъ въ гордыни . можетъ смирити . иже бо отъ Бога дана ему сила и гръдыни .



црѣтѣ . Ѳ . оулемардахово сына нахуносорова . иже црѣтѣ года црѣтѣ . По нахуносорѣ же црѣтѣ года . снѣго оулемардах . летъ . 5 . тѣмъ охонию

разрѣши ѿ ѹзъ и сотвори его ясти
сѣ собою . и зміѣни ѿ дѣжю его темни
чную . седе ѿхонія въ павилонѣ въ тем
ницы . кѣ . лѣ ;



из заключения и усадил его с собою за один стол, и изменил ему одеяние темничное (на царские одежды). Сидел же Охония в темнице вавилонской 29 лет.

Царство 3-е, Валтасара, сына Навуходоносора, который царствовал в Вавилоне.

После Улемардаха царствовал брат его Валтасар, второй сын Навуходоносора, три года.



раздрѣши от ѹзъ и сотвори его ясти с собою, измени одежу его темничную . Седе Охонія в Вавилонѣ в темницы 29 лет .

Царство 3-е Валтасарово, сына Навуходоносорова, иже царствова во Вавилоне.

По Улемардасѣ царствова брат его Валтасар, второй сын Навуходоносоров, 3 лета .

црѣство . г . е . валтасарово . сына навухо
носоропа . иже црѣствова во павилонѣ .
По улемардасѣ црѣствова братъ его .
Валтасаръ . вторын сынъ навухоно
соропъ . г . лѣ ;

**6-е видение Даниила
о писании перстов.**

Царь Валтасар устроил пир для тысячи своих вельмож и перед глазами тысячи человек пил вино. Вкушая вино, Валтасар приказал слугам, чтобы принесли золотые и серебряные сосуды, которые Навуходоносор, отец его, вынес из храма Господня в Иерусалиме, и чтобы пили из них царь, и вельможи его, и жены его, и возлежащие вокруг него. И принесли



**Видение Данилово 6-е
о писании перст.**

Валтасар царь сотвори вечерю вельможам своим тысячи мужь. Пред тысящею же вино пия, Валтасар рече в вкушени же вина, якоже принести сосуды златы и сребрены, яже бе изнесл отець его Навуходоносор от храма Господа Бога, и же в Иерусалиме, и да пюют из них царь и вельможа его и женими его и лежащи окрест его. И принесоша

ондѣніѣданілово. ѿ ѿ описаніи перствъ
 Валтасаръ царь сотвори вечерю, вельмо
 жамъ своимъ тысящю мужь. предъ
 тысящею же вино пия. Валтасаръ рече
 въ вкушени же вина. якоже принести
 сосуды златы и сребрены. яже бе
 изнесл отець его Навуходоносоръ
 отъ храма Господа Бога. и да пюютъ
 изъ нихъ царь и вельможа его. и
 женими его. и лежащи окрестъ его.
 и принесоша

сосуды златыя и сребренныя . яже и не
 сена о хъ новогорьцрь въ храма габл . иже
 въ иерусалимѣ . и пияху о нн црѣи о елмо
 жа его . и женимыи . и лежащии о кре
 стѣ его . и похвалиша бгы златыя и
 сребренныя . и медныя . и каменныя
 и древяныя . и желѣзныя . отпуча
 и зыдоша прѣсты ровкы члвчч . и пия
 ху противу свести на празѣ . стѣ
 ны клите царя . и црѣи оидше прѣсты
 рѣкы пишуща . тогда црѣю лице
 змѣниша . и размышленія его смѣху
 хвпчх . и съоувзѣ чресла его раслаблх
 ховса . и колѣни его сражастася ;

сосуды золотые и
 серебряные, которые вынес
 царь Навуходоносор из
 храма Господа Бога, что
 в Иерусалиме. И пили из
 них вино царь и вельможи
 его, и жены, и возлежащие
 вокруг него. И восхваляли
 богов золотых и серебряных,
 и медных, и каменных, и
 деревянных, и железных.
 В тот самый час вышли
 (из стены) персты руки
 человеческой и писали на
 освещенной стене чертога
 царского. И царь видел
 пальцы руки пишущей. Тогда
 царь изменился в лице, и
 мысли его смутили его, члены
 тела его ослабели, и колени
 его задрожали.



сосуды златыя и сребренныя,
 яже изнесе Навуходоносор
 царь от храма Господа Бога,
 иже в Иерусалиме. И пияху
 в них царь и вельможа
 его и женимыи и лежащии
 окрест его. И похвалиша
 боги златыя и сребренныя
 и медяныя и каменныя и
 древяныя и желѣзныя. В
 той час изыдоша прѣсты
 рѣкы члвчч и пияху
 противу свести на празе
 стѣны клите царя. И царь
 видяше прѣсты рѣкы
 пишущая. Тогда царю лице
 изменися, и размышленія
 его смѣху хвпчх, и съоувзе
 чресла его раслабляхуся, и
 колени его сражастася.

И закричал царь изо всех сил, чтобы привели к нему волхвов и халдеев-гадателей, и говорил царь мудрецам вавилонским: «Кто прочитает написанное и объяснит мне значение его, тот будет облечен в багряницу, и золотая гривна украсит шею его, и будет третьим властелином в моем царстве». И собрались все мудрецы к царю, и не могли ни прочитать написанного, ни объяснить царю значения его. Царь же Валтасар встревожился и переменялся в лице, и его вельможи смутились.

И возопи царь силою . яко же сплъ шестий
 и отъхъ быхъ халдѣи . газариньскы . и
 ѿ отвѣща царь мрымъ вавилоньскымъ .
 иже почтеть писаніе се . и разумъ его
 свѣститъ мнѣ . то оубо багрянницю
 облечетсѣ . и гривна злата на выи его .
 и третій оубо царь стови моеи владѣти на
 чнетъ . и дохождааху вси мудри к
 царю . и не можааху писанія почесити . ни
 разума царю возвестити . царь же
 валтасаръ возмѣтсѣ . и лице его
 изменисѣ на немъ . и вельможа
 его смущахусѣ .



И возопи царь силою, яко же
 въвести въхувы и халдея
 газариньскы, и отвѣща царь
 мұдырмъ вавилоньскымъ:
 «Иже почтетъ писаніе се
 и разумъ его свѣститъ мнѣ,
 то в багрянницю облечетсѣ
 и гривна злата на выи
 его, и третій в царьствни
 моеи владѣти начнетъ».
 И въхождааху вси мұдри к
 царю и не можааху писанія
 почесити, ни разума царю
 возвестити. Царь же
 валтасаръ возмѣтсѣ и лице
 его изменисѣ на немъ, и
 вельможа его смущахусѣ.



И црцѣ донидѣ о гѣх рапирныйи . и ѡ гѣцѣ
 Црца и рече . црцю о о гѣкы жиди . да не
 мутятъ тебѣ размышленїа твоѣ .
 и лице твоѣ да не изменитъ . Есть
 мужъ о гѣ црцѣ твоѣ . о нем же духъ бо
 жїи . и о гѣ дни оца твоѣго вудрета . и
 смыслъ о брѣтїе словне . и црцѣ на вхоносо
 рѣ ѡ цѣ твоѣ . и князи постави о гѣх во
 и балїа и халдѣе газариньскы постави
 ѡ цѣ твоѣ црцѣ . яко духъ и злиха влше
 о нем . и мршѣтїе смыслъ о брѣтїе словне .
 сказа мнѣ и свѣстїа дръжимы а нгѣлы .
 и разрѣша мѣ о гѣх во зыданїа . и
 црцѣ сотвори имя емоу валтасар . и нѣ
 оубо да ся взове и сказанїе свѣститѣ :

И вошла царица в пиршественный зал, и начала говорить: «Царь, вовеки живи! Да не смущают тебя мысли твои и не изменят вид лица твоего! Есть в царстве твоём муж, в котором Дух Божий почивает; и в дни отца твоего нашли в нём разум, и царь Навуходоносор, отец твой, поставил его князем над всеми волхвами и гадалателями, и халдеями-газари́нами, ибо великий Дух был в нём, и мудрость, и способность толковать сны, советуясь с ангелами, и разгадывать загадки. Имя его Даниил, а царь дал ему имя Валтасар. И ныне пусть призовут его, и он объяснит значение (написанного)».



И царица вниде в храм пирный, и отвеща царица и рече: «Царю, во веки живи! Да не мутят тебе размышления твоѣ, и лице твоѣ да ся не изменяет. Есть мужъ в царствїи твоём, в немже Дух Божий, и в дни отца твоего вудрета, и смыслъ оврѣтесе в нем. И царь Навуходоносор, отецъ твой, князя и постави влѣхвом и балїам и халдеем газариньским постави и отецъ твой царя, яко духъ излиха влше в нем, и мудрость и смыслъ оврѣтесе в нем, сказая сны, и свѣстїа дръжимы а нгѣлы, и разрешая съвүзы Данила, и царь сотвори имя емоу Валтасар. Ныне үбо да ся взовет и сказанїе свѣститѣ тебе».

Тогда вошел Даниил к царю, и царь спросил его при всех: «Ты ли Даниил, из потомков пленников еврейских, которых привел Навуходоносор, отец мой? Я слышал о тебе, что есть Дух Божий в тебе, и разум и премудрость в изобилии обнаружены в тебе. И вот, ныне приведены были ко мне мудрецы и волхвы, чтобы прочесть это надписание и объяснить мне значение его. О тебе же я слышал, что ты можешь разгадывать сны. И ныне, если можешь прочесть эту надпись и объяснить мне значение ее, то облечен будешь в багряницу, и золотая гривна будет на шее твоей, и третьим властелином будешь в царстве». Тогда отвечал Даниил и сказал царю: «Дары твои пусть останутся у тебя, и власть над домом твоим другому отдай. Я же написанное прочитаю царю, и значение его объясню тебе, царь. Всевышний Бог даровал отцу твоему Навуходоносору царство, величие, честь и славу. И перед величием, которое Он дал ему, все народы, племена и языки трепетали и страшились лица его: и кого хотел, убивал, и кого хотел, оставлял в живых, и кого хотел, возвышал, и кого хотел, унижал. Но когда вознеслось сердце его,

Тогда Даниил вниде пред царя, и рече царь пред всеми: «Ты ли еси Даниил, от сынов пленник жидовеск, яже приведе Навходъносор, отецъ мой? Слышах о тебе, яко дух Божий в тебе, и воудрениа и смысла и премудрость изовила обретесе в тебе. И се ныне влезоша пред мя мудрии ватъсве газариньсте, да вписанне се почтут и сказанне его свестятъ мне. Аз же слышах о тебе, яко можаше соня сказати. Ныне ухо аще возможешн въписанне се прочести и сказанне его свестити мне, в вагряницу облечешися, и гривна злата на выи твоей, и третий в царствини моем владети начнешн». Тогда отвеща Даниил и рече пред царем: «Дания твоя с товою вудут, и дар дому твоего иному дажь. Аз же писанне почтут царю и сказанне его свещу тове, царю. Бог вышний царство и величество и честь и славу дастъ Навходоносору, отцу твоему. И от величества, еже ему дастъ, вси людие, племена, языцы вяху трясуещея его и воящесея от лица его, и яже хотяше, убиваше, и яже хотяше, живляша, и яже хотяше, возвышаше, и яже хотяше, смиряше. И егда вознесеся сердце

Тогда Даниил вниде пред царя . и рече царь пред всеми . ты ли еси Даниил . от сынов пленник жидовеск . яже приведе Навходъносор . отецъ мой . слышах о тебе . яко дух Божий в тебе . и воудрениа и смысла и премудрость изовила обретесе в тебе . И се ныне влезоша пред мя мудрии ватъсве газариньсте . да вписанне се почтут и сказанне его свестятъ мне . Аз же слышах о тебе . яко можаше соня сказати . Ныне ухо аще возможешн въписанне се прочести и сказанне его свестити мне . в вагряницу облечешися . и гривна злата на выи твоей . и третий в царствини моем владети начнешн . тогда впишетъ Даниилъ предъ царемъ . и прочесть писанне предъ царемъ . и объяснитъ значение его . и царь возвыситъ Даниила . и облечетъ его в багряницу . и золотая гривна будет на шее твоей . и будешь третьим властелином в царстве . и оставишь дары твои у себя . и власть над домом твоим другому отдашь . и яже написанное прочитаю тебе . и значение его объясню тебе . и все народы . и племена . и языки трепетали и страшились лица его . и кого хотел . убивал . и кого хотел . оставлял в живых . и кого хотел . возвышал . и кого хотел . унижал . но когда вознеслось сердце его .

ЕГО НОВА ШЕРДН С ДУХЪ ЕГО . ЯКОЖЕ ПРЕЗО
 РОДА ТИ СВЕДЕСА О ПРСТА ЦРТВОА . И ЧТЬ
 О ГАСА О НЕГО . И О ЧЛВКЪ О ГНАСА . И СЕ
 РЦЕ ЕГО СОЗОВРМЪ О ДАСА . И ЖИТИЕ ЕГО
 СЪДЪ О ИМНОГЫ . И ПРАДОЮ А КЫ ПОЛА
 ПИ ТААХУ . И О РОСЫ НБНЫА О ВРАСТЕ
 ТЪ О ЕГО . И О ЛАСЪ ГЛАВЫ ЕГО ЯКО О
 ОУ ПЕЛН ЧНШАСА . И НОГТИ ЕГО ЯКО ПЬ
 ПИЦА ДОНДЕЖЕ РАЗЪМЪ . ЯКО О ЛАДЪ
 Е ПЪ О ВШНН ЦРТВО ЧЛВКЫ . ЕМУЖЕ
 ХОЩЕТЪ ДАСТЬ Е . И ТЫ ОУ БОГНОВ ЕГО
 ПАЛТАСАРЕ . НЕ СМИРИ СРЦА СВОЕГО ПРЕ
 ГМЪ . ЕГОЖЕ СЕ О СЕ ОУ ОНДЪ НН Е . НО НА ГА
 БАНБНАГО О ВЗНЕСЕСА . И СОСОУДЫ ХРАМА
 ЕГО ПРИНЕСЕ ПРЕСА . ТЫ ЖЕ И О ЕМОЖА
 ТВОА . И ЖЕНЫ ТВОА И ЖЕНИМЫА
 ТВОА . И ЛЕЖАЩИ О КРСТЪ ТЕБЕ О ННО ПІА
 СТЕ О НИ . И БОГЫ ЗЛАТЫА И СРЕБРЕНЫА .
 И КАМЕНЫА И ДРЕВНЫА . И ЖЕ НЕ ОНДЪ
 И НЕ СЛЫША . И НЕ РАЗЪМЪ Ю ПТЬ ПОХВАЛЫ
 СЕГО РАДИ О ЛИЦА БЪЖІА . ПЪ СТИШАСА ПЕ
 РЪ СТЫ РОУЧНЫИ . И ПИСАНІЕ СЕ О ЧННІША
 СЕЖЕ ЕСТЬ ПИСАНІЕ О ЧННЕ НО ЕМАНИ . ТЕ
 КЕЛЬ . ФАРЕСЪ . СЕ СКАЗАНІЕ ГЛА . МАНИ .
 И ЗМЪ РИ БГЪ ЦРТВО ТВОЕ И НЕ КОНЧЛЕ .
 ТЕ КЕЛЬ . ПОСТАВНІА О МТЪ РАХУ . И О
 БРЪ ТЪ ПЕСА ЛН КОВЕМО . ФАРЕСЪ . РАЗДЪ
 ЛН СЛ ЦРТВО ТВОЕ О ТЕБЕ . И О ДАСТЬ
 СЛ МНДО И ПЕРСО . И РЕЧЕ ПАЛТАСАРЪ

и дух его утвердился в презрении
 ко всем, он был свержен с царского
 престола и лишен славы своей, и
 отлучен был от людей, и сердце его
 уподобилось звериному, и жил он с
 дикими ослами; кормили его травой,
 как вола, и от небесной росы тело его
 обросло, и волосы на его главе выросли
 как львиная грива, а ногти стали как
 когти птиц. (Так было), доколе он не
 познал, что владычествует Всевышний
 над царством человеческим и кому
 хочет, тому и дает его. И ты, сын его
 Валтасар, не смирил сердца твоего
 пред Господом, от которого тебе это
 видение, но вознесся перед Господом
 Богом небесным, и сосуды храма Его
 принес к себе. Ты же и вельможи
 твои, и жены твои, и наложницы
 твои, и возлежащие вокруг тебя
 пили из них вино, и славили богов
 золотых и серебряных, и каменных,
 и деревянных, которые не видят, не
 слышат, не разумеют этих похвал. За
 это от лица Божия посланы пальцы
 руки, и начертано ими это писание.
 И вот что начертано: «Мани, текель,
 фарес». Вот значение слов: мани –
 исчислил Бог царство твое и положил
 конец ему; текель – ты взвешен на
 весах и найден очень легким; фарес –
 разделится царство твое и отдано
 будет мидянам и персам». И сказал
 Валтасар:



его, и утвердился дух его, якоже
 презоровати сведесе от престола
 царства, и честь отъяся от него,
 и от человек отгнася, и сердце
 его со зверем отдася, и житие
 его с дивными осы, и травой акы
 вола питааху, и от росы невесныя
 обросте тело его, и власе главы его
 яко львом увеличншася, и ногти
 его яко птыциам, дондеже разуме,
 яко владеет Вышний царством
 человеческим, емуже хошет дасть
 е. И ты уво, сыну его Валтасаре,
 не смири сердца своего пред
 Господемъ, ЕГОЖЕ СЕ ВСЕ УВИДЕНИЕ,
 но на Господа Бога невеснаго
 вознесеся и сосуды храма Его
 принесе пред ся. Ты же и вельможа
 твоя и жены твоя и женимыя
 твоя и лежащии окрест тебе вино
 пиясте в них и боги златыя и
 сребреныя и каменыя и древяныя,
 иже не видят, ни слышат, ни
 разумеют похвалы. Сего ради от
 лица Божия пүстишася перъсты
 рүчныи и писанне се вчиннша.
 Се же есть писанне вчинено
 есть: «Мани, текель, фарес». Се
 сказанне глагола: мани – измери
 Бог царство твое и скончя есть,
 текель – поставнися в мерах
 и обретесе лнкуемо, фарес –
 разделися царство твое от тебе
 и отдасться мидом и персом». И
 рече Валтасар:

«Облачите его (в багряницу!)»

И облекли Даниила в багряницу, и возложили золотую гривну на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве.

(Царство).

Валтасар же устраивал пиры со священными иудейскими сосудами, которые Навуходоносор, отец его, принес из Иерусалима, и черпал ими вино, хотя не должно было из них пить, и тем унизил их. Когда он возлежал за вечерней трапезой, принимая похвалы, то



«Облечете и». И облекла Даниила в багряницу и гривну злату на выю его, и заповеда о нем, якоже быти ему князю третьему во царствии его.

[Царство]*.

Валтасар же пиры творяше в сосудех святых иудейских, и хуже принесе отец его Навходъносор царь от Иерусалима, и черпаше же вино, иже не имам в них пити, и в сем приобидя я. Возлежааху же ему в величянии же вечеряющу,

* написано основным почерком на поле.

ОБЛЕЧЕТЕ И . И ОБЛЕКОША ДАНИЛА ПО БАГРЯНИЦУ . И ГРИВНУ ЗЛАТУ НА ВЫЮ ЕГО . И ЗАПОВЕДА О НЕМ . ЯКОЖЕ БЫТИ ЕМУ КНЯЗЮ ТРЕТЬЕМУ ВО ЦАРСТВИИ ЕГО ;



Валтасар же пиры творяше в сосудех святых иудейских . и хуже принесе отец его Навходъносор царь от Иерусалима . и черпаше же вино . иже не имам в них пити . и в сем приобидя я . Возлежааху же ему в величянии же вечеряющу .

и дѣ гдѣ лежалъше прѣмо емоу на полѣ
 стнѣи стѣнѣ . и онезла поучленарѣ
 коучлоукоу на писаніи ошов . мани . текелъ
 фареесъ . и сн членъ рѣчнѣи . на
 писаніи ошѣзе . да и тѣи рѣже прочте
 книги . призоа о сѣ олгохъ и зоуъзоу
 чѣтцѣ и сн о судца страны своѣ . ош
 праша и что естѣ сила си . членъ рѣ
 чнаго . и и что сказаніе писанія его .
 и ничтоже можѣ сказа ти емѣ того ;



Услыша оужѣ яко оуцѣ его о деліи стѣи
 и чтии мѣлше . данила бы оша о пле
 меніи еорѣйска . иже соніа его сказа
 ше

видел, как напротив того
 места, где возлежал он, прямо
 на стене палаты внезапно
 кисть руки человеческой
 начертала слова: «Мани,
 текель, фарес». И написав
 это, кисть руки исчезла.
 Валтасар же, чтобы прочесть
 написанное, призвал всех
 волхвов и звездочетов, и
 гадателей снов своей страны,
 вопрошая их: «Какой силой
 появилась эта рука, и каково
 значение этого надписания?»
 И ничего не могли ответить
 ему.

Услышав же, что отец его
 очень почитал Даниила,
 происходившего из
 еврейского племени, который
 разгадывал ему сны его,



видѣ, гдѣ лежалъше, прямо
 емѣ на полатней стѣне и
 внезапно от члена рѣкѣ
 человеческѣ, написавшѣ:
 «Мани, текелъ, фарес».
 И сн членъ рѣчнѣи, написав,
 ницезе . Валтасар же
 прочте ти книги призва
 вся влѣхвы и звездочетца
 и сносудца страны своѣ,
 въпраша ихъ: «Что естѣ
 сила си члена рѣчнаго, или
 что сказаніе писанія его?»
 И ничтоже можѣ сказа ти
 емѣ того.

Услышав же, яко отец его
 в велицей чти имѣяше
 Данила, вывша от племени
 еврейска, иже сонія его
 сказааше,

велел привести Даниила и сказал ему: «Поскольку благодать Божия пребывает на тебе, растолкуй мне чудо, моими глазами виденное, и смысл написанного изложи мне». Даниил же, услышав это и прозрев смысл написанного, сказал ему: «Пощади меня, царь, и не прогневайся, чтобы мог я рассказать смысл написанного». Тот же поклялся не сотворить ему никакого зла, и, когда он это сказал, заговорил Даниил: «Бог неба и земли разгневался на тебя, и кончается царство твое». И услышав это, царь Валтасар послал проверить, истину ли говорит ему Даниил.

И приведе Данила и рече к нему. «Благодать Божия на тебе, скажи ми чудо, еже видех очима моима, и писания и силу сказа ми». Данил же слыша и, возрев на писания силу, рече к нему: «Потрѣпи мене, царю, и не прогневайся, да скажу писания силу». То же закленется не сотворити ему ничтоже зла, и сказавшу и глагола ему Данил: «Бог небу и земли разгнеवासя на тя, и скончася царство твое». И се слышав, царь Валтасар посла видити, аще истинну глаголет Данил;



и приведе Данила и рече к нему: «Благодать Божия на тебе, скажи ми чудо, еже видех очима моима, и писания и силу сказа ми». Данил же слыша и, возрев на писания силу, рече к нему: «Потрѣпи мене, царю, и не прогневайся, да скажу писания силу». То же закленется не сотворити ему ничтоже зла, и сказавшу и глагола ему Данил: «Бог небу и земли разгнеवासя на тя, и скончася царство твое». И се слышав, царь Валтасар посла видити, аще истинну глаголет Данил.



Видение Данилово 7-е
о 4-х зверях.

Видѣніе Данилово 7-е. О дѣхъ зѣбръ.
Вскаго Данила сонъ видѣ. и видѣніе
 главы его. и наложниѣмъ сонъ исписа.
 азъ Данила сонъ видѣ. и видѣніе спое
 нощью. и се дѣхъ зѣбръ. и налегша
 о море великое. и дѣхъ зѣбръ о велицын.
 и схожааху из моря различне себе.
 пръвый ѡбо яко лвица и мѡщни криль.
 и прѣе ей высть яко орау. и зряхъ донде
 же простре криль свои. и исторгошася
 пера ея. и воздвижеся ѡ земль. и на
 ногу челоучю ста. и сердце челоучю да
 но бы. **И** се зѣбръ 2-й подобенъ медведи
 цы. и в части по единой стране ста. и три
 ребра во устехъ ея бяху. и средъ зѣб
 ея. и тако глаголааху ей: востани и
 яжь плоти многы. **В**ъ следъ же сего
 видѣхъ и се 3-й зверь аки рысь. и
 тому же бяху крила 4 аки птнцы
 свыше ея надъ нимъ. и 4 бяху главы
 звери тому. и власть дасться ему.
Въ следъ же того видѣхъ и се зверь
 4-й, гордъ и страшенъ и чуденъ и
 крепокъ излиха зело, емуже зѣбъ
 бяху железныи велии и ногти
 медяны, и снедая и истняя,
 останокъ же ногами попираше.
 То же различаася излиха, и тѣй
 различенъ зело паче

В первый год Валтасара, царя Вавилонского, Даниил видел сон. И видения, явившиеся ему, когда он спал на ложе своем, записал. Вот этот сон: «Я, Даниил, видел в ночном видении: вот, четыре ветра небесных напали на великое море, и четыре больших зверя вышли из вод морских, различные видом. Первый – как лвица, имеющая крылья, и перья их словно орлиные. И видел, как простерла крылья свои, и вырваны были перья их, и поднялась с земли, и стала на ноги человеческие, и сердце человеческое было дано ей. **И** вот, второй зверь был похож на медведицу, и стояла с одной стороны, и три ребра во рту держала между зубами. И так было сказано ей: «Встань и ешь плоть многую!» **З**а этим видел еще 3-го зверя, подобного рыси*; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему. **П**осле сего видел я зверя четвертого, гордого, страшного и чудовищного, и очень сильного; у него были большие железные зубы и медные когти; и он пожирал, и сокрушал, остатки же попираал ногами. Тот отличался сильно

* Синод.: барсу.

Видение Данилово 7-е
о 4-х зверех.

В 1-е лето Валтасаря, царя халдейскаго, Даниил сон виде, и видение главы его и на ложи ему сон исписа: «Аз, Даниил, видехъ в видении своемъ нощью и се 4 ветры небеснен налегша в море великое и 4 зверие велицыи исхожааху из моря различне себе. Пръвый ѡбо яко лвица и мѡщни криле, и прѣе ей высть яко орау. И зряхъ, дондеже простре криле свои, и исторгошася пера ея и воздвижеся от земля, и на ногу челоучю ста, и сердце челоуче дано высть ей. **И** се зверь 2-й подобенъ медведицы, и в части по единой стране ста, и три ребра во устехъ ея бяху и средъ зѣбъ ея. И тако глаголааху ей: востани и яжь плоти многы. **В**ъ следъ же сего видѣхъ и се 3-й зверь аки рысь, и тому же бяху крила 4 аки птнцы свыше ея надъ нимъ, и 4 бяху главы звери тому, и власть дасться ему. **В**ъ следъ же того видѣхъ и се зверь 4-й, гордъ и страшенъ и чуденъ и крепокъ излиха зело, емуже зѣбъ бяху железныи велии и ногти медяны, и снедая и истняя, останокъ же ногами попираше. То же различаася излиха, и тѣй различенъ зело паче

от всех прежних зверей, и десять рогов было у него. Я смотрел ему на рога, и вот, еще один малый рог вышел между ними и три из прежних рогов с корнем исторгнуты из него. И вот, в этом роге были два глаза, как глаза человеческие, и уста, говорящие высокомерно.

Смотрел я, пока не были престолы поставлены, и Ветхий днями воссел; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его — как чистая волна, и престол Его — пламень

остъ зогъ репрежнн . и де еа рогъ елше е
 мон . и зрѣмоу на рогы . и се рогъ малъ
 и нпъ азыде срѣдѣ ихъ . и три еже розѣ
 предни искоренишася емоу ѡ лица его .
 и се двѣ очеса акн очн члвчъ а розѣ
 стовѣста . и оустѣ глаголюща великая .



всех зверей прежних, и десять рог вьяше ему. И зрях ему на рогы, и се рог мал ни взыде среди их, и три же розе предни искоренишася ему от лица его. И се две очеса акн очн чловеце в розе том вѣста, и уста, глаголюща великая.

Зрях, дондеже престолы поставишася, и Ветхий деньми седе. Одежа ему яко снег бела, и власе главы его акн волна чиста, и престол его пламы

Зрѣмоу днѣже прѣстоли поставишася .
 и се рогъ малъ азыде срѣдѣ ихъ .
 и три еже розѣ предни искоренишася емоу ѡ лица его .
 и се двѣ очеса акн очн члвчъ а розѣ стовѣста .
 и оустѣ глаголюща великая .

Огнени . колесница ѿмоу огнь пала . рѣ
 ки огнена течяше рѣки . Исходящи
 ты сотыща ты сотыща мн словъ клаху ѿ
 моу . и тмы тма мн прѣстолоу ѿмоу .
 суди седе . и книги ѿпрѣзошася .
 видѣ тогда ѿ гласа словес великихъ .
 глаголаше онъ рогъ до неле убивъ бысть
 зверь и погыбе . и тело его дано
 бысть огню на съжжение . И прочи
 зверей закончися . и продолжение
 жизни им дано было лишь на
 некоторое время .

огненный, и колесница
 Его — огонь пылающий.
 Огненная река текла перед
 Ним, выходили тысячи
 тысяч и служили Ему, и
 тмы тем предстояли пред
 Ним. Судьи сели и книги
 открылись. Видел я тогда, что
 от изречения высокомерных
 слов, какие говорил тот рог,
 убит был зверь, и погиб,
 и тело его отдано огню на
 сожжение. И власть прочих
 зверей закончилась, и
 продолжение жизни им дано
 было лишь на некоторое
 время.



огнены, колесница ѿмоу огнь
 пала, река огнена течяше
 предъ Ним. Исходящи
 ты сотыща ты сотыща
 мн словъ клаху ѿмоу . и тмы
 тма мн прѣстолоу ѿмоу .
 Судьи седе, и книги
 отвѣрзошася . Видѣхъ тогда
 отъ гласа словес великихъ,
 яже глаголаше онъ рогъ,
 до неле убивъ бысть зверь
 и погыбе, и тело его дано
 бысть огню на съжжение .
 И прочимъ зверемъ власть
 преставися, и долгъ животи
 имъ данъ бысть до лета и
 времени .

Видел я во сне ночью: вот, на облаках небесных словно Сын человеческий идет, и дошел до Ветхого днями, и подведен был к Нему. И Ему будет дана власть, слава и царство, и все народы, племена и языки послужат Ему, и власть Его — власть вечная, которая не прейдет, и царство Его не разрушится.

Возгорелся дух мой, и я, Даниил, пришел в ужас, и видения головы моей смутили меня. И подошел к одному

Видѣхъ во снѣ ношнѣю . и се на облацѣхъ
 яко снъ чловчъ идый въше . и до ветхого днями
 доиде . и предъ нимъ приведе сѧ . и томѣ дастъ сѧ
 власть и чстъ и царство . и вси людѣе племена и
 языци томѣ порабѣтуютъ . и властъ его
 властъ вѣчная . яже не мимо идетъ . и царство
 его не расыплетсѧ .



Видех во сне ношню, и се на обла[цехъ небесн]ыхъ* яко Сын чловечъ идый въше и до вет[х]аго днями доиде. И пред ним приведе сѧ [С]мѣ, и Томѣ дастъ сѧ власть и честь и царство, и вси людие, племена, языци Томѣ порабѣтуют, и властъ Бго — властъ вечная, яже не мимо идет, и Царство Бго не расыплетсѧ.

Возгоресѧ дѣхъ мой, аз, Даниил, во ужасе своем, и видение главы моя смятахѣ мя. И приидох к единому

* на листе 465 об. часть текста заклеена полосками бумаги; лакуны восстановлены по Острожской Библии.

Возгорѣ сѧ дѣхъ мой . азъ даниилъ по
 воужа сѧ спое . и приидѣхъ къ единому

времена и закон, и они преданы будут в руки его до времени и времени, и еще пол-времени. И воссядет суд, и власть его прекратит, чтобы истребить и погубить до конца. Царство же и власть, и величие царства во всей поднебесной передано будет святым Всевышнего, Его же царство — царство вечное, и все власти Тому служить начнут и повиноваться Ему до скончания века». Я, Даниил, надолго был смущен размышлениями моими, так что лицо мое изменилось.

времена и закон, и дасться
 годо времени, и по времени и по времени,
 и судище. сядетъ и власть его преставятъ,
 яко потребитъ и погубитъ до
 конца. царство же и власть и величье во
 црпдоу. иже по всеи небны дасться святымъ
 вышнего. царство же его црпдоу вечное,
 и все власти тому поработати
 начнутъ. и послушатъ до скончания
 словесе. азъ даниилъ на разумъ
 мой смущаху мя, и озраць моя
 пременя на мене;



времена и закон, и дасться в руку его до времени и времени и полвремени. И судище сядет и власть его преставят, яко потребити и погубити до конца. Царство же и власть и величество царства, иже под всем небесным, дасться святым вышняго, Царство же Его — царство вечное, и вся власти тому поработати начнут и послушати до скончания словесе. азъ Даниил, надолге разум мой смущаху мя, и озраць моя пременя на мене».



отъ вѣдѣннхъ до и ѿ вѣсудѣ
 рече бо . тѣмъ оставиша другыи црѣ
 вѣстуденъ . и дозвыиша . и гла
 ти начнеша лишемѣры . ни исправи
 ти донеле гнѣскончя гнѣсть на сконъ
 чяни е боудеть . и ба шць свои не позн
 е . ни похотѣ ни женьска . и всяко
 го ба не почте . на все бо е по зделачи .
 и ба мазойска на мѣстѣ славити
 ма . и ба его же не познаша шць е
 му . славити начне злато и сребро
 и камыко драгы .



Видение Даниилово 8-е о суде.

Ибо сказано было так:
 «Восстанет другой царь,
 без стыда, и возвеличится,
 и сверх меры приказывать
 начнет и править, и гневу
 его конца и края не будет,
 и Бога отцов своих не
 признает, и не возжелает
 любви женской, и ни одного
 бога не будет почитать, и
 над всеми возвеличит бога
 Мазойского, и вместо всех
 будет его прославлять, бога,
 которого не знали отцы его, и
 будет его чествовать золотом
 и серебром, и дорогими
 камнями.

Видение Даниилово 8-е о суде.

Рече бо тако: «Восстанет
 другой царь вѣстуден и
 возвысится и глаголати
 начнет лише меры и
 исправиши, донеле ся
 скончяет гнев на скончяние
 будеть, и Бога отецъ своих
 не познает, ни похотения
 женьска, и всякого бога
 не почтет, на вся бо
 ся возвеличит и бога
 Мазойска на мѣстѣ славити
 имать, и бога, его же не
 познаша отци ему, славити
 начнет златом и сребром и
 камыком драгым.

И умножит славу свою и приведет к повиновению многих, и разделит землю на дары и награды. И спасены будут только Едом, и Моав, и род сынов Аммоновых.

И прострет он руку свою на разные страны; и земля Египетская не спасется. И овладеет он тайной сокровищницей: золотом и серебром, и всеми прихотями, что созданы в Египте, и в Ливии, и в Ефиопии. И поставит шатер свой на Иордане посреди моря и горы Савирейской, и отправится в свою страну,



И умножит славу и повинет себе многи и разделит землю даръми, и си спасени будутъ Едем и Моав и начало сынов Аммонов.

И простретъ свою руку по земли, и земля Египетская не будетъ на спасение, и обладает тайным скровищемъ злату и сребру и всему похотну, сущу в Египте и в Ливии и в Ефиопии. И поставитъ свою кущу на Иордане посреди моря на горе Савирейстей, и придет до своа страны

И умножитъ славою, и повинетъ собо
многи, и разделитъ землю даръми,
и си спасени будутъ Едемъ и Моавъ,
и начало сыновъ Аммоновъ.



И простретъ свою руку по земли, и земля Египетская не будетъ на спасение, и овладеетъ тайнымъ скровищемъ злату и сребру, и всему похотному, сущу в Египте, и в Ливии, и в Ефиопии. И поставитъ свою кущу на Иордане посреди моря на горе Савирейстей, и придет до своа страны

и положитъ заветъ многы . едина сед-
морина . и будетъ вопль еи морины
отъ гатами будетъ жертва и облея-
ние . и дадутъ мерзости запустения
дней . а . б . ч .



онъ дѣнь еи данилово . а . б . ч . во днѣ и шкостъ
Валтасара . еи црпъ валтасара црпъ .
Вондѣ и еи днѣ и комнѣ . азъ данилъ
поидѣши мѣднѣ прѣже . и бѣхъ оубо
сонъ . еи ари гѣ же еи отъ странѣ еластѣ .
и бѣ на оупалѣ . и оубо зднѣ оубо чнѣ оубо

и утвердит закон многим
на одну седмицу. И
будет вопль (во время)
седмины, и прекратятся
жертвоприношения и
возлияния, и все будет
предано мерзости запустения
на 1290 дней.

**Видение Даниила 9-е
об овне и о козе.**

«В третий год царствования
Валтасара царя такое видение
явилось мне. Я, Даниил,
после явившегося мне
прежде, был в Сусоис Вари*,
городе в стране Еламской, и
был (у реки) Увал. И поднял я
глаза свои,

* Синод.: Сузах.



и положит завет многим
едина седморина. И будет
воплъ седморины, отъ гатами
будет жертва и облеяние, и
дадут мерзости запустение
дней 1290».

**Видение Данилово 9-е
о овне и о козе.**

«В лето 3-ее царства
Валтасара царя видение ся
яви ко мне. азъ Данил, по
явlichemся мне прѣже, и
вехъ в Сусоис Вари, яже есть
в стране Еламсте, и вехъ на
Увале. И воздвигъ очи свои

и увидел: и вот, один овен стоит на Увале; у него же два рога высоких, но один выше другого, ибо возвышается над первым. И видел я: бредет овен вдоль моря, и на север, и на восток, и ни один зверь не может устоять пред ним, и никто не может избавиться от него, и все творит по воле своей и возвеличивается. Я же размышлял об этом, (и вот), козел идет с востока по всей земле, и не касается земли. У козла того рог виден меж глаз. И дошел до овна, имеющего рога, которого я видел стоящим на Увале, и побежал к нему в сильной ярости своей. И я видел, как он, приблизившись к овну, расвирепел на него и поразил овна, и сломил у него оба рога, и затоптал его. И не было силы (у овна) устоять против него.



и видех, и се овен един стоя на Увале, тому же два рога, рога же высока, един же вышший, иже восхождаше последи. И видех: овен бредущь по морю и на север и на вѣсток, и вси зверие не станут пред ним, и не вѣше избавляюща из рѣкы его, и сотвори по воли своей и возвеличися. Аз же вех смышляя, якоже козел козий идяше от вѣстока на лице всея земля и не ве приколесаяся земли, козлу тому рог виде межѣ очима. И прииде до овна, имущаго рога, егоже видех стояща на Увале, и тече к нему предо мною в силе крепости его. И видех и входящь до овна, и разгнеवासя к нему и порази овна и сокруши оба рога его и попра и. И не вѣше, иже и избавит и.

И ИДИТЬ . И ИДИТЬ ЕДИНЪ СТОЛНА ОУПА
 ЛИБ . ТОМОУ ДА РОГА . РОГА ЖЕ ВЫСОКА . ЕДИ
 НЪ ЖЕ ВЫШШИИ . И ЖЕ ВОСХОЖДАШЕ ПО
 СЛАТЬ . И ИДИТЬ ОДЕНЪ БРЕДУЩЬ ПО МОРЮ .
 И НА СѢВЕРЪ . И НА ВОСТОКЪ . И НИ ЗДѢ
 РИЕ НЕ СТАНУ ПРЕНИ . И НЕ БѢШЕ ИЗБА
 ЮЩА ИЗРѢКТИ ЕГО . И СОТВОРИ ПО ВОЛИ
 СВОЕЙ И ВОЗВЕЛИЧИСА . АЗ ЖЕ ВѢСМЫ
 ШЛЯ . ЯКО ЖЕ КОЗЕЛЪ КОЗИИ . И ИДѢ
 ШЕ ОУПЪ СТОКА НА ЛИЦЕ ВСЕЯ ЗЕМЛЯ . И
 НЕ БѢ ПРИКОЛЕСАЯ СЯ ЗЕМЛИ КОЗЛУ ТО
 МОУ РОГЪ . ИДИТЬ МЕЖѢ ОУЧИМА . И ПРИ
 ИДЕ ДО ОВНА И МОУЩАГО РОГА . ЕГО ЖЕ И
 ДѢХЪ СТОЛНА ОУПАЛЪ . И ТЕЧЕ К НЕ
 МОУ ПРЕМНОЮ В СИЛУ КРЕПОСТИ ЕГО . И
 ИДИТЬ И ХОДЯЩЬ ДО ОВНА . И РАЗГНЕ
 ПА СЯ К НЕМОУ . И ПОРАЗИ ОВНА . И СОКРУ
 ШИ ОБА РОГА ЕГО . И ПОПРА И .
 И НЕ ВѢШЕ . И ЖЕ
 И ИЗБА

ДИ

Т

ВН

;

7



Тогда козел возвеличился, и когда стал крепнуть, сломался рог его большой, и на его месте выросли четыре новых рога, обращенных к четырем небесным ветрам. И от одного из них вышел еще один рог, крепкий и все увеличивающийся, и разросся к югу и к востоку и к западу, и вознесся до сил небесных, и пал на землю от сил (воинства небесного) и от звезд.



Козелъ козийъ возвеличился и негда ра
 Кекрѣпѣ . сокрушиша рогъ его вели
 кий . и въздоша друзи четыре рози
 подни . о четырьѣ ать прѣмѣны . и ѿ еди
 ного и възиде рогъ единъ крѣпокъ и до
 звеличился и излиха къ югову . и къ восто
 ков . и къ западову . и до звеличился до си
 лы небныа . и паде на землю ѿ силы и
 ѿ звездъ ;

Козел козий возвеличился, и
 вегда раскрепе, сокрушился
 рог его великий, и въздоша
 друзи четыре рози под ним
 в четырех ветрах небесных.
 И от единого их възиде рог
 един крепок и возвеличился
 излиха к югу и к востоку и
 к западу, и возвеличился до
 силы небесныа, и паде на
 землю от силы и от звезд.

И доколе архистратиг не спасет пленников, из-за этого и жертва прекратится, и святыня исказится, и вместо жертвоприношений будет грех, и повернется на землю правда, и все это продолжит твориться. И слышал я слова одного святого, и сказал этот святой: «Как долго продлится это, и когда прекратится отсутствие жертвы, и грех, и опустошение святыни, и воинство побеждено будет?» И ответил (некто) ему:



И дондеже архистратиг избавит пленники, того деля и треба смятесе. И высть и поспеся ему, и святое исказится, и дастся на треву грех, и повержет на землю правда, и сотвори, и поспеся ему. И слышах единого святого, глаголюща, и рече един святыи Фелмоний, глаголющу ему: Доколе видение станет и треба отъятая и грех, отпущению даный, и святое и сила поперется?» И рече ему:

И дондеже архистратигъ избави плѣнники. тогда деля и прева смятиса. и высть. и поспѣся ему и святое исказиса. и дастся на треву грѣхъ. и повержет на землю правда. и сотвори и поспѣся ему. и слыша единого глаголюща. и рече единъ святынъ. фелмоний. глаголюща ему. доколь видѣнїе стане. и прева шлѣта. и грѣхъ опустѣнїю даный. и святое. и сила поперетса. и рече ему

до вечера подобенъ тысящи . и двустоу .
и очиститъ святое ;



И въиногда видѣ азъ даниилъ видѣнїе .
и прошаа смышленїа . и сестѣа предо
мною акнѣ брамъ мужескѣ . и слышѣа глѣ
мъжескѣ среднѣ упалѣ . и призвѣа рече
габриилъ . скажи видѣнїе шномоу .
и прииде и ста держасѣа столнїа моего .
и егда прииде оужасосѣа . и падоннѣ
на земли . и рече ко мнѣ . разумѣи снѣ

«На тысячу двести вечеров
(и утр), и тогда святилище
очистится».

И было так: когда я, Даниил,
видел это видение и вопрошал
о понимании его, и вот, стал
предо мною словно бы образ
мужа, и услышал я голос
человеческий от середины
(реки) Увал, который воззвал
и сказал: «Гавриил, объясни
ему видение!» И тот пришел,
и стал рядом с местом, где
я стоял; и когда он пришел,
я ужаснулся и пал ниц на
землю. И сказал он мне:
«Знай, сын человеческий,



До вечера подобенъ тысящи
и двусту, и очистится
святое».

И бысть, вегда видех аз,
Даниил, видение и прошах
смышления, и се ста предо
мною акнѣ образъ мужескѣ, и
слышах гласъ мужескѣ среди
Увал. И призва и рече:
«Гавриил, скажи видение
оному. И прииде и ста,
держасѣа стоянїя моего, и
егда прииде, оужасосѣа и
падохъ ницѣ на земли. И
рече ко мнѣ: Разумѣи, сыну»

члѣчь ѣще бо до года скончаниї е пидѣнїю ;

не пришло еще время
исполнению видения!»

И когда он говорил со мною,
я упал ниц на землю; и
прикоснулся он ко мне, и
поставил меня на ноги, и
сказал: «Вот, я возвещаю
тебе будущее, последние дни
гнева над сынами народа
твоего, то, что будет в конце
времен. Овен, которого ты
видел с двумя рогами – цари
Мидийский и Персидский, а
козел – царь Еллинский.



человечь, еще бо до года
скончание видению.

И егда глаголаше со мною,
падох ниць на земли, и
прикоснѹся мне и постави
мя на ногу моею и рече:
Се аз возвестѹю тебе
бѹдѹщая последи гневная
сыном людий твоих, яко в
год скончанию превывает.
Овен, иже виде, имѹще
рога — царь есть Мидьск
и Перьск, а козел козий —
царь Еллинск есть.

И егда глаголаше со мною . падох ниць на зе
мли . и прикоснѹся мнѣ . и постави
мнѣ на ногу мою и рече . се аз возвестѹю
тебѣ бѹдѹщая последи . гнѣ
бная сиѹ людий твоих . тако до года ско
нчанию превывает . ѿ оуца иже видѣх
и мѹще рога . црь е мидьскъ и перьскъ .
ѿ козеля козий . црь еллинскъ есть .

рогъ же великий . иже межю очима его .
 то есть црь первый . семоу же сокрушивш
 ся . еже сташа четыре рози под ним .
 четыре црства подостану от страны его .
 не окрѣпоститъ же его . и послѣди црства
 емоу скончавшюции егда грѣхон . поста
 не црь безраменъ лице . разумея гадан
 ния . и державна крепость его . не окрѣ
 пость поститъ же его . Ноу правди сотвори
 и расыплет крепкия . и людисты . и держ
 авя желя его исправит . лука в рѣцѣ его .
 и сердце емоу возвелити еси . и лука
 мн расыплетъ многи . аже возможе
 предъстѣити . и на пагубу многи мн
 постанетъ . и аклион царю кою сокру
 шит . и он дѣвнїе оутринны и вечера
 и вечера . реченнаго истинно
 есть . ты же знаме

на он дѣвнїе .

яко подни

мно

ги

е

сть

Рог же великий, который между глазами его — это первый царь; тот сломился, и вышли другие четыре рога из-под него — это значит, что четыре царства восстанут из этого народа, но не с такою же силою. И после царства их, когда они скончаются из-за грехов их, восстанет царь, не имеющий стыда и искусный в гаданиях. И укрепится сила его, хотя и не его силою, и он будет править, и погубит сильных, и людей святых, и ярмо из цепей наложит на них. Лукава власть его, и в сердце своем возвеличится, и лукавством погубит многих, кого сможет прельстить, и на пагубу многим восстанет, и словно львица сокрушит. И видение о вечерах и утрах, о которых сказано, истинно. Ты же запиши видение, ибо до исполнения его еще много дней».



Рог же великий, иже межю очима его — то есть царь первый, семоу же сокрушившюся, еже сташа четыре рози под ним — четыре царства восстанут от страны его, не в крепости же его. И послѣди царства емоу скончавшюциимся грѣхом их, восстанет царь безраменъ лице, разумея гадания. И державна крепость его не в крепости же его, и управит и сотворит и расыплет крепкия и люди святы, и ярем жажеля его исправит. Лука в рѣцѣ его, и в сердце своем возвеличится, и луками расыплет многи, аже возможе прельстити, и на пагубу многим восстанет, и аки львица рѣкою сокрушит. И видение утрины и вечера и вечера реченнаго истинно есть. Ты же знаменай видение, яко во дни многи есть.

И я, Даниил, уснул, и
 изнемогал много дней;
 и встал, и вернулся к
 занятию царскими делами,
 и изумлялся видению, и не
 понимал смысла его».



Изъ же даниилъ оустпохъ и креждевахъ до
 днѣи многѣ , и цѣстѣя . и поорахъ дѣ
 лсацѣра . и почюжа
 хѣдидѣнїю .
 и не баше
 разоу
 мѣн
 ющї
 го . . .

Аз же Даниил, уснух и
 креждевах до дний мног;
 и въстах и творях делеса
 царя, и почюжахся видению,
 и не баше разумевающаго».



Через три года после этого Дарий Мидянин, которому было шестьдесят два года, сразился с Валтасаром; и убил его Дарий Божиим гневом, и принял Дарий его царство.



После же трех лет Дарий Мидянский, лет сый 62 и
 2 и сечеся с Валтасаром, и уби Дарий Божиим
 гневом, и прия царство его Дарий.

По сих же трех летех Дарий Мидянский, лет сый 60 и 2 и сечеся с Валтасаром, и уби Дарий Божиим гневом, и прия царство его Дарий.



Во время его царствования правили и другие цари Ассирийские, и Астигиан в Персии, который ополчился против Лудии (Лидии), придя со многою силою. В то же лето солнце померкло, но и день и час затмения солнца предсказал мудрый Фалес.



Присего царствини царствашайниинци
 Пасуриестивни наспипаингопперсѣ
 илвгопигуниѣпааиди пришекомни
 гонюилою пнежолтътоилицепомерго
 кне ноинлсгидни иршмоуфалов
 дингвооппрорекшорвопомер
 азгипи

цон

При сего царствини царствоваша инни, цари Ассирийскыи и Астигиан в Персеях, иже оплччися на Лудии, пришед со многою силою. В немже лето солнце померкне, но и часы и дни мудрому Фалу прорекшю о померкновении солнцу.

В те же годы предводителем Лидийцев был Писистрат, не подготовившийся к битве с Астигианом и отступивший. Тогда, уразумев это, персы второй праздник праздновали, правили трезны Пифии и славословили солнце, прогнавшее лидийцев и (укрепившее) непобедимую державу сильных.



Та же лет Писистрат бе воевода людем, не нищютшюся на сечение, Иастигиану самому отступившу тогда, разумевше се: «Пръси второй праздник праздноваше, трезны к Пифию благохваляще, солнце поручивъшим людем и державу сильных, и паки посечем».

Тѣже лѣтъ . писистратъ бѣ поѣ подалю
де . не нищютшюся на сеченіе . на
стигиану самому ѡступившю
тогда разумѣшесѣ . пръси второй
праздникъ праздноваше . трезны къ
пифію благохваляще . солнце поручивъ
шим людем . и державу сильныхъ . и паки
посече



После этих лет учредили праздник и торжества третьей тризны – Писиону, Тефесмию, Плотону. Четвертым же праздником замыслили торжества, как и Тефесмию, в честь Диониса.



Потѣмъ лѣтѣ обрѣтоша праздникъ.
 Пятрѣзны третѣя лѣтѣ Писионъ,
 тефесмию, платоноу, четвертый
 же праздникъ оумьмѣнша трѣзны,
 иже праздноваша тефесмию,
 диониса.

По техъ летехъ обретоша праздник и трезны третьяя — сии Писнон, Тефесмий, Платонѹ. Четвертый же праздник ѹмыслиша трезны, иже праздноваша Тефесмию, Дионисѹ.

После царствования Ардия царствовали в Лидии еще восемь царей до Крусса (Креза) Величавого, великого царя, прозванного Золотым.



По царствии же Ардеви царствовала в Людах инех 8 до Крусса величяваго, златаго царя великаго.

Поцрѣтїи же Ардеви црѣтїи пошла дїя
 Дїхъ инѣ и до Круса величяваго.
 Златаго царя
 великаго
 царя
 великаго
 царя
 великаго
 царя
 великаго



Царствовал же этот Крусос* Золотой пятнадцать лет, а всего держава царства Лидийского насчитывала двести тридцать шесть лет. В годы же его царствования этот Крусос покорил всех окрестных властителей, то есть царства и близ него, и дальние, от земель, повиновавших ему и до тех, кто сами не противились его царствованию. И имели перед ним страх великий, как перед благочестивым победителем.

* Синод.: Крусс, Крез.



Црѣпо царже сїи крусосъ златынъ еї дѣвѣ
 Црѣпо жь а цѣ вѣ црѣпо люскоѣ а сїѣ дѣвѣ
 еї дѣвѣ . а дѣ ть а жь црѣпа еѣго . сїи крус
 соств . покариса . придрѣжат пеллени
 рече . црѣпа и блжннїа еѣго . и дѣлнн
 а цѣ землѣ . ѡподинюющїи емоу .
 и непротиоуцїи емоу самїи и црѣ
 стоїлн . и бѣлшене стравелнїкѣ .
 акы на блго чїнїѣ . и повѣдїтель

Царствова же сїи Крусос златый 15 лет, дрѣжав во царство Людское всех лет 200 и 30 и 6. В лета же царства его сїи Крусос покори вся придрѣжателя, сирече царствїя ближняя его и дальняя в земля, от повинующихся ему и не противящихся ему саме и царствїя их. И веяше на нем страх велик, акы на благочестне и поведитель.

**Видение Даниила 10-е
о впадении в ров.**

В ту ночь Валтасара, царя Вавилонского, убил Дарий Мидянин. Премудрый Дарий, названный Асиром, принял царство, когда ему было шестидесят два года.



**Видение Даниила 10
о рве и о вметанин.**

Валтасара, царя Вавилонска, в ту ночь уви Дарий мидянин. Премудрый уво Дарий нарекийся Асир, прият царство, сый шестьдесят и два лета.

видѣніе данилово о рвѣ и о вметанинѣ
 Валтасара царя вавилонска в ту нощь уви
 Дарий мидянинъ. премудрый
 оубо дарий, нарекийся асиръ, приятъ
 царство сый шесть
 десятъ
 и два
 лета
 и

Мидянин, о мудрости, которую имел он, и которая с детства поддерживала его рассудительность и веру, и поставил его выше всех своих друзей и властителей во всем царстве его.

Чиновники же, и князья, и воеводы, и бояре, побуждаемые завистью, искали повод обвинить Даниила, чтобы, найдя некую вину, оклеветать и погубить его.



Мидянин мудрость, юже имяше, иже издетска ему благоприятие и веру, постави его над други всеми своими и власти во всем царствии его.

Чиновницы же и князи, и воеводы, и бояре, завистию воставше, искааху обрести вину на Даниила, да обретьше некоторую вину, оклеветавше его, погубят.

Мидянинъ . мрѣстѣю же имѣлаше .
и же издетска ему благопріятіе и
веру . постави его над други всеми
своими . и даде ти до всемоу царствію .



Чиновницы же и князи и воеводы . и бо
Мидянинъ издетска ему благоприятіе и веру
постави его над други всеми своими . и даде
ти до всемоу царствію .



Об этом советуясь, говорили чиновники, и князья, и воеводы, и бояре: «Не найдем никакой вины Даниила, если только в законе Бога его».



Потомъ свѣтоваша глаголюще чиновники
и князи . и бояре . и воеводы .
не обрѣщѣ на Даниила
вины . развѣ
изаконѣ
бѣ
ѣ
ѣ
ѣ

Потом, свестоваша, глаголюще чиновники и князи, и бояре, и воеводы: «Не обрещем на Даниила вины, разве в законе Бога его».

Тогда чиновники и князья, стоворившись, все вместе пришли и стали перед царем, и сказали ему: «Царь Дарий, во веки живи! Посовещались все, кто при царстве твоём, воеводы твои, и князья, и наместники земель, и старейшины, чтобы установить как закон царское приказание и подтвердить его: если кто будет просить о чем-либо Бога или людей в течение тридцати дней,



Тогда чиновники и князи единым советом приидоша и ставше пред царем и реша ему: «Дарие, царю, живи во веки! Совецаша вси, иже во царствии твоём, воеводы твоя, и князи и старейшины, обладающи странами, якоже уставити закон царьский казанню. И укрепь ты закон, яко аще кто испросит прошения у Бога или у человека до 30 дней,



Тогда чиновники и князи единым советом приидоша и ставше пред царем и реша ему: «Дарие, царю, живи во веки! Совецаша вси, иже во царствии твоём, воеводы твоя, и князи и старейшины, обладающи странами, якоже уставити закон царьский казанню. И укрепь ты закон, яко аще кто испросит прошения у Бога или у человека до 30 дней.

разѣтъ точію оутѣвѣцрѣю . да сѣ оутѣвѣрже
 проутѣвѣло . нынѣ оутѣвѣцрѣю оутѣвѣнза
 конѣ и положити писаніе іако да сѣ не и зм
 нитѣ заповѣдь мидьска и перьска . іако
 да сѣ не прѣменитѣ проти оу сѣмоу ;

но только не у тебя, царь, пусть будет брошен в ров к львам. Ныне же, царь, издай закон и подпиши указ, чтобы он был неизменен, как закон Мидийский и Персидский, и чтобы он не был отменен».

Тогда царь Дарий, не ведая злого их умысла, после совещания с ними повелел написать указ и прочесть перед всеми.



Тогда црѣь даріи не оутѣвѣи злаго и оуми .
 іако оутѣвѣто іако же сѣ оутѣвѣцрѣю . по
 велѣтъ писати оутѣвѣло . и прѣ оутѣвѣи
 почестіи ;

разве точною у тебе, царю, да ся въвержет в ров к львом. Ныне убо, царю, устави закон и положи писанне, яко да ся не изменит заповедь мидьска и перьска, яко да ся не прѣменит противу сѣму».

Тогда царь Дарий, не ведый злаго их ума, и советова, яко же ся свещаша, повеле писати устав и пред всеми почести.

Даниил же, когда узнал, что подписан такой указ, вошел в дом свой, где дверца в горнице была открыта в сторону Иерусалима, и три раза в день преклонял колени, молясь и исповедуясь перед Богом своим, как это делал он и прежде. Тогда те люди подстерегли и застали Даниила, просящего и молящегося перед Господом своим.



Даниил же, когда узнал, что заповедь вчинена, вошел в дом свой, дверца же отверста ему в ногатицы его противу Иерусалиму, в три же времени дни вьше прекланяя колени свои, моляся и исповедая пред Богом своим, яко же ве творя и прежде. Тогда мужи они блюдоша и обретоша Даниила, просяща и молящася пред Господем своим.

Даниилъ же, когда узнае, яко заповѣдь вчинена, воиде в домъ свой, а дверца же отверста ему в ногатицы его противу Иерусалиму. отъ три же времени дни вѣше прекланяа колѣни свои, моляща и исповѣдая предъ Богомъ своимъ, яко же вѣ творя и прежде. тогда мужи они блюдоша и обрѣтоша Даниила. просяща и молящася предъ Господемъ своимъ.



И пришли шесташа прещре . црѣни зарокъ
 и ли ты вѣ учинилъ . како елика члвкъ
 иже аще проси оубо гоба . или члвкъ до
 тридесяти днѣи . но точию оубо тебе . да
 елико ержетъ про оубо едескъ . и рече црѣ
 и естинно слово . и заповѣ мидьскан и пер
 ская еминне . тогда шовѣцаша прещремъ
 и глаша . данилъ иже шено оубо плѣбни
 къ жидовескъ . не покориса заповѣдан
 твоѣи . и не ради ш зарокъ иже учини .
 о три бо времена днѣи проси оубо гла шовѣго

И пришли, и сказали царю:
 «Царь, не подписал ли ты
 указ, что всякий человек,
 который в течение тридцати
 дней будет просить о чем-
 либо Бога или человека, но
 только не у тебя, царь, должен
 быть брошен в ров львиный?»
 И сказал царь: «Истинно
 слово, и закон мидийский
 и персидский неизменен». Тогда
 отвечали они, говоря
 царю: «Даниил, который
 из потомков пленников
 еврейских, не покорился
 указу твоему и не радеет о
 запрещении, которое ты дал,
 ибо три раза в день просит
 милости у Бога своего».



И пришедше, реша пред
 царем: «Царю, не зарок
 ли ты ве учинил, яко всяк
 человек, иже аще просит
 у всего Бога или человека
 до три и десят дней,
 но точию у тебе, да ся
 ввержет в ров левескъ?»
 И рече царь: «Истинно
 слово, и заповѣд мидьска
 и перска не минет». Тогда
 отвещаша пред царем и
 глаголаша: «Данил, иже от
 сынов пленник жидовескъ, не
 покорися заповѣди твоей
 и не ради о зарокѣ, иже
 вчини, в три во времена днѣи
 просит у Бога своего

Тогда царь, услышав эти слова, сильно пожалел об этом и о Данииле, и думал, как спасти его, и до вечера рассуждал, как можно избавить его. Тогда те люди сказали царю: «Знаешь ведь, царь, что по закону мидян и персов невозможно изменить клятву или приказ, которые царь утвердил».

Тогда царь повелел, и привели Даниила, и бросили его в ров со львами. И сказал царь Даниилу: «Бог, Которому ты верно служишь, спасет тебя!» И принесен был камень, и возложили его на



прошений своих». Тогда царь, яко слыша слово се, зело съжалнн о сем и о Данииле и пряся избавити его, и бе до вечера пряся, яко избавити и. Тогда мужи они глаголаша царю: «Веде, царю, яко мидом и персом несть лепо пременити зарока и устава, иже царь съставить».

Тогда царь рече, и приведоша Данила, и вѣврѣгѣ и в ров львовеск. И рече царь Данилу: «Бог, Бмуже ты служиши всегда, избави тя!» И принесоша камык един и вѣзложиша на ѱ

прошеніи спонѣ . Тогда цѣрь , тако слышаслово се . вѣрѣ съжалнн о семъ . и о даниилѣ . и прѣся и избавити его . и бе до вечера прѣся , тако иже избавити и . Тогда мужи они глаголаша царю . веде , царю , яко мидомъ и персомъ несть лепо пременити зарока , и устава , иже царь съставитъ :



Тогда цѣрь рече , и приведоша данила , и вѣврѣгѣ оу
 пропѣла оцескъ . и рече цѣрь данилоу , бгъ емѣ
 тѣи слоужити всегда и избавитиа . и приве
 соша камыкъ ѣдинъ . вѣзложиша на оу

стѣ рѣоу . и знамена црѣ перстнемъ своѣмъ .
и перстнемъ вельможъ его . да сѣ не измѣнѣ
ни тѣ дѣла нїе ѡ даниилѣ .



И ѡиде црѣ прѣомъ своѣмъ . и леже кѣ вечерѣ . и
ни днѣ не внесоша к нему . и сонъ ѡступни ѡ
него . и заключи кѣ оустѣмъ ѡмъ .

и не стѣ оужн

шадѣ

ни

лѣ

ѣ

отверстие рва, и царь запечатал его перстнем своим и перстнем вельмож своих, чтобы не изменилось ничего в этом деянии с Даниилом.

И отошел царь в дом свой, и лежал, не поужинав, и еды не вносили к нему, и сон отступил от него. И запечатал Бог пасти львам, и не тронули они Даниила.

стѣ рѣу, и знамена царя перстнем своим и перстнем вельмож его, да сѣ не изменить делание о Данииле.

И отънде царь в дом свой и леже без вечера, и яди не внесоша к нему, и сон отступил от него. И заключил Бог уста львом, и не стѣжиша Даниилу.

Тогда царь встал утром на рассвете, пришел ко рву со львами и возопил громким голосом: «Даниил, раб Бога живого! Бог твой, Которому ты неизменно служишь, смог ли спасти тебя от пасти львов?» И отвечал Даниил царю: «Во веки живи! Бог мой послал Ангела Своего и заградил пасть львам, и не разорвали меня, ибо нашел меня праведным перед Собой. И перед тобою, царь, я не согрешил». Тогда



Тогда царь, встав заутра на свете, прииде ко рву левъску и возопи жрѣлом великим: «Даниле, рабе Бога живаго! Бог твой, ѿмуже ты служиши всегда, возможе избавити тя из уст львовых!» И рече Даниил царю: «Во веки живи! Бог мой пусти аггела Своего и затвори уста львова, и не рассыпаша мене, яко обретесе пред Ним правда моя. И пред товою же, царю, согрешения не сотворих». Тогда

Тогда царь встѣ утро на светѣ .
 Прииде ко рву левъску . и возопи жрѣлом
 великим . Данииле рабе Божіа живаго . бже ты
 служиши всегда . возможе избавити тя из
 уст львовыхъ . и рече Даниил царю .
 во веки живи . Бог мой пусти аггела
 Своего . и затвори уста львова . и не
 рассыпаша мене . яко обретесе пред
 Ним правда моя . и пред тобою же
 согрешения не сотвори . тогда

црь возвеселися о немъ . и рече данила пове
сти и зорна . и все тленіе не овергъте
едоміе . тако отъ роуакъ боу своемоу ;



и рече црь . и приведоша мужъ крѣпкѣ
и поставиша данила . и пороукоу поведе
отъ вергоша и сыи . и женыи . и не
дондоша рѣдѣи . да иже
содолѣша ни дои и
вѣскоутии ѿ
нчиша

царь возвеселился о нем и велел вывести Даниила изо рва. И никакого повреждения не нашлось в нем, ибо он веровал в Бога своего.

И приказал царь, и привели тех людей, оклеветавших Даниила, и в львиный ров бросили их, и детей их, и жен их; и не достигли еще до дна рва, как львы овладели ими и сокрушили все кости их.



царь возвеселился о нем и рече Данила извести изо рва. И все тление не овертется в нем, яко верова к Богу своему.

И рече царь, и приведоша мужа, оклеветавших Данила, и в ров львовеск въвергоша и и сыны их и жены их; и не дондоша рву дна, да иже содолеша ими льви и вся кости их отончиша.

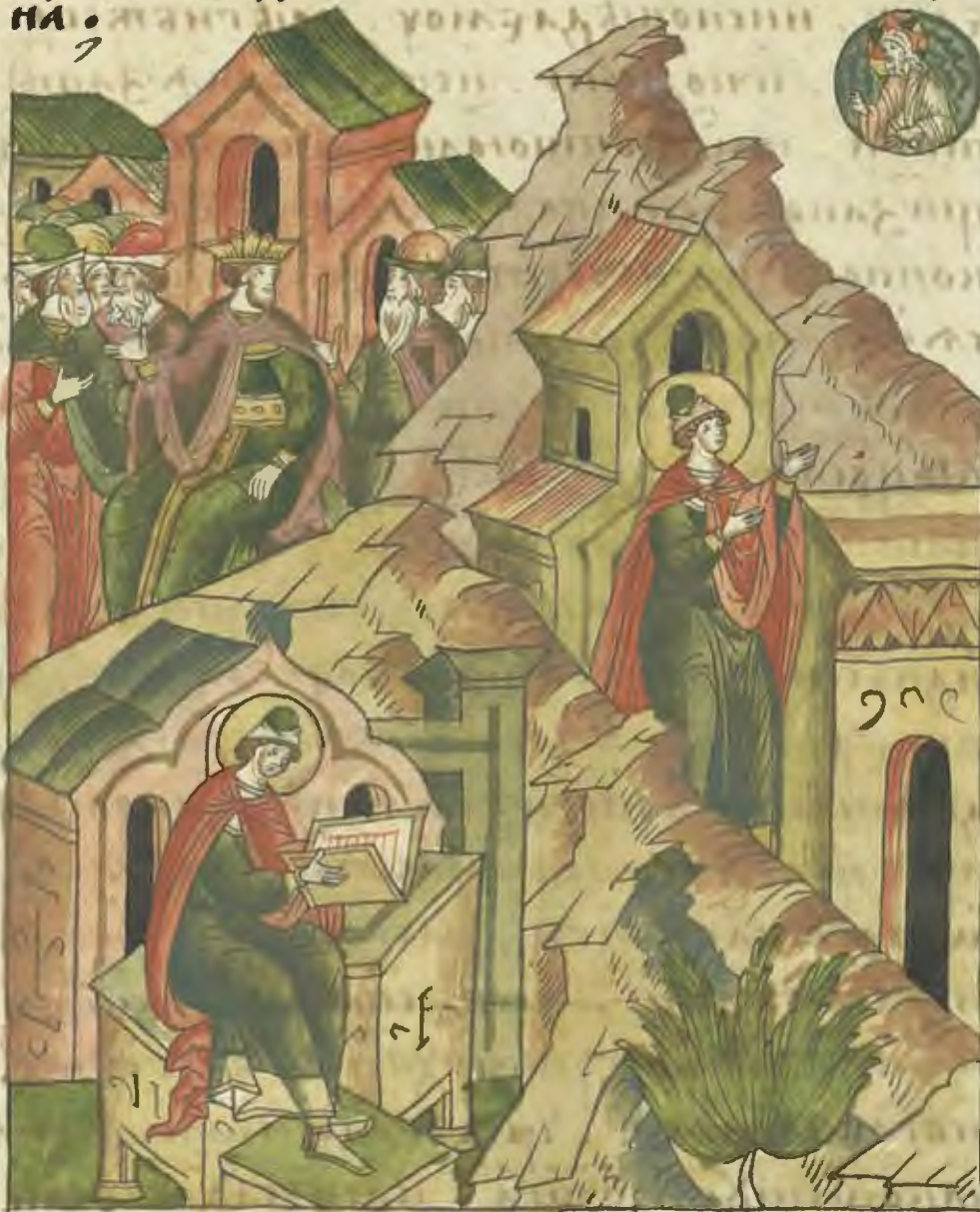
Тогда царь Дарий написал всем народам, племенам и языкам, живущим по всей земле: «Мир вам да умножится! Мною дается повеление, чтобы во всякой области царства моего трепетали и благоговели пред Богом Данииловым, ибо Он есть Бог живой и пребывающий во веки, и царство Его не разрушится, и власть Его бесконечна. Он поднимает и спасает, и совершает знамения и чудеса на небе и на земле, и Он избавил



Тогда Дарий царь вписа всем людем, племеном, языком, живущим во всей земли: «Мир вам умножится! От лица моего заповедася заповедь, яко же во всей земли царства моего трясущемся и воящемся быти от лица Бога Данилова, яко Той есть Бог живой и превываяй во веки, и царство Его не разсыплется, и власть Его до конца: подъемлет, и избавляет, и творит знамения и чудеса на небеси и на земли, Иже избави

Тогда Дарий царь . описавъ людемъ . пле-
 меномъ . языкомъ . живущимъ во всей зе-
 мли . миръ да умножится . отъ лица
 моего . заповѣдася заповѣть . якоже
 во всей земли царства моего . трясуще-
 мся и воящемся быти отъ лица бга данило-
 ва . яко то не бгъ живыи . и пребыва-
 яи до конци . и царство его не расыплется .
 и власть его до конца поемлетъ . и
 избавляетъ . и творитъ знаменія и чю-
 деса . на небеси и на земли . иже избави

Данила ѿ боу стьла бо оубо . Данила же боу
 прапоиць црть стьла дарию оубо . и кира персина
 на ;



Ротъ перво ельто дарию . снъ соуи ррота ѿ
 Вплемени мидьска . и црть бо оубо црть
 стьла халдѣи стьла . оубо стьла црть бо
 его . азъ данила разумиць оубо кннги чн
 сло дьла ть . еже бысть сло оубо нѣ ктѣ и ере
 мии пророку . на скончани е . ѿ поусть
 ни и ерлмля . седмьдесятъ дьла ть .
 и данилю бо е кь боу боу . яко оубо зыскати

Даниила от пасти львиной». Даниил же управлял и в царствование Дария, и в царствование Кира Персидского.

В первый год Дария, сына Ассиурова, из рода Мидийского, который поставлен был царем над царством Халдейским, в первый год царствования его я, Даниил, вычислил по книгам число лет, о котором было слово Господне к Иеремии пророку, об окончании запустения Иерусалима через семьдесят лет. И обратил я лицо свое к Господу Богу, чтобы вознести



Данила от уст львов». Данил же управл в царстве Дариеве и Кира персина. В первое лето Дария, сына Суиррова, от племени мидьска, иже царствова в царьстве Халдейсте, в лето едино царства его, аз, Данил, разумех в книгах число лет, еже бысть слово Господне к Иеремии пророку, на скончание опустения Иерусалима седмьдесят лет. И дах лице свое к Господу Богу, яко разыскати

молитвы и прошения, с постом и в веригах и с пещом (на голове). И молился Господу Богу моему, и исповедывался, и сказал: «Господи Боже, великий и чудный, хранящий завет Твой и милость Твою любящим Тебя и соблюдающим повеления Твоя! Согрешили мы и поступали беззаконно, действовали нечестиво, и отступили от заповедей Твоих, и не слушали рабов Твоих, пророков, которые Твоим именем говорили царям нашим, и вельможам нашим, и отцам нашим, и всему народу нашему. У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд, как и в день сей, у каждого иудея, и у жителей Иерусалима, и у всего Израиля, у ближних и дальних, во всех странах, где ты рассеял их за отступление их, каким они отвергли Тебя, Господи! У нас на лицах стыд, и у царей наших, и у князей наших, и у отцов наших, потому что мы согрешили пред Тобою. А у Господа Бога нашего щедрость и прощение, ибо мы отступили от Господа и не слушали гласа Господа Бога нашего, чтобы поступать по законам Его, которые Он дал нам через рабов Своих, пророков. И пришли на нас проклятие и клятва, написанные в законе Моисея, раба Божия, ибо мы согрешили пред Ним. И Он исполнил слова Свои, которые изрек на нас и на судей наших, судивших нас, и навел на нас великие бедствия,



молитвы и прошения со алканнем, и в яризе и с пепелом. И молился ко Господу Богу своему и исповедаха ему и рех: «Господи Боже великий и чудный, и снабдевая завет Твой и милость Твою любящим Тя и снабдяющим заповедн Твоя: и согрешихом, и беззаконновахом, нечествовахом, и склонихомся от заповедн Твоих, и не послушахом рава Твоих пророка, иже глаголаша во имя Твое к царем нашим, и князем нашим, и отцем нашим, и людем нашим всем. Тове, Господи, правда Твоя, нам стыдение лицу, яко и день сий, мужу Иудину, и живущим в Иерусалиме, и всему Израилю, ближним и дальним во всей земли, иже еси разсеял тамо в отверженных, иже ся отвергоша тебе, Господи. Нам стыдение лицу, и царем нашим и князем нашим и отцем нашим, иже согрешихом Тове, Господу же и Богу нашему, щедроты и очищения, яко отступихом от Господа и не послушахом гласа Господа Бога нашего ходити в законе Его, иже дастъ пред лицом нашим в руку рава Его пророка. И прииде на ны клятва и заклятие, вписаное в законе Моисееви, раба Божия, яко согрешихом Ему. И уставн словеса Своя, яже глагола на ны и на судья наши, иже судиша на нь, и навести на ны злобы великия, тацех же

мѣтвыи прошенїи алканнїе . и по яри
зѣ . и пепелѣ . и моли есѣ ко богу своему
и исповѣдал емоу . и рече гнѣбже о се
лнїи . и чудныи . и снабдевая заветъ
твой . и мѣтвыи твою любящїи и снаб
щїи заповѣди твоѣ . и согрѣшихом безза
конновахо . нечествовахом . не склонихом
сѣ ѡ заповѣдїи твоѣ . и не послушахом
рава твоѣ пророка . иже глаголаша во имя твое
к царемъ нашим . и княземъ нашим . и отце
мъ нашим . и людемъ нашим всемъ . тѣбѣ гнѣб
да твоѣ . намъ стыдѣнїе лицу . яко
и день сїи . мужу юдину . и живущимъ
иерусалимѣ . и всему израилю . ближнимъ
и дальнимъ . во всей земли . иже еси
разсѣял тамъ . в отверженныхъ . иже
сѣ отвергоша тебѣ . господи . намъ
стыдѣнїе лицу . и царемъ нашимъ . и
княземъ нашимъ . и отцемъ нашимъ . и
же согрѣшихом тебѣ . господу же . и
богу нашему . щедроты и очищенїя .
яко отступихом отъ господи . и не
послушахом гласа господи бога
нашего ходити в законѣ его . иже
дастъ предъ лицомъ нашимъ в руку
рава его пророка . и прииде на ны
клятва и заклятїе . вписаное в
законѣ моисееви . раба божїя . яко
согрѣшихом ему . и уставн словеса
своя . яже глагола на ны . и на судья
наши . иже судиша на нь . и навести
на ны злобы великїя . тацех же

не было поощрѣнъ всемъ . по всемъ убыше
 мовъ въ земли . такоже есть написано
 въ законъ мой въ дни . все зло приведена
 ны . и не помолнхъ о лица габанашего .
 въ рашии тнедъ и не правды наши . тако
 мыслии по всеи истиннѣ твоѣи гни .
 но убоуднелъ гбгъ на зловоунашъ . и на
 преданы . тако правдою гбгъ нашъ . по
 вседѣлнн его еже сотвори . и не послъ
 шахо глаго . ни тгн бже нашъ . иже не
 делюдн едъ въ землѣ египетски . рѣ
 кою крѣпкою . и сотвори себе самому .
 тако и днъ си согрѣшихо . и беззаконно
 пахо гни все помилуданіе твои да едъ въ ра
 шии тгъ ярость твою въ градъ твои ерѣ
 ма . въ горы твои едъ тыл . тако согрѣши
 хо неправдами и беззаконіе въць наши .
 и градъ твои люде оубо корнз ноу бы
 шъ до все окрѣпныи ест . и ни тгъ оу слы
 ши гн бже нашъ ма тд раба твои егон про
 шеніе его . та и нице по ена въ щеніе . въ
 пдѣстѣ ошн себѣ дѣлгн . приклони гн
 бже мои оуп твои ноу слыши . въ ерзи
 очн твои . и ни жь по потребленіе наше .
 и градъ твои егон неже призоа сднм дѣло
 тако на нашии правдами мы оуподлю
 щѣ очнщае . ни щедротою нашею пре
 тобою . ни щедротами твоими тмн гн
 ги . щедротами оу слыши гн . очнсти

каких не бывало под небесами и
 какое совершилось над Иерусалимом,
 как и написано в законе Моисея. Все
 это бедствие постигло нас, но мы
 не умоляли Господа Бога нашего,
 чтобы отвратил Он нас от беззаконий
 наших, и чтобы уразумели мы
 истину Его. И восстал Господь на
 злобу нашу, и навел беду на нас, ибо
 справедлив Господь Бог наш во всех
 делах Своих, которые совершает, но
 мы не слушали гласа Его. И ныне,
 Господи Боже наш, выведший народ
 Твой из земли Египетской рукою
 сильною, сотвори Собою, хотя и в
 день сей грешим и беззаконствуем,
 но, Господи, по всей милости Твоей
 да отвратится гнев Твой от града
 Твоего Иерусалима и от святой горы
 Твоей; ибо за грехи и беззакония
 отцов наших град Твой и народ Твой
 в поругании у всех, кто окружает нас.
 И ныне услыши, Господи Боже наш,
 молитву раба Твоего и прошение
 его, яви лицо Свое на опустошенное
 святилище Твое ради самого Себя,
 Господи. Приклони, Господи Боже
 мой, слух свой и услыши, отверзи
 очи Твои, и увидишь истребление
 наше и города Твоего, в котором
 призывали имя Твое; ибо уповаем не
 на праведность нашу, но на щедроты
 Твои и великое милосердие. Услыши,
 Господи, очисти,

не было под всем небесем, по
 всему вышедшему в Иерусалиме,
 якоже есть вписано в законе
 Моисеви. Все зло приведе на
 ны — и не помолихомся лицу
 Господа Бога нашего, отвратитися
 от неправд наших, яко смысланти
 во всей истинне Твоей, Господи.
 И увудися Господь Бог на злову
 нашу и наведе на ны, яко правдив
 Господь Бог наш во всем деянии
 Его, еже сотвори и не послушахом
 глагола Его. Ныне, Господи Боже
 наш, иже изведе люди своя от
 земля Египетски рукою крепкою
 и сотвори себе самому, яко и день
 снй, согрешихом и беззаконновахом.
 Господи, всем помилованнем Твоим
 да ся отвратит ярость Твоя от града
 Твоего Иерусалима и от горы Твоея
 святыя, яко согрешихом неправдами
 и беззаконнем отец наших. И град
 Твой и люде в укорнзну быша во
 всех окрестных нас. И ныне услыши,
 Господи Боже наш, молитву раба
 твоего и прошение его, яви лице Свое
 на освященне опустевшим себе деяя,
 Господи. Приклони, Господи Боже мой,
 слух Твой и услыши, отверзи очи
 Твои и виждь потревление наше и
 града Твоего, в немже призвася имя
 Твое, яко не нашими правдами мы
 уповающе очнщаем, ни щедротою
 нашею пред Твоею, но и щедротам
 Твоим многим, Господи, щедротами.
 Услыши, Господи, очисти,

Господи, внемли, Господи, соверши и не умедли ради Тебя Самого, Боже мой, ибо Твое имя призвано народом Твоим и в городе Твоем».

И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи свои и грехи народа моего, Израиля, и припадал в мольбе перед Господом Богом моим, и когда я еще продолжал молитву, и вот, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении моем, воспарил и прикоснулся ко мне примерно в час вечерней жертвы, и вразумлял меня, и говорил со мною, и сказал: «Даниил,



Господи, вонми, Господи, сотвори и не замедли Тебе дея, Боже мой, яко имя Твое призвася в людех Твоих и во граде Твоем».

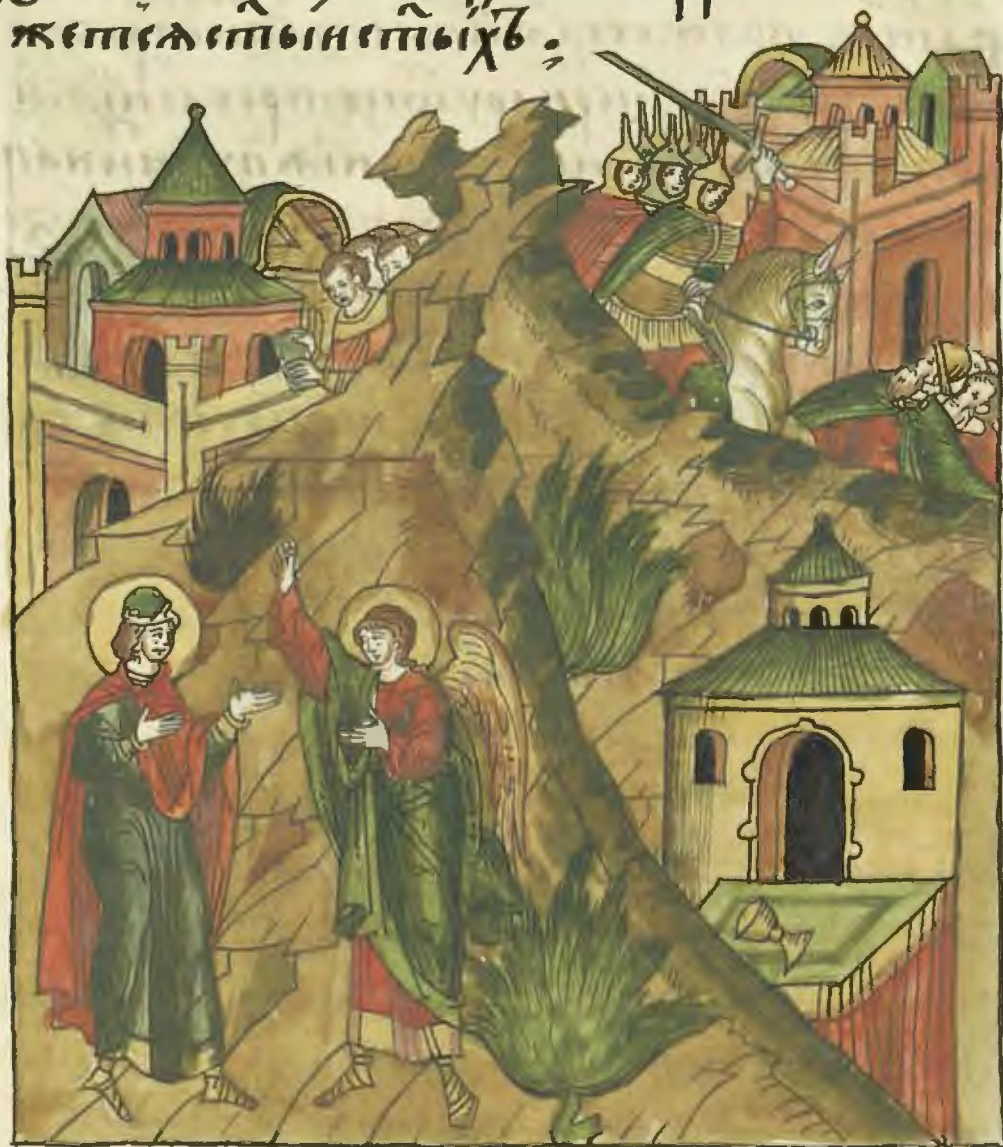
Еще же ми глаголющу и молящу и исповедающу грехи своя и грехи людий своих и Израиля, и припадающу ми пред Господем Богом своим, еще глаголющу ми в молитве, и се мужъ Гаврил, егоже видех в видении моем в начяле паряща, и прикоснуся ко мне, аки в часъ тревы вечерняа, и наказа мя, и глагола ко мне и рече: «Даниеле,

ггѣ . понми ггѣ сотвори и не замедли . тебе
 дѣла бже мои . яко имя твоѣ призва
 е люде твои . и во градѣ твоѣмъ :



еще же ми глаголющу . и молящу . и испове
 дающу о грѣхех своих . и грѣхех людий
 своих и Израил . и припадающу ми предъ
 богомъ . еще глаголющу ми о молитвѣ . и
 се мужъ гавриилъ . егоже видѣхъ о началѣ
 паряща . и прикоснуся
 ко мнѣ . аки о началѣ тревы
 вечерняа . и наказа мя . и глагола ко мнѣ
 и рече . даниеле .

ныне въздох оустронтити тебе разуму. в начале
 молитвы твоея изыде слово, и аз придох свестити тебе,
 яко мужь помышлении еси ты, размысли же в
 словеси и разумей в явлении семьдесят седмин
 съкратися о людех твоих и о граде твоем
 святем, дондеже обетшает согрешение, и
 скончается грех и знаменуются греси и
 очистятся неправды и приведется правда
 вечная и знаменается видение пророк и
 помажется Святой Святыхъ.



ныне я сошел, чтобы научить
 тебя разуму. В начале моления
 твоего вышло слово, и я
 пришел возвестить тебе, ибо
 ты муж размышляющий; итак,
 вникни в слово и уразумей
 видение: семьдесят седмин
 определены для народа твоего
 и города твоего, пока не
 обещает преступление, и
 скончается (память) о грехе,
 и запечатаны будут грехи,
 и очистятся беззакония,
 и приведена будет правда
 вечная, и запечатлеется
 видение пророков, и помазан
 будет Святой Святых.

ныне въздох оустронтити тебе
 разум: в начале молитвы
 твоея изыде слово, и аз
 придох свестити тебе,
 яко мужь помышлении
 еси ты, размысли же
 в словеси и разумей в
 явлении семьдесят седмин
 съкратися о людех
 твоих и о граде твоем
 святем, дондеже обетшает
 согрешение, и скончается
 грех и знаменуются греси
 и очистятся неправды и
 приведется правда вечная
 и знаменается видение
 пророк и помажется Святой
 Святых.

Уведай, и уразумеешь: от времени выхода повеления о возвращении и восстановлении Иерусалима до Христа Владыки – семь седмин и 62 седмины. И возвратятся, и соорудят улицы широкие и стены, и закончатся эти годы. И после 62 седмин истребятся Помазанние и Суд, град же и святыня рассыплются, и вождем грядущим истребятся как при потопе, и до конца рати не прекратятся. И утвердит завет для многих одна седмина, но в половине седмины приостановятся жертвы и приношения, и святилище окончательно постигнет погибель».

И увеси и разумеши от исхода словеси, яко отвещати и яко соградити Иерусалим до Христа Старейшины седмин семь и седмин 62. И возвратятся и соградятся широцы и заврала, и истошчатся лета. И по седминах 62-ю потревится помазание и суд, град же и святое разсыплется и со старейшиною грядущим, и потревятся аки в потопе, и до конца ратни сокращени. И разблажит завет мнозем седмина едина: пол же седмины ставитъ требники, и требу, и крилу, от потревления и до скончания и потщания вчинить на погибель. И разблажит завет мнозем седмина едина: в пол же седмины отъимется треба и возляние на святыи храм, омерзение и опустение, и до скончания году скончание дасться на опустение.

И оубо еши разуми еши ѿ исхода словеси .
 И яко ѿпвещати . и яко соградити е .
 рли мѣдохастарѣишины . седминѣ се .
 дмь . и седминѣ . 62 . и до заратдѣа .
 и соградити еши широцыи заврала . и и .
 стошчатся лета . и по седминѣ . 62 . ю .
 потребится помазаніе и соуд . градъ же .
 и святое расыплется и со старѣишиною .
 грядущи . и потребится аки в потопѣ .
 и до конца ратни сокращени . и ра .
 блажитъ заветъ мнозем . седмина .
 едина . пол же седминны ставитъ требни .
 ки и требу . и крилу ѿ потревленія и .
 до скончанія . и потщанія вчинити на по .
 гибель . и разблажитъ заветъ мнозем .
 седмина едина . в пол же седминны . ѿи .
 мется треба . и возляніе на святыи .
 хра . ѿ мерзеніе . и ѿпуститъ .
 ніе . и до скончанія году .
 скончание да .
 сться на оп .
 устение .



Царство 5-е, Кира, царя Персидского, который царствовал в Вавилоне. После царствования Астиага, царя Персидского, стал царем персов Кир персянин, сын Камвуса, матерью же его была Мандания. Владел же и Сирией, и Палестиной, и всей Азией, и взял Лудийское царство, и царствовал 32 года.



црѣво . ѿ . кѣра црѣ прѣскаго . иже црѣ
 стпопа . овладоуло нѣ ; По црѣ стпѣ и
 же астаугага црѣ прѣска . бы црѣ прѣсѣ
 кирѣ прѣсѣ нѣ нѣ . снѣ камвусовѣ . нѣ
 териманданѣ . овлажена асуриѣю .
 и палестинною . и всею асиѣю . и лудское
 црѣво прѣимѣ . црѣво а .
 лѣ . лѣтѣ

Царство 5 Кира, царя Персидского, иже царствовал в Вавилоне. По царствовании же Астиага, царя Персидского, был царем персов Кир персянин, сын Камвуса и матери Мандании. Обладал же и Ассириею и Палестиною и всею Асией, и Лудское царство принял, царствовал 32 лета.

Этот же Кир возлюбил Дардану, жену царя Дария, царствовавшего перед ним, и убил Дария, и овладел Дарданой. (Это было) в 14-е лето царства Кира.



Сий же Кир возлюбил жену пред ним бывшаго царя Дарья Дардану, и убив Дарья, и прия Дардану в 14 лето царства Кирова.

Сий же киръ полюбилъ жену предъ нимъ
 бывшаго царя Дарья Дардану. и убивъ
 Дарья, и прия Дардану в 14
 лето царства Кирова.

цртва

кѣ

ро

ос

•

7



Крус, царь Лудийский, наказан был боярами своими еще до Астиага, царя Персидского, приходившего на Лудию. Разгневался Крус и послал сказать Киру, царю Персидскому, чтобы оставил он свое царство и ушел, или дожидался прихода благочестивого царя с воинством его. Кир же, царь Персидский, принял посланных к нему послов, и, прочтя грамоты, сказал послам: «Кого



Крѹсъ црѣльюдескъ наказанъ боляръи по
 кнми . прѣже аспугага црѣль прьскаго .
 на лудію приходѣша . разгнѣва сѧ
 крѹсо сѧ . и поустѣи къ кѹроу црѣль прьскѹ
 ѡставити црѣль своѣго и ѡйти . или до
 ждати приходѣ благочѣтнаго ѣго црѣль .
 съ ономъ приходѹще . кѹрѹ же црѣль прьскыи
 прѣи посланы послы . и почетѣ написѧ
 нѣ книгѣ . и гла посло . ко то бѣ емѣ

Крус, царь Лудеск, наказан
 бояры своими прѣже
 Астугага, царя Прьскаго,
 на Лудию приходивша.
 Разгневался Крусос и пусти
 к Киру, царю Прьску,
 оставить царство его
 и отъйти или дождати
 прихода благочестнаго его
 царства с вои придѹще. Кир
 же, царь Прьскый, прим
 посланыя послы и почет
 написання книг, и глагола
 послом: «Кого во емѣ

обидел я в столь далеких от нашего царства землях? Или сколько лет уже прошло, а вы ныне решили отомстить этой стране?» И впал в печаль, замыслив бежать в Индийскую страну, испугавшись благочестивого царства Крусова.

Видела жена его, пребывающего в сильной печали, и вопрошала, в чем причина; и сказала ему Дардана царица: «При Дарии, первом моем муже, был у него некий

обидѣлъ ты додалече сущи отъ земли моеи
и отъ нашего црства . или како колнико
лѣтъ мимошешов . что нынѣ въ мѣщѣ
ѣте страны снѣ . и стуживъ си мысля
ше бѣжати . до индийскую страну .
благочестнаго црства крсова вояся :



обидѣлъ, то далече сущим вам от земля моя и от нашего царства? Или како колнико лет мимошешу, что ныне отмещаете страны снѣ?» И стуживъ си, мысляше бежати во Индийскую страну, благочестнаго царства Крусова вояся.

Видевши же жена его суща в печали зело, вопрошавши и увидевши же вину, и рече ему Дардана цари[ц]я: «При Дарии, первом моем мужи, ве у него мужь некто

ридоши же жена его суща в печали зѣ
ло . вопрошавши оуди доши же он
ноу . и рече ему дардана црѣ . при дарии
первомоѣ мужи . бѣ оу него мужь некто

евреинъ проркъ . и премоудрость божію имыи .
 емоужемъ даниилъ . ѿ племени сыновъ
 израилевыхъ . егоже во в велице чти име
 дарий царь . и безъ него не творяше ничто
 же при войскахъ . и вопрошаше его и исхо
 ждааше на войну . иже по смерти царя бога
 тый . и состаревся . живеть в стране томарави
 тейстей ;



Киръ же слышавъ сѣ по слѣхъ немъ оубави .
 Киръ же оубави . да сѣ чтиио придедуи . посл
 ни же ѿ короура златаго црѣа въ кирю . и
 придоша до возврати ошесѣ а въ свою зему

еврей, пророк, и имел премудрость Божию, имя же ему Даниил, из племени сынов Израилевых, его же очень почитал царь Дарий, и без его совета не предпринимал ничего во время войн, и вопрошал его, и тогда шел на войну. После смерти царя стал он богат, и состарился, и живет в стране Томаравитейской».

Кир же, услышав это, послал к нему своих бояр, чтобы те с почестями привели его. Посланные же к Киру от царя Круса Золотого возвратились в свою землю,



евреин, пророк, и премудрость Божию имыи, емоужемъ имя Даниил, от племени сынов Израилевых, егоже во в велице чти име Дарий царь, и безъ него не творяше ничтоже при войскахъ, и вопрошаше его и исхождааше на войну, иже по смерти царя богатый и состаревся, живеть во Томаравитейстей стране».

Кир же, слышавъ сѣ, посла к нему бояре своя, да с честию приведут и. Посланные же от Круса златаго царя в Кирю, и придоша возвратившесѣ в свою землю,

и ответ, данный Киром, своему царю возвестили.

Крус же, царь Лудийский, выбрал из своего окружения мужей, дал им плохие дары и другие дары, царские, и послал их в Дельфы, к идолу, и говорил им так: «Перемените одежды ваши и облекитесь в одежды египетские, и войдите в храм идола, и дайте малые эти дары жрецу, говоря ему: «Египтяне мы, пришли спросить Пифию, но от долгого пути забыли, за чем пришли и что хотели спросить,



и ѡпѣвужныи ѡ кѣрѣ своемоу царю принесѡ
ша



и ответ, данный от Кира, своему царю принесоша.

Крус же, царь Людеск, избрал от своих извести мужа, дав им худы дары и иные дары царьскы, посла Делфы в кумирницу, беседова к ним си: «Премените ризы ваша и облечетесь в ризы египетскы, и идете в кумирницу, и воздадите малыя сия дары жрѣцу, глаголющу ему: Египтяне есме, приидохом вопрошати Пифия и от пути долга забыхом, что приносити приидохом и что вопрошати,

Крѡусъ же црѣ людескѣ . и збрѣ ѡ свои изво
Крѣтн моужа да отъ хѡуды дары . и нныя
дары црѣскы посла . дѣлфы отъ кѡумни
цѣ . беседова к ним си . премѣни те ризы
ваша . и облечѣте се во ризы егѣпскы .
и идете во кѡумирницу . и воздадите
малыя сия дары жрѣцѣ гнѣроуемоу
егѣптѣне есме . приидохо вопрошати поу
фил . и ѡпѣти долга забыхо . что при
носити приидохо . и что вопрошати .

но молися . и вопроеи въиша почто прии
дохо . и аще да повесте вамъ о вѣхованіе
почто будете пришли . о вѣдадите тогда
и о мене царьскыя дарыи . слите жрѣцѣ
и оупроси аще вѣжѣ царьскыя кѣра



Тѣ прии мише дарыи доша о дѣлѣ фыкоуми
Триикѣ . и о даша дары малыя глаголюще есѣ
пѣдѣ есмы . и забыхо что ны вѣтъ о вѣ
просити . но вопрашаша оуфѣл . почто
приидохо . слышашеи о вѣчюднѣл прии
дары малыи . и о вѣзѣ помолнѣи прии
о вѣи оуфѣл . о вѣдѣ песокъ морьскы .

но помолись и спроси богиню, зачем мы пришли». И если ответит вам волшебством своим, зачем пришли, вручите тогда и от меня царские дары жрецу, и пусть спросит, побегу ли от персидского царя Кира?»

Те, приняв дары, пошли к храму (Пифии) в Дельфах, и дали дары малые, говоря: «Египтяне мы и забыли, что собирались спросить, но спросим Пифию, зачем мы пришли?» Слышавший это жрец подивился, но, приняв дары малые, вошел и молился, и дал им ответ от Пифии: «Знает о том песок морской



но молися и вопроеи богиня, почто приидохом. И аще да повесте вы вѣхованіе, почто будете пришли, вѣдадите тогда и от мене царьскыя дарыи нѣ — слите жрѣцѣ и оупроси, аще вѣжѣ царя Прьска Кира?»

Ти, приняше дары, идоша в Делфы кумирник, и вдаша дары малыя, глаголюще: «Египтяне есмы и забыхом, что ны ве въпросити, но вопраша Пүфия, почто приидохом?» Слышавше же и въчюдися, приим дары малыи и влез помолися, и прият ответ си от Пүфия: «Веде песок морьскый

и верное море, немых я слышу и глухих понимаю, издеваясь, замыслил испытать меня Крус, царь Лудийский!» Вышел жрец и сказал им: «Не забыли вы ничего, а издеваясь над богами, спрашиваете». И дал им написанное пророчение, чтобы узнал Крус о чуде. Удивились послы, дали царские дары жрецу и говорили ему: «Крус царь послал нас, чтобы спросить, идти ли ему на брань с Киrom, царем Персии, и победит ли он?» И вошел вновь жрец, и помолился, и принял пророчество: «Крус, перейдя Алун реку, великую власть разрушит». И написали это пророчество, и передали Крису, и отпустил их.

и верная моря, не глаголющая же слышу и глуху разумею, ругаяся мыслит искушати Крус, царь Людск!» Излез жрец, рече им: «Несте вы забыли, но ругающесе вогы вопрошасте». И вда нам написание пророчение на увведение Крусу чюдо. Почюдивше же ся послы, вдаша же ся царьскыя дары жръцу и глаголаша ему: «Крусос царь посланы и занеже рать имать с Киrom, Прьским царем, но вопросы, аще ему поведити?» И влез паки жрец, и помолился, прия прорченне: «Крус, Алун реку прешед, велику власть раздршит». И написав се прорченне в книги, и вдасть Крусу, и отпусти я.

Иаѣрналъ моря . не глаголющая слышу . и гла
 хоуразоумитю . ругаяся мысли . и искуш
 тниковъ царь людскъ . и злѣзъ жрецъ .
 и гвѣсте вы забыли . но ругающесе гвѣ
 допрашасте . и да написание пророче
 ние . и лоу оубѣдѣ ние коу рсочю . почюди
 оше жеса послы . вдаша жеса царьскыя
 дары жръцу . и глаша емоу кросу еста царь
 посланы . занеже рать имать с кироу
 ськимъ царем . но вопросы аще емоу поведити . и
 да паки жрецъ . и помоли оубѣ прїа прорче
 ние кросу . а лоу ртъ коу прешед . великую
 власть раздршитъ . и написав се про
 рченіе въ книги . и дасть кросу . и ѡ
 повестїа :



Прѣкъже Даниилъ прииде къ црѣю прѣскуу
 къ Курѣ . и рече ему Курѣ . рцы ми естъ
 ли ми побѣдѣти Крѣса црѣ людьска . Да
 ниилъ же не хотѣше побѣдати . и припа
 де ему Курѣ гдѣ . согрѣши къ тебѣ . но
 моли се въ богу своему . и побѣжь ми мо
 гдѣ ли се съчи . еси съ ты и презоривъ къ
 рѣо . все бо землю покорнѣ , и не насытнѣ
 ед . Даниилъ же помолнѣ ед рече ему . по
 бѣдиши Крѣса . и мѣши жива . о тебѣ
 бо река гдѣ . сотвори двѣ и послѣднѣ
 еи прѣко Исанѣ . Тако гдѣ гдѣ помаза
 ни Крѣса бо бо Курѣ . его же прѣахъ за де
 сницу его . послушати не го странамъ .
 и Крѣса постѣ црѣ растерзають . въ прѣзѣ
 прѣни мѣ врата . и градъ не затвора
 тѣа . азъ прѣни мѣ пондоу , и горы по
 толочию . и врата мѣ дѣла съ кроушию .
 и затворы желѣзныя сломя . и дам ти
 съ кровнища темна съ кровна , и не видна .
 въ прѣзѣ оути . да познаеши яко азъ е
 смь бгѣ . азъ прѣзѣ ин гдѣ спрѣдоу . си
 поутни его прѣди тѣ созижетъ грамомѣ .
 и прѣни мѣ люди мѣи и прѣзѣ прѣни тѣ .

не на искоупѣхъ ,
 и не на дарѣ .

рѣгъ са
 плѣ

:

Пророк же Даниил пришел к царю персидскому Киру, и сказал ему Кир: «Скажи мне, смогу ли победить Круса, царя Луин?» Даниил же не хотел ему поведать о том. И припал к нему Кир, говоря: «Согрешил пред тобой, но помолись Богу своему, и поведай мне, могу ли идти на сечь с ненасытным и алчным Крусом? Ибо он всю землю покорил и не насытился». Даниил же, помолившись, сказал ему: «Победишь Круса, и возмешь его живым, ибо о тебе сказал Господь, сотворивший все видимое на земле, через пророка Исаию: «как глаголет Господь помазаннику Своему Киру, его принял под правую руку, чтобы страны покорились ему и крепости царей пред ним пали. Открою пред ним врата, и города не затворятся. Я пойду впереди него, и горы растолку, и сокрушу врата медные, и сломя затворы железные, и дам тебе сокровища, спрятанные в темницах, и открою невидимое тебе, чтобы познал ты, что Я есть Бог. И Я воздвигну его править правыми путями, построит город Мой и вернет плен народа Моего, и возвратит его не за выкупы и не за дарь», – говорит Господь Саваоф».



Пророк же Даниил пришел к царю Персидскому Киру, и рече ему Кир: «Рцы ми, естъ ли ми побѣдѣти Крѣса, царя Людьска?» Даниил же не хотѣше поведати. И припаде ему Кир, глаголю: «Согрѣшихъ къ тебѣ, но моли се въ богу своему, и повежь ми, могу ли ся сечи с насытым и презоривым Курсом? всю бо землю покорнѣ и не насытитсѣ». Даниилъ же, помолнѣвъ, рече ему: «Поведиши Крѣса, и мѣши жива, о тебѣ бо река Бог, сотворивый вся видимаа, си пророком Исанем: Тако глаголетъ Господь помазаннику Своему Киру, его же прѣахъ за десницу его, послушати не го странамъ и крепость црѣ растерзають. Отвръзѣ прѣд ним врата, и граде не затворятсѣ. азъ прѣд ним пойду, и горы потолочию, и врата медяная съкроушию, и затворы желѣзныя сломя, и дам ти съкровнища темна, съкровна и не видна отвръзѣ ти, да познаеши, яко азъ есмь Бог. И азъ въздвигну с правдою вси пути его править, созижетъ град Мой и пленить людей Моехъ, и възвратитъ не на нскупецъ и не на дарехъ, — рече Господь Саваоф».

Услышав это от Даниила, царь Кир пал пред Даниилом ниц, говоря: «Жив Господь Бог твой! Отпущу я тебя в земли твои Израиля, да послужишь Богу своему в Иерусалиме».



Услышав же Данила царь Кир и паде Данилу пред ногама, глаголя: «Жив Господь Бог твой! аз пущу из земля своя Израиля, да служит Богу своему во Иерусалиме».

Услышав же Данила царь Кир и паде Данилу пред ногама, глаголя: «Жив Господь Бог твой! аз пущу из земля своя Израиля, да служит Богу своему во Иерусалиме».



Крус же, царь Лудийский, слышав ответ пророчицы, вышел против Кира с множеством своего войска, и пришел на реку Лун, что в Каппадокии, сразиться с Киrom. И выпало тогда много снега, и был он побежден. Когда хотел Крус бежать и все множество войска его, воды в реке превратились в снег, и не мог ни бежать, ни плыть, и был взят в плен, и погребло



Крусъ же царь лудскыи . слышавъ оубо
 прореченіа . и изыде на Кира с
 стобогныи войска многы . и прииде на
 реку капподокійску . и сразися с
 ро . и побѣденъ бысть . и поведе
 женство . хотѣвъ же крѣпко побѣ
 гнати и мнози стобогы . поднѣже
 ширецѣи . и неможе въжати . ни
 прейти . и ятъ быша плѣненіе . и по

Крусъ же царь Лудскый, слышавъ ответъ пророченія, и изыде на Кира с множествомъ силы своея много, и прииде на Лунъ, реку капподокійску, и сразися с Киrom. Снегу же сущу велику, и побежденъ бысть. Хотевшу же Крѣпко побѣгнати и множеству его, водне же сущи реце отъ снега, не може бежати, ни прейти, и ятъ быша плѣненіемъ, и по

все множество войска, четыре тысячи. Живыми же взял и пленников Кир, и среди них был Крус.

И связав, поставили его на деревянном столпе и подняли высоко, и показали его войскам, и, взяв, повели в Персию. О том поведали в своих писаниях премудрый Фаллас, Кастор, Полувиос, а после них Иродотос, писатель повестей, и премудрый Теофил списал.

гыбемнѡстаоѳго . ѱ . жнвылжнзгѡи
ма . плѣнныкыкѳрѣ . аикоупѣскрѣсо .



гыбе множество его
4000. Живыя же изъима
пленники Кир вкупѣ с
Крусом.

И поставив я на древе
столпе высоце связана, и
овлицы и пред вон своимы, и,
поим, веде и в Персидѣ. Сии
же исповедаше премудрый
Фаллас, Касторн,
Полувиос списавше, и по
сих Иродотос, повести
списатель, и премудрый
Теофила списа.

И постави оубо на древе оубо столпѣ оубо
и оубо оубо оубо . и оубо оубо оубо оубо
и ми . и по оубо оубо оубо . сии же испо
оубо оубо оубо оубо оубо . по
оубо оубо оубо . списавше и по сии . и родотос
оубо оубо оубо оубо оубо .
и прѣмудрыи феѡдѣ
оубо оубо оубо .



О том, как отпустили евреев из Вавилона.

Этот же Кир, царь Персидский, отпустил сынов Израилевых из плена в 1-й год своего царства, тех, которых пленил Навуходоносор, и прошло, как и предсказано было пророками, 70 лет. Тогда вернулись в свое царство, в Иерусалим, с Зоровавелем, старейшиною их. Но не все иудеи захотели пойти с Зоровавелем, только два с половиной колена ушли с ним, общим числом в 50000 человек, включая жен и детей.



О отпущении жидов из Вавилона.

Сий же Кир, царь Персидский, отпусти сыны Израилевы от пленения в 1-е лето царства своего, еже ве пленил Навуходоносор, и уже во вяше скончало 70 лет по глаголанни пророк. Авне же придоша в свое царство в Иерусалим с Зоровавелем, старейшиною их. Не восхотеша же иудеи с Зоровавелем изыти, токмо две хоругви ти пол изыдоша числом 50000 точною мужь и жен и детей.

О отпущеніи жидовъ изъ вавилона;
 Сий же киръ царь персидскыи оупустисны
 сыны израилевы оуплененіа отъ аѣлѣтоцрѣта
 своего. еже въ плѣннѣ навуходоносорѣ.
 ноуже бо вѣше скончало. о. лѣтъ по глаганіи
 пророкъ. авне же придоша отъ свое црѣта
 въ іерусалимъ. съ зоровавелемъ старѣйши
 ною ихъ. не восхотѣша же иудѣи, съ з
 ровавелемъ изыти. токмо двѣ хоругви
 ти пол изыдоша числомъ 50000 точною мужь
 и жен и детей.

В Персии же по своей воле
осталось 9 с половиной
колен, убоявшихся неких
язычников, живших по ту
сторону Алудейской земли,
как написал Тимофиос.
Пришедшие же из Вавилона
в Иерусалим начали строить
церковь по повелению Кира, и
из-за такой чести и богатства
много возбраняемы были
живущими на месте том, и
наговорили на них царю Киру.



Осташа же в Персиде своею
волею хоругвий 9 ти пол,
убоявшеся инех язык, иже
бяху окрест Алудейския
земля, яко Тимофиос
списа. Пришедшим же из
Вавилона в Иерусалим и
церковь наченшим здати
по повелению Кирова, и
чести и богатством многим
возбраняеми вываху от
живущих на месте том,
наглаголава на ня к
царевн Киру.

Осташа же в Персиде своею волею . хоруг
ви 9 ти пол . убоявшеся инех языкъ
иже бяху окрест Алудейския земля .
яко Тимофиос списа . Пришедшим же
из Вавилона в Иерусалим . и церковь
наченшим здати . по повелению Кирова .
и чести и богатством многим
возбраняеми вываху от живущих на
месте том . наглаголава на ня к
царевн Киру .



Видение Даниила 11-е о царях южных и северных, о брани и о видении ангела, о суде и об антихристе. В 3-й год правления Кира, царя Персидского, было откровение Даниилу, который назывался именем Валтасар. И истинно было это откровение, и великой силы, и так понял он это откровение: «В те дни я, Даниил, был в пощении три седмицы дней, хлеба желанного я не ел, мясо и вино не входило в уста мои, и мастями я не



ондѣніе Даниилово . аи . оцрѣоужьскы .
 иствперьскы . обраніи о видѣніи англа .
 о судѣ и шантнхѣ . **В** рѣчь то . г . е . к . у
 ропо . црѣлперьска слово гаднїе Даниилоу
 емоу нмѣвалтасарг . истинно же сло
 войнїа делїка . и раздѣлїе сѣмѣмѣ
 отъдленїе . отъ тыднїа згъданилѣбѣ
 желал . г . седмїи днѣны . хлѣба помы
 шена . и ли желѣнна . и мѣсо и вино
 не влѣзе въ оустїа моѣ . и мастїю не

Видение Данилово 11 о царех ѹжьскихъ и северскихъ, о брани и о видении аггела, о суде и о антихристе. В лето 3-ее Кирова, царя Перьска, слово явнся Данилу, емуже имя Валтасар, истинно же слово и сила велика, и разум дастся ему в явление: «В ты дни аз, Данил, вех желая 3 седмици деньных: хлѣба помышлена или желенна, и мясо, и вино не влѣзе в ѹста моя, и мастїю не

умащал себя до исполнения
трех седмиц дней.

В 15-й день первого месяца
был я на берегу большой реки
(Тигра), то есть Едикель. И
поднял глаза мои, и увидел:
вот, муж, облеченный в
багряницу, и чресла его
препоясаны золотом светлым,
тело же его – как золотой
камень тарсис*, лице его – как
сверкание молнии; очи его –
как **огненные** светильники,
мышцы рук его и голени его
как сверкание блестящей
меди, звук же речей его –

* топаз.

помазахъ до трин седмицъ дньныхъ ;



помазахъ до трин седмицъ
дньныхъ.

В день 15 первого месяца аз
вехъ близъ реки великия, си
есть Едикель. И воздвигохъ
очи свои и видехъ: се мужъ
оволчен в багор, и чресла его
препоясана златомъ светлымъ,
тело же его яко сиречь златъ
камыкъ тарсисъ, лице же его
яко озрець молния, очи же
его яко свещи **огнены**, и
мышцы его и голени акы
озрець меди блискающеса,
гласъ же словесъ его

Рѣднь ѿ . первоаго мѣца . азъ бѣхъ бли
реки великия . си еъ едикель . и возди
го очисвои . и видѣхъ сего оволченъ въ
багоръ . и чресла его препоясана златомъ
свѣтлымъ . тело же его тако сиречь златъ
камыкъ тарсисъ . лице же его тако озрець
молнія . очи же его тако свѣщи **огне
ны** . и мышцы его и голени акы озрець
меди блискающеса . гласъ же словесъ
его

аки глас народа . и ондѣ ѿ единъ даниилъ . ѿ
 мужи иже со мною не ондѣ шаша доленіа
 но оужасть велика нападениа . и ѿбѣ
 гноуша отъ страха . аз же ѿста единъ .
 и ондѣ доленіе великое се , не ѿста до
 мнѣ крѣсть посты мой . и слава моя ѿбръ
 тнѣся въ расыпаніе . не оудержа крѣсть по
 сты ;



и слыша глас словесъ его . и негда слы
 ша , бѣ преклоненъ . лицемъ бѣ въ
 земли . и се рука прикасающа къ мнѣ .
 и ость ста до мнѣ на колѣни мои , на стопы

как голос целого народа. И
 только один я, Даниил, видел
 это, а бывшие со мною люди
 не видели этого видения, но
 сильный ужас напал на них,
 и они убежали в страхе. И
 остался я один, и смотрел на
 это великое видение, но во
 мне не осталось крепости, и
 рассеялись мысли мои, и не
 стало во мне бодрости.
 И слышал я глас слов его.

И как только услышал,
 преклонился и пал, и лежал
 лицом к земле. И вот, рука
 коснулась меня и поставила
 меня на колени мои, и на
 стопы



аки глас народа. И видех
 аз един, Даниил, а мужи,
 иже со мною, не видеша
 явления, но оужасть велика
 нападе на них, и отбегнуша
 в страхе. Аз же остах один
 и видех явление великое
 се, не оста во мне крепость
 моя, и слава моя обратися
 в расыпанне, не оудержах
 крепости.

И слышах глас словес его.
 И внегда слышах, бѣх
 преклонен, лице же мое
 ве на земли. И се рука
 прикасающа мнѣ, и
 вѣстави мя на колени мои,
 на стопы

ног моих. И сказал он мне: «Даниил, муж помышлений, вникни в слова, которые я скажу тебе, и стой прямо, ибо к тебе я послан ныне». И когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом. И сказал мне: «Не бойся, Даниил; ибо с первого дня, как ты отдал сердце твое, чтобы достигнуть разумения и трудиться предо мною и пред Богом твоим, слова твои были услышаны; я же пришел по словам твоим.

но́гоу мо́ею . и рече́ ко мнѣ . дани́лемоу
 жу́ помышле́ний . разуме́й сло́веса́
 си . азъ глаго́лю тебе . и стани́ на сто́янии
 сво́е . я́ко ны́не пу́щенъ есмь к тебе́ .
 и егда́ соглаго́ла сло́во се́ ко мнѣ .
 воста́хъ с трѣсо́м . и рече́ ко мнѣ .
 не бойся́ , дани́ле . я́ко
 ѿ пер́ваго дне́ , вонже́ пода́сть се́
 сердце́ свое́ . я́ко разоуме́ти и
 труди́тися предо́ мною . и
 Богомъ тво́имъ . услы́шашася́
 сло́веса́ тво́я . азъ же пріидо́хъ
 по сло́веса́мъ тво́имъ .



но́гу мою́ . И рече́ ко мнѣ :
 Дани́ле , мужу́ помышле́ний ,
 разуме́й в сло́веса́хъ си́хъ ,
 азъ глаго́лю тебе́ , и стани́
 на сто́янии сво́емъ , я́ко ны́не
 пу́щенъ есмь к тебе́ . И егда́
 соглаго́ла сло́во се́ ко мнѣ ,
 воста́хъ с трѣсо́мъ . И рече́
 ко мнѣ : Не бойся́ , Дани́ле ,
 я́ко от пер́ваго дне́ , вонже́
 пода́сть се́ сердце́ свое́ , я́ко
 разоуме́ти и труди́тися
 предо́ мною́ и Богомъ тво́имъ ,
 услы́шашася́ сло́веса́ тво́я :
 азъ же пріидо́хъ в сло́веса́хъ
 тво́ихъ .

Князь же царства Перска стояше проти
 Кобинъ доде сѣи единъ . и семнхан
 лъ единъ ѿ старъи шинъ первы прииде .
 помощьиъ того ѿстади . съкнзи
 царства перска . и приидоу сказа тобѣ .
 еже ерѣщестѣмъ людѣмъ твоимъ опослѣнн
 дни . и негда же глаголахъ со мною по сло
 вемъ твоимъ . дахъ лице свое на землю и пре
 клонихся . и се акн зракъ челоуъ прикос
 нуся уста мои . и отверзо уста сво
 я гла . и рече къ столу моему премноу . ги
 по двидѣнн твою возмѣтеса оутро
 ва мои . и не имы силы . како
 возможе рабъ твой глаголати , со гдѣ
 симъ твоимъ . аз бо отнемогосѣ . и шннъ
 не стану во мнѣ крепость . сила во
 мнѣ . и дыханіе не ѿстади мнѣ . и
 приложи и прикоснуся мнѣ . зкы
 зракъ челоуъ . ноу крепости
 и рече ми . не бо немоу
 ждъ помышлений
 мнѣ тебе моуж
 неси креп
 пи
 сл
 ъ
 ъ

Князь же царства Персидского
 стоял против меня двадцать
 один день; и вот, Михаил, один
 из первых князей, пришел
 помочь мне, и я остался
 там при царях персидских.
 И пришел возвестить тебе,
 что будет с народом твоим в
 последние времена». Когда
 он говорил мне такие слова,
 я припал лицом моим к земле
 и был склоненным. И вот,
 некто похожий на человека
 коснулся уст моих, и я открыл
 уста мои, и стал говорить, и
 сказал стоящему передо мною:
 «Господи, от видения твоего
 возмутилась утроба моя во
 мне, и не имею силы. И как
 может раб твой говорить,
 Господи, с Господом моим?
 Ибо я изнемог, и отныне не
 восстановится моя сила, ибо
 силы и дыхания не осталось
 во мне». И снова прикоснулся
 ко мне словно бы человек, и
 укрепил меня, и сказал мне:
 «Не бойся, муж помышлений,
 мир тебе; мужайся и крепись!»

Князь же царства Перска
 стояше противу мне двадцят
 и един: и се Михаил, един от
 старейшин первых, прииде
 помощь мне, того оставих
 с князи царства Перска.
 И придохъ сказая тебе, еже
 срящется людем твоим в
 послѣдняя дни. И внегда
 же глаголати со мною по
 словесем сим, дахъ лице свое
 на землю и преклонихся. И се
 акн зракъ челоуъ прикоснуся
 устех моих, и отверзоу
 уста своя, и глаголахъ, и рехъ
 къ стоящему предо мною:
 Господи, в видении твоём
 возмѣтеса утроба моя во
 мне, и не имый силы: како
 возможе раб твой глаголати,
 господи, со господем сим
 моим, аз бо отнемогосѣ, и
 отныне не стану во мнѣ
 крепость, сила во во мнѣ
 и дыханіе не оста во мнѣ.
 И приложи и прикоснуся мне
 акы зракъ челоуъ, и укреп
 мя, и рече ми: Не бойся,
 мужу помышлений, мир тебе:
 мужайся и крепися.

И когда он говорил со мною, я укрепился и сказал: «Пусть говорит, Господь мой, ибо Он укрепил меня». И он сказал: «Знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь я возвращусь, чтобы бороться с князем Персидским; а когда я выйду, то вот, придет князь Еллинский. Но я возведу тебе, что начертано в истинном писании; и нет никого, кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила, князя вашего. Я же с первого года Кирова



И егда глагола со мною, укрепихся и рех: Да глаголет господь мой, яко укрепил мя еси. И рече: Аще веси, почто есмь пришел к тебе, и ныне возвращуся, яко возвратитися князем прьским: аз же исхождаах, князь же еллинеск грядяше, но да ти совету въчиненое писание истинны, и несть [ни] единого поддерживаща со мною о сем, но точию Михаил, князь ваш. Аз же в первое лето Кирова

И егда глагола со мною . оукрепихся и рех . а
 глаголетъ мой . тако оукрепи мѧ еси .
 и рече оубо си поутю есмь пришелъ къ те
 бѣ . и нынѣ дозори хсѧ . тако дозор
 ти ти еднѧ княземъ прьскы . а же нехо
 жѧ хтѣ . князь же еллинеск грядяше .
 но да ти советъ поучиненое писаніе
 истинны . и несть единого поддерживаща
 со мною о сем . но точию миханитъ князь
 вашъ . аз же оубо первое лето кирова .

ста подержа оуи крѣпость . и приидоу
соотвѣстнѣютебѣ . се еще три цари до
стану оубресе . четвертын же рабо
гатѣетъ . и богатѣе стоделникѣ па
чеоубѣ . и поприятин богата ста . пойдѣ
нетъ на оубрѣтѣ еллинѣ сихъ ;



О Антихристѣ ;
И постанѣтъ другын црь силенъ . и оубла
дѣе оубластинѣю многою . и сотвори до
люгоубою . и дондеже стѣи оубрѣтѣ оубо и
сокрѣши оублѣ . и раздѣлѣнѣ на 4 .

стал укреплением державы (его). И пришел, дабы возвестить тебе: вот, еще три царя возвысятся у персов, четвертый же разбогатеет более всех богатством великим; и, овладев богатством, восстанет на все царства эллинов сих.

Об Антихристе.

И восстанет другой царь, сильный и обладающий властью многою, и сотворит волю свою, и долго будет стоять царство его; и сокрушится, и разделится по 4-м



стах в державу и крепость и приидоу, да совестнѣю тебе. Се еще три цари встанут в пресех, четвертый же разбогатеет и богатѣе стѣи оублѣ . и по приятин богатѣе стѣи оублѣ . и дондеже стѣи оубрѣтѣ оубо и сокрѣши оублѣ . и раздѣлѣнѣ на 4 .

О Антихристе.

И встанет другой царь силен и обладает властью многою и сотворит волю свою. И дондеже стоит царство его, и сокрушится, и разделится на 4

ветрам небесным, и не будет наследникам власть его, которой обладал, так как разорится царство его, и другим, а не им отдастся.

И окрепнет царь южный; и из князей его один превозможет его, и станет обладать властью многою помимо власти его. И по прошествии лет соединятся; и дочь царя южного придет к северному царю, чтобы сотворить союз с ним, и не сдержит силы рук его, и не устоит (перед) племенем его; и будут преданы тайно: и дева, и приведшие ее, и поддерживающие ее.



ветры небесныя, и не на конец ни власть его, еюже совладе, яко разоритися царствѹ его, и другын без них отдасться.

И укрепе царь южный, и от князь его един укрепеет на нь, и обладает властью многою, кроме власти его. И по летех его смесятся, и дщи царя южска внидет к северскѹ царю, якоже сотворити завет с ним, и не удержит крепости мышца, и не станет племя его, и предасться там и приведши ю и два и въкреплю и.

аѣтрынѣныи . и не на конец ни власть
его . еюже совладе . яко разоритися
црѣство его . и другын без ни ѡвласться ;



И оукрепѣтъ црѣь южнѣи . и ѡкнѣ его един
нигъ оукрепѣтъ е на нь . и ѡбладе властью
мнѡгою . кромѣ власти его . и полѣ
те его смѣстѣи . и дщи црѣь южскѣ .
они дѣкѣтъ сеѣ северскѹ царю . якоже сотво
рити заветни . и не оудержит крѣь поди
мышца . и не стане племя его . и пре
дѣтъ там . и приведши ю и два . и
оукреплю и ;



И достанетъ цвѣта . и кореніе его
 на уготованіе его . и придетъ къ
 твердыни царя персидскаго
 и сотворитъ у нихъ . и
 усилится надъ ними . и
 литыя изваянія боговъ ихъ
 въ причудливыхъ сосудахъ изъ
 серебра какъ пленниковъ унесетъ
 въ Египетъ . и вознесется выше
 царя севернаго .

И восстанетъ цвѣтокъ отъ корня
 его для предназначеннаго ему,
 и войдетъ въ силу, и придетъ въ
 твердыни царя Персидскаго,
 и сотворитъ (деянія) у нихъ,
 и усилится надъ ними; и
 литыя изваянія боговъ ихъ
 въ причудливыхъ сосудахъ изъ
 серебра какъ пленниковъ унесетъ
 въ Египетъ; и вознесется выше
 царя севернаго.



И восстанетъ отъ цвѣта и отъ
 коренія его на уготованіе
 его, и придетъ къ силѣ, и
 внидетъ въ утвержденія царя
 Персидскаго, и сотворитъ въ
 нихъ и укрепитъ въ нихъ: и
 воги ихъ съ солианными ихъ,
 въ сосуды ихъ похотенны и
 серебра, пленники принесетъ въ
 Египетъ, и той восстанетъ по
 царю сиверстѣе.

И войдет в царство царя южного, и возвратится на свою землю. И сыновья его соберут народ сильный и многочисленный; и пойдет, наступая и потошля; и пройдет, миновав, и до крепостей его дойдет.



И внидет в царство царя южнаго, и возвратится на свою землю. И сынове его сверут народ силен мног и внидет грядый и потопяя и мимондет и до крепости его снидет.

И внидетъ въ царство южнаго црѣдѣ
 и соберутъ народъ силенъ многъ
 и пойдетъ наступая и потошля
 и пройдетъ миновавъ до крепостей
 его дойдетъ.

АѢ

т

ѡ

ѣ



И разгневается тот, и возвратится (на бой) с царем северным, и поднимет народ многочисленный; и предастся в руки его народ. И возглавит народ; и возвеселится сердце его, и одолеет тьмы; и не пересилит.



И разгневаѣтся . и тойворотитѣся
 съцаремъ северскимъ . и поставитъ народъ
 многъ . и предастъся въ рѣцѣ его на
 родъ . и поимутъ народъ . и дозвеселитѣся
 сердце его . и соделаетъ тма .
 и не оукрепитъ

ѣ
 тѣ

;

И разгневается, и той
 воротится с царем
 сиверским, и поставит
 народ мног, и предасться в
 рѣце его народ. И поимут
 народ, и возвеселится
 сердце его, и соделает
 тмам, и не укрепет.

И вернется царь северный,
и приведет много народа,
и в конце этих лет придет,
грядущий к вхождению с
силою великою и с богатством
великим. И в те лета многие
восстанут на царя южного,
и воздвигнутся мятежники
из сыновей народа твоего,
во исполнение видения; и
изнемогут.



И возвратится царь
северский, и отведет
народ мног, и на конец лет
придет, грядый входом
силою великою и с именем
великим. И в та лета мнози
востанут на царя южьска,
и сынове разсыпателн
людей твоих воздвигнутся,
яко поставити видение, и
отнемогутся.

И возвратити се царь северскій . и ѿ
седе народъ многъ . и на конецъ летъ
приде грядый . оходою силою великою . и
именемъ великимъ . и поставити
мнѡзи востану на царя южьска . и
сынове разсыпателныи люди твои
воздвигнутъ . яко поставити видение .
и отнемогутъ



И войдет царь северный, и распространится по земле, и возьмет города-твердыни; силы же рук их (против) царя северного не устоят. И восстанут избранные его, но не будут крепки, чтобы противостоять. И сотворит вошедший к нему волю свою, и нет противостоящего перед лицом его; и остановится на земли Гавеир, и (та) разорится от руки его. И постановит от лица своего, чтобы вошла вся сила царства его, и все права утвердит им.



И придет царь северный, и пролетит к перьсти, и примет грады тверды, мышцы же царя северска не станут, и востанут избранные его, и не будут крепки, чтобы стати. И сотвори волю свою, и несть стоящаго пред лицом его, и станет на земли гавеир. И свершится в руке его. И вчинит лице свое вни всея силы царства своего, и праве все сотворит с ним.

И внидет царь северски, и пролетит к перьсти, и примет грады тверды, мышцы же царя северска не станут, и востанут избранные его, и не будет крепости, якоже стати. И сотвори входяй к нему по воли своей, и несть стоящаго пред лицом его, и станет на земли гавеир. И свершится в руке его. И вчинит лице свое вни всея силы царства своего, и праве все сотворит с ним.

И дочь в жены дадут ему, чтобы был с нею; но не будет тому, и не останется у него. И обратит (он) лицо свое к островам, и возьмет многие; и прекратит это укор князя его, и позор заставит возвратиться его. И обратит лицо свое к крепостям земли своей, но изнеможет, и падет, и перестанет существовать.



И дочь же не дасть ему выти с нею, и не тому будет, и не превдет у него. И возвратит лице свое в острова и поимет многи, и погасит князя укоризна его, обаче укоризна его возвратится ему. И обратит лице свое в крепость земля своя, и отнеможется, и падется, и не обрящется.

И дщѣрь же не дасть ему выти с нею.
 И не превдет у него. И возвратит лице
 свое в острова и поимет многи,
 и погасит князя укоризна его,
 обаче укоризна его возвратится
 ему. И обратит лице свое в
 крепость земля своя, и отнемо-
 жется, и падется, и не обрящется.



И восстанет от корня его (некто), царствовать в уготованном ему, чтобы продолжать творить славу царства; и в те же дни сокрушится, и не отличится на рати. Восстанет на уготованное опозоренным, и не дастся ему славы царства,



И восстанетъ ѿ кореніи его црство. и
 оуготоуваніе его. продолжитъ
 славу црства. и въ дни сокрушит
 ся. и не отличится. ни на рати не
 стане. по оуготоуваніе его. похули
 ся. и не даша на нь славы
 црства

И восстанет от кореня его царство на уготовление его, превода и творя славу царства, и в ты дни сокрушится и не в личесех, ни в рати. Станет во уготовление его: похулился, и не даша на нь славы царства,

И придет с богатством, и одолеет царство лестью; и так силы потопляющего потопятся от лица его, и сокрушится.



И придет со обилем, и соделает царству лестьми, и мышцы потопляющаго потопитеса, от лица ему и сокрушится.

И придетъ со обилемъ . и соделаетъ
царству лестьми . и мышцы потопляющаго
потопитеса . от лица ему и сокрушится .

и сокру
шн
тъ
сл
и
7



И со старейшиной Завета объединившись, воздействует на него лестью; и войдет, и одолеет его в малой стране. И в благоденствующие страны придет, и сотворит то, чего не творили отцы его и отцы отцов его во время пленений: и плененное им, и мир разделит,



И старейшина завета . и со совокупу
 плененіи спорникнемоу лесть . и възы
 дѣ . и содолибѣ емоу . о малѣ странѣ . и
 стѣ блажайшими странами придетъ .
 и сотвори . егоже не сотвори нишцѣ
 емоу . и оцы оць его плѣненіемъ . и
 и плѣненіемъ
 разделитъ

т

ъ

;

И старейшина завета и от совокупления сотворит к нему лесть, и възыдет и содолеет ему в мале стране. И с блажайшими странами придет, и сотворит, егоже не суть сотворили отцу ему и отцы отець его пленением: и и пленение и мир разделит,

И на Египет начнет помышлять мысль его, выжидая время. И восстанет сердце его на царя южного со всей силой и с войском великим. Царь же южный сотворит с ним битву, также с войском великим и сильным, и не устоит, так как замыслил против него заговор.



И на Египта помышляет мысль его и до времени. И восстанет крепость его и сердце его на царя южского в силе велице. Царь же южский сотворит с ним сечю силою же великою и крепкою зело, и не станут, яко помышляют на нь помышления.

И на Египта помышляе мьсль его . и до времени . и постанеть крѣпость его . и сердце его на царя южскаго в силѣ велице . царь же южскыи сотворитъ с нимъ сечю . силою же великою и крѣпкою зело . и не станутъ яко помышляють на нь помышленія .



И изъядятъ достоянїа его, и сокрушїи
 шїи. и силы развѣсплетѣ. и падѣ
 тѣ язвенїи мнози. и оооуцрѣ. и
 срѣею на лѣкованїе. и на трапезѣ
 единой. и соглѣта жѣ. и не оуправн
 тся. ꙗко ещѣ ко
 нець оооре
 мѣ

И тех, кто ел за его столом, сокрушит, и войско рассеется, и падут убитыми многие. И оба царя с лукавством в сердцах своих (сядут) на трапезе единой и произнесут ложь, и не договорятся, так как еще не пришло время конца.



И изъядят достоянїа его, и сокрушїи его, и силы разсыплет, и падѣт язвенїи мнози. И оба царя, и сердце ею на лѣкованїе, и на трапезе единой и соглаголетѣ лжѣ, и не управитсѣ, ꙗко ещѣ конецъ во время.

И возвратится на свою землю с именем многим; и сердце его (будет против) Завета святого. И исполнит это, и возвратится на свою землю. Разъярившись на Завет святой, возвратится, и в сговоре с отступниками от Завета силой рук их племени осквернит святилище, и прекратят приносить жертвы, и отдадут (его) для гнусности и искажения.



И возвратится на свою землю со именем многим, и сердце его на завет святой, и сотворит, и возвратится на свою землю. Возъярится на завет святой, и возвратится, и смыслит на оставшая заветы. И мышцы и племя от него и оскверняет священство, и преставят учящение, и дадут в неогнущение искажено

И возвратити се на свою землю . сон
 мѣнѣ мношн . нѣ рце его на заветъ
 стын . нѣ сотвори . возвратити се
 на свою землю . поври те на заветъ
 стын . нѣ обратити се смыслна ш
 ста шла заветы . нѣ мышцы н пле
 мѣ него . нѣ осквернѣ ещеніе . н пр
 ста штѣ оучащеніе . н да дѣтѣ оне
 ѡгнѣ шеніе искажено ;



И беззаконно отступивших от Завета привлечет лестью; (но) люди, знающие Бога своего, превозмогут (это), и умные люди вразумят многих. И изнемогут от меча и пламени, и от пленения, и от разграбления ежедневного.



И беззаконноуощи злобна по доусть
 прелестію, а люди оубоуще басове
 попремогб не отпора, не мькленіи шю
 дїе смьма тьмншю, и ш немогбу
 ед мечи, и оуб пламени, и оуб плене
 нїи, и оуб разграбле
 нїе дневно

Е

;

И беззаконноющей завет наведут с прелестію: люди ведуще Бога своего премогут и сотворят. И смыслени людие смыслят много, и отнемогутся в мечи и в пламени, и в пленении и в разграбление дневное.

И когда изнемогать станут,
обратятся за помощью малой;
и присоединятся многие к
ним, но с ложью. И мыслящие
(праведно) изнемогут, и будут
(стонать) как рожаящие, ибо
их указали как избранных для
конца времен, до которого
есть еще время.



И егда отнемогутся,
поможетсѣ им помощь мала,
и приложатся мнози на ня с
прелестню. И от мысливших
отнемогутся, яко ражающи
я и избрати и открыти до
конца времени, яко еще во
время,

И егда отнемогутся . поможетъ имъ по
мощь мала . и приложатся мнози
на прелестню . и отмысливши
отнемогутся . яко ражающи
я и избрати . и открыти до
конца времени . яко
еще во
время .



И сотворит по воле своей царь, и возвысится, и возвеличится более всякого бога, и о Боге богов заговорит пренебрежительно, и так будет править, пока не доведет гнев на себя до конца, ибо так всегда бывает. И обо всех богах, которые перед лицом его, не помыслит, так как более всех возвеличится. И (только) бога Маозея на месте своем прославит, и (этого) бога, которого не ведали отцы его, почтит серебром и золотом,



И сотворити по волѣ своей . и царь довы
 и возвеличитсѣ на всего бога .
 и на бжвго . и съглаголет пренянѣ . ноу
 приди дондеже скончѣетсѣ отъ . оже
 нчѣ нево выдѣет до оубѣтѣ . шлнцѣ
 его немысли . яко паче оубо зодн
 чнтел . и бга маозен . на мѣстѣ сво
 емъ прослави . и бга его же неведѣша
 оцы его . отъ слади серебро и златомъ .

и сотворити по волѣ своей,
 и царь возвысится и
 возвеличится на всего Бога,
 и на Бога Бог съглаголет
 пренане, и управит,
 дондеже скончат гнев,
 в скончанне во бывает.
 И до всех бог от лица
 его не смыслит, яко паче
 всех возвеличится. И бога
 Маозен на месте своем
 сославит, и бога, егоже не
 ведеша отцы его, въславит
 сребром и златом,

и камыком цѣнныи помышленіемъ,

и камнями драгоценными, и заботой.

И сотворит твердыню-убежище во имя чужого бога для тех, кто его признал, и умножит их славу, и многим повелит повиноваться им, и землю, и дары разделит им.



и камыком цѣнным и помышлением.

И сотворите твердедем убежати с богом чюжим, егоже позна, и умножит славу, и повинет их* многим, и землю разделит дары.

* описка: д.б. им.

И сотвори те твердыню убежища
 во имя чужого бога. Егоже позна, и
 умножит славу, и повинет их*
 многим, и землю разделит
 дары.

гнмъ . и землю раздѣ
 литъ
 да
 ры



И во времена последние сойдется с ним царь северный с оружием и с конницей, и с кораблями многими; войдет в землю с разрушениями и сокрушит (ее). И пройдет (сквозь них) на землю Севера, и многие погибнут.



И во время конечное снадется с ним царь северский во оружии и с конники и с корабли мнози, внидет в землю с разсыплением и съкрушит. И минет на землю север, и мнози отнемогутся.

И во время конечное снадется с ним царь северский во оружии и с конники и с корабли мнози, внидет в землю с разсыплением и съкрушит. И минет на землю север, и мнози отнемогутся.

Сии же спасутся от его рук: Едом и Моав, и область сынов Аммона. И прострет руку свою на землю Египетскую, и земле Египетской не будет спасения. И владеть начнет сокровищами: золотом и серебром, и всеми соблазнами египетскими, и ливийскими, и мирскими в хранилищах их.



Сии же спасутся от руки Едомля и Моавля и от власти сынов Аммонь. И простре руку свою на землю Египетскую, и земля Египетская не будет во спасение. И совладети начнет в скровенных золота и сребра и во всем похотнем египетстве и левтстве и мирстве и в твердилех их.

Сии же спсѹтсѣ ѿ рѹкѣ едомля . и мо
 авля . и ѿ власти синов аммонь .
 и прострѣ рѹкѹ свою на землю египет
 скѹ . и земля египетская не будет во спасе
 ніе . и совладѣти начнетъ . ѿ сокровен
 ныхъ золота и сребра . и во всемъ похотнемъ
 египетствѣ и левтствѣ . и мирствѣ .
 и ѿ твердилехъ
 ихъ



И слухи о покушениях с востока и с севера возмутят его, и придет в ярости mnogой, чтобы погубить и наказать многих. И будут кущи его на Ефадоне, между морями, на святой горе Севера.



И слышаніи и потщаніи возмутят
 и востокъ и северъ . и придетъ
 въ ярости многѣ . и погубитъ
 и накажетъ многы . и будутъ
 кущи его на ефадонѣ . между
 морями на горѣ свѣтлѣйшей
 севера .

И слышания и потщания
 возмутят и от восток же и
 севера, и придет в ярости
 мнозе, яко погубити и
 нарещи многи. И поткнутъ
 кущу свою на ефадоне,
 межн морема на горе
 свѣтлѣйшей севера.

О Михаиле царе.

В тот год восстанет Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего. И будет год скорби, какого не бывало с тех пор, как возникла страна и град тот. В то время спасутся все люди твои, кто обретется вписанным в книги.



О Михаиле царе.

В той год восстанет Михаил, князь великий, стоящий за сынов людей твоих. И будет год скорбения, якоже несть было таково, и бысть страна града того, в то время спасутся люди твои вси и обретутся в книгах вписан.

О Михаиле царе.
В той годъ восстанет Михаилъ князь великий
за сыновъ людей твоихъ. И будетъ годъ скорбения,
якоже несть было таково, и бысть страна града
того, в то время спасутся люди твои вси и
обретутся в книгахъ вписан.



И многие спящие в земном прахе восстанут: те – в жизнь вечную, а другие – в позор и стыд вечные. И разумные просветятся как свет тверди небесной, и из праведных многие – как звезды во веки вечные.



И мнози спящии о земли персти.
 И останутъ сии во жизньъ о вѣчную а онии
 о вѣкоризну и о стыдъ и о срамъ
 немыслимоши просветятъ аки светъ
 тверди небесныи и о правди о многихъ
 аки звезды во веки и еще.

И мнози спящии в землей персти восстанут: сии в жизнь вечную, а они в вѣкоризну и в стыдение вечное. И смысливши просветятся аки свет твердельный, и от правдивыхъ многихъ аки звезды во веки и еще.

Ты же, Даниил, загради словеса и запечатай книги до скончания времен, до тех пор, пока не научатся многие, и умножится знание». И увидел я, Даниил, и вот два других стоят: один на этой стороне устья реки, а другой – на той стороне. И сказал (я) мужу, облаченному в багряницу, который был над водой речною: «Когда исполнятся все эти изреченные (мне) чудеса?»»



Ты же, Данииле, загради словеса и знаменай книги до времени скончания, дондеже научатся мнози и умножится видение. И видех аз, Даниил, и се два другая стоясте: един о сию страну устья реце, а другой об ону страну. И рех к мужу, оболченному в багряницу, иже вяше верху воды речныя: Доколе скончания, яже нарече чудеса?

Ты же, Данииле, загради словеса, и знаменай книги до времени скончания. дондеже научатся мнози, и умножится видение. И рех к мужу, оболченному в багряницу, иже вяше верху воды речныя: Доколе скончания, яже нарече чудеса?



И услышал от мужа, облаченного в багряницу, который был над водой речной; и воздвиг (он) десницу свою на небо, и клялся Живущим во веки, что через время времен и еще пол-времени, когда закончится разрушение сил священного народа, уведают это все. Я же слышал и не уразумел, и сказал: «Господи, что будет самым последним после этого?» И сказал (тот): «Иди, Даниил, ибо ограждены словеса и запечатаны до



И слышаша мужа обличенаго в багрянци
и воздвиг десницу свою на небо. и кляса
живущим во веки, яко время и времен и в пол
времени, и егда скончается рассыпание
руки людие освящен, уведят се все. аз же
слышах, и не разумех, и рече: Господи,
что последня сих? и рече: Ходи, Данииле,
яко заграждена словеса и знаменана до

И слышах от мужа, оболченаго в багряницу, иже взяше верху воды речныя, и воздвиже десницу свою на небо, и кляся в живущей во веки, яко время и времен и в пол времени, и егда скончается рассыпание руки людие освящен, уведят се все. аз же слышах, и не разумех, и рече: Господи, что последня сих? и рече: Ходи, Данииле, яко заграждена словеса и знаменана до

времени конечного, пока не сочтутся, и не очистятся, и не сгорят многие, и освятятся; и не соблюдут закон беззаконники, и не уразумеют все нечестивые, но умные – поймут. От времени же прекращения жертвы – дней 1000 и 200 и 90. Блажен терпящий и постигающий до 1000 и 300 и 35 дней. Ты же иди и почивай: ибо еще есть дни до исполнения кончины твоей; и почиешь, и восстанешь для жребия своего в скончание времен».

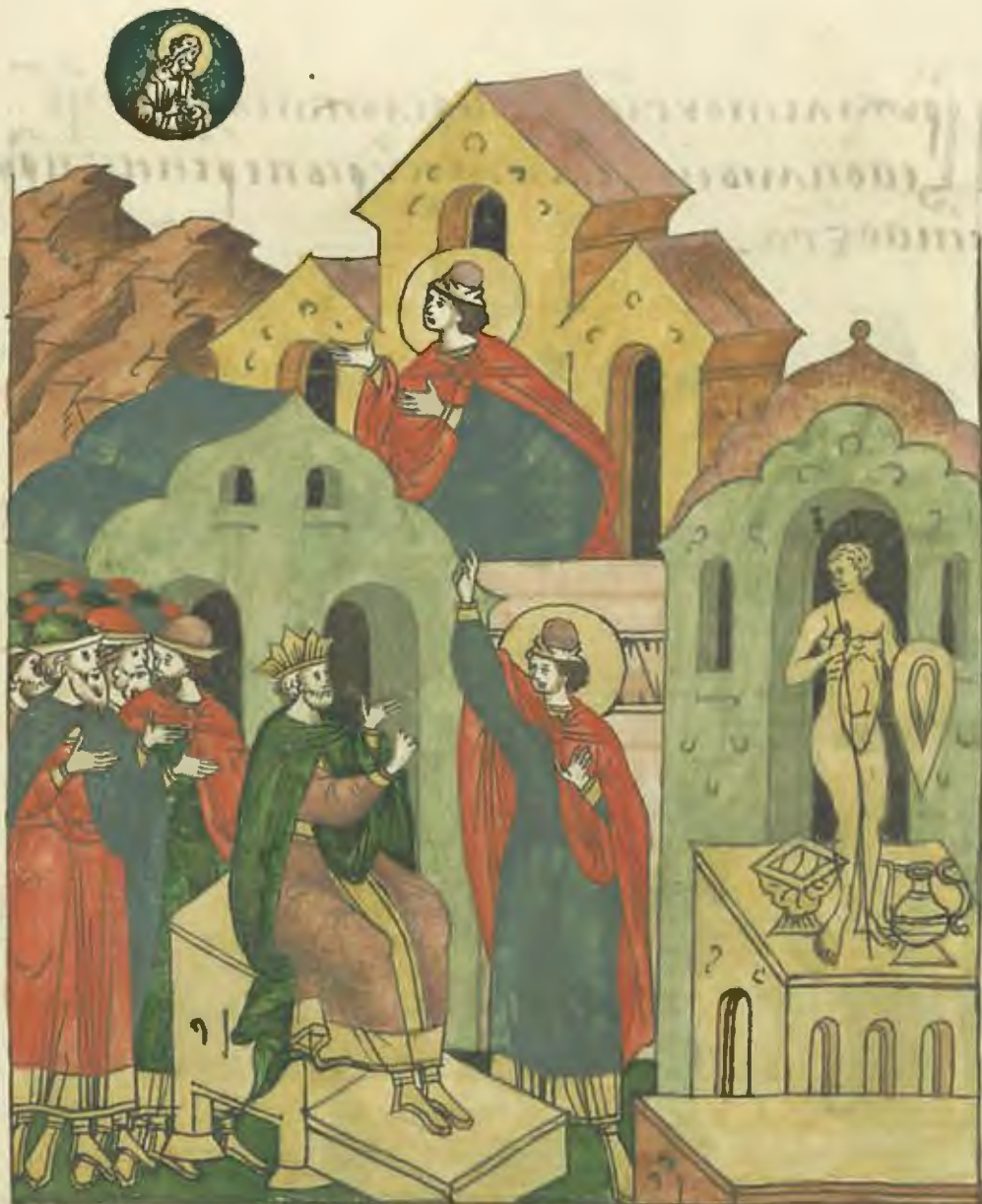
ВРЕМЕНИ КОНЕЧНАГО . ДОТДЖЕ ИЗОЧТУСА
И ОБЕЛЯТСА . И РАЗГОРЯТСА МНОЗЕ И
ОСВЯТЯТСА . И СВЪЗАКОННЮЮТ СВЪЗАКОННИ
ЦЫ . И НЕ РАЗУМѢЮТ ВСИ НЕЧИСТИВИИ . НО ОУ
МНИИ РАЗУМѢЮТ . ОТ ВРЕМЕНИ ЖЕ ПРЕМЕНЕ
НУ ЧЯЩЕНІА ДНИИ . А Н С Н Я . БЛАЖЕ
Н Т Р П Я И . И ПОСТИГЫИ В ДНИИ . А Н
Т Н Я Е . ТЫ ЖЕ ИДИ ПОЧИВАЙ . ЕЩЕ ВО
ДНИЕ ВО ИСПОЛНЕНІЕ СКОНЧАНИЮ . И ПО
ЧИЕШИ И ВОСТАНЕШИ О ПРИЧАСТІЕ
СВОЕ О В С К О Н Ч А Н І Е Д Н Я



времени конечного, дондеже изочтутся, и обелятся, и разгорятся мнозе, и освятятся, и събезаконнют беззаконницы, и не разумеют вси нечистивии, но умнии разумеют. От времени же пременену чящения дний 1000 и 200 и 90. Блажен тръпый и постигый в дни 1000 и 300 и 35. Ты же иди почивай: еще во дние во исполнение скончянию, и почиши, и востанеши в причастие свое в скончяние ден».



Даниил же поклонялся Богу своему. И сказал ему царь: «Почто не поклоняешься Вилу?» Сей же сказал: «Не поклоняюсь кумирам, руками сотворенным, но живому Богу, сотворившему небо и землю и владеющему всеми». И сказал царь: «Не думаешь ли ты, что этот живой бог и есть Вил? Или не видишь, сколько ест и пьет ежедневно?» И сказал Даниил, засмеявшись: «Не прельщайся, царь. Внутри у него кал, а снаружи медь, и ни ел, ни пил никогда».



Даниил же кланялся Богу своему. И рече ему царь: «Почто не поклоняешься Вилу?» Сей же рече: «Не поклоняюся кумиром, руками сотворенным, но живу Богу, сотворшему небо и землю, и владеющему всеми». И рече царь: «Не мнит ли ся Вил жив сей бог? Или не видиши, колко яст и пьет на вся дни?» И рече Даниил, посмеявся: «Не прельщайся, царю. То внутри уду кал есть, а вне уду медь, и несть ял ни пил никогда же».

Даниилъ же кланяше се Богу своему. и
 рече ему царь. почто не поклоняешися
 вилу. сей же рече. не поклоняюся куми
 ром. руками сотворены. но живому Богу
 сотворшему небо и землю. и владеющему
 всеми. и рече царь. не мнит ли ся
 вил жив сей бог. или не видиши колко
 яст. и пьет на вся дни. и рече даниилъ
 посмеяся. не прельщайся царю. то
 внутри уду калъ есть. а вне уду медь.
 и несть ялъ ни пилъ никогда же.

Пришли царь с Даниилом в храм Виллов. И сказали жрецы Вилловы: «Вот, мы выйдем вон. Ты же, царь, поставь еду и вино налитое. Затвори двери и запечатай перстнем своим. И придя утром, если найдешь все (это), не съеденное Вилом, тогда умрем (мы); или (пусть умрет) Даниил, солгавший на нас». Сии же имели под трапезою сокровенный вход, и входили тем всегда, и съедали (все).



Приде царь с Данилом во храм Вилев. И реша жерцы Вилевы: «Се, мы излезем вон. Ты же, царю, постави ядь и вино счерпано. Затвори же двери и знаменай перьстнем своим. И пришед заутра, аще не обрящеши всего, изъедена Вилем, тогда измрем, или Данил, солгавый на ны». Сии же имяху под трапезою сокровен вход и вхожаху тем всегда, и изъедаху.

Приде царь с Данило. похранил есть. и рече
 к жерцам вилевым. се мы изыдем
 вон. ты же царю постави ядь
 и вино счерпано. затвори же
 двери. и знаменай перьстнем
 своим. и пришеде за
 утро. аще не обрящеши
 всего. изъедена вилем.
 тогда измрем. или данил
 солгавый на ны. сии же
 имяху под трапезою
 сокровенный вход. и
 вхожаху тем всегда.



И было так: вышли они, и царь поставил еду Вилу. И повелел Даниил отрокам своим, и принесли они пепел, и потрусили им весь храм перед царем. И выйдя, заключили двери и запечатали перстнем царевым, и ушли.



И въѣако изаѣ зоша ѡни . и црь постави
 он брашно . оилоу . и поведе данила
 ѡт роководоу . и принесоша по пелгъ .
 и потруснша оеъ хра предъ цремъ .
 и изаѣше за ключнша двери и знаме
 наша перстне цревы .
 и ѡн до
 ша

И бысть, яко излезоша они; и царь постави брашно Вилу. И повеле Даниил отроком своим, и принесоша пепел и потруснша весь храм пред царем. И излезше, заключнша двери и знаменаша перстнем царевым, и отидоша.

Жрецы же вошли ночью по
обычаю своему, и жены, и
чада их, и съели, и выпили
все.



Жерцы же оутъшешнощю по ѿвѣчаша по емѣ,
и жены и чада ии, и изъѣша и испиша все.



Жерцы же, влезше ночью
по обычаю своему, и жены и
чада их, и изъѣша и испиша
все.



И оура ни царь за оутра . и даниилъ с нимъ .
 и рече царь . цѣла ли соузнамени данииле .
 се же рече . цѣла царю . и бысть гдѣшперво
 шася двери . и возрѣвъ царь на трапезу .
 възопи гласом великимъ . великъ еси си
 ле . и не блѣстноу тебе ни единой же . (по
 смни даниилъ . и оудержа царя . яко не влѣ-
 сти ему оунутри . и рече оу него оубо тлѣ-
 и разоуми гдѣ чья соуть тыи стопы . и ре-
 че царь оу него оустопы . мужески и жен-
 ски . и детьски ;



И встал царь рано утром, и Даниил с ним. И сказал царь: «Цела ли печать, Даниил?» Сей же сказал: «Цела, царь». И было, когда отворили двери, и воззрел царь на трапезу, то возопил гласом великим: «Велик ты, Вил, и нет лжи в тебе ни единой!» И посмеялся Даниил, и удержал царя, чтобы не вошел он внутрь, и сказал: «Посмотри на это и уразумей, чьи это следы?». И сказал царь: «Вижу следы мужские и женские, и детские».

И урани царь заутра, и Даниил с ним. И рече царь: «Цела ли суть знаменна, Данииле?» Се же рече: «Цела, царю». И бысть, где отверзошася двери, и возрев царь на трапезу, възопи гласом великим: «Велик си, Виле, и несть льсти у тебе ни единой же!». И посмися Даниил, и удержа царя, яко не влѣсти ему внүтрь, и рече: «Вижь уво таа и разумей, чья суть тыи стопы?» И рече царь: «Вижу стопы мужески и женски, и детьски».

Разгнѣва сѣ царь . ятъ тогда жерца , и
 жены и дѣтнн . и показаша ему ,
 съкровеныя двери . и мнѣже входяще .
 изъѣдаху на трапезѣ ;

Разгневался царь, схватил тогда жрецов, и жен их, и детей их; и показали ему сокровенные двери, входя которыми, съедали они (все) на трапезе.

И избил их царь. И отдал Вила Даниилу, и разбил (он) его, и храм его разорил.



Разгневався царь, ятъ тогда жерца и жены их, и дети их. И показаша ему съкровеныя двери, мнѣже входяще, изъѣдаху на трапезе.

И изби я царь. И даст Вила Данилу, и разби и, и храм его разори.

И извѣи царь . и дастъ , онъ данилову .
 и развѣи , ихра
 его
 зорн
 ;



ШОУБІЕНІН ЗСІА.

И блше змїи оелнїкѣ о мѣстѣ то. и члѣ
 ху его оавлонане. и рече црѣ данилѣ.
 не гдн сем речеши тако мѣдѣ естѣ.
 се живи оѣсть и ястѣ и пїетѣ. не мо
 жешн рещн тако нѣ вгѣ ржн оѣ. покло
 ни же се емѣ. и рече данилѣ гѣ ху бо
 емоу поклонюса. тако то нѣ естѣ ржн
 оѣ вгѣ. ты же црѣю. дани же мн до стѣ
 нїе. но убью змїа без меча и без жезла.
 и рече црѣ данилѣ ;

Об убиении змея.

И был змей великий в месте том, и чтили его вавилоняне. И сказал царь Даниилу: «Неужели и об этом скажешь, что он медный? Вот, живой (он), и ест, и пьет. Не можешь сказать, что это не бог живой; поклонись же ему». И сказал Даниил: «Господу Богу своему поклоняюсь, ибо Тот есть Живой Бог. Ты же, царь, дай мне позволение, и убью змея без меча и без жезла». И сказал царь: «Даю тебе».



О убиении змия.

И вѣше змїи велик в месте том, и чтѣху его вавилоняне. И рече царь Данилу: «И егда и сему речеши, яко медь естѣ? Се, жив естѣ и яст, и пїет. Не можешн рещн, яко нестѣ бог жив; покони же ся емѣ». И рече Данил: «Господу Богу своему поклонюся, яко Той естѣ жив Бог. Ты же, царю, дай же ми достоянне и убью змя без меча и без жезла». И рече царь: «Даю ти».

И взял Даниил смолу и серу, и шерсть; и, сварив все вместе, скатал комом и вбросил в пасть змею. И съев, распался змей. И сказал Даниил: «Вот почитаемое вами!»



И взя Данил смолу и серу, и волну; и изварив вкупе и сотворив гомолу, вверже во уста змию. И изъед, разседеся змий. И рече Данил: «Се чествования ваша».

ИЗДАНИИГО СМОЛѢ . И СѢРОВ . И ВОЛНѢ .
 И ИЗВАРИИАГО ВКУПѢ . И СОТВОРИАГО
 ГОМОЛУ . ВВЕРЖЕ ВО УСТА ЗМИЮ . И ИЗЪЕД
 РАЗСЕДЕСЯ ЗМИИ . И РЕЧЕ ДАНИИЛЪ .
 СЕ ЧЕСТВОВАНІЯ ВАША

ш
 ѓ
 •
 ,

Сии же ввергли его в ров львиный, и был (он) там шесть дней. Было же во рву 7 львов; и давали им двух телят на день и по две овцы. И тогда не дали им, чтобы съели (они) Даниила.



Сии же ввергоша и в ров львовеск, и бе ту день шесть. Бяше же во рве 7 лев; и даяху им две телеси на день, две же овци. И тогда же не даша им, да изъядят Данила.

Сии же ввергоша и в ров львовеск. и
 бе ту день шесть. Бяше же во рве 7
 лев; и даяху им две телеси на
 день, две же овци. И тогда
 же не даша им, да
 изъядят
 Дани
 ла



Аввакум же пророк был на жидовской земле (в то время); сварив варево и накрошив хлеб в миску, шел (он) на поле — отнести жнецам. И велел ангел Господень Аввакуму отнести обед, который он нес, в Вавилон, Даниилу, в ров львиный. И сказал Аввакум: «Господи, не знаю я, где Вавилон».



Аввакум же пророкъ . бѣше же на жидо
 вьстей земли . тождесоуднаго варен
 ие . и кроши хлебъ бы о чювы . и идуш
 на поле донести жателе . и рече аггелъ
 гнѣ аввакуму . донести шобѣ иже
 матъ о гдѣ о нѣ о гдѣ данилу . про шѣ о
 пекѣ . и рече аввакуму .
 гнѣ аввакуму .

гнѣ аввакуму .

не о гѣ

Д

Аввакум же пророк взяше же на жидовстей земли; тожде сварив варение и вдровив хлебы в ночвы, идяше на поле донести жателем. И рече аггелъ Господень Аввакуму донести обед, иже имат, в Вавилон Данилу в ров львовеск. И рече Аввакум: «Господи, Вавилона не веде».

И взял его ангел Господень за голову; и, держа за волосы, поставил его в Вавилоне над рвом силой духа своего. И возопил Аввакум, глаголя: «Даниил, Даниил! Возьми обед, который послал тебе Бог!» И сказал Даниил: «Помянул меня Бог; и не оставляй любящих Тебя». И встал Даниил, и поел.



И ят и аггел Господень за верх его; и дръжа за власы главы его, положи в Вавилоне врѣху рва шумом дѹха его. И възопи Аввакум, глаголя: «Даниле, Даниле! Возьми обед, иже есть пѹстил тебе Бог!» И рече Данил: «Помянул бо мя есть Бог и неси остави любящих Тя». И встав Данил, и яст.

И ятъ и аггелъ гднъ за верхъ его . и дръжа
за власы главы его . положи въ
вавилонѣ въ рѣху рва . шумомъ дѹха его .
и възопи аввакумъ глаголю . даниле да
ниле . возьми ѡбѣдъ . иже естъ пѹ
стилъ тебѣ богъ . и рече данилъ помя
нулъ бо мѧ естъ бгъ и
не остави лю
бящихъ тя . и в
ставъ данилъ
и ясть ;



Ангел же Божий поставил Аввакума внезапно (снова) на место его. Царь же пришел в седьмой день оплакивать Даниила. И пришел на ров, и воззрел; и вот – Даниил сидит. И возопил царь гласом великим, и сказал: «Велик Ты, Господи Боже Даниилов, и нет иного, кроме Тебя». И извлек его (изо рва), повинных же в пагубе его вверг в ров; и съедены были пред ним.



Ангелъ же божїи постави аввакума внезапно на место его. Царь же прииде в седьмый день желеть данила. И прииде над ровъ, и возре, и се, даниил седя. И возопи царь гласом великим и рече: «Велик еси, Господи Боже Даниилов, и несть иного, разве Тобѣ». И исхити и. Повинныя же пагубе его въверже в ров; и изъядени быша пред ним.

Ангел же Божий постави Аввакума внезапно на месте его. Царь же прииде в седьмый день желеть Данила. И прииде над ров, и возре, и се, Даниил седя. И возопи царь гласом великим и рече: «Велик еси, Господи Боже Даниилов, и несть иного, разве Тобѣ». И исхити и. Повинныя же пагубе его въверже в ров; и изъядени быша пред ним.

Земленая зовалъ . соухѣа . нѣкощѣ . нѣк
 добрадѣлице . но красенъ блгтѣю вы
 шняго . сеи молишѣ на поносорѣ , мо
 лѣщѣ сѣи ала тѣ сѣ рѣ сѣ нѣ его . нѣгда бы
 зодѣ рѣнско да не погнѣне . нѣтъ бо прѣ
 нѣла страна его . тако долоци нѣ главою
 нѣ задѣ нозѣ яко доди . тако же сѣ прѣ
 повно мѣ шѣ тѣ нѣ сѣи , тако сѣко тѣ воу
 дѣтѣ . тако сѣко е его плотосластѣе .
 нѣже стѣ бы е . тако до по нѣго мѣ не прѣ
 зне но боуде . ле по же за стѣ рѣ стѣ до . нѣ за
 мѣ чнѣ тѣ стѣ до нѣ зодѣ рѣ стѣ до . шѣ брѣ зы
 бо сѣи нѣ мѣ тѣ сѣи нѣ по нѣности . на стѣ
 рѣ стѣ же зодѣ рѣ сѣ бы оу . хнѣ тѣ ю щѣ по
 трѣ бѣ щѣ . мѣ учѣ щѣ . пора жѣ ю щѣ . не
 чѣ стѣ оу щѣ . нѣ до змѣ зѣ дѣ шѣ пра денѣ о
 боу нѣ прѣ емѣ ю щѣ . разѣ мѣ тѣ о же прѣ нынѣ да
 нѣ нѣ хѣ мѣ тѣ . тако же до лѣ гѣ дѣ шѣ стѣ но . нѣ
 бы оу аше е моу чѣ оу чѣ е стѣ стѣ до а пища .
 сѣго раднѣ на поносорѣ по нѣ зѣ мѣ чѣ нѣ нѣ
 пища . оу бѣ рѣ чѣ чѣ оу е стѣ бы оу а . пла
 кашѣ нѣ мѣ сѣ дѣ шѣ е гоу бѣ рѣ оу сѣ дѣ нѣ нѣ
 ноуши . мѣ . кратѣ мо лѣ е шѣ бѣ гѣ мѣ шѣ лю .
 явѣ е за бы оу аше яковѣ бѣ чѣ оу кѣ . онѣ
 же сѣ е моу чѣ зѣ кѣ нѣ нѣ бѣ бѣ нѣ глаше .
 нѣ пакнѣ разѣ мѣ тѣ да я е шѣ нѣ пла кашѣ . нѣ бы
 стѣ е моу оу чѣ нѣ акнѣ мѣ рѣ тѣ до мѣ шѣ оу пла
 чѣ нѣ болѣ знѣ мѣ шѣ зѣ . нѣ хѣ оу а щѣ нѣ з
 гра да зрѣ хѣ оу е го . даннѣ же е дѣ нѣ нѣ хѣ

сухие с земли. И (был) тощ, и
 скудобрад лицом, но прекрасен
 благодатью Вышнего. Сей молился о
 Навуходоносоре с Валгасаром, сыном
 его, когда стал тот зверем и скотом,
 да не погибнет. И была его передняя
 сторона с головой, как воловьѣ, а
 зад и ноги — как у льва. Явилося
 же преподобному о тайне сей, что
 скотом станет (тот) за скотское
 его плотосластие и жестокость:
 подобным волу — под игом тяжелым
 будет, подобным же льву — за
 стремительность, за мучительства
 и зверства. Ибо как образы силы,
 почитающие это в юности, в старости
 (подобны) зверям становятся,
 похищая, истребляя, муча, поражая,
 нечестуя; и возмездия от праведного
 Судии приемля. Разумел же Даниил
 духом, что тот как вол ел сено, и
 было ему человеческого естества
 пища. Из-за этого Навуходоносор,
 по иссякновении пищи, сердцем
 будучи человеком, плакал и милости
 просил у Господа Бога все дни и ночи,
 40-кратно молясь Богу мысленно; и
 (вновь) забывал, что был человеком,
 ибо отнялся у него язык, и нем был,
 и не глагола. И вновь, в разум при
 ходя, плакал. И стали у него очи как
 мертвое мясо от плача и болезни.
 Многие приходили из города смотреть
 на него, Даниил же один не хо-



земленая зовая сѣхѣа. И кощ,
 и скудобрад лицем, но красен
 благодатью Вышняго. Сей молися
 о Навуходоносоре, молящѣся и
 Валгасару, сыну его, и егда высть
 зверь и скот, да не погибнет. И ве
 во предняа страна его яко воловни
 с главою, и зад нозе яко львови.
 Яви же ся преподобному о тайне
 сей, яко скот будѣт за скотское
 его плотосластие и жестовые.
 Яко вол под игом неприязненом
 будѣт, лев же — за стремство
 и за мучительство и зверьство.
 Образы во сия имѣт силни в
 юности; на старость же зверне
 вывают, хитяюще, потревяще,
 мучяще, поражающе, нечествѣюще
 и возмездия от праведнаго судии
 приемлюще. Разумев же присныи
 Данил духом, яко же вол ядыше
 сено; и вываше ему человеческа
 естества пища. Сего ради
 Навуходоносор по изсячении пища в
 сердцы человечесете вывая, плакаше
 и мнѣ ся дѣяше Господу Богу вся
 дни и нощи, 40 крат моляся Богу
 мыслью и авне забываше, яко ве
 человек. Внят же ся ему язык, и
 нем ве, и не глаголаше. И пакнѣ
 разумеаяся, и плакаше. И выста
 ему очи акнѣ мертво мясо от плача,
 и болезни мнозе. Исходяще из
 града зряху его, Данил же един не хо-

тел его видеть, ибо во все время изменения его молился за него и глаголаше: «Когда будет снова человеком, тогда узрю его». Имели к нему веру слышащие его. Даниил же семь лет, или, как сказал он, семь времен провел, молясь к Вышнему. И прошло (еще) семь месяцев; и тайна семи времен окончилась для него, когда случилось это – в седьмой месяц, или через шесть лет и пять месяцев припал к Господу Навуходоносор и исповедал нечестия свои и неправды. И по отпущении беззаконий его отдал ему Господь царство его, так как ни хлеба, ни мяса не ел, ни вина не пил, исповедуясь Господу, как Даниил ему заповедал; но сочивом моченым (питался), милости прося у Бога Вышнего. Сего же ради Навуходоносор нарек имя ему – Валтасар, ибо восхотел сделать его наследником с чадами своими. Преподобный же Божий сказал: «Милость мне будет – не оставить наследие отца моего и не прилепиться к наследию необрезанных». **О смерти Даниила пророка.** И другим царям Персидским многие знамения, о коих не написано, сотворил святой Даниил.

тяше его видети, яко во вся времена изменения его моляшеся за нь и глаголаше, «яко будет паки человек и тогда узрю и». Имеяху ему веры слышаще и, Даниил же убо семь лет, якоже рече, семь времен сотвори, моляся к Вышнему. И выша семь месяц; и тайна седми времен скончяся на нем, яко устроен быв. И в седмый месяц и шести лет и пяти месяц припадше Господеви Навходоносор и исповедаша нечестия своя и неправды. И по отпущении везаконий его вдаст ему Господь царство его, да ни хлеба, ни мяса ял есть, ни вина пил, исповедаяся Господеви, якоже Даниил ему ве заповедал; но сочивом моченым миа ся деяше Богу Вышнему. Сего же ради Навходоносор нарече имя ему: Валтасар, яко восхоте и устронти наследника с чяды своими. Преподобный же Божий рече: «Милость мне вуди: не оставити наследие отца моего и прилепитися наследий необрезанницех». **О умертвии Даниила пророка.** И другим царем Перьским многа знамения сотвори, их же не написа святыи Даниил.

паше его видети. яко во все время
изменения его моляшеся за нь и гла
голаше. «яко будет паки человек и то
гда узрю и». Имеяху ему веры слыша
щие. Даниил же семь лет, или, как ска
зал он, семь времен провел, молясь к
Вышнему. И прошло (еще) семь меся
цев; и тайна семи времен окончилась
для него, когда случилось это – в се
дьмой месяц, или через шесть лет и
пять месяцев припал к Господу
Навуходоносор и исповедал нечестия
свои и неправды. И по отпущении
беззаконий его отдал ему Господь
царство его, так как ни хлеба, ни
мяса не ел, ни вина не пил, исповеду
ясь Господу, как Даниил ему запове
дал; но сочивом моченым (питался),
милости прося у Бога Вышнего. Сего
же ради Навуходоносор нарек имя ему
– Валтасар, ибо восхотел сделать его
наследником с чадами своими. Пре
подобный же Божий сказал: «Милость
мне будет – не оставить наследие отца
моего и не прилепиться к наследию
необрезанных». **О смерти Даниила
пророка.** И другим царям Персидским
многие знамения, о коих не написано,
сотворил святой Даниил.



Тоу же оумре . и погребенъ въ бѣствѣ оубо
 рѣть пѣцрь стѣ еднѣ славно . и тои
 дастъ чюдого ра . прѣдышнемѣ да оу
 лонѣ . яко егда погоритъ сѣмѣ же шѣ въ пе
 ра . прѣде кончи на да оу лонѣ . егда же
 прѣмо востокѣ оу . подачи ста потече .
 тогда бѣтъ и онъ сѣмѣ яко члѣкъ . и до прѣ
 и не стѣ о сѣмѣ безаконїѣмъ на себѣ . и
 егда по шенъ боудетъ іерей . и изль
 тѣ . іавїѣ блгѣ стѣ аго духа . проліѣтѣ
 сѣ на о сѣмѣ языки ;

Там же умер он, и погребен
 был в склепе царском со
 славою. И предсказал он
 чудо с горами превышними
 Вавилона: когда возгорится
 та, что с севера, придет
 кончина Вавилону; когда же с
 востока вода чистая потечет,
 тогда Бог явится как человек
 и воспримет все беззакония
 мира на себя. И когда повешен
 будет иерей израилитами,
 тогда благодать Святого Духа
 прольется на все народы.



Тѣ же умрет, и погребен
 высть в вертѣпе царьстем
 един славно. И той даст
 чудо горам превышнему
 Вавилону: яко егда
 возгорится яже от севера,
 придет кончина Вавилону;
 егда же прямо востоку
 вода чиста потечет,
 тогда Бог явится яко
 человек и воспримет вся
 беззакония мира на себе.
 И егда повешен будет
 иерей израилиты, и авне
 благодать Святаго Духа
 пролететъ на вся языки.

Когда же сущая на юге (гора) огнем возгорится, кончина будет всей земле. Если же с западной горы вода потечет, то возвратится народ в землю свою. Если же кровь потечет, то убийство будет враждебное по всей земле. И уснул с миром преподобный Даниил. Господь славит святых своих, славящих Его.



Когда же сущая на юг огнем возгорится, кончина будет всей земли. Аще ли западная вода потечет, то обратятся людие в землю свою. Аще ли кровь потечет, то убийство будет неприязнено по всей земли. И успе миром преподобный Даниил. Господь славит святых своя, славяща его.

Когда же сущая на юг огнем возгорится.
 кончина будет всей земли. аще
 ли западная вода потечет то
 братия людие в землю свою. аще
 ли кровь потечет то убийство
 будет неприязнено по всей земли. и успе
 миром преподобный даниил
 господь славит святых
 своих славяща
 его



По разорении же царства Лудийского (Лидийского) сами (самосцы), поморьем владеющие, царствовали над странами теми.



По распрощеніи же црѣстѣ оудьска
саміи ѿ поморьѣ дрѣ
жаше црѣстѣ
о оу стран
митѣ

ми

;

=

По распрощенни же царства Лудьска Самий о поморье дрѣжаше, царствовааху странами теми.

И услышал (об этом) через некоторое время Кир, царь Персидский, победивший Крусса (Креза). С воинами, привезенными в кораблях многих, сошедшись с ними, побежден был, и бежал. И придя в свою землю, был убит.



И слышав по времени Кир, царь Персидский, победив Крусса с вои, приведенными в кораблях многих. Сошедшись с ними и побежден был, и бежал. И пришед в свою землю, убит был.

И слышав по времени Кир, царь Персидский.
 Победив Крусса с вои приведенными
 от корабль многы. Сошедшись с ними.
 И победен был и бежал
 аше - и пришед в свою
 землю. Убит
 был

;



Об этой же битве Кира и самосцев премудрый Пифагор пишет: самосцы же, говорит он, умерли в битве. Сие же все премудрый Африкан Хронограф описал.



Онѣиже рати кѣроуѣ . не самѣи сецѣ .
 прѣирии повфогорѣ пишетѣ . самѣи
 не кѣиже рече оумерша оѣ
 стѣцы . сиже оѣ прѣи
 рыи ѡфрикѣ
 нѣграно
 градѣ
 спи
 са
 :

Оней же рати Кирове и Самейске премудрый Пифагор пишет: Самейскы же, рече, умерша в сецы. Сие же вся премудрый Африкан Гранограф списа.

Царство 6-е, Дария, царя Персидского, сына Кира, который царствовал в Вавилоне.

После царствования Кира царствовал сын его Дарий 18 лет, он же – Камвусис (Камбиз). И иные царствовали в Сирии.



Царство 6 Дарья царя Перьска, сына Кирова, иже царствова в Вавилоне. По царствини же Кира царствова сын его Дарий 18 лет, иже есть Камвусис. И нини царствоваша в Сүрии.

црѣдо . ѿ . дарѣцрѣ перьска сѣа кѣро
 да . иже црѣствова даго да оулонѣ .
 По црѣто иже кѣро . црѣто да сѣа ѿ его
 дарѣн . ии . лѣтѣ . иже ѣ камѣ сѣнѣ .
 ии нини црѣство
 аша
 аѣ
 рѣн



Во время Дария царя, сына Кира, нареченного Навуходоносором, рать воздвиглась из Ефиопии на Дария, царя Персидского, который ефиопам зла не причинял.



Въ іѣпоже дарь црѣ сѣа кѣ родѣ, нарече
 внаго на походъ носора рать до зѣнже
 еѣ. ѿ ефиопіѣ на дарь црѣ перьскѣ.

иже ѿ фиопѣ

зѣтѣ не

вѣѣ

хѣ

.

7

В лето же Дарья царя, сына Кирова, нареченаго Навходъносора, рать воздвижесе отъ Ефиопія на Дарья, царя Перьскаго, иже Офиопе зла не бяху.

Узнав об этом, жившие в Мадямской (Мидийской) стране оставшиеся иудеи ушли в Иерусалим. Было же множество много иудеев.



Се же увидевши живущи
 в Мадямскѣ странѣ иудѣи
 оставше, придоша
 в Иерусалимъ. Бе же
 множество много иудей.

Се же увидевши живущи
 в Мадямскѣ странѣ иудѣи
 оставше, придоша
 в Иерусалимъ. Бе же
 множество много иудей.



И узнав об этом, Дарий, сын Кира, послал воеводу своего, именем Оферния (далее Олоферна), на иудеев в Иерусалим, со многою силою – 112 000 (воинов). И затворились жидове в городе.



И се увидев, Дарий Киров
 посла воеводу своего,
 именем Оферния, со
 многою силою на иудея
 в Иерусалим 100 000 и с
 12 000. И затворишя
 жидове во граде.

И се увидев, Дарий Киров
 посла воеводу своего,
 именем Оферния, со
 многою силою на иудея
 в Иерусалим 100 000 и с
 12 000. И затворишя
 жидове во граде.

Олоферн же приступил к городу, прежде перекрыв воду. Люди же изнемогали водною жаждою и хотели предать град. И случилось удивительное тогда. Иудифь была там, некая жена еврейка, вдова, которая умыслила (убить) Олоферна Персидского, притворившись, (что хочет) предать ему народ еврейский. И сменила вдовьи одежды, (в которых) оплакивала мужа и пребывала постящейся; и украсила себя как новая невеста,



Олоферний же приступи к граду, прежде пренмши воду. Людѣм же изнемогающим водною жаждою и хотящим предати град. И случися страшно: иже бысть тогда Иудифь, бе некто жена евреяныни вдова; умысли на Олоферна Прьскаго, творящи предати ему язык еврейский. И изменивши вдовичныя ризы, плачущи мужа и воину пребываше постящеся; и украси себе яко нова невеста,

Олоуферній же приступи къ граду. прежде перемши водоу. людѣм же изнемогающим водною жаждою. и хотящим предати градъ. и случися страшно. еже бы тогда иудифь бѣ иже к той же на еорѣанни подоу. оумысли на олоферна прьскаго. творящи предати ему языкъ еорѣанскыи. и изменивши вдовичныи ризы. плачущи мужа. и воинну пребываше постящеся. и украси себе яко нова невеста.

и многы князи утѣшиши . и обле-
гчиши . и наказаша . и рекши не
предати града западни .



и многих князей утешила и
облегчила; и наказала им: «Не
предавайте города пять дней».
И вышла к Олоферну, и
Божьею помощью и своею
мудростью сего прельстила;
и пришла к Олоферну тайно.
И возрел Олоферн на красоту
ее, и похотью возжелал ее.
Повелела (она): «Пусть не
приступает никто близко к
тебе из-за меня; ибо приходят
ко мне, блудить желая со
мною».



и мнози князи утешивши и
облегчивши и наказавши; и
рекши: «Не предайте града
за пять дней».

И изыде к Олофернови.
И Божнею помощию и
своею мудростию сей
прельстивши; и прииде к
Олоферну отай, и возре
Олоферн на доброту ея,
похотью упадесе на ню.
Повеле: «Да не приступит
никтоже близ к тебе мене
деля; приходят бо на мя,
блудити хотяще со мною».

И изыде к Олофернови . и бже по
мощию и по бже иршати и прети
ши . и прииде к Олофернотан . и
возрѣ Олоферн на добротѣя . похотю
оупадесе на ню . повелѣ да не приступу
пни никтоже блику тебе мене дѣля . и
приходѣ бо на мя блудити хотѣюще со мною .

И поверил ей Олоферн; один с нею был, все же отошли. Три дня пробыла у него; и, собравшись с силами, отсекла она голову ему, спящему.



И веру им ей Олуферн; един с нею вѣше, вси же отхождаху. Три же дни пребывши у него, спящу ему, укрепившия, главу ему отсече.

И веру имъ ей Олуфернъ; единъ с нею
вѣше. вси же отхождаху. три же дни
пребывши у него,
спящу ему,
укрепившия
силы,
голову
ему отсече.

76

;



И ночью, как обычно, прошла в город, неся в Иерусалим голову Олофернову; и близ города повозку свою поставила. Иудеи же очень изумились и славу Богу воздали.



И ноцїю пошъ бычаша . и мже прихоржа
 на ше подлѣ града принесе отъ іерлїмъ
 главу олофернову . близъ бо града . се
 годѣла колымагъ свои постави . и
 двїи же зѣло пошъ
 шаша . и сла
 ву богу
 возда
 ша

И ночью, по обычаю, им же приходяше подле града, принесе в Иерусалим главу Олофернову, близ бо града сего дея колымагъ свой постави. Иудеи же зело почюдишася и славу Богу воздаша.

Когда это произошло, утром взяли иудеи у нее главу Олофернову, на копье воткнули и показали воинам его. Сирияне же, увидев главу Олоферна, воткнутую на копье, помыслили, что силою некоею так стало. И посрамившись, бежали; и разошлась рать.



Всему же бывшу, наутрия
вземши иудея у нея
главу Олофернову, на
копие востъкоша и
показаша во ем его. Суряне
же, увидевши главу
Олофернову сътъкнүвша
на копин, и помыслиша,
яко силою некоею бысть.
И посрамившеса, вежаша;
и разоидеся рать.

Всему же бывшу наутрия
вземши иудея главу Олофернову,
на копие востъкоша и показаша во ем
его. Суряне же, увидевши главу
Олофернову сътъкнүвша на копин,
и помыслиша яко силою некоею
бысть. И посрамившеса, вежаша
и разоидеся рать.



Сыновья же Израилевы всюду
 рассеялись, ратных посекая и
 пленных забирая; и дали их
 Иудифи; и Олоферново все
 (имущество) отдали Иудифи.
 И одержали победу иудеи над
 персами.



Сынове же Израилеве
 всюду растекшеся,
 ратныя секуще и плен
 собравше; и даша Иудифе.
 И Олуферново все даша
 Иудифе. И взяша победу
 иудеи над прьсы.

Сынове же Израилеве
 всюду растекшеся,
 ратныя секуще и плен
 собравше; и даша Иудифе.
 И Олуферново все даша
 Иудифе. И взяша победу
 иудеи над прьсы.

Иудифь же пошла в Иерусалим и все Господу отдала. И возвратилась в дом свой, и к своей добродетели, и жила в посте. И умерла вдовицею, прожив 105 лет. Сие же в еврейских книгах пишется. Также и Сиренеос (Ирней) премудрый написал.



Иудифь же, шедше в Иерусалим и все Господеви вдавши, возвратися в дом свой и своей добротѣ, еже и пощеніе имущи. И умре вдовицею, живши лет 105. Сия же в еврейскихъ книгахъ пишется. Такожде и Сиренеос премудрый списа.

Иудифь же шедше отъ Иерусалима. и все
 отдала Господеви. и возвратися в домъ свой
 и къ своей добротѣ. еже и пощеніе имоу
 щи. и умре вдовицею. живши летъ ре.
 105. Сие же въ Еврейскихъ книгахъ пишется.
 такоже и Сирене
 ѡте премудрый
 списа



Царство 7-е, Спердия (Смердия) волхва, который царствовал в Вавилоне. После Дария Камвасия (Камбиза) царствовал Смердий волхв в Вавилоне 7 месяцев.



црѣто. Зѣ. спердѣ волхвѣ. иже црѣ
ста оупа шъ оупа нонѣ

По даріи же камваси црѣто оупа сперѣ
дѣ волхвѣ

оупа н

донѣ

мѣ.

З

:

Царство 7-е Спердия волхвѣ, иже царствова в Вавилонѣ.

По Дарин же Камвасин царствова Спердѣи волхвѣ в Вавилонѣ мѣсяц 7.

В годы же царства Дария, сына Кирова, был у эллинов философ Александр (Анаксимандр), который считал землю находящейся посредине всего творения, а солнце меньше земли. Началом же всего (считал) воздух, от которого все рождается и им же кончается, и человеческую душу – воздушной; и о всяком духе глаголал, вводя прельщение вздорными вымыслами. Равноденствий же дни и их прихождение изложил преждереченный Пифагор, численной наукой вычислив и записав, как считается,



В лето же царства Дарьева, сына Кирова, философ же в еллинех Александр, иже рече землю сущу посреде всея твари; и солнце не мня земля сущи. Начяток же всему воздуху, от него родившися и не кончевающесея, и человеческу душу воздушну, и всяк дух глаголаше, вавеск смысла прелести въвод. Сравнания же дни и крысы сии изложи. Прежреченный Пифагора, численноу хытростию изложив, еже рече, списав,

Въ то же црѣтѣ дариѣ да сѣа кѣрѣа.
Въ филосоѣ вѣ отъ еллинтѣ александрѣ. и
 рече землю сущѣ посреде всея твари.
 и сѣа цени мнѣ земли сущи. начяток
 кже псе мѣ до воздуха ѣ него родившисѣ.
 и не конче пающесѣ. и члѣческѣ душѣ
 до воздуха шнѣ. и о сѣа кѣ духѣ глаголаше
 вавескѣ смысла прелести вѣводѣ.
 и крысы сѣи и зложнѣ прѣ
 реченнѣи пѣфагора. численноу хытпро
 стѣи и зложнѣ. еже рече списавѣ

очиненіи поведе еллинно. слава бесплотны
сущи до власти ей пріирии тимофиѡвъ
описаніи свое еписпа .



црѣтвое ѿ е . дарьево ѿ степіанна
иже црѣтвое в вавилонѣ .

По црѣтви иже даріа сына кирова . црѣтвое
даріа ѿ степіанна . зовемый
артаксерсѣ в вавилонѣ . дѣтѣ . к . и
неемьясѣ жидовинѣ иже ѿ семени
давадѣрѣз ноеніе и мый к немѣ . и сей
умоли црѣ артаксерса - да ѿпустит и

установления и правила
ввел эллинам, слава
бесплотных существ власть.
Сие премудрый Тимофей в
писании своем написал.

**Царство 8-е, Дария
Остепиянина, который
царствовал в Вавилоне.**

После царствования Дария,
сына Кирова, царствовал
Дарий Остепиянин, зовомый
Артаксеркс, в Вавилоне
20 лет. И Неемия жидовин,
который был из племени
Давидова, дерзновение имел
к нему. И сей умолил царя
Артаксеркса, чтобы (тот)
отпустил его



вчинения введе еллинном,
слава бесплотных суща
власти. Си премудрый
Тимофиос в писании своем
списа.

**Царство 8-е Дарьево
Остепиянина, иже
царствова в Вавилоне.**

По царствви же Дария,
сына Кирова, царствова
Дарий Остепиянин, зовемый
Артаксерс, в Вавилоне
лет 20. И Неемьяс жидовин,
иже от семени Давидова,
деръзновение имый к
немѣ. И сей умоли царя
Артаксерса, да ѿпустит и,

и да созиждет град Иерусалим плетеный,
 первое во плен Иерусалима
 ве и разорение
 церкви.

восстановить град Иерусалим
 после плена, ибо в первый
 плен Иерусалима был
 разрушен храм.

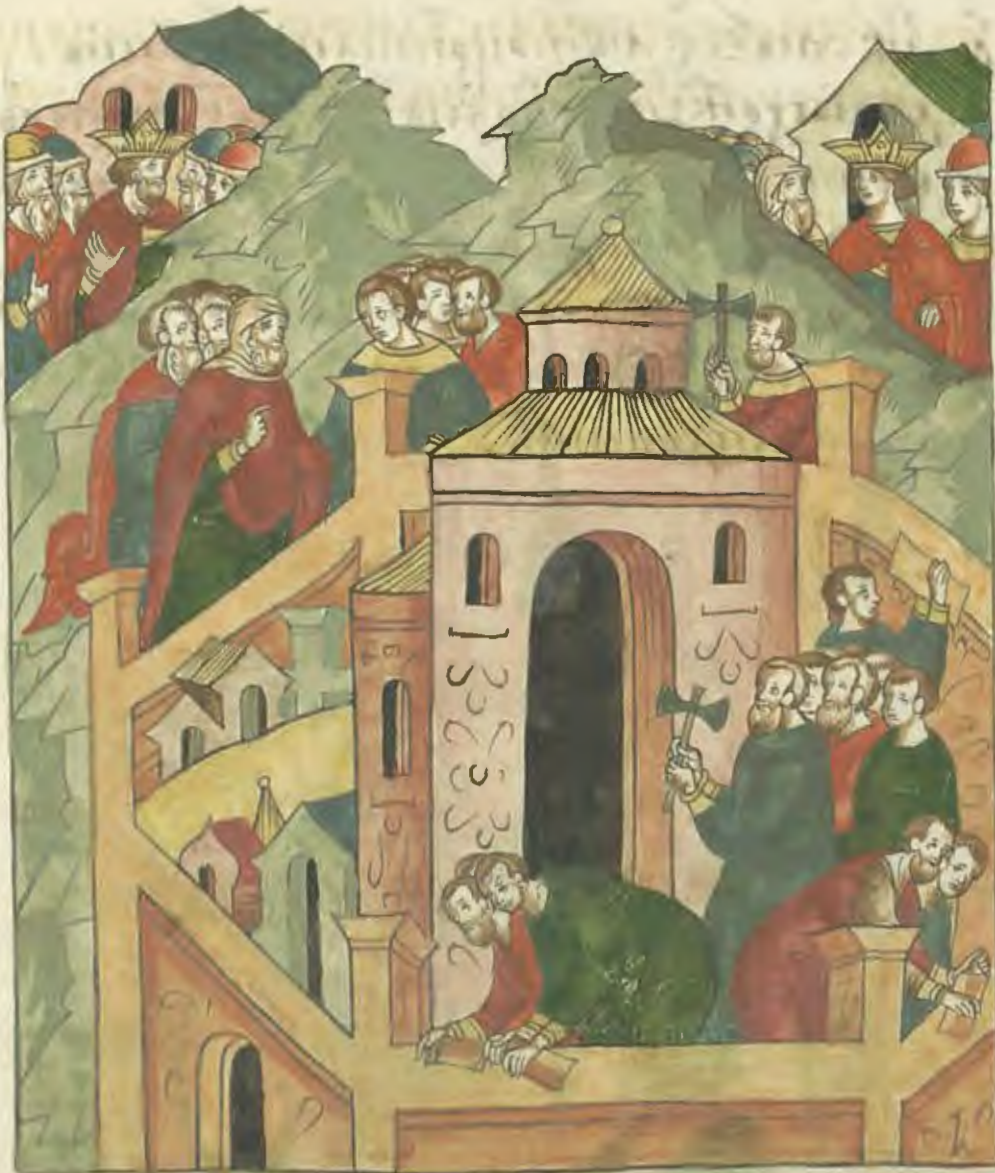
Любил царь Неемию,
 которого и старейшиной
 скопцов поставил. И отпустил
 его с Исусом Седековичем и
 Зоровавелем.



и да созиждет град
 Иерусалим плетеный,
 первое во плен Иерусалима
 ве и разорение церкви.

Любляше же царь
 Неемьяса, иже и
 старейшину скопца постави.
 И отпусти и со Исусом
 Седековичем и Зоровавелем.

Любляше же царь Неемьяса иже и старейшину
 скопца постави. и отпусти
 и со Исусом Седековичем и Зоро
 вавелем.



Неемья же, бывъши отпущенъ, въишъ и прииде
 въ Иерусалимъ. и воздвигъ стѣну градъ
 ную. и по ширшася сотвори. столбо
 по стѣнѣ. о. лѣ. и соверши стѣна зданіе
 церковное. древо охапленіи. мѣ. лѣ.
 потомъ же иудѣи когдѣ въ глахъ. мѣ. ю.
 лѣ. церковіи созда бы. и пытируми
 днѣми хоуши по зонгитіи. къ рѣ
 же иудѣи свободу дастъ. и по делѣніе
 въ зданіи церковнѣи градѣ. яко рече
 новыи стѣны. 30. л. лѣ. и по снны

Неемия же, будучи отпущенным, пришел в Иерусалим и воздвиг стену городскую, и дороги шире сотворил, ибо стоял в запустении (город) 70 лет. И совершили здание храма, некогда разрушенного, за 46 лет. Поэтому иудеи Господу Богу и глаголали: «За 46 лет храм сей создан был, а ты в три дня хочешь воздвигнуть его». Кир же иудеям свободу дал и повеление о строительстве храма и города, как речено было, за 30 лет (до того). И после сих еще



Неемьяс же, отпущенъ бывъши и прииде въ Иерусалимъ, и воздвигъ стѣну градную и пути ширша сотвори. Стоя во пустъ 70 лет. И соверши стѣна зданіе церковное древо охапленіи 46 лет, потому же иудеи ко Господу глаголаху: «46-ю летъ церкви снѣ создана бысть, и ты трѣми днѣми хоуши воздвигнути ю». Кир же иудеям свободу дастъ и повеленіе о зданіи церковнемъ и градстемъ, яко речено бысть имъ: за 30 летъ и по снхъ иныхъ

9 лет после 6-го года царства прошли, когда (было) первое возвращение сынов Израилевых из Персиды в Иерусалим по повелению Кира; после же — Дария, повелевшего окончить (это) руками Исуса Седековича и Зоровавеля, и Неемии, скопца жидовина.

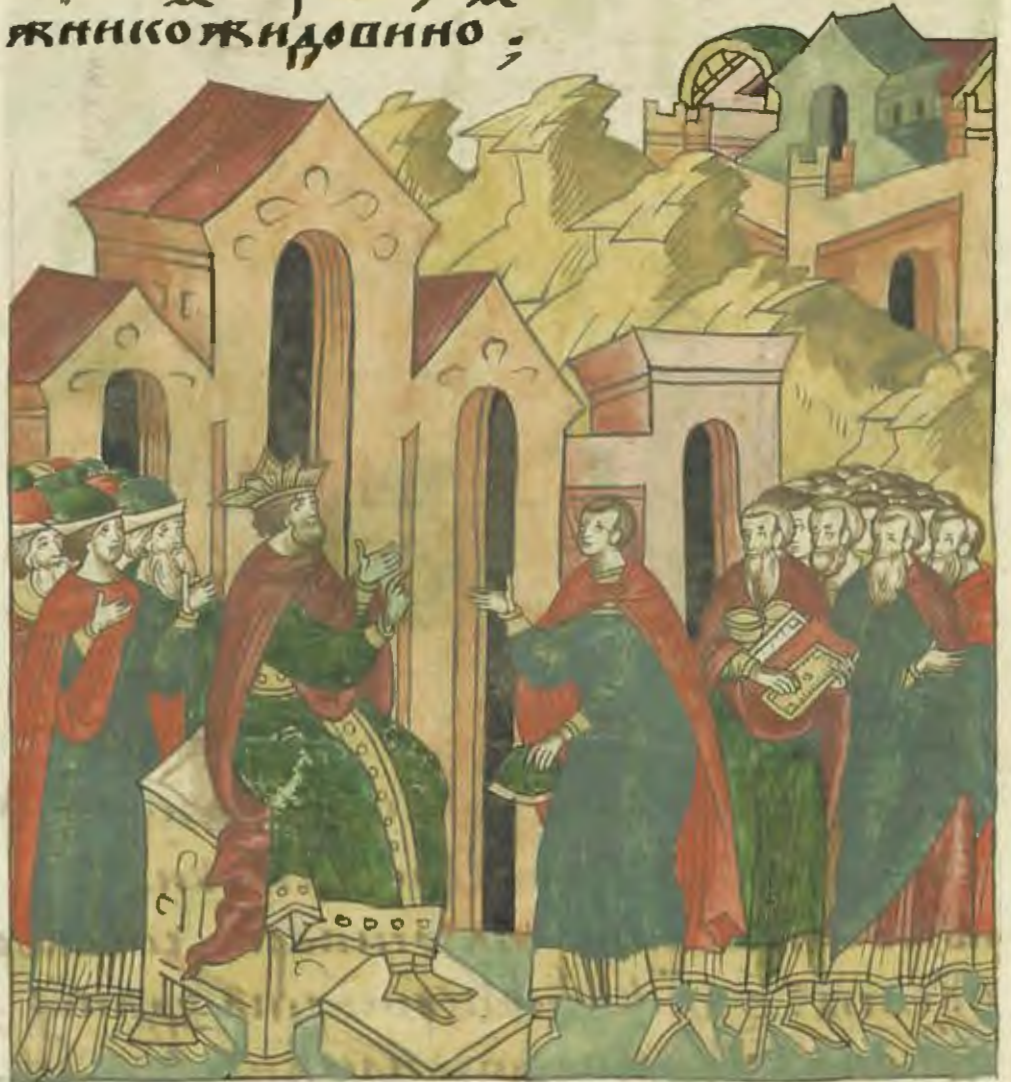
Сей же царь Артаксеркс был умолен неким из бояр своих, и оставшихся иудеев также отпустил. И молили его, и восхотел тогда в Иерусалим идти с Ездрую, старейшиною и пророком, ему же и святыя сосуды отдал, и книги святыя



9 лет в 6-е лето царства придут, егда въсхождение сыном Израилевым из Персиды в Иерусалим по повелению Кирова персее, последи же Дариево, повелевшу окончати рукою Исусовою Седековичем и Зоровавелем и Неемьясом казником жидовином.

Сий же Артаксеркс царь умолен от некоего от бояр своих, и оставшая иудея также отпусти. И молиша и, и восхоте тогда в Иерусалим итти с Ездрую старейшиною пророком, ему же и святыя сосуды даст, и книги святыя

Д. лѣ . отъ сѣ лѣ тоу црѣ тоу прїидутъ .
 егда въсхожденїе сїиомъ и израїлевѣ . неперъ
 сїды отъ іерлїмѣ . по повелѣнїи кирова
 персѣе . послѣди же дарїево . повелѣ
 шу окончати рукою ісусовою седековї
 чемъ . и зоровавеле . и неемьясомъ ка
 жникомъ жидовиномъ ;



Сїи же артаксеркс царь . оумоленъ ѿ нѣ
 коѣго ѿ боярѣ своихъ . и оставшая иудея
 такоже отпусти . и молиша и . и восхоте
 тогда в іерлїмѣ итти с ездру старейшиною
 пророкомъ . ему же и святыя сосуды дастъ .
 и книги святыя

обрѣтшася . оннаже она пвсхоже
ни сице влше иудеем ;



Оннтріє . црл стржаху . оннже бѣ
и Зороавель . рѣша заклады положи
ише ѿ бѣт пованіи да сѣ испрогѣ до
лѣашемъ . Егоже хоцетъ оуцрл . Ед
номдрекшѣ одолевѣтъ вино . Дрѣго
мѣже рекшѣ ѿдолѣтѣтъ црѣ . Зороавель
же рекшѣ ѿдолѣтѣтъ жены . и пла
чь всея истинныре
кшѣ Зороавелью

обретшиеся. Причина же
исхождения иудеев была
такова.

Некие трое (сон) царя сте-
регли, с ними же был и
Зороавель. Побились (они)
об заклад, что победивший в
споре попросит, что захочет у
царя. Один сказал, «одолеет
вино»; другой сказал, «одо-
леет царь»; Зороавель же
сказал, — «одолеют жены и
плач всякую истину». Так
сказал Зороавель.



обретшаяся. Вина же овна
въсхождению сице влше
иудеем.

Онн трое царя стржаху,
в них же бе и Зороавель,
реша: заклады положивше
обетованию, да ся испросят
одолевшему, егоже хоцет
у царя. Единому рекшю:
«Одолеет вино»; другому
же рекшю: «Одолеет царь»;
Зороавелю же рекшю:
«Одолеют жены» и «Плач
всея истинны», — рекшю
Зороавелю.

И повелел ему царь просить, чего он хочет. И умолил (тот) его отпустить пленников и воссоздать Иерусалим. И стало так. И тогда окончились 70 лет с пленения града. Архиерей же и книжник Ездра-пророк учил народ и толковал закон, ибо был искуснее всех. И святыя книги обновил по памяти своей о (прежде) бывших книгах, и писание сотворил, и Псалтырь вновь составил. Ибо халдеяне



И повеле ему царь егоже хощет испросити. И умоли его, да испустит пленники и создати Иерусалима. И высть тако. И тогда исполнися в конец о пленении града 70 лет. Архиерей же и книжник Ездра пророк учяше люди и протолкуя закон, яко хитрее ве всех сый. И той святыя книги обнови по бывших книг памяти своея, и написание сотвори, и Псалтырь опять состави. Ибо халдеяне

И поделѣ ему царь . егоже хощетъ и
 испросити . но умоли его . да испу-
 ститъ пленники . и создастъ иеру-
 салима . и высть тако . и тогда исполни-
 ся въ конецъ о плененіи града 70 лѣтъ .
 архиерей же и книжникъ . езра пророкъ
 обучаше люди . и протолкуа законъ . яко
 хитрее въ всехъ сый . и той святыя
 книги обнови по бывшихъ книгъ памяти
 своея . и написаніе сотвори . и пса-
 лтырь ѡплъ составилъ . и бо халдеяне .

попогибѣніи іерусалима . сожгоша все
книги . и семѣ доудѣтъ . и благодать
да . да и зложитъ я :



после погибели Иерусалима
сожгли все книги. И сего
вдохновил Бог, и благодать
дал (снова) изложить их.
Было от первого создания
храма до второго создания
храма, который построили
Зоровавель и Иус Седекович,
511 лет.



Вышаѣтъ оубо . ѿ пердаго созданія
в цркви . до втораго созданія
цркви . да и зложитъ я .
его же созда
Зоровавель и
Иус Седекович

76

;

по погибении Иерусалима
сожгоша вся книги. И сему
вдохну Бог, и благодать
дав, да изложит я.
Бывает убо от первого
создания церковнаго
до второго создания
церкви лет 511, его же
созда Зоровавель и Иус
Седекович.

**О втором создании
Иерусалима и храма.**

Нынешний же образ и вид второго созданного храма и города Иерусалима таким был. Град был тремя стенами укреплен, и невозможно было взять его; стены его образовали 4-угольник, и башни на четырех углах имели широту и высоту по 50 локтей, и каждый камень здания был по 20 локтей;



**О втором создании
Иерусалима и церкви.**

Нынешний же образ и вид второго создания церковного и града Иерусалима тако высть. Ибо град тремя стенами утвержен и неудобь на погивель ине; вяше стены же его и столпове на четыре углы, имеяху широту и высоту лакот 50 и кыйждо камень созданию вяше по 20 лакот,

о второго зданіи іеруслима . и церкви .
Нынешній же образъ . и видъ второго
зданія церковнаго . и града іеруслима
тако бысть . и бо градъ тремъ стѣнама
многъ утверженъ . и неудобь на погивель
и не быше . стѣны же его и столпо
въ на четыре угла . и имѣху широту
и высоту лакотъ . и . и кыйждо
камень созданію быше . по 20 лакотъ .

на них же бяху домове различни и пре-
 соцы. и корыта каменная на при-
 мание дождевых вод. и мѣ бѣше же.
 и ны столпове на шемь угловъ. и пре-
 велики по елако высотѣ и мѣще. тако
 на Аравію видѣти.



и шѣ бѣше и цѣ походящѣ. и мѣ рагра
 бѣше стадіи. и. а по высотѣ. дако. м.
 каменіе же зданію и мѣ бѣху. и мако.
 ширина же по е столпѣ. тако же по то-
 лщѣ. тако на зданіе каменію. корыты

на них же были кровли
 различные превысокие
 и корыта каменные для
 собиранія дождевой воды.
 Имелись же и иные башни
 превеликие, восьмиугольные,
 имеющие высоту по
 200 локтей, так что можно
 было Аравию видѣть,
 и солнце, оттуда восходящее.
 И мера города поперек была от
 конца до конца – 50 стадий, а
 (стены) в высоту – 40 локтей.
 Камни же зданій имели по
 20 локтей, ширина же по
 20 стоп, так же и в толщину.
 Камни были уложены круг



на них же бяху домове
 различнии превысоцы
 и корыта каменная на
 приимание дождевых вод.
 Имеяше же и ны столпове
 на осмь угловъ и превелики,
 по 200 лакотъ высотѣ и мѣще,
 яко на Аравію видѣти.
 И оттудѣ солнцѣ восходящѣ.
 И мера градская преку
 мера от конца до конца
 бѣше стадіи 50, а в высотѣ
 лакотъ 40. Каменіе же
 зданію имеяху 20 лакотъ,
 ширина же по 20 столпъ,
 тако же в толщѣ. Тако на
 зданіе каменію кругы

к кругу, совокуплены и соединены камни так, что мнилось, невозможно узнать, каким научением они соединены.

Храм же на холме (как) твердыня создан, четырьмя садами окружен. Было здание его из белых тесаных камней, по 40 стоп величиной каждый камень, посредине садов. В храм же восходы были по 12 ступеней; тот, который на востоке, высотой был в 100 локтей, а который на западе — в 40 локтей; ибо склоном была одна сторона города;



к кругу совокупление ко единению камень, мнети, никакоже се научение и союз видети.

Церкви же на холме твердо создана, четырьмя садами окружима. Имеяшеambo камень зданию его вельи и строганы, стоп 40 в велице комуждо камени, и посреди сад. Своей же церкви 12 степени въсхода вьяше, иже на въздраце ея высота вьяше лакот 100, а еже на запад лакот 40; погорба во вьяше едина страна градская;

къ кръгъ. совокупленіе. ко единенію
камень. мнѣти никакоже се науче
ніе. и союзъ видѣти.



Цркви же на холмѣ твердо создана ч
тырьми садыи окружима. и мѣла
ше оубо камени зданію его. вѣлы.
и строганы. стопъ. ѿ. оубо мнѣтъ ко
мѣждо камени по сѣтъ садъ. со вѣнже
цркви. ѿ. степеніи оубо ходѣлаше. и
на оубо въздрацѣ ея. оубо табѣлаше
лакотъ 100. а еже на западъ. лакотъ. ѿ.
погорба во вѣлаше едина страна градская

Дрѹга́я же страна долинъ къ горѣ . сего ра
 нѣ цркви еди́на страна вы́шши . пра́ва
 я же дверь цркви на двѣ высо́тѣ лакотѣ
 къ . корень фейскою медью обложена .
 яко лучши красоты позлащены . и ср
 бреныхъ дверей . одну трѣбо и мѣше
 дверь . по м . лакотѣ величество . За
 не толщею мно́гою . Злато и сребро мѣ
 бо украшенн вяху . и яко облещяхуся
 мнети . якоже доныне и тако позлаще
 на соуща . якоже соубо и первый храм
 и мѣше одну трѣбо превышня . высо
 тѣ же лакотѣ . двѣдѣтьдесять .
 а шириною . пятьдесять . Дверь же
 нынѣ соущаго храма позлащенна
 соущи . и златый выше себе
 виноградъ и мѣщи . а ми
 сады златый и мѣщи
 ренавѣ . и ои сяху
 грезнови злати .

яко досящи мѣ

яко до нихъ

толщю

на папе

тнице

рѣко

онѣ

и

и

и

другая же сторона примыкала к горе. Сего ради и у храма одна сторона была выше.

Правая же дверь церковная в высоту была 26 локтей, коринфской медью обложена, не хуже красоты позолоченных и серебряных дверей. Ибо внутри имелась дверь в 40 локтей величеством, которая во всю толщину многим золотом и серебром украшена была; и так как блестело все, видящему казалось, что все позолочено. Как и первый храм, имело (здание) внутри высоту локтей девяносто, а в ширину – пятьдесят. Дверь же ныне существующего храма позолочена была, и над собой золотой виноградник имела, так как 4-мя садами золотыми окружена была. И висели гроздь золотые так, что можно было дотронуться до них мужу, стоящему на паперти храма.



Другая же страна в доли
 к горе. Сего ради и
 церкви еди́на страна
 вы́шши. Правая же дверь
 церковная в высоту лакот
 26, корень фейскою медью
 обложена, яко лучши
 красоты позлащенных и
 сребренныхъ дверей. Внутрь
 бо имяше дверь по 40 лакот
 в величество, зане толщею
 мно́гою златом и сребром
 украшени вяху, и яко
 облещяхуся вся, видящему
 мнети, яко позлащена
 сугь вся. Якоже уво и
 первый храм имяше внутрь
 превышня, в высоту
 же лакот девять десят,
 а в ширину пять десят.
 Дверь же нынѣ сущаго
 храма позлащенна сущи и
 златый выше себе виноград
 и мѣщи, 4-ми сады златыми
 окружена бе. И всяху
 грезнови злати, яко досящи
 мужу до нихъ стоящу на
 паперти церковней.

И другой был храм, внутренний, ему же высота – 60 локтей, ширина же – 20; в нем светильник, и трапеза, и кадельница находились. Сторона внутреннего храма в 20 локтей завешена катапетазмою от внешнего, в котором ничего не лежало. Это место было неходимо и пречисто, оно же и Святая Святых глаголется. Верх же и внешний вид пречистого



Ин же дом утренемү, емү же высота лакот 60; ширины же 20, в нем же светильник и трапеза и кадельница лежахү. Утренняя дому страна, семү лакот 20, завешена катапетазмою ко внешнемү, в нем же ничто же лежаше, но же неходимо и пречисто. О том же Святое Святого глаголется. Горнее же и внешнее пречистыя

Инъ бѣ домъ оутреннихъ. Емоу бысопта . лакотѣ 60 . ширины же . 20 . о немъ же сѣтъ свѣтъ и трапеза . и кадельница . лежаху оутреннаго дома страна . семъ лакотѣ 20 . завѣшена катапетазмою ко внешнему . о немъ же ничто не лежаше . но бѣ неходимо и пречисто . штомъ же тое стго глаголется . горнее же и внешне пречистыя

цркви . а сея а елїа по а б д а ш а . он а д а ш и
 с т а р а . с к р и ж а л и н б о з л а т ы м и н и т л о г о
 с т ы в о у к р а ш е н о . п р о т и в о в о с т о к о у с о
 л н е ч н о м о у . о г н е о б р а з н ы з а р ю н с п о у
 ц а ш е . г а к о н т ь к о т о р а м с л ы ч н а л а з а р а
 н а о ч и п р и п а д а ю щ и . т ь п р и х о д я щ и
 с т р а н н ы и з д а л е ч а ц р к в и о н д и м а . г а к о
 н т ь г о н а г о р ь в ы с о ц ь л е ж а щ ь . з а н е
 б а ш е о н д ь т ь г а к о т ь б ы м и м р а м о р ы
 с о с т а в л е н а . н а х о л м и н с о с т а в л е н а б а
 ш е . н а в р ь х у ж е м ь б а ш е с т о л ц и з л а
 т н о у т в е р ж е н и г о з д и . п о м . л а к о
 в ы с о т ь . и п о ш е с т и л а к о о ш и р е . н а
 в о з б р а н е н і е х о т я щ и л е т а т и п т и ц а .
 и п о п л о ю щ и м ь н а ц р к в ь с к в е р н я т ь .
 о к р ь ж а ю щ и ж е с а д о м ь д р е ц р к в ь .
 с п о е к о м ь ж о с о б л о д е н і е п о з а к о н о у
 с п о д о б н е с л . п е р в ы н б ь o n t ь ш н a g o
 o c t ь t ь ж и п o u щ и и н o п л e м e n n и k o m ь
 o x o d и t и п o d e л ь n o b a ш e . o o t p o p e
 i t o d ь o m ь o c t ь a o d e n i e b a ш e . o x o d и
 o t ь p e t i e e ж e e d i n ь m o л ь щ e м e s l
 i e p ь o m ь o t ь m ь i n p ь ч ь t ь m ь c o y ц e .
 в o d e ж e i e p ь o m ь e d i n ь п р и ч ь t o y o
 щ и m ь o c a m o y o ж e ц р k в ь б e c п o p o ч н ы
 и e p ь e m ь o c o d e ж a n i c t i n ь t ь e c k ь a
 o d ь n o m ь . o n e п р o x o d и m a ж e н ь t ь ж e
 в ь ж р ь t ь в e н и ц a . и т р a п e z a и к a d и
 л ь n и ц a . и н e o y г и c л e м ы н e o t ь t ь n и k ь

храма сего великого внушали
 страх видящим. Ибо скрижалями
 золотыми толстыми были украшены,
 и, (находясь) против восхода
 солнечного, огнеобразную зарю
 испускали, и словно некая солнечная
 заря как ослепляла. Приходящим
 издалека странникам храм был
 виден, словно снег, лежащий на
 горе высокой. Так было, потому
 что был он из белого мрамора
 сложен и на холме построен. На
 кровле же имел стоящие золо-
 тые утвержденные гвозди, по
 40 локтей в высоту и по шести
 локтей в ширину, на возбранение
 летающим и испражняющимся
 птицам, чтобы храм не оскверняли.
 Окружающим же церковь 4-м
 садам каждому свое назначение
 по закону положено. В первый
 внешний сад всем живущим там
 иноплеменикам входить повелено
 было. Во второй же только иудеям
 разрешено было входить; в третий —
 одним молящимся иереям, чистым
 и пречистым. В 4-й же — только
 иереям из причта храма. В самый
 же храм только беспорочным
 иереям, в одежды святительские
 одетым. В невходимое же место,
 где были жертвенник, и трапеза,
 и кадельница, и неугасаемый
 светильник,

церкви сея велна поведаша
 видящим страх. Скрижали во
 златыми и толсты украшено
 противу востоку солнечному,
 огнеобразну зарю испущаше, яко
 некоторая солнечная заря на очи
 припадаючи. Тем приходящим
 странным издалеча церкви
 видима, яко снег на горе высоце
 лежащ, зане вяше видети, яко
 велыми мраморы составлена, на
 холми составлена вяше. На връху
 же нмеше стоящи златини
 утвердени гвозди, по 40 лакот
 в высоту и по шести лакот
 вшире, на возбранение хотящим
 летати птицам и поплующим на
 церковь сквернят. Окружающим
 же садом 4-рем церковь
 свое комуждо соблюдение по
 закону сподобися. Первый во
 внешнегого всем ту живущим
 иноплемеником входить
 повелено вяше. Во второе
 же иудеом оставление вяше
 входим, в третие есть еже
 едином молящемся иереом,
 чистым и пречистым суще.
 В 4-е же иереом едином
 причтующим, в самую же
 церковь веспорочным иереом во
 одежда чистительския оденом.
 В непроходима же, ндеже
 ве жрѣтвеница и трапеза и
 кадельница и неугасаемый
 светильник,

одному архиерею повелено (входить) один раз в год. Ибо хорошо известно, как глаго- лал пророк: «И будет слава дома сего последняя более первой, сказал Господь». Ибо второе здание храма светлее первого было красотой, и ве- личеством, и прочим всем.

Потом же царь Дарий, зо- вомый Артаксеркс, одарил воинов, собрав их из различ- ных стран. Сирию, Финикию и Приморье все попленив,

Единому архиерею повелено
одному лето. добре известно
убо глаголаше пророк: «И
будет слава дому сему послед-
няя паче первыя, рече Господь».
Ибо во второ здание церковное
светлее бысть первыя, кра-
сотою же и величеством и
прочими всеми.



единому архиерею пове- лено единою лето. добре известно убо глаголаше пророк: «И будет слава дому сему последняя паче первыя, рече Господь». Ибо во второ здание церковное светлее бысть первыя, кра- сотою же и величеством и прочими всеми.

Потом же царь Дарий, зовемый Артаксеркс, одари воя, собрав различных стран; Сирию и Финикию и Приморье все попленив,

Потом же царь Дарий. зовемый Артаксеркс
собрал воинов из различных
стран; Сирию и Финикию и Приморье
все попленив;



И на Иерусалим пришел; и пал, и лютыми мучился многими богоборными язвами, и болезнями поражен был, и сущие с ним тьмы (воинов) многие. И поэтому дал Бог победу живущим в Иерусалиме без оружия и без брани, и богатством бесчисленным овладел Зоровавель. После Зоровавеля не было другого властителя от (племени) Иуды, но архиереи властвовали по выходе из Вавилона.



И на Иерусалимъ пришедо. и низпаде. и
 поумташе много в богоборными яз
 вами. и болѣзньми поразиша. и с
 соущи тма многама. поподасть
 бо побѣду соущи отъ Иерусалимъ безор
 жия. и безбрани. богатство бесчислан
 сполнено. оладѣющу Зоропаделю. по
 Зоропаделѣ же небы другынъ Иуды пла
 стель. но архиерѣи обладаху. по во
 схожденіи же опадилона.

И на Иерусалим пришел, и
 низпаде, и умташе много,
 богоборными язвами и
 болезнями поразивша, и с
 ним сущим тмам многом.
 Потом даст Бог победу
 сущим в Иерусалиме
 без оружия и без брани,
 богатством бес числа
 исполненом владеющу
 Зоровавелю. По Зоровавеле
 же не высть другой от
 Иуды властель, но архиерен
 обладаху. По восхождении
 же от Вавилона.

И с тех пор не было царей, но архиереи ими правили. Перешла власть к священникам, так как было смешано священническое и царское колена. Поэтому и Господь есть и Царь, и архиерей Божий. И не оскудело царское колена даже и до Христова пришествия



И оттоле не выша цареве, но архиерей ими обладаху. Обладанию на священники пришедшу, занеже высть смешено священническое и царское колена. Тем Господь царь есть и архиерей, еже к Богу. И не оскуде царское колена даже и до Христова пришествия

И ѿ тогѣ не быша црѣи . но архирей
 и ими обладаху . обладанію на сщ
 еники пришедшѣ . занеже бысть смѣ
 шено священническое и царское колѣно .
 темъ гдѣ царь есть и архирей еже къ богу .
 и не оскуде царское колѣно . да же
 и до хрѣстова при
 шествіа



никоим образом; не воссело вновь на престоле Давидове семя Охониево (Иехонии), ибо престол являет царский сан, как глаголется. Не правы ли прореченные Иеремией слова, что «осквернился Охония словно сосуд, который не потребен более», «отринут сам и семя его не восстанет от семени его, и сядет на престоле Давидове, владея Иудеей», ибо ни один не является от сана того оставленным. Поэтому



Никакоже пакы ствѣна прѣполѣ до дѣ
 ствѣмъ охониево . прѣполѣ бо ядѣ
 емогако црьскыи санѣ глѣтѣмъ . како
 оубо неправо прореченіе ерѣмѣино слово
 гако оскверниль охонія . гако оубо
 жентѣ пребоданіа . гако оубо риноцентѣ
 са . не ствѣмъ его не постанѣтѣ ствѣме
 ни его гдѣ на прѣполѣ до дѣ . оладѣщѣ
 отъ иудей ни единого бо ядѣтѣмъ оубо
 на того оубо ствѣмъ соущи . отъ того

никако же, пакы седе на престоле Давидове семя Охониево. Престол бо являемо, яко царьскый сан глаголется. Како оубо не право прореченне Бременно слово, яко «осквернися Охония яко сосуд, ему же несть требованія, яко отриновен сам, и семя его не востанет от семени его; сядяи на престоле Давидове владущо в Иудей». Ни единого же является от сана того оставлен сущим. От того

оубо не ошкюдѣт ѿ дово колѣно до
 ндеже прииде емоу же быти . ꙗко не са
 седе на плотскыи прѣтолъ ;

не оскудеет колено Иуды,
 «пока не придет тот, кому
 должно быть», ибо не сам
 воссядет на плотский престол.
Перешло же Иудейское
 царство к асколонитянам,
 Антипатру Ироду и его
 мужам; и на 4 области
 разделилось.



убо не оскудеет Иудово
 колено, дондеже придет,
 ему же выти, яко не сам
 седе на плотскыи прѣтолъ.
Пришедшю же Иудейскому
 царствню на асколонитяны
 Антипатра и рода его же
 мужем; ти же на 4 власти
 разделиша.

Пришедшю же Иудейскому црѣтвию .
 на асколонитяны . ꙗнтипатра
 и рода его же мѣ
 жемъ ти жѣ
 на доласти
 раздѣли
 ша ;



Иудеей владел Пилат, вся же Римская держава имела царем Тиверия. Не о престоле ли Давидове глаголется, на котором воссел Господь, (что это) —



Иудеею же владущу Пилату, всем же тем Римскому державу имущу Тиверию царю. Не престол яко Давид глаголет, на нем же седе Господь,

Иудеею же владущу Пилату, всем же тем Римскому державу имущу Тиверию царю. Не престол яко Давид глаголет, на нем же седе Господь,

неистребимое и вечное царство, ибо это есть чаяние народов? Не мнишь ли о части всей вселенной? Ибо есть, как сказано, «корень Иосиин (Иессеев), взшедший обладать народами, и на него народы уповают. И положил Тебя в Завет роду, в свет народам, и положу во веки веков семя его, и престол его — словно дни небесные». Сей Царь пребывает, хотя и скипетров иудейских не принял, и Царь всей земли есть, и Бог; и свобода Иакова истинной стала. Благословенными стали семенем его все колена; и все народы благословляют Христа, ибо он явил будущее, когда смешались святительское с царским коленом. И да глаголем так: Иуда, сын Иакова, родил Фареса, Фарес же родил Ездрома (Есрома), Ездром же родил Арама, Арам же родил Аминодава, Аминодав же родил Наассона; Наассон же родил Салмона, Салмон же родил Вооза. Вооз же родил Овида, Овид же родил Осею (Иессея), Иессей же родил Давида царя. Поскольку Наассон был сын Аминодава, сестру Наассонову, Елисавету (Елизавету), привел к себе в жены великий архиерей Аарон, брат Моисея, из колена левитского.

не потребно и вечно царство, той во есть чаяние языком. Не мниши ли части всея вселенная. Бсть во, рече, корень Иосинн, возведыйся обладати языком и на нь языцы уповают. И положих Тя в Завет роду, во свет языком, и положу во веки веком семя его, и престол его яко дние небесныя. Се убо царь пребысть, аще и скипетр иудейских не прим. И царь всея земля есть яко Бог, и свобода Иаковля истова высть. Благословени выша семенем его вся колена, и вси языцы влажат Христа, нво являет, да будет, яко святительское смеснся с царским коленом. И да изглаголем тако, нво Иуда, сын Иаковль, роди Фареса, Фарес же роди Ездрома, Ездром же роди Арама, Арам же роди Аминодава, Аминодав же роди Наассона; Наосон же роди Салмона, Салмон же роди Вооза. Вооз же роди Овида, Овид же роди Осею, Осея же роди Давида царя. Занеже убо Нассон ве сын Аминодавль, сего сестру Нассонову Елисавету приведе к себе жену великий архиерей Аарон, брат Моисея, ис колена левгитьскаго.

непотребной и вечно царство. той во е
чални ея языкомъ. немниши ли ч
сти и сея поселеныя. есть бо рече кор
ны и осинны. возведыйся владати
языкомъ. и на ны языцы уповают.
и положихъ тыя во заветъ твое роду во св
твоея языкомъ. и положихъ до тебе кы
отъ комъ семя его. и престолъ его
яко дни небесныя. се убо црь пребы
сть. аще и скипетр иудейскы
непримитъ. и црь всея земли есть
яко бо не подобна яко пль не под
бысть. благословенны быша сем
не мть его сем колб на ндоея языцы
блжати тыхъ и бо я пль етго да боудет
яко етльское семъ семя ето црскимъ
колбномъ. и да изглаголемъ тако.
нбо по да снъ яко пль роди фареса. фа
ресъ же роди ездрома. ездромъ роди
арама. арамъ же роди аминодава.
аминодавъ же роди наассона. наос
онъ же роди салмона. салмонъ же ро
ди вооза. воозъ же роди овида.
овидъ же роди осею. осея же роди
давида цря. занеже се убо нассонъ бтъ
снъ аминодава. сего сестру нассо
ну елисавету приведе к себѣ жену.
архидьяконъ ааронъ братъ
моисея отъ немоу на спитъ се бо.

иещиже сын боголепный и стлв иуда.
 ие колѣна сыле огнитъ скаго приведе
 себе женоу сестроу ѡхозию и едоу ѡко
 лѣна соущи иудова. таче симъ црѣ
 скоѣ колѣно смѣщаѣтсѣ слегонитъ
 скымъ. паче же добре известно.
 гь изгдоца мрїа доплотисѣ. мте
 рь родословимъ. такоже црѣ и ерѣви
 иже к богу. тако рече члвкомъ гдн
 еѣ. и гдѣ проповѣдаѣтсѣ црѣ отъ
 чныи. и ерѣви до отъ кн почнуоу ме
 лхиседекову. црѣ до во его црѣ до
 отъ чноѣ. и не тлѣ емое. и родъ
 его весьма гдлаѣтсѣ. яко
 не ислѣдованныи.

пресоущноѣ
 же и безна

члвчнѣ
 бжтсѣ

кто

испо

ств

ств

И еще: боголепный святитель
 Иуда, из колена будучи левит-
 ского, привел себе в жены
 сестру Охозии из колена
 Иудова. Так царское колено
 смешалось с левитским.
 Более того, хорошо известно,
 Господь из Девы Марии
 воплотился, и по родословию
 Матери также и царь, и
 иерей Божий. Как сказано,
 человеком явился, и явно
 проповедан как Царь Вечный
 и Иерей во веки по чину
 Мелхиседекову. Ибо Царство
 его – Царство вечное и не-
 тленное, и родословие его
 являет, что неисследованное,
 сверхсущее и безначальное
 Божество никто не испове-
 дает.



И еще же сын боголепный
 святитель Иуда, из колена
 сын левгитъскаго, приведе
 себе женоу сестру ѡхозиеву,
 от колена сущу Иудова.
 Таче симъ царское колено
 смешается с левгитъским.
 Паче же добре известно,
 Господь из Девы
 Марии воплотися, матери
 родословим, такоже царь
 иерей, иже к Богу, яко
 рече, человеком явися и
 яже проповѣдается Царь
 вечный, Иерей во веки
 по чину Мелхиседекову.
 Царство во его Царство
 вечное и нетлеемое, и род
 его весьма являет, яко не
 исследованныи, пресоущноѣ
 же и безначальное
 Божество кто исповестъ.

Царство 9-е, Артаваново, который царствовал в Персии. После Дария же царствовал в Персии Артаван месяцев семь.



Царство 9-е Артаваново, иже царствова в Персеѣ. По Дарии же царствова в Персеѣ Артаван месяц седмь.

црѣтво . ѿ . е . артаваново . ижецрѣ
 стваоааперсѣхъ . ПоДаріижецрѣ
 стваоааперсѣхъ
 артаванъ .

мѣ
 сѣ
 мь

•
 ,



Царство 10-е, Артаксерксово, который царствовал в Персии. После Артавана же царствовал Артаксеркс Долгорукий один год.



црѣдѣ. ѿ Артаксерксово. иже
црѣдѣ омаго персѣхъ. По Артаванѣ
црѣдова. Артаксе
рковъ долго
рѣковъ
то
ед
но
:

Царство 10-е
Артаксерксово, иже
царствова в Персех. По
Артаване же царствова
Артаксеркс Долгорукий
лето едино.

Царство 11-е, Артаксово, который царствовал в Персии. После Артаксеркса же царствовал Артакс месяца два.



Царство 11 Артаксово, иже царствова в Персеѣ. По Артаксерксеи же царствова Артакс месяца два.

црѣво ѿ. Артаксово. иже црѣство
 амаперствѣ. По Артак
 ксерксеи же црѣ
 стова
 Артаксѣ
 мѣца
 два
 .
 .

Царство 13-е, Дариево, который царствовал в Персии. После Сегдона же царствовал Дарий Таимичич лет 19. При том был Анектанав (Нектанав) волхв в Египте.



Царство 13 Дарьево, иже царствова в Персех. По Сегдоне же царствова Дарий Таимичичь лет 19. При том бысть Анектанав волхв во Египте.

црѣство . 13 . Дарьево иже црѣствова о персехъ . По сегдонѣ же црѣствова дариимичичь . летъ . 19 .
 При томъ бысть
 анектанавъ
 волхвъ во
 египтъ
 ꙗ



Царство 14-е, Артаксерксово, который царствовал в Персии. После Дария же царствовал Артаксеркс, сын его, Памятливый, нарицаемый Мнамон, лет 27.



црѣшо. ѿ Артаксерьсково. иже црѣ
 стова оперсѣхъ. По Дарьнже црѣшо
 да Артаксерьскъ сынъ его Памати
 выи. нарицаемоу
 Мнамонъ.
 лѣтъ
 изъ

Царство 14 Артаксерьсково, иже царствова в Персех. По Дарьн же царствова Артаксерьскъ сынъ его, Памятливый, нарицаемый Мнамон, лет 27.

Над алванами (албанами) же царствовал Алва (Алба), сын Аксанов (Аскания), 39 лет. И сотворил город Сильвий; с тех пор цари Сильвиями нарицаются. Перенес в город Сильвий статую Паллады. Царствовали (цари) из племени Енея (Энея), так называемые Энеиды, 40 лет.



Алваном же царствова Алва, сын Аксанов, лет 39. И сотвори Силв град; оттоле цари Силве нарицаются. Принес в Силвий град капище Паладыно. Царствоваше же от племени Ененна, нарицаемей Ениаде 40 лет.

Алваном же царствова . Алванъ аксановъ
 39 летъ . И сотвори Силв градъ . въ
 тоу же градѣ капище Паладыно .
 Царствоваше же от племени Ененна,
 нарицаемей Ениаде 40 летъ .



Царство 15-е, Хусово, который царствовал в Персии. После Артаксеркса же царствовал сын его Хус 4 года, который воевал с Египтом, и взял Египет, и погубил. Царствовал в то время в Египте Нектанав; и сотворил (он) ворожбу с рукою, и узнал, что возьмет Египет Хус, царь Персидский. И бежал Нектанав.



црѣтво . еі . хусово . иже црѣтвовало
 въ персїи . По артаксеркскнже црѣтво
 авенгъ егѣптъ . лѣ . 4 . иже аве авни
 егѣптъ . и прїахъ егѣптъ . и погуби .
 црѣтвующа отъ артемидъ егѣптъ
 нектанавъ . и сотвори амажбу оу
 комыи . и раздѣмѣ якоже прїахъ
 тамоу хусу црѣтвующу егѣптъ . и бѣ
 жанектанавъ ;

Царство 15 Хусово, иже царствова в Персех. По Артаксеркскн же царствова сын его Хус лет 4, иже воева на Египта и прїахъ Египет, и погуби. Царствующѣ в то время в Египте Нектанаву, и сотвори волъжбу с рукою, и разуме, яко же прїахъ есть тому Хусу, царю Персѣску, Египет. И бежа Нектанав.

Царство 16-е, Дариево, который царствовал в Персии. После Хуса же царствовал Дарий Арсумуанин лет 16. Сего убил Александр Македонский, (который) разрушил Персидское владычество и царствовал 12 лет, и умер в Вавилоне, будучи 32-х лет.



Царство 16 Дариево, иже царствова в Персеѣ. По Хусе же царствова Дарий Арсумуанин лет 16. Сего убил Александр Макидоньскый, раздруши Перьскую область и царствова лет 12, и умре в Вавилоне, сый лет 32.

црѣво . ѿ . даріево . иже црѣво оула пе
 рѣ . По хусѣ же црѣво оула . даріи арс
 муанинѣ . лѣт . ѿ . сего убилѣ але
 ксандр макидоньскый . раздруши пе
 рьскую область . и црѣво оула . лѣт . ѿ .
 умре оула вавилонѣ . сый . лѣт . 32 .



Начало царства Римского.

Были же тогда у эллинов ученые философы и творцы: Сфеклис (Софокл), Иратиклос (Гераклит), Иеурипид (Еврипид), Ираклитос (Геракл), Иродот (Геродот), и Сократ, и великий Пифагор.



Начало царства Римского.
 Были же тогда у эллинов
 философы и творцы: Сфеклис,
 Иратиклос, Иеурипид,
 Ираклитос, Иродот, и Сократ,
 и великий Пифагор.

Начало царства Римского.

Бяху же тогда в еллинех
 учяще философи и творцы:
 Сфеклис и Ратиклос,
 и Еврипид, Ираклитос,
 Иродот и Сократ, и великий
 Пифагора.

И Ираклит (Геракл)
 родился в преждереченной
 Галатофийской (Лато в
 Фиваиде) от Алкмены, и
 Гераклов род – от Пика Диоса
 (Зевса); вскормлен был в
 Спанйской стране и добр
 был.



И бѣ же ираклитъ родилсѧ отъ преже
 реченныхъ в галатофийскѣи
 на алкменины иже шраклншъ парода
 отъ пика диоса иже шъ корымле
 нъ бысть отъ алкменины и трактъ

и он добръ
 отъ бѣ
 и тѣ
 ..
 7

И ве же Ираклит родился
 в прежереченных в Галато-
 офистей и Алкамены, иже
 от Раклова рода снй Пика
 Диос, иже въскормлен был
 в Спаннстей стране и довр
 был.



Пришел же тогда из Испании в Италию, убегая от Ересфея (Эврисфея) царя, и царствовал лет 38. В Италии же взял жену Аугью (Авгу), дочь Алея царя, (и)



Прииде тогда ѿ спаниї до италії .
 Бѣ галѣ ересфеѣ царѣ и црїт до па-
 лѣ ли . до италіи же по дженюу . юу
 гыю дщєрь .
 алеѣ
 ца
 ря ;

Прииде же тогда от Испания во Италию, бегая Ересфея царя и царствова лет 38. Во Италии же поя жену Аугью, дщерь Алея царя.



После Артаксеркса же и Дария Юного в Италии царствовал сын Геракла, который от Авги рожден, его же Латына (Латиной) назвали. Царствовал же в той стране сын Летефов 18 лет, по имени Клитий, которого прозвали – Латына.



По Артаксерксы же Дарья Юного.
 Видимы и црствоваши ракии
 еоги иже ии догы роженго. Егоже
 и мпы иа прозвал црствоваши
 странтв иго жтс фодга и мпы. и
 имене мтв клитиа. яже прозвал
 мпы

на

•
 ,

По Артаксерксы же Дарья Юного во Италии, иже царствова сын Ираклев, иже от Авогы рожден, его же Латына прозва. Царствова же в той стране сын Летефов лет 18, именем Клития, яже прозва Латына.

Тогда же Еней Иахтисов Фружеский (Эней, сын Анхиса) бежал после пленения города Илия (Илиона), сиречь, из Троянского града, после битвы. И пришел в Ливию к Финикийской стране, (к)



Тогда же Еней и Ахтисов Фружеский бежа от пленения Илия града, сиречь с Тройска града от сеча. И прииде в Ливию к Финицестей стране

Тогда же Еней и Ахтисов Фружеский
 бежа от пленения Илия града,
 сиречь с Тройска града от сеча,
 и прииде в Ливию к Финицестей
 стране



Дело (Дидоне), она же и Елеса (Элиса). И побыв там, Эней тайно покинул (ее) и убежал, убоившись, Эния, царя Фрийского (Африйского), как Вигрилий (Виргилий) премудрый и Сервий Римский в писании своем написали, повествуя.



Дѣло яже естъ . Елеса и нарече въ тѣхъ
 двѣхъ . Остапого оубѣжа . оубо
 послѣдній црѣ Афрїиска . якоже онъ
 и и прїи рын . и сервіи роумьскыи въ
 списанїи своемъ .

въ рече
 режы
 и

Дело, яже есть Елеса.
 И прывыв тѣ, отай оставив,
 убежа, убоився Эния, царя
 Фрийска, якоже Вигрилий
 премудрый и Сервий
 Румьскый в списании своемъ
 въсписа, рекуый.

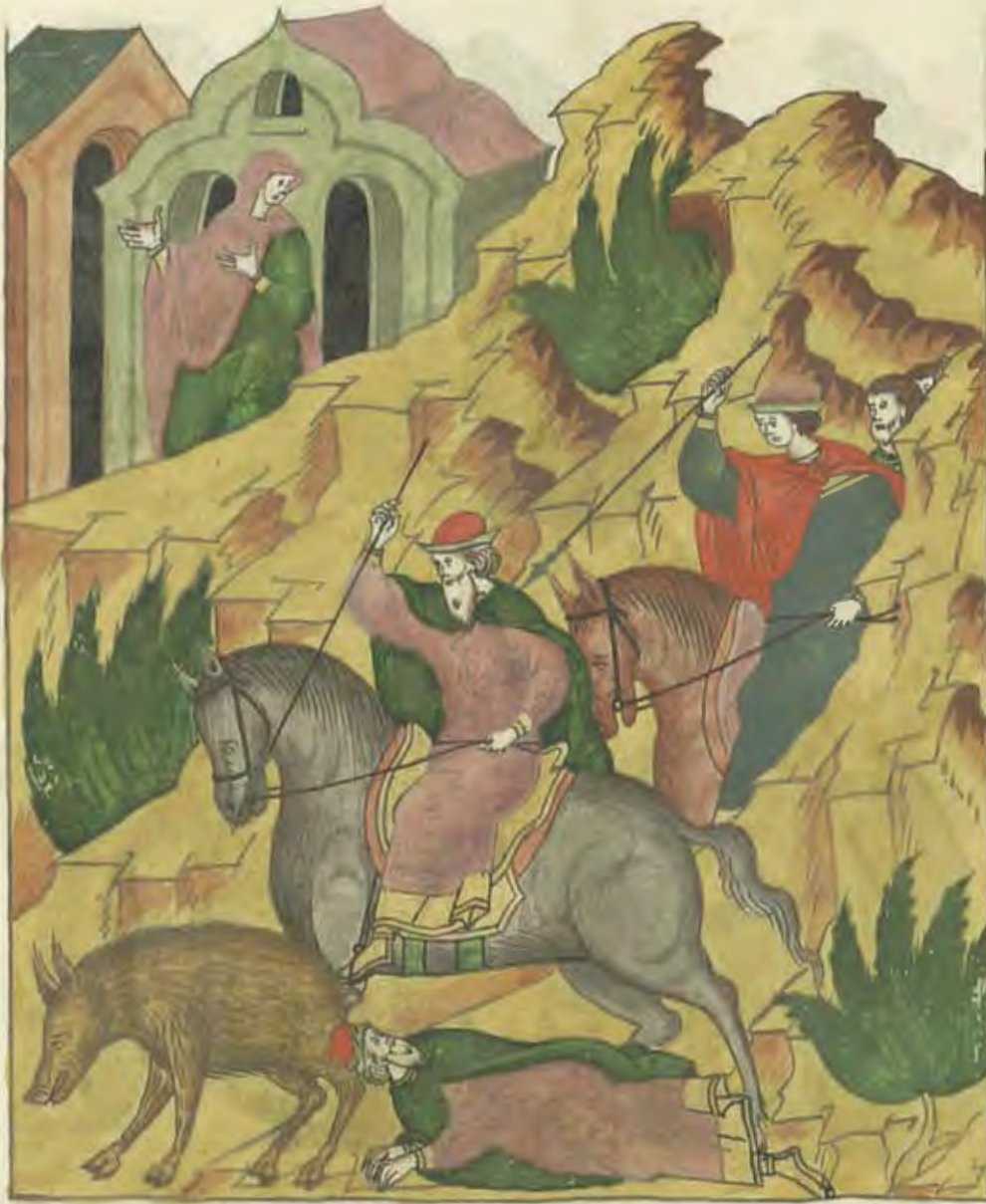
После смерти же Энеевой, через много лет, Дидона, она же и Элиса, пришла в Ливию. И не ведала более об Энее. Была же сия Дидона из города, нарицаемого Хартима Финикийского, который между горами Тира и Сидона. Сия же Дидона была богата. Имя ее



По смерти же Энееве по мнозех летех Дело, яже есть Елиса, прииде в Ливию. И не веде боума Энея. Бе же все Дело от града, нарицаема Хартима Финичьска, иже есть между горама Тира и Сидония. Сия же Дело ве богата, именем

Посмрѣтиже Энеевоу . помни оуверждѣ
 стеху . аже боумъ елиса . прии
 де оуноу . и не оубоума энея . въ
 же едѣ боу града нарицаема хартим
 ма . финичьска . иже естъ между го
 рама . тира . и сидоніа . сїа же дѣ
 лоу боуга та
 имене

мгъ



Диди ѿженитъ мужа имене соухиѧ.
 Аи того соуха зѣло богата. Его же
 соухиѧ оуби доди тоѣ братъ диди,
 имене пугвиѧ заидѧ бо гаста оуза
 тѧ своего соухиѧ. оладѣюща стра
 ною тою. бѣ ста бо ообасноузна. За
 соуноустадни оспрь. а держаста
 сѣлицы. и съзади пришедѣ пугвиѧ
 оударн соухиѧ между плечима соули
 цю. ноубиѧ, бѣ бо силнѣе ;

Дидия (Дидона), и имела
 мужа по имени Сухий, и тот
 был очень богат. Этого Сухия
 убил на охоте брат Дидоны по
 имени Пугвий (Пигмалион),
 завидуя богатству зятя своего
 Сухия, владеющего страной
 той. Были оба верхом на
 конях, загнали дикого вепря
 и держали копьѧ; и, подойдя
 сзади, Пигмалион ударил
 Сухия между плечами копьѧ,
 и убил его, ибо был сильнее.



Диди, яже име мужа
 именем Сухия, и того
 суща зело богата. Его же
 Сухия уби в ловитве брат
 Диди, именем Пугвий,
 завидя богатству зятя
 своего Сухия, владеюща
 страной тою. Бѣста во оба
 снѣзна, заснѣста дивий
 вепрь, а держаста сѣлицы;
 и съзади пришед, Пугвий
 ударн Сухия между плечима
 сѣлицю, и уби и, ве бо
 сильнее.

И взяв тело его, вверг его в дебрь. И поведал, обратившись к идущим вслед и к сестре своей Дидоне, говоря, «гоня дикого вепря, с высоты упал Сухий». Замыслил же сей Пигмалион сестру свою Дидону погубить и взять все богатство.



И взем тело его, вверже и в дебрь. И поведа, обратився в след ходящим его и сестре своей Диди, рекый, «даже гна дивий вепрь, и со стены ся спаде Сухий». Мысляше же сий Пугвий сестру свою Дидию погубити и взяти все богатство их.

И зѣтѣло его отъ дебри въ дебрь. и
 поведе да обратився отъ следа ходя-
 щего. и сестрѣ своей диди рекыи.
 даже гна дивий вепрь. и со стѣны
 спаде сухий. мысляше же сий пугви
 сестру свою диди
 погубити
 и взяти
 все
 богатство
 их.



Явился же к Дидоне во сне муж ее Сухий и сказал ей: «Брат твой убил меня». И показал ей рану и место, и сказал ей: «Беги, чтобы и тебя не убил». И бежала Дидона, утаившись от брата своего Пигмалиона. Улучила время и взяла все богатство свое, и серебро, и драгоценности; и все, что имела многоценного, внесла в корабль и бежала со своими слугами. Отплыв от Финикии, пришла



Иошже слагъ диди поснѣ мужь ея сѣхъ
 хъи . и рече к ней братъ поноуби мѣ .
 и показа ей язвѣ и место . и рече
 к ней : « Бежи , да тебе не убьетъ . »
 и бежа диди , утаившися брата своего
 пигмалиона . и взяла все богатство свое
 и серебро и кованице . и все что имела
 многоценнаго , внесла въ корабльъ
 и бежа со своими мужи . отплывши
 от финикии и прииде

Яви же ся к Диди во сне муж ея Сухий и рече к ней: «Брат твой уби мя». И показа ей язвѣ и место, и рече к ней: «Бежи, да тебе не убьет». И бежа Диди, утаившися брата своего Пигмалиона. Обретши время и взяла все богатство свое, и серебро, и кованице, и все что имела многоценнаго, вложивши в корабль, бежа со своими мужи. Отплывши от Финикии и прииде

о лувийскоу ѿстрану африкиа ;

в Ливийскую страну в Африке,

и создала град великий очень, который прозвали Карфаген, что значит на африканском языке Неаполь. И царствовала там, и умерла в целомудрии.



в Лувийскую страну Африкия,

и созда град велик зело, иже прозва Карфаген, сказаемо африкийским же языком Неаполь. И царствовал тѹ, и умре целомудрене.

И созда град велик зело. иже про
 зва Карфагенъския земю. афри
 кийскимъ языкомъ неаполь. и ца
 рьствова до тѹ
 и умре зело
 мудре
 не ;



Еней же пррчество пріймъ . ѿплы
 ѿ ливіа . мыслѣ до италію прійти
 отътрѣже противноупогадошъ .
 приде рже нѣ бысть съсодни корабѣ .
 близъ сиклиа отъ калідріе страну .
 гра нарицаемѣ на рѣрнотъ . нже созда
 диомидъ сѣнъ поудѣ отъ . сѣн же ди
 омидъ бѣ . елетейскыа страны .
 ѿ племенноу невосова . црѣ етолийн

Эней же, послушавшись пророчества, отплыл из Ливии, мысля в Италию придти. Но повеял встречный ветер, и прибил его корабли близ Сицилии в Калабрию страну, в город, нарицаемый Аргуриив (Аргириппа), который создал Диомед, сын Тудеов (Тидея). Сей же Диомед был из Елетейской (Этолийской) страны, из племени Уневуса (Ойнея), царя Этолийского.



Еней же, пророчество прим, отплы от Ливия, мысля во Италию принти. Ветру же противну повеявшу, привержен бысть с своими корабл близ Сиклиа в Калаверию страну, град, нарицаемый Аргурив, иже созда Диомид, сын Тудеов. Сий же Диомид бе Елетейскыа страны от племени Уневусова, царя Этолийска.

Сей же Ойней привел себе жену по имени Ерузую (Эрибею), и прижил с нею Дудея (Тидея). И умерла первая жена,



Сий же Ойней привел себе жену по имени
 Ерузую . и прижил с нею
 Дудея . ноу
 и первая
 жена
 на

Сий же Уневус привел себе жену, именем Ерузую, и прижил с нею Дудея. И умерла первая жена,



И взял жену другую по имени Алфию (Алтею). И прижил с нею Мелеагра и дочь по имени Деяниру. Когда та была девой, восхотел ее некий юноша именем Ахилос (Ахелой), сын Поседония (Посейдона), боярина Тидея.



И по^лже^но^у д^руг^ую и^ме^не^м а^лф^ию . и
 и^пр^иж^ил^ся^с с^не^ю м^ел^еа^гр^а . и^дч^ер^ь
 и^ме^не^м д^ея^ни^ру . д^оч^ью^же^ен^со^ущ^и
 и^во^сх^от^ѣ е^й ч^ют^а н^ѣк^то . и^ме^н
 н^ѣм^ѣ а^хи^ло^с с^ын^ѣ п^ос^ед^он^иа
 б^оя^ри^на
 т^ид^ея
 о^дн^ѣ

и по^ля^л ж^ен^у д^руг^ую, и^ме^не^м а^лф^ию . и^пр^иж^ил^ся^с с^не^ю м^ел^еа^гр^а и^дч^ер^ь, и^ме^не^м д^ея^ни^ру . д^ев^ою^же^ен^со^ущ^и и^во^сх^от^ѣ е^й ч^ют^а н^ѣк^то, и^ме^не^м а^хи^ло^с, с^ын^ѣ п^ос^ед^он^иа, б^оя^ри^на т^ид^ея .

Ахилос же перед браком надругался тайно над Деянирой. А потом сказал Ахилос Ойнею царю: «Не возьму твою дочь, если не повелишь мне царством твоим управлять». Сей же не захотел. И тогда против царя Ойнея вооружился Ахилос и вышел сечься с ним.



Ахилос же преди посягом на руга Дяниру отай. По сем глагола Уневусу царю Ахилос: «Не поиму твоя дщери, аще не речеши ми царства твоего стронти». Сей же не восхоте. И авне со царем заратися Ахилос на Уневуса, и сечеся с ним.

Ахилосъ же преди посяго . на руга дѣя
 ниру ѿтан . посяга оу не повесоу црю
 ахилосъ не поимут по ед дщери аще
 не речеши ми цртва твоего строн
 ти . сеи же не восхотѣ . и авне со цре
 заратися ахилосъ на оу
 неву саисе
 чесе сн
 мѣ



И притесняемый Ойней обратился за помощью к сильному воеводе страны Отифия, Ираклу (Гераклу), нарицаемому Прехвальному, и обещал ему отдать дочь свою Деяниру.



И притѣснѣемъ Ойней . оубѣдиши
 Отифию страны воеводу
 Иракла нарицаемаго Прехвална .
 и обещаша ему дати
 дочь свою Деяниру .

И стужив си Уневус, убедил Отифию страны воеводу Иракла нарицаемаго Прехвальна, обещая ему дати дочь свою Деяниру.

Он же, придя с воинами своими, вооружился на битву с Посейдоном, отцом Ахелоя. И хотел убить мечом Полифемовым Посейдона, отца Ахелоя. Сего ради мудрецы в писаниях сказали (об этом): «Словно рог отломил Ахелю Геракл», сиречь, отеческую силу и заступление. И увидев отца своего падшим, Ахелой ускакал



Он же, пришед с вои своими, вооружися и состави сечь с Посидоном, Ахилеевым отцем. И восхоте убити мечем Полуфиим Посидона, отца Ахилоосова. Сего ради хитрецы в писании рекше, «якоже рог отломи Ахилосов Ираклос», сиречь, отчюю силу его и заступление. И видев отца своего впадша, и Ахилеосу побеждену

Он же прише сои вои и поборъжи
 ах. и восхоте убити мечем Полуфиим
 Посидона, отца Ахилоосова. Сего ради
 хитрецы в писании рекше, «якоже рог
 отломи Ахилосов Ираклос», сиречь, отчюю
 силу его и заступление. И видев отца
 своего впадша, и Ахилеосу побеждену

снѹзъ . сего раднпшѹ . и покентла
ѹромго ;



верхом на коне, поэтому пишут о нем как о Ипокентауре (Кентавре). Гнался за ним славный Геракл; и обернулся Ахелой, и, выстрелив, прострелил Геракл стрелою сосок его. Прострелил Ахелоя Геракл близ реки, ей же имя Форван. Простреленный Ахелой упал с коня и погиб в реке. И прозвалась оттого река та в стране Елатской (Этолийской) – Ахелос, так и донныне (звется), как Кафалион премудрый написал.



Женѹщѹ же славномоу Ираклию .
сбратнидо сѹхилешго . ѹдари его
стрѣлою в сосокъ . и прострѣли
его . прострѣли же и дхилешго . Ира
клин близъ рѣкы . емже имя форва
нго . прострѣли же быдо сѹхилешго .
Итаде сконя и поты безрецы . и тра
зюжде стого рѣкы та штрапы вма
сима . дхилосъ и доннѣ . такоже
фалионъ прѣмудрый написа .

снѹз, сего ради пишѹт Ипокентауром. Женѹщѹ же славному Ираклию, обратився Ахилеос, удари его стрелою в сосок и прострели его. Прострели же и Ахилеоса Ираклий близ реки, ей же имя Форван. Прострелен же выв Ахилеос и спад с коня, и погыбе в реце. И прозвася с того река та от страны Елатскыя Ахилос и донныне, якоже Кафалион премудрый списа.

Славный же Геракл от раны умер через короткое время. Мелеагр же, сын Ойнея, брат Деяниры, одержал победу великую, убив в Клаудийстей (Калидонской) стране вепря страшного и грозного с Аталантой, дочерью Схойнея, которая, предварив его, прежде ударила дровком вепря того дикого за то, что губил страну ту всю. После убийения зверя кожу его отдал Мелеагр Аталанте, дочери Схойнея, ибо захотела (она)



Славный же Ираклс от язвы тоя умре по малех днех. Мелеагр же, сын Уневусов, брат Дианирин, сотвори паведу велику, убив в Клаудийстей стране вепрь страшен А[та]лантинни, дщери Сухневы, яже предваривши, прежде ударн дровом вепрь той дивий, зане губяше страну ту всю. По убийении же звери того кожу его даст Мелнагр Аталантен, дщери Сухневе, восхоте

Славный же Ираклс от язвы тоя умре по малех днех. Мелеагр же, сын Уневусов, брат Дианирин, сотвори паведу велику, убив в Клаудийстей стране вепрь страшен А[та]лантинни, дщери Сухневы, яже предваривши, прежде ударн дровом вепрь той дивий, зане губяше страну ту всю. По убийении же звери того кожу его даст Мелнагр Аталантен, дщери Сухневе, восхоте

бо ея себѣ ;



взять ее себе.

Пришел Мелеагр к отцу своему Ойнею. И когда пришел он, вопрошал его Ойней о звере, и узнал Ойней, что отдал (тот) кожу Аталанте, дочери Схойнея, и разгневался на сына своего. Взял он хранящийся у него лист масличный,



Приде же Мелеагр к отцу своему Ойнею. И пришел он, вопрошающе его Ойнею о звере, и узнал Ойней, что отдал есть кожу Аталанте, дочери Схойнея, и разгневался на сына своего. Взя, же имеяше и храняше лист масличный,

во ея себе.

Приде же Мелеагр к отцу Ойнею. И пришел он, вопрошающе его Ойнею о звере. И узнал Ойнею, что отдал есть кожу Аталанте, дочери Схойнея, и разгневался на сына своего. Взя, же имеяше и храняше лист масличный,

Ибо Алтея некогда, жена Ойнея, будучи беременной, захотела съестъ лист масличный. И когда родила мальчика Мелеагра, то родила с сыном своим и лист масличный. Об этом дано было такое проречение Ойнею, отцу его: столько лет жив будет Мелеагр, сколько лет будет храниться лист масличный, с ним порожденный. Лист этот возложил на огонь Ойней, отец его, и сжег лист, разгневавшись на сына своего; и так по проречеству Ме-



Алфея во древле, жена Унеусова, врежа, рекше чревата сущи, восхотевши ей и пожре лист масличный. И авие породивши отрочя, породн с Мелеагром, сыном своим, и лист масличный. О ней же дано бысть проречение Унеусу, отцу его: толико лет жив будет Мелеагр, елико же лет храниши лист масличный, с ним пороженный. Лист же возложи на огонь Унеус, отец его, и згоре лист. Разгневася на сына своего и авие по притчи Ме-

Алфея бо древле жена оунеусова. врежа
рекше чревата сущи. восхотѣ
ей и пожре лист масличный.
и авие породивши отроча. породн
с мелеагром. и лист масличный.
о ней же дано бысть прорече
ние оунеусу. толико лет жив
будет мелеагр. елико же лет
храниши лист масличный. с ним
пороженный. лист же возложи
на огонь оунеусова. и згорѣ
лист. разгнева сего авие по
притчи ме

леагръ оумре . ꙗко прѣмрыи елеупнѣ
дръспнса ѡ мелеагрѣ ;



леагр умер, как премудрый
Елеупидр (Еврипид) написал
о Мелеагре.

**После царствия Ойнея
царствовал в Этолийской
стране, то есть в Риме,
другой его сын, Тудеос
(Тидей), отец Диомеда.**



поуриѣноу мѣоу соатъ . уриѣноу по
аѣтолиѣстѣи странѣ рекше ори
мѣ . Дроугынѣмоу
снѣтудеѡстѣ
ѡцѣ днѡ
мндо
ѡтѣ

;

леагр умре, якоже
премудрый Елеупидр списа
о Мелеагре. По царствии
Унеусове царствова во
Аѣтолиѣстей стране, рекше
в Риме, другый ему сын,
Тудеос, отец Диомидов.

И Диомед по скончании отца своего Тудея царствовал в Агричской стране. И привел из Агрии жену по имени Гналию (Эгиалу).



И Диомид же по скончании отца своего Тудея царствова во Агричстей стране. И приведе от Агрии жену именем Гналию.

И ѿмидъ же по скончаніи ѿца
 своѣго тоудѣа црьствова во а
 гричстѣи странѣ. и приведѣ ѿ
 агрии жену имене



Собрал полки он и покорил к стране своей Италию, и бился с ними, и разрушил царство их. И сделал их подвластными Агрическому царству, сиречь, (взял) под свою власть.



921

Ополчѣнъ и покорѣнъ к странѣ сво-
 ей. и сечеся с ними. и разруши
 царство ихъ. и сдѣла ихъ подвластными
 Агрическому царству, сиречь, под
 свою власть.

Ополчвися и покорн к стране
 своей Италию, и сечеся с
 ними, и разсыпа царство ихъ.
 И сотвори я под Агрическим
 царством, сиречь под своею
 властною.

И тут с ахейцами пошел на Троянскую войну. И оттуда, из Трои, вернулся с победою в свое царство. И не приняли его ни бояре, ни граждане, но воспротивились ему силою в битве. Узнал он, что жена его Эгиала соблудила с боярином Комитом (Кометом), который сопротивлялся ему крепко. И также еще услышал, что блудила она с Акимом, сыном Навоплиевом (Навплия), боярина своего, который более всего из-за похоти всею силою



И авие с ахнею изыде на Тройск сечь. И оттуду отворотися с победою от Трои в свое си царство. И не прияша его боляре, ни граждане, но противишася ему силою на сечю. Уведев же жену свою Эгналню соблудившу с боярином комитом, иже противишася ему крепко. И такоже пакы услыша блудившу со Акимом, сыном Навоплиевом, боярина своего, яже наипаче похоти ради всею силою

И авіє съ ахією изыде на тройскѣ сѣ.
 И отъ доу обратисѣ с побѣдою.
 И отъ троицѣ свое сирѣтѣ до и не приѣ
 ша єго воляре ни граждани. но про
 тивишасѣ єму силою на сечю.
 Уведев же жену свою эгналню собл
 удившу с боярином комитом. иже про
 тивишасѣ єму крепко. и такоже пакы
 услыша блудившу со акимом. сыном
 навоплиевом. боярина своего. яже
 наипаче похоти ради всею силою

протнѣиша еѣмоу. ꙗкоже прѣмрѣи
Дидоу спнѣа ;



Раздѣиша еѣмоу. ꙗкоже прѣмрѣи
Дидоу спнѣа. протнѣиша еѣмоу.
ѣнемирѣа тои ти нишѣи ꙗкоже ни
на востокѣи тои ꙗкоже ꙗкоже раздѣи
ѣа црѣкѣи. ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже
врѣи ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже
ѣа ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже
ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже
ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже
ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже

сопротивлялся ему, как
премудрый Дидум (Дидим)
написал.

Увидел же Диомед-воево-
да всю Агрическую силу,
сопротивляющуюся ему; и
не мог пойти ни в Италию,
ни в Восточную страну,
так как разрушил ее цар-
ство. И отплыв, пошел в
Калаврийскую страну, и там
создал град на краю моря,
который прозвал Агруриппен
(Аргириппа), который потом
нарекли и доньне (зовут)
Веневортивос (Венеция).



протнѣиша еѣмоу, ꙗкоже
премудрый Дидум спнѣа.
Разумев же Диомед
воевод всю Агрнчьскую
силу, противящюся еѣму;
и не може поити ни во
Италию, ни на восточную
страну, ꙗко раздрѣи еѣ
царство. И отплыв, иде в
Калаврийскую страну и ту
созда град въскрай моря,
иже прозва Агруриппен,
его же последи нарекоша и
доньне Веневортивос.*

* над названием города стоят знаки
правки; рядом на поле под такими же
знаками почерком писца вписано другое
название: Венеция.

И принял он Энея, приплывшего туда, который взял часть города себе, и службы ради с ним жил. Спросил Эней Диомеда: «Образ (статую), который в Трое взял, имеешь ли?» Диомед же ответил: «С тех пор, как его оттуда взял, не проходит печаль ни мне, ни моим воинам; в такой нужде спросил (я) о нем Пифию, и дан был ответ: отдать ее (статую) троянцам». И сказал Эней: «Отдай мне». И тогда, сотворив жертвоприношение, Диомед



И принял Энею, привержена тѹ. Той же град имѣше во мнозе чѣсти себе и служвы дѣля с ним живяше. Глагола же Энея к Диомиду, рекый: «Образ, иже в Трѹбе взял, имѣеши ли?» Диомид же рече: «Отняли же сей оттѹду взях, и не прѣста ми печаль, ни моим воѣм. Тем же понѹжим, спросих о нем Пѹфия, и дан высть ответ: отдать с Троем». И рече Энея: «Дажь ми». И авие сотвори въ трѣбу Диомид,

И приимѣт ѣнѣю приорѣжена тѣх.
 И то нѣтъ градѣ имѣаше помнѣвъ
 чѣдѣтнѣебѣ и мѣжъ вѣдѣмнѣи
 вѣдѣше глѣже ѣнѣа къ рѣшѣи да рѣ
 ювнѣ шѣранѣжѣшѣ трѣбу въ зѣмль
 вѣшнѣи днѣмнѣжѣ рече шѣнема вѣн
 шѣтѣудѣ въ зѣмнѣ прѣстѣи мнѣ рѣдѣ
 нѣи мѣи тѣвоѣ тѣбѣжѣа моу рѣнѣ
 сѣ рѣснѣ шѣнѣтѣ фѣа нѣдѣнѣтѣ бѣ шѣтѣ
 шѣданѣи стѣ рѣе и рѣче ѣнѣа да жѣ ми
 ябѣе сотвори шѣ трѣбу днѣмнѣ рѣдѣ

И принесли рустулы дары ему. И отошел Эней (Алас) к Еундру (Эвандру) и к сыну его Поланту (Палланту), которые были мужами храбрыми, живущими в Италии, в веси, нарицаемой Валантия, и правили той областью. В той же веси и Эней (Алас) имел дом великий очень; (другого) такого дома не имела страна та, так что сей дом прозван был палатой (дворцом).



И принесоша рустулы дары ему, и отиде Алас к Еундру и к сыну его Поланту, яже веста мужа храбра, живуща во всей Италии, нарицаемыи Валантия. Дръжаста область, в ней же веси и Алас имеяше дом велик зело, такого же дому не имеяше страна та, иже сий дом прозван высть полата.



У Валанития (Палланта) испросил (он) в помощь воинов. И дали Энею тот и отец его Эвандр 400 мужей, храбрых и крепких. Снова пошел тот же Эней на иного местодержателя, взяв многую помощь военную, ибо вся страна та имела гнев на рус-тулов и на Турна, царя их.



934

В Паллантій іспроси помоцъ оубо
 прїятндоу и нрѣтѣоу аи хъ.
 и оубо оубо и нрѣтѣоу аи хъ.
 пкы . у . пакы шетонжѣнѣ дон
 ногомѣспартѣжилма . полмиш
 тоу помоцѣ поикѣю . занѣома
 натїа и мѣлхѣтмѣоу на рѣстоуаѣ.
 и натѣрнѣцрїи
 и хѣ
 ;

От Валантия испроси
 помощь у него прияти воя.
 И даст ему Алас и отец
 его Эвндр мужа храбры
 и крепкы 400. Паки шед
 той же Энея во иного мес-
 тодержателя, поя многу
 помощь войскую, занеже
 вся страна та имеяху гнев
 на рустулах и на Турне,
 царя их.

И восстали на битву, и Эней с ними, и одолели рустулов. Убит был Турн, и принял царство Эней с победою, и (взял) дочь Латина Лавинию.



И составиша рать, и Эней с ними, и одоле рустулом. Убиену вывшу Турну, и прия царство Энея с победою, и дочь Латиню Лавинию.

И составиша рать, и Эней с ними,
и одоле рустулом. Убиену вывшу
Турну, и прия царство Энея с
победою, и дочь Латиню
Лавинию.



И создал там Эней град великий, который нарек Лаванией. И поместил Эней взятое им от Диомеда капище кумира (статую) в том городе Лавании.



И созда тѣхъ нѣа градъ великій, иже
 нарече лаванію. и положи нѣа
 еже свѣтъ о златѣ капище кумиръ
 отъ диомидова
 ѡмидовто
 градъ
 лаваніи

И созда тѣхъ Энея град великий, иже нарече Лаванню. И положи Энея, еже ве взял капище кумирское от Диомиды, в том граде Лавании.

Царствовали же Эней с Латиною 19 лет. После него царствовал там Аскын (Асканий), сын Энея, который был от Креусы Троянской, первой жены Энея, 15 лет.



Царствова же Энея с Латиною лет 19. По не же царствова ту Аскын Умоли сын Энеев, иже бе от Креусы Троядская, прьвыя ему жены того Энея лет 15.

Црѣдопаяже Ениѣа съла латиною дѣѣ.
 Црѣдопаяже Ениѣа съла латиною дѣѣ.
 Црѣдопаяже Ениѣа съла латиною дѣѣ.
 Црѣдопаяже Ениѣа съла латиною дѣѣ.
 Црѣдопаяже Ениѣа съла латиною дѣѣ.

ѣѣѣѣ

ѣѣѣѣ

ѣѣѣѣ

ѣѣѣѣ



И создал град Лаванию,
и царствовал; из Лавании
переместил и принес же сей
Асканий от Ливания города
кумира в город, который сам
создал, Лаванию.



И созда градъ лаванію. и царствова
ши лаванію приложи, и принес же
сей асканію от ливаніи града
кумира въ градъ, иже сам
создалъ, лаванію.

И созда град Лаванию,
и царствова от Лавании
приложи, принес же сий
скинии от Ливания града
кумир во град, иже сам
созда, Лаванию.

В то время был архиереем в Иерусалиме Елиаким, сын Исусов. В те же годы был Попасий (Гипасий) философ, Пуфа греческий (пифагореец), который круг небесный изобрел из 12 животных (зодиак); и на корабле плывя, волнами потоплен был в море.



В то же время бе архиерей в Иерусалиме Елиаким, сын Исусов. В та же лета бе Попасий философ, Пуфа греческий, иже круг небесный изобрете от 12 животу; и в корабли пловый в море, от волн потоплен высть в море.

В то время бѣ архіерѣи по іерлїмѣ.
 Елиакимъ сынъ Исусовъ. о тѣхъ же лѣтахъ бѣ
 Попасій философъ. пифагореецъ. иже кругъ
 небесный изобрете отъ 12 животу; и въ кораблї
 плывъ въ морѣ, отъ волнъ потопленъ въ морѣ.

иже высть

иже

иже



Были же в то время и Сократ, и Переклис (Перикл), и Фукудидий (Фукидид), который написал о войне Пелойской (Пелопонесской) и Афинской. В те же годы был Фидий Ливас, создатель статуй, и Стисихор (Стесихор), и Вакхулидис (Вакхилид), которые были писателями и творцами с преждереченными философами, и те были учителя эллинов. Явились же после тех и Димостен (Демосфен), и Аристеафан (Аристофан) песнотворец.



Бѣ же и сократъ отъ орѣмъ . и пере
 клисъ . и фукудиди . и же испи
 савъ о пелонескыи и афинныи войнѣ .
 о пѣрже сдѣла въ фукукудиди оуди
 дасть . капицетворецъ и стисихо
 ръ . и вакхулидисъ . яже изобрѣ
 тѣи писаниѣ . и творца с преже
 реченными философы . ти бо въ ш
 еллино оучити . озыде же по сихъ
 и димостенъ . и аристеафа . пѣсно
 творецъ

Бѣ же и Сократ в то время, и Переклис, и Фукудидий, иже списа сице Пелойский и Афинский. В та же лета ве Фукудидис и Ливас капицетворец, и Стисихор, и Вакхулидис, яже изобретоста писанне, и творца с прежереченными философы. Ти бо веша еллином учители. Взыде же по сих и Димостен, и Аристеафан песнотворец.

О рождении Рома и Рима (Ромула и Рема).

Потом же царствовали в Италии в западных странах два брата, Ромул и Рем. Тогда же царствовал Езекия в Иерусалиме. И было в 12-е лето царства его, появились два брата в западных странах, Ромул и Рем. Ромул же был старше Рема.



О рождении Рома и Рима.

Потом же царствоваста во Италии в западных странах два брата, Ром и Рим, егда царствова Езекия в Иерусалиме. И бысть во 12 лето царства его, выста два брата в западных странах, Ром и Рим. Ром же старее Рима.

О рождении Рома и Рима.
 Потом же царствоваста во
 Италии в западных странах
 два брата, Ром и Рим,
 егда царствова Езекия в
 Иерусалиме. И бысть во
 12 лето царства его, выста
 два брата в западных стра-
 нах, Ром и Рим. Ром же
 старее Рима.



Ромул же и Рем, глаголют,
(были) волчицею вскормлены.
Царь Амулиос (Амулий), дед
их, повелел их бросить в лесу,
так как блудницей была мать
их. Была жрицей бога Солнца,
или Арея, который назывался
Ратный бог. И соблудила
с неким воином, и родила
близнецов Ромула и Рема,
или, как баснословят, от Арея
была беременна. Из-за этого
дед их Амулий



Рома же и Рима глаголют
волчицею вскормлена.
Игда царь Амулиос, дед
их, повеле я вврещи в
лесу, яко блудница мати
во их, Солнца бога Арея
жрица же, иже ся зваше
Ратный бог. И съблудивши
с неким воином, и роди
близнята, Рома же и Рима,
иже поведают в кощуне, от
Арея врежу вывшу. Да того
ради дед их, Амулиос

Рома же и Рима глаголют
волчицею вскормлена.
Игда царь Амулиос, дед
их, повеле я вврещи в
лесу, яко блудница мати
во их, Солнца бога Арея
жрица же, иже ся зваше
Ратный бог. И съблудивши
с неким воином, и роди
близнята, Рома же и Рима,
иже поведают в кощуне, от
Арея врежу вывшу. Да того
ради дед их, Амулиос



Того ради Ромул, когда начал царствовать один, замыслил и сотворил так называемые ромалии, говоря: «Прекрасно царю пир творить каждый год во имя свое; и посадить за трапезу бояр своих, и сановников своих, и слуг царя, и почтить их. И творить это в ту зиму, когда нет войны». И начали пиры творить от Альфы, то есть от начала, и даже и до сих пор.



Того ради Ромул, когда начал царствовать один, замыслил и сотворил так называемые ромалии, говоря: «Прекрасно царю пир творить каждый год во имя свое; и посадить за трапезу бояр своих, и сановников своих, и слуг царя, и почтить их. И творить это в ту зиму, когда нет войны». И начали пиры творить от Альфы, то есть от начала, и даже и до сих пор.

Того деа Ром, егда начят царствовать един, умысли и сотвори глаголемая Ремелея, глаголя, лепо есть царю пир творити по вся лета имени своему, и посажати своя боляре на трапезе, и сановитыя своя, и сущая царя и мужа почтити я. И творити же день той зиме, егда рати несть. И начяша же пиры творити от Алфы, рекше от начяла, даждь и доселе.

Повелел же и боярам своим также пиры творить от своего имени. И кому придет очередь пир творить, тогда (тот), свирельников найдя, ведет их в дом свой под вечер, чтобы играли на свирелях у него всю ночь. И тем давал уразуметь, что завтра у него пир будет. И держат закон тот римляне даже и доселе. Это установил Ромул, хотя загладить позор свой,



Повеле же и бояром своим также пиры творити по своим именем. И ему же будет ряд, пир творити. Тогда свирца прим, ведет в дом свой под вечер, да свиряют у него чрез ношь. И по тому есть разумети, яко утре у него пир будет. И дръжат закон той римляне даждь и доселе. Се же устави Ром, хотя загладити укор свой,

Повелѣ же и бояром своим пиры
творити по своим именем. и кому
будет рядъ. пиръ творити тогда
свирца примъ. и ведетъ въ домъ
свой подъ вечеръ. да свиряютъ у
него чрезъ ношь. и по тому
есть разумети. яко утре у него
пиръ будетъ. и держатъ законъ
той римляне даждь и доселе.
се же устави Ромулъ. хотя
загладити укоръ свой.



Яко римляне . иже его не хоташа
 видети . рази его . глаху к немъ
 не достоинно царю быти . яко чюже
 еста млеко отъ скомена . оообра
 та дръндо мѣста рекше шфлау
 стала ратая и шжены его полчнцъ .
 отъ скомена быста и чюже гадоста .
 тако прежде рено бы . оу корго боваше
 римляно . и погда дреши тогда . еже
 чюже еста гостникому . птвмженаше

так как римляне, которые его
 не хотели признать, враги его,
 глаголали ему: «Недостойно
 царем быть тому, кто чужим
 молоком вскормлен». Оба
 брата, как говорят, Фаусталом
 пахарем и женой его, «волчи
 цей», вскормлены были, и до
 возмужания чужое ели, как
 прежде речено было. Ибо
 позором было для римлян и
 всех древних тогда, если кто
 ел чужое. Поэтому и, если



яко римляне, иже его не
 хотяху видети, врази
 его, глаголаху к нему:
 «Недостойно царю быти,
 яко чюжим еста млеко
 въскормлена». Оба брата
 даждь и до мужества,
 рекше, от Фаустала ратая
 и от жены его волчица
 въскормлена выста, и чюже
 ядоста, якоже прежде
 речено бысть. Укор во вяше
 римляном и всем древним
 тогда, еже чюжее ясти
 кому. Тем же и аще

кого на пир звали, то каждый свое нес, ел и пил, только чтобы не услышать, что чужим прокормлен. Держат же сей закон даже и доселе. Того ради замыслил тот Ромул (пиры), чтобы свой позор загладить. Сотворил же имя пирам тем «Румалея»*, что означает: «есть чужое», как премудрый Луканианий, хронограф Римский, говорил.

* *врумалии* – греч.

кого на пир звалиху. тогда кто же свое
несущее ядяху и пяху. да быша ся
точно не слышали чюжин покормы.
Дрѣжатъ же сей законъ даждь и до
селе. того ради оумысли той Ромъ.
да свою коръ загладитъ. сотвори
же имя пиромъ темъ «Румалея» еже
на речетъ ся «чюжее ясти». яко
премудрый Луканианий Гронографъ
Римскый сказа.



кого на пир звааху, тогда кто же свое несущее ядяху и пяху, да быша ся точно не слышали чюжин покормы. Дрѣжатъ же сей закон даждь и доселе. Того ради оумысли той Ром, да свой укор загладит. Сотвори же имя пиромъ темъ «Румалея», еже на речетъ ся «чюжее ясти», якоже премудрый Луканианий Гронограф Римскый сказа.

ѿгозди ии прѣд рима.

Црѣ до власти же два брата ро и римъ.
 ром же старѣи братъ римовъ
 градъ сотвори. и на рожѣ и мѣстоури,
 того ради прозванъ быша ромъ. и
 шрѣ же иракльево шрѣ дати киды,
 шрѣ тще полагаша по градъ римъ
 сотвори римъ ѿ неѣ.



Рим же мѣсто быша и нарцаема.
 во илду и на лѣм на торзѣ шрѣ рѣкѣ
 дѣ црѣкѣ и тѣм дамъ заключиша.

О создании города Рима.
 Царствовали же два брата, Ромул и Рем. Ромул же, старший брат Рема, город сотворил и нарек имя ему Рим, от этого и прозваны были римляне. Обретя оружие Геракла из рода Пика Дия, положили (его) в городе Риме и создали Рим.

В том месте, где было селение, называемое Валденгея, на торгу Варусцем*, в храме Пика Дия, где хранится

* на месте около Бычьего рынка.

О создании града Рима.
 Царствовала же два брата, Ром и Рим. Ром же, старей брат Римов, град сотвори и нарече имя ему Рим. Того ради прозвани выша Роме, яже оружье Ираклево от рода Пики Дыя овретше, положиша во граде Риме, сотвори Рим от нея.

В нем же месте бе весь, нарицаемая Валденгея на торзе Варусцем, в церкви Пики Дыя, заключивше

даже и доселе. Те же братья сотворили так называемый царский храм со статуей Паллады и прозвали ее Римский Капетолион (Капитолий), что значит «Глава граду». Принесли же статую Паллады из града Сильвии и поставили ее в Риме. Сии два брата царство создали.

И убит был Ромулом Рем, и стал царствовать один Ромул. И когда убил брата своего, начался мятеж в городе из-за того. И начал содрогаться весь город

даже и доселе. Яже брата потвори
сти. глаголюмый царский храм, полатку
палантову, и прозваша римский капе
толионъ еже сдрен главо граду
принесе же палладинъ кумиръ ш граду
силвиа. и поставиши и в риме. бр
атя же сии два царство создаша.



даждь и доселе. Яже брата потвори
ста глаголюмый царский храм, полатку
Палантову, и прозваша Римский Капетолион, еже
ся речет «Глава граду». Принесе же Паладин
кумир от града Сильва и поставиша и в Риме.
Брата же сии два царство воздвигоста.

И убиен высть от Рома Рим. И царствова един Ром. И отняли же уби брата своего, и высть мятеж во граде того ради. И начя трястися весь град

И убиенъ бы шрома рн. и црподопа
едино роме. и оныя же оубнври
присовгонемилтежшоградѣтпо
горди. и начя шрдѣтнсадѣсьбра

рнѣ и на родниа стнѣ на чѣша . и
 бы вниа обнца в того то чю црство .
 и шѣ печаленгъ вь цурь ро . и пыта
 шѣ како вь оуставити нма тѣжъ ,



и шѣ ром на трѣвище о гъ праша . по
 что о гъ мое црство о гъ сн дѣ ю тѣ .
 и шѣ рѣтѣ сѣ дано емоу шѣ приидѣ
 нѣ а тако до лѣх до даніе сице . оуце
 тнн сѣ дѣ братѣ тѣ до н стобою на
 прѣполѣ цурѣ стѣ . и не оустанѣ ма
 тѣжъ . и не престанѣ рн трѣ стнѣ .

Рим, и в народе мятеж на-
 чался, и междоусобицы о
 его воцарении. И об этом
 печалился царь Ромул, и стал
 пытаться остановить мятеж.

И пошел Ромул к прорица-
 телям, вопрошая: «Почему
 в моем царстве все это
 происходит?» И было дано
 ему Провидением такое
 волхование: «Если не сядет
 брат твой с тобою на престоле
 царском, не остановится
 мятеж, и не перестанет Рим
 сотрясаться,



Рим, и народи мястися
 начяша. И вьсть в них
 усовица в того то чю
 царство. И о сем печален
 вьсть царь Ром и пыташе,
 како вь уставити мятеж.

И шед Ром на тревнице,
 въпрашая: «Почто в мое
 царство вся си дѣют?»
 И обретеся дано емоу
 от привидения тако
 волхование сице: «Дще
 ти не сядет брат твой
 с тобою на престоле
 царьстем, и не устанет
 мятеж, и не престанет Рим
 трястися,

и люди не умолкнут, и распря не уляжется». И сотворил он золотое изображение до пояса брата своего, и посадил его на престоле с собою, на котором судил. И так царствовал в прочие свои годы, сидя с золотым образом брата своего Рема. И прекратилось сотрясение в городе, и улегся мятеж в народе. Если что говорил об установлении каком-либо, то от брата своего и от себя глаголал: «Устанавливаю, повелели...» или: «Постановили, и так говорим, и так установили...».

ни люде премягкнутъ . ни рать ся не уляжетъ .
и сотвори образъ брата своего златъ до пояса . и посади и на престоле с собою . на нем же судяше .
и тако царствова прочая своя лета , седя со златымъ образомъ брата своего Рима . и преста трусъ во граде . и уляже мятежъ отъ народа .
аще что глаголаше о уставе какове любо . что отъ брата своего . то отъ себе глаголаше .
«уставляю . повелехомъ» или :
«воставихомъ . и тако рехъ вамъ . и тако уставихомъ» .



ни люде премягкнутъ,
ни рать ся не уляжетъ».
И сотвори образъ брата
своего златъ до пояса,
и посади и на престоле с
собою, на нем же судяше.
И тако царствова
прочая своя лета, седя
со златымъ образомъ брата
своего Рима. И преста
трусъ во граде, и уляже
мятежъ отъ народа. Аще что
глаголаше о уставе какове
любо, что отъ брата своего,
то отъ себе, глаголаше:
«Уставляю, повелехомъ» или:
«Воставихомъ, и тако рехъ
вамъ, и тако уставихомъ».



Оттоле грады, сущая под властью Римскою, и распустышиша образы по поясу уставити указ. И на златницах уставити тако образ творити начя, себе о единому страну, а оного о другою страну.



Ром же царь по окончании градъ и въ украшении градъ сотвори церковь Ареею; того мѣсяца уставити праздникъ и нареку Ареею. Сотвори и мѣсяцъ тому мартъ, преже нарицаемъ примонъ.

С тех пор по городам, которые под властью Римскою, разослал (такие же) изображения по поясу, чтобы устанавливать законы. И на золотых монетах велел начать творить такие же изображения – себя на одной стороне, а другого (брата) на другой стороне.

Ромул же царь по окончании строительства города для украшения его сотворил храм Арее; в тот месяц установил праздник и жертву Арее. Назвал имя месяцу тому «март» (а прежде нарицаем был «примон»),



Оттоле грады, сущая под властью Римскою и распустышиша образы по поясу уставити указ. И на златницах уставити тако образ творити начя, себе о единому страну, а оного о другою страну.

Ром же царь по скончании градъ и въ украшении градъ сотвори церковь Ареею; того мѣсяца уставити праздникъ и нареку Ареею. Сотвори и мѣсяцъ тому «мартъ», преже нарицаемъ примонъ.

Еже сн наричѣт «Ратный богъ». и по вся лета
 праздники творят римляне. даждь и доселе нарицаютъ
 день праздника того, по лугу играюще.

по имени «Ратного бога»
 (т. е. Марса); и каждый год
 праздники творят римляне,
 даже и доселе отмечают день
 праздника того, по лугу играя.

И тогда же начал творить
 киркисии (цирковые игры),
 то есть (устроил) ишподром
 в Риме, хотя разделить народ
 римский, ибо восставали
 на него еще из-за брата.
 Сотворил сначала ишподром в
 Риме, праздник творя Солнцу,
 и в честь четырех стихий,
 которые ему подвластны:



еже ся наричет «Ратный
 бог»; и по вся лета
 праздники творят рѹме,
 даждь и доселе нарицаютъ
 день праздника того, по
 подлугѹ играюще.

И тѹ авне начен и сотвори
 киркисии, еже есть
 подрѹмне рѹмех, хотя
 разсыпати народ римлян,
 яко мягяхуся и въстаяху
 на нь. И еще брата деля
 сотвори прѣвие под рѹками
 рѹмех, праздник творя
 Солнцѹ и честь четверем
 составом, иже под ним сѹтъ:

И по уаби е начинъ и сотвори киркисии.
 еже е подрѹмие. рѹмехъ хотѣ ра
 сопати нарѹ римлянъ. и киркисии
 хотѣ полати рѹмехъ. и еще брата
 деля сотвори прѣвие под рѹками
 рѹмехъ. праздникъ творя Солнцѹ.
 и честь
 четверемъ составомъ. иже под ним сѹтъ.

Земли. и морю. и огню. и воздуху
 помышляя сей. сего ради црн прьстѣи. на рати иже
 чють. А сѣд составы. рѣмѣ бо
 не чють. А хьтѣ составы. развѣ
 единого праздника;



Въ писидийстей земли црѣь уномаи.
 подрѣмѣтпорѣщона едряскухъ
 страна. мѣцмиртѣ. въ сѣ. снѣцоу
 въ рѣмѣтпорѣще. рѣмѣ, акы се
 ичѣлющѣ снѣцоу еже трѣва ест.
 земля. и море. еже естѣ дитра.

земли, моря, огня и воздуха, рассуждая об этом, как о частях всего (сущего). Сего ради царь персидские на войне почитали сии 4 стихии. У римлян же не почитали тех 4-х стихий, кроме одного праздника.

В Писидийской земле царь Уномай (Эномай) бега на ипподроме устраивал на берегу Еврата в месяце марте в 25-й день, жертву богу Солнцу творя, возвеличивая Солнца, которое правит землей и морем, Деметрой



земли и морю, и огню, и воздуху. Помышляя сей се, яко чясти сугь. Сего ради царь прьстѣи на рати, иже чють 4 сия составы. В рѣмѣх бо не чють 4-х тех состав, разве единого праздника.

В Писидийстей земли царь Уномай подрѣмѣ творяше на Евратскихъ странахъ. Месяца марта же в 25 Солнцу богу трѣву творяще рѣме, акы величающѣя Солнцу, еже трѣва ест земля и море, еже естѣ Дитра

и посидонъ соущя состава подни

и Посейдоном, стихиями, подвластными ему.

И метали жребий с Эномаем царем, и выпал жребий Эномаю играть за Посейдоном, то есть воду. И облекся в одежду синюю, и играл за него; и облекся в зеленую, как земля. И выпал другой жребий Эномаю – облечься по образу Деметры, то есть в червленую (одежду), ибо червленая часть – огонь, а воздух – часть белая.



и Посидон сущая состава под ним.

И меташа жребия с Эномаем царем. И паде жребий Эномаю играти за Посидона, еже есть вода. И облечеса в ризу синю и играя на нь; и облечеса в зелену, якоже есть земля. И паде пакы жребий Эномаю облещися в Дмитриин образ, еже есть червлену сущу, то есть огню червленая чясть, а воздуху чясть белая.

И меташа жребия с Эномаем царем. И паде жребий Эномаю играти за Посидона. еже есть вода. и облечеса в ризу синю и играя на нь. и облечеса в зелену, якоже есть земля. и паде пакы жребий Эномаю облещися в Дмитриин образ, еже есть червлену сущу. то есть огню червленая чясть, а воздуху чясть белая.

ѿ того оуподѣша. а чѣсти оубѣ.
 нарекоша зеленю чѣсть прасина
 акы трава. и причети к земленей
 чѣсти. совокупити к прасинѣ
 белю чѣсть, еже едоздохъ. елма
 работати земли. и красит ю до
 жь пущая. акъ водней чѣсти. къ
 невенѣ тѣ причета червленю чѣсть.
 яко есть ѿгнь. понеже врит водою
 работающѣи. и ѿгнь водою пога
 шаетца.



раздѣлиша же ся римляне на
 чѣсти. и к тому не выша
 к себе.

Оттого узнали о 4-х частях и римляне. Нарекли зеленую часть «прасина», то есть трава, и причислили к земляной части, прибавив к прасинам и белую часть, то есть воздух, который подчиняется земле и украшает ее, дождь напуская. А к водной части, к «венетам», причислили червленую часть, то есть огонь, поскольку кипит вода на огне, работающем на нее, а огонь водою погашается.

Разделились римляне на партии; и поэтому не были более заодно,



От того уведеша 4 части в рѣмех. Нарекюша зеленю чѣсть «прасина», акы трава, и причета к земленей чѣсти. совокупив к прасине белю чѣсть, еже есть воздух, елма работати земли и красит ю, дождь пущая. а к водней чѣсти, к невенѣ тѣ причета червленю чѣсть, якоже есть огнь, понеже врит вода огню, работающѣи ей, и огнь водою погашается.

Разделиша же ся римляне на чѣсти; и к тому не выша к себе,

но другъ гъ на другъ гъ бы рекуще . дабы на
 шаша страна шдолела . акы некую веру
 держашце . не хотяху сѣ видети .

но друг против друга стали,
 желая каждый, чтобы их
 партия одолела; и словно
 некой веры держались, и не
 хотели помириться.

И наступил в Риме раскол
 многих с тех пор, как
 начались при Ромуле игры те.
 И приходило бесчисленное
 множество на зрелище то из
 всех земель и городов, на ту
 знаменитую игру царскую.



но другъ на другъ гъ бысть,
 рекуще, дабы наша страна
 одолела, акы некую веру
 держашце, не хотяху сѣ
 видети.

И въста в Риме раскол
 мног, отнележе воздвиже
 Ром игру тѣ . И прихождаху
 множество бесчислено на
 позор той от всех земель
 и градов на тѣ нарочитѣю
 игру царскѣю .

И отъста приимтъ расколъ многъ .
 И ѿнѣ гъ по зѣнже ромъ гъ грѣтѣ .
 и прихожаху многѣ стѣ до бесчислено
 на позоръ тѣ . ѿ стѣ зѣмль и гра
 довъ гъ ни тѣ ни на роуи тѣ . и на роу
 и на роуи тѣ . и на роуи тѣ .



Живущие же по морю и в городах островных, и во всех приморских странах корабельники молили бога, дабы одолел носящий синюю одежду, то есть Посейдон, говоря: «Если отстанет тот, кто за Посейдона играет, то оскудение рыбы будет, и повсюду ветры злые востанут, так что кораблям нельзя будет плавать».



Живущи же по морю. и во градех островных, и во всех приморских странах корабельники моляху бога, дабы одолел носящий синюю котыгу, еже есть Посидонъ. еже же за Посидона играет, то по оскуду рыбы будетъ, и повсюду ветры злы востанут, да кораблем не будетъ лзе преплавати.

Живущи же по морю и во градех островных, и во всех приморских странах корабельники моляху бога, дабы одолел носящий синюю котыгу, еже есть Посидон, рекше, «иже аще останет, иже за Посидона играет, то по оскуду рыбы будет и повсюду ветры злы востанут, да кораблем не будет лзе преплавати».

А те, кто вне моря жили, молились, дабы одолел носящий зеленую одежду, глаголя: «Если отстанет тот, кто за Деметру играет, она же и Земля, то скудость будет житу и маслу, и вину, и овощам». И одолевал многих колесничников Эномай многие годы, ибо имел учителя Аскурта, хорошо научившего его колесничному искусству, с которым Эномай всех обыгрывал,



А иже свне моря живѹт, то моляхѹся, дабы одолел носяй зеленѹю ризѹ, глаголюще, «аще останет, иже за Дмитрию играет, иже есть Земля, то скудно бѹдет жита и масла, и вина, и овоща». И одолеваше многим подрѹмником Ѹномай и по многа лета, имеяше во учителя Аскурта, учяще и зело брезнии хитрости, иже Ѹноман учира,

Яиже сѹтъ неморлжнѹи ѹтѹмолахѹ
 Яа дабы ѹдолѹтъ носяи зеленѹю
 ризѹ глаголюще. аще ѹстанет иже за
 Дмитрию играетъ. иже есть Земля
 иже сѹтъ жита
 и масла. и вина. и овоща. и скудно
 бѹдет житу подрѹмником. Ѹноман
 и по многа лета. и имеяше во
 учителя Аскурта. и учяще и зело
 брезнии хитрости. иже Ѹноман
 учира.

НО ПЕЛЕПОМ ЛЮДНЫ ОУВІЕНТЪ БЫ



КОНЬСКОЕ ЖЕ СЯ ПОДРЪМІЕ. ОУПАЛЪ ПЕ
 КРОЕ ОУПАЛЪ ДЪ ПЪ ОНЪ ПОСНОНЪ. И
 ПОЛЮ ОУННОУ ДЦЕРЬ НОУСОХ ИЛИ КИДІА.
 ИЖЕ ПЛАДЪ ПОЛДНЬНОУ ИСТРИЧИМИ.
 ТЪ ЗЕМІЮ ОМЕНИЖЕ ЦРТА ПОВА. ПРОЗВА
 ЛНОЮ ПОИМЕННЪ ЖЕНЫ СВОЕА. ПОДРЪ
 МЪ ЖЕ МЪЖА ОУНОЛЪ МНО ПЪ ОУРЪ ЖЕ
 ШЕРТЪ ТЕ. ТАКО ШЕ ЦЕ ПИСА КОЛМА ПО
 ШЪ ТЕ СВОИ. И ЦО ПЪ ВЪ РОХДОНІИ НА ЧА
 ИГРИТИ. И НИИ МНО ШЕ НА СВОЕ ИЗИИ

но Пелепом (Пелопом) убит
был.

Конские же эти состязания
Увал (Эниалий) впервые
признал, сын Посейдона,
который взял (в жены)
Лувину (Ливию), дочь
Иусы (Ио?) и Пика Дия, и
который владел полуденными
странами; и ту землю, в
которой царствовал, прозвал
Ливией по имени жены
своей. Ипподром же Эниалий
многим оснастил, как об этом
писал Колимах (Каллимах)
в повестях своих. И потом
Ерохвоний (Эрихтоний) начал
(проводить) эти игры и иные
многие, каждый на своей
земле



но Пелепом людным үбиен
вьсть.

Конское же се подрумие
Увал первое үведев, сын
Посидонь, иже поя Лувинуу,
дщерь Иусу и Пики Дия,
иже владе полудньными
странами. Ту землю, в ней
же царствова, прозва Ливию
по имени жены своєа.
Подрумьем же ся Еноал
многым оруженем обрете,
якоже о сих писа Колимах
в повестех своих. И по тех
Ерохвонии нача играти, и
инии мнози на своей земли

кождо играти начаша

игры начали.

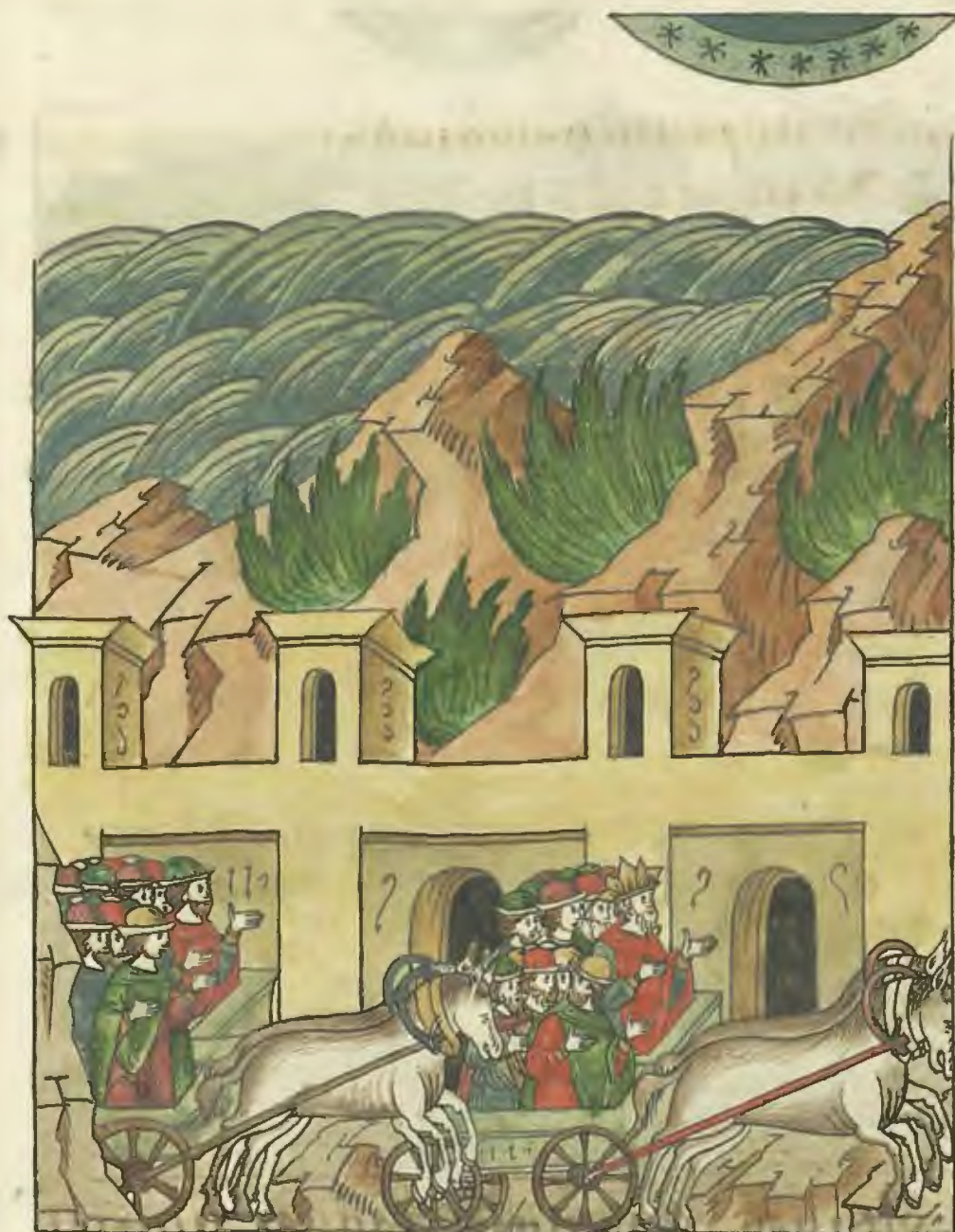
Эномай первый начал игры на ипподроме с четырьмя колесницами и конями; тем же он и прославился, как в истории премудрого Харака находим, который написал, что строение ипподрома по образу мира сотворено, то есть неба, земли, и моря, и воздуха. 12 врат и 12 лестниц обозначают звездный круг, властвующий над землей и водой, и человеческим житием мимоходящим.



каждо играти начаша.

Эномай первое начал играти подрумие колесницами четырьми и коньми, тем же и прослу, якоже во истории премудраго Харака лежит, иже списа си, яко и подрумское творение по образу мира есть сотворено, рекше, небеси и земли и моря, и воздуха. 12 врата, 12 лестницы сказуют звезднаго круга, строяше землю и воду и человеческое житие мимоходящее.

Эномай пръвое нача играти колесницами четырьми и коньми. тем же и прослу, якоже во истории премудраго Харака лежит, иже списа си, яко и подрумское творение по образу мира есть сотворено, рекше, небеси и земли и моря, и воздуха. 12 врата, 12 лестницы сказуют звезднаго круга, строяше землю и воду и человеческое житие мимоходящее.



И само место ипподрома — всей землей называет, а круг, по которому кони бегут — это есть подобие моря, окружающего землю. А откуда выбегают кони, это Восток, а куда побегут, это Запад и Юг. А седьмой круг и восьмой — это обозначение семи звезд великих, которые в полуночи.



И место подрумское всю землю нарицает, а окрест же его кони текуть, притчя море есть, землю отлучая. А отнюду же изрыщут кони, то есть Восток, а ямо же потекут, то есть западный угол. А седмое течение и осмое — седмь звезд великих, яже на полунощи, притчя есть.

И место подрумское всю землю нарицает, а окрест же его кони текуть, притчя море есть, землю отлучая. А отнюду же изрыщут кони, то есть Восток, а ямо же потекут, то есть западный угол. А седмое течение и осмое — седмь звезд великих, яже на полунощи, притчя есть.

Ромул же царь, честь творя Солнцу и четырем стихиям, подчиняющимся ему, ипподром в Риме создав, впервые начал эти игры в западной земле, то есть в Италии. 4 колесницы с конями – за землю, море, огонь и воздух, – обозначены особо по отдельным стихиям: за землю – зеленые, как трава, за море – синие, как вода, за огонь – червленые, поскольку он червленый, а за воздух –



Ром же царь, честь творя Солнцу и четырем составом, иже под ним, подрумие в Римех прьвое изыскав, начя играти в той земли западной, рекше, во Италиин колесницами 4-ми кони, рекше, земли и морю, и огню, и воздуху; рекше, нарочко сам нарочитым составом: земля зеленую часть, якоже есть трава, а морю синюю часть, да якоже есть вода, а огню червленую часть, якоже есть червлено сущи, а воздуху

Рѡмѣцрѣ чѣтъпѡрѣслѣцѡвчѣтырѣ
сѡстѡво . ижеподниподрѣмие . прѣ
мѣпрѣдѡензѡисѡтъ . начѣлнпрѣдн
пѡтѡнзѣмѣи запанон рекше доитѡлѣн .
колесницами . а ми кони . рѣшезѣли
и морю . и огню . и доздоху рекше
нарочко самѡнарочитѡсѡстѡво зѣ
мѣл . зѣленѡучѣсть ѡкоже естъ
трава . а морю синюю чѣсть . дако
есть вода . а огню черѡленѡучѣсть
ѡкоже етъ черѡленѡсѡсѡци . а доздохѡ

вѣлоу чѣсть . ѿ того оубѣдѣша . ѿ
 чѣсти . раздѣлѣюща . нарекоша же
 зеленѣю прасина . рече же сармацы пре
 бываа . рекше лица не погубляа . яко
 трава . а не вѣта прозваша . ѿ не
 сьбы земля . яже е под римскою властїю
 велика земля и менем вѣтїи . о не
 есть митрополїа акуліа . ѿ не иде
 синїи шарѣ риза . и притиче къ земе
 ни чѣсти . совокупив прасинѣ . и
 вѣлоу чѣсть . еже е воздухъ . еже рабо
 тае земли и красит ю дождь пущаа . а
 к водней чѣсти к венетѣ притиче . че
 рвленѣю чѣсть . яко е ѿ гнѣ егда во
 зврїт вода . ѿ гнѣю работающа еи . и ѿ
 гнѣю водою оугашаетса ;



белые. По этим цветам
 узнавали обозначения
 четырех стихий. Назвали же
 зеленых – прасины, по-римски
 это означает «пребывающие»,
 то есть «неисчезающие»,
 как трава. А венетов
 прозвали от Венетской
 земли, которая под Римской
 властью; великая земля,
 именем Венетия, в которой
 есть митрополия Акулия,
 отсюда идет синяя краска
 для одежд. И прибавили к
 земляной части, прасинам,
 белую часть, то есть воздух,
 который зависит от земли и
 украшает ее, дождь испуская.
 А к водной части, к венетам,
 прибавил червленую часть,
 которая как огонь, ибо когда
 кипит вода, огонь работает на
 нее, и огонь водою уташается.



белую чясть. От того
 уведеша 4 чясти в разумѣх
 суща. Нарекоса же зеленую
 прасина, речет же ся
 римским пребывая, рекше,
 лица не погубляа, яко
 трава. А не вѣта прозваша
 от Венетскы земля, яже
 есть под Римскою властїю.
 Велика земля, именем
 Венетия, в ней же есть
 митрополит Акуліа, от нея
 же идет синїи шар ризам.
 И притиче к землени
 чясти, совокупив прасинѣ
 и велю чясть, еже есть
 воздухъ, еже работает
 земли и красит ю, дождь
 пущаа. А к водней чясти к
 Венетѣ притиче червленую
 чясть, якоже есть огонь,
 егда возврїт вода, огню
 работающа еи. И огонь
 водою угашается.

Разделились же римляне на части, и после того не были вместе, но друг на друга стали, говоря – пусть наша сторона одолеет; как веры некой этого держались и не хотели знаясь (друг с другом). И настал в Риме раскол великий, с тех пор, как учредил Ромул-царь игру ту.

Ромул же царь, видя сторону проигравшую, к той примыкал, (делая это) вопреки восстающему на него народу и боярам из-за брата или ради какой-либо иной вины;



Разделиша же ся римляне на чясти, и к томү не выша к себе, но друг на друга выша, рекуще, давы наша страна одолена; како се верү некако дрѣжаще, не хотяхү ся видети. И воста в Риме раскол велик, отнелиже воздвиже Ром царь игрү тү.

Ром же царь, юже видя страну оставшү, то с тою превываше на востающая на нь народы и боляре, брата деля, или коея инья ради вины

Раздѣлиши же римляне на чясти
и к томү не выша к себѣ, но друг на
друга выша рекуще. дабы наша стра-
на одолѣна. како се веру некако дрѣ-
жаще. не хотяхү видѣти. и воста
в риме расколъ великъ. и ромъ црь
же воздвигъ игръ ту.



ромъ црь юже видя страну оставшю
то с тою превываше на востающа
щя на нь народы и боляре. брата
деля. или коея инья ради вины.

юноши насиле творили на улицах женам. И был мятеж и усобица среди них. И недоумевал Ромул, как взяться (за это), ибо не хотели жены выходить за пришельцев, считая их иноземцами и варварами.

И запретили девицам выходить за них, и так делали ругиды. И не хотел никто своих дочерей (отдать), говоря: «Погубят они житие свое с ними, ибо завтра в некий день убьют его на войне; лучше всех отдадим за своих горожан».



тия юноша насиле творяху по улицам женам. И бысть мятеж и усобица в них. И недоумешется Ром, за что нятися, не рачяху во жены посягати за пришельца, акы странныя, не тоземца зовуще.

И заповеда заповедь, да посягают за ня девица, им же деяху ругиды. И не рачи никто же своя дщери, глаголюще, «деши ли житие се, еже у него утре? И он день убьют и на рати. Но вси дадим за домашня гражаны».

тїѣ ѡношана силїе творѣху по ѡулицѣхъ женамъ и въ мѣстѣхъ нѣхъ усобица бѣ. и не доумѣшется ромулъ. за что нѣхъ нѣхъ. не рачѣху во жены посягати за пришельца, акы странныя, не тоземца зовуще.



И заповѣда заповѣдъ. да посягѣютъ за ня девица. им же деяху ругиды. и не рачи никто свое дщери, глаголюще, «деши ли житие се, еже у него утре? И он день убьют и на рати. Но вси дадим за домашня гражаны».



И озаботившись (этим), Ромул пошел в святилище, и дано ему было прорицание: сотворить для жен игры на ипподроме, чтобы с ипподрома все себе взяли жен. И собрал (он) своих воинов во дворец к себе, и устроил конские состязания, повелев только женам придти на зрелище. И когда услышали об этом, то со всей земли в Рим на зрелище пришли, и от дальних народов всех жены замужние и девицы. Пришли же из знатных (семей)



И стужа си Ром, иде на тревнице, и дая ему проповедь, сотвори ти же на подрумие, и с подрумий ои себе по видятны жены, и собра в вид ои до дворацго себе, и сотвори завет подрумие, повелеть ои жени по ои моури ти мнго зору, и на ко слышаша о все земл на позор придоша о да ни ое ои. народъ жены моужатницъ и девицы. придоша о нарочитыхъ

И стужи си Ром, иде на тревнице, и дая ему проповедь, сотвори ти же женам подрумие, да с подрумие вси себе поемлют жены. И собра своя вся во дворец к себе, сотвори себе подрумие, повелев женам токмо прийти на позор. И яко слышаша, от всея земли на позор придоша от дальних всех в Рим народе, жены мужатице и девицы. Придоша же от нарочитыхъ

славныя отроковицы добры. близ суща земли той ;

славные отроковицы красивые, живущие близ земли той.

Поведал (Ромул) тайно, чтобы замужним римлянкам не быть на зрелище, и повелел воинам своим обходить замужних жен, а попросту говоря, только девиц и вдовиц похищать.



славныя отроковицы добры, близ суща земли той.

Поведа отай, пүстив наречие: жены мұжатице римляныни не быти на позорищы. Повеле воєм своим жены мұжатице свене ходити, рекше просто, но девица разгравити и вдовица точною.

Поведа отай, пүстив наречие: жены мұжатице римляныни не быти на позорищы. Повеле воєм своим жены мұжатице свене ходити, рекше просто, но девица разгравити и вдовица точною.



И пошел смотреть (зрелище) на ипподром. И как собрались все, выслал из дворца воинов; и выбежав, те похитили девиц с ипподрома, и вдовиц, и некоторых, имевших мужей, взяли себе в жены. Так однажды сотворил Ромул, как премудрый творец Врингилий (Виргилий) поведал. Так же и Плени (Плиний) римлянин, историк, говорил. Иные же историки повествуют, что Ромул устроил состязания мулов.



И шѣзрѣ подруміе . и яко собращася
 наги . пѣвни и полаты коудѣм . и те
 кше рагровиша доцана подруміи . и
 вдовицы . и пооттѣвме . и ни и ни мѣ
 шамѣмъ пошша себѣ женами . се ед
 ною сотвори ро . сице же яко прѣр
 п дворецѣ дѣни гнѣи сказа . тако же
 пѣни римляны и историцы сказа .
 и ни и ни историцы сказа зѣютъ . мѣ
 сками сотвориша рома подруміе ;

И шед, зря подрумне. И яко
 собращася вси, пүсти не
 полаты своєа, и текше,
 разгравиша девица на
 подрумни и вдовица и по
 степенем, и ни ни имүща
 мұжа пояша себе женами.
 Се единою сотвори Ром
 сице же, яко премүдрий
 творец Врингилий сказа.
 Также Плени римляны
 историк сказа. И ни же
 историцы сказүют, мьсками
 сотвориша Рома подрумне.

**Слово о Таркунии
(Тарквинии) царе.**

После Ромула и Рема, двух братьев, царствовали у римлян иных 6 царей до Тарквиния, первого царя не-праведного. Тот был седьмой царь после создания Рима; и извергли его из царства. Во время же царства его был Сивула Команный волхв (Сивилла Куманский).



Слово о Таркунии цари.

По РOME же и Риме, по двою брату, царствоваша римляном инех 6 царев до Таркуния, прьваго царя неправеднаго. Той высть седьмый царь по сотворении Рима; и извергоша его из царства. Во время же царства его ве Сивула Команный волхв.

слово о таркунии цари
Пороме же и риме. по двою братов.
Црп двадшари ма дномго инмб
5. црпго. до таркунии прьваго царя
непронаго. то н вы седьмыи црп. до
содарении рима. и извергоша его
из црпга. до прима же црпга его
векм. втыи подли. ксман
м. ато вдыи подл
хоть;



Имел Тарквиний сына, именован Аруиса (Аррунта); из-за него и извергли (его) из царства, ибо тот насилеи сотворил боярыне Лукратии (Лукреции). Соблудил с нею сын Тарквиния Аррунт; она же сама себя заколола, ибо была целомудренна. И была усобица в Риме весь год, и многие иссечены были. Так премудрый Севрий (Сервий) написал в Римской книге.



Имѣаше же Тарквиний сына именован Аруиса, его же дея извергоша из царства, яко нужу сотворив боярыни Лукратии. Соблуди с нею сын Тарквиниев Аррунт, она же сама ся закла, яко целомудрена. И бысть усобица в Риме лето все, и мнози иссечени быша. Се премудрый Севрий списа римския книги.

Имеаше же Тарквиний сына именован Аруиса, его же дея извергоша из царства, яко нужу сотворив боярыни Лукратии. Соблуди с нею сын Тарквиниев Аррунт, она же сама ся закла, яко целомудрена. И бысть усобица в Риме лето все, и мнози иссечени быша. Се премудрый Севрий списа римския книги.

Тарквиний же изгнан был из-за этой вины. И тут ратью восстали на римлян так называемые ардоны (ординцы). И взял Тарквиний царь воинов, и пошел биться на Ординскую землю. Улучив время, враги его, бояре, Врут (Брут), дядя Лукреции, которая закололась, и Латин (Коллатин), муж ее, сговорились с приставшими к ним иными боярами и гражданами всеми, чтобы низвергнуть его



Таркуний же извержен был тоя ради вины. И сице рати воставши на римляны, нарицаемыя Ардони. И поем Таркуний царь воя, иде битися на Ординскую землю. Обретше время, врази его боляре, Врут, стрий Лукратин, яже ся закла, яко Латин, муж ея, совещахася на нь и приставшим к ним инем боляром и гражданием всем, да извергуть его

Таркуний же извержен
 был тоя ради вины. И
 сице рати воставши на
 римляны, нарицаемыя
 Ардони. И поем Таркуний
 царь воя, иде битися на
 Ординскую землю. Обретше
 время, врази его боляре,
 Врут, стрий Лукратин, яже
 ся закла, яко Латин, муж
 ея, совещахася на нь и
 приставшим к ним инем
 боляром и гражданием всем,
 да извергуть его

ИЗЪЦРІТА . СОВАЩА ОШНІА ТІГЪ БЫТИ НА НЬ ;



И по томъ не быти въ риме црѣ . таріковъ
 ни юже орацьшъ сѣмъ . ни гражанѣ
 ни до естрѣдши полаты нарицаемы
 колнрїаномъ . оудѣда ошѣже таркѣнию .
 соавъ болярскыи бы ошнн на нь и о се
 го града . пѣстнаго прельстнаго сѣна
 ордѣта пѣза . и дрѣгасовѣца и се ерь
 стникаснѣ моемоу адрѣисѣ . и о бѣ
 ца ша предѣемъ градѣ рн . и се о ероѣца
 оубити ордѣта ;

с царства, и согласились те
стать против него.

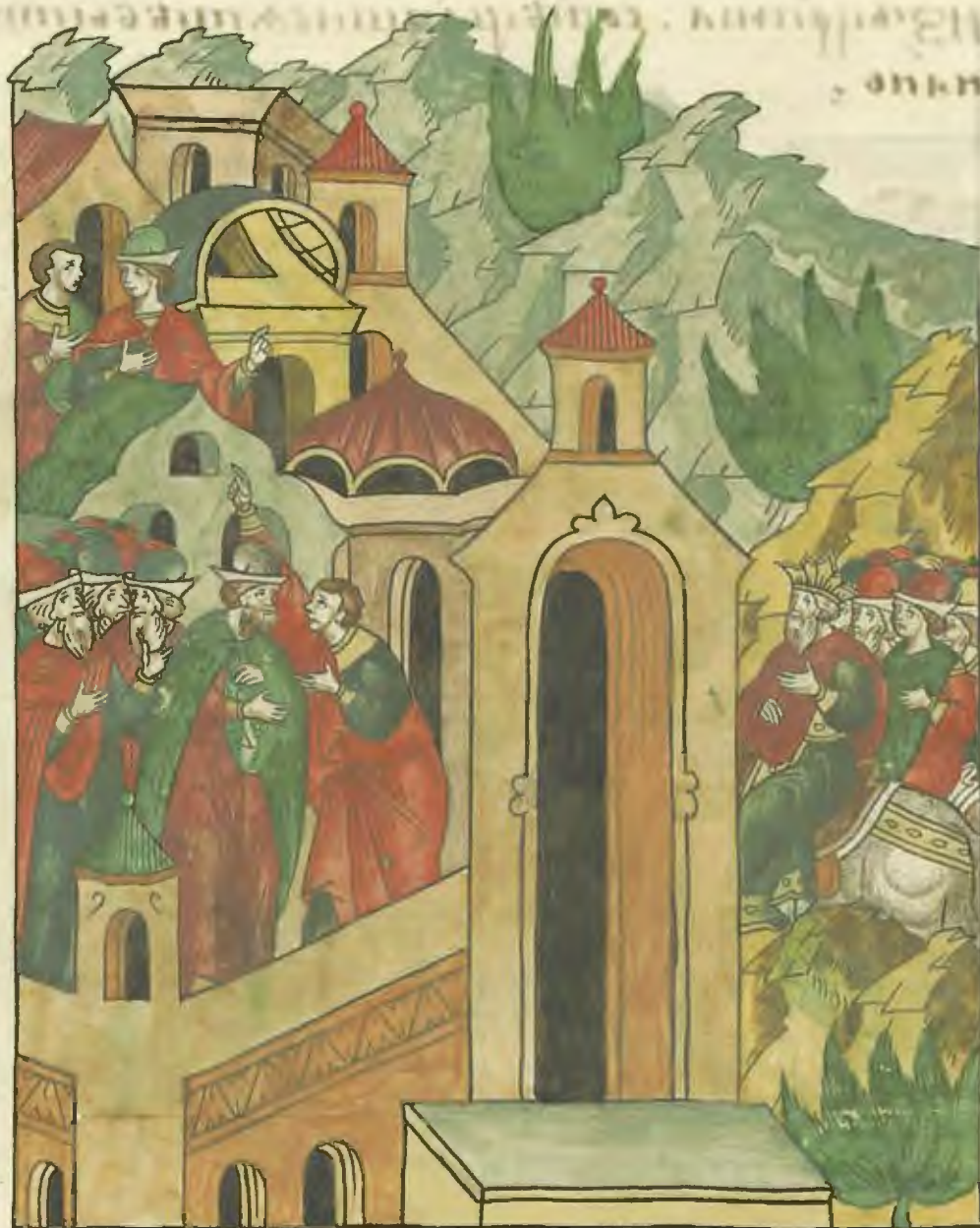
И после того не было в
Риме царя. Тарквиний же
возвратился, не признанный
ни гражданами, ни воинами,
стерегущими дворец, назы-
ваемыми коллирианами;
узнал Тарквиний о сговоре
против него бояр и всего
града; и, послав, прельстил
сына Брутова, Теза, и друга и
сверстника сына его, Адруиса
(Аррунта). И обещал (тогда)
предать ему град Рим и своего
отца убить, Брута.



из царства. Соведавшимъ
темъ быти на нь,

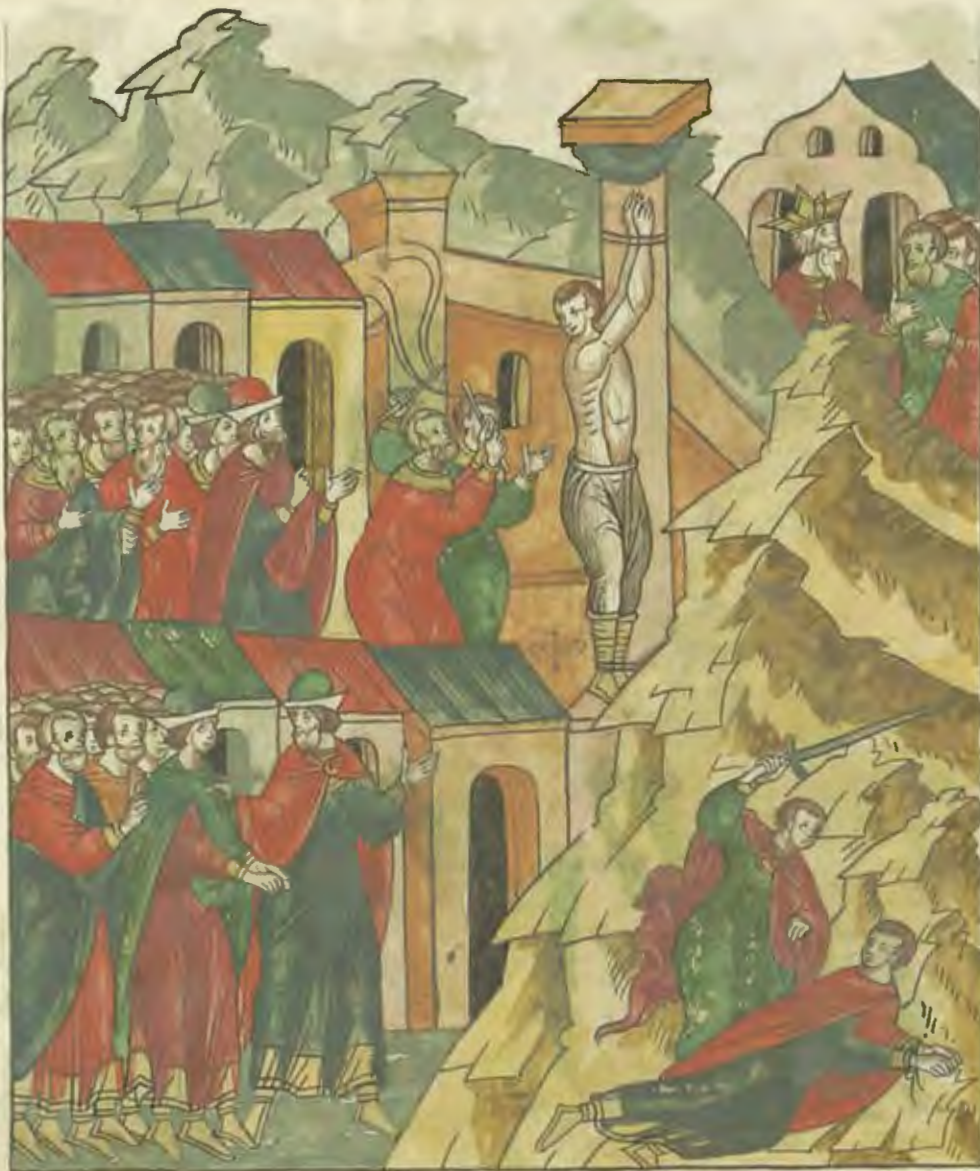
И по томъ не бысть тѣ в
Риме царя. Тарквинию же
вращьшюся, ни гражаномъ, ни
воемъ, стрегущимъ полаты,
нарицаемымъ коллирианомъ;
увѣдавшю же Тарквинию
советъ боярьскый, бывшій
на нь и всего града, пѣстивъ,
прельстивъ сына Брутова
Теза и друга сѣца и
сверстника сыну моему
Адрѣисѣ. И обещаша
предать ему град Рим и
своего отца убить Брута.

И когда пришел Тарквиний, узнал об этом раб Брутов, Виндикий (Виндиций), бывший слугой у сына его. И тайно поведал господину своему Бруту о готовящемся предательстве его сыном и всем городом.



И яко прииде Таркуний, и разумев же рабичиц Брутов Виндикий, ходя с сыном его работая ему. И отай поведа господину своему Бруту хотящее быти предание ему от сына своего и всего града.

И яко прииде таркуний. и разумев
 рабичиц брутот виндикий.
 ходя с сыном его работая ему.
 и отай поведа господину своему
 бруту хотящее быти предание
 ему от сына своего и всего
 града.



И услышав это, Брут схватил сына своего, и на торгу Римском пытал его пред всеми, и принудил признаться, что с Тарквинием заговор сотворил; и поведал тот, что хотел предать своего отца Тарквинию. И тогда обезглавил он сына своего.



И тѣмъ авиѣ слышавъ о рѣшѣннѣ
 своего сына. и на торгѣ римскѣ пыталъ
 его предъ всеми. и принудилъ исповѣда-
 ти. что еси старикъ и не вѣдоуъ тѣмъ со-
 творилъ. ѿн же повѣдалъ како его
 хотѣлъ предати своего ѿца тарк-
 винию. и тѣмъ авиѣ оубежденъ
 сына своего

И тѣмъ авиѣ слышавъ Брутъ,
 ятъ сына своего, и на
 торгѣ римскѣмъ пыталъ
 его предъ всеми и принудилъ
 исповѣдати, что еси с
 Тарквиниемъ советъ сотворилъ.
 Онъ же повѣдалъ, како его
 хотѣлъ предати своего отца
 Тарквинию. И тѣмъ авиѣ оубежденъ
 сына своего.

Совещались же все бояре Римские, и отверглись от царя Тарквиния, и поклялись, что не будет у них царя. **Царство Брутово в Риме.** Римляне договорились и постановили: да будут двое старейшин в Риме. И поставили Брута Великого и Латина, мужа искусного и красивого, и любимого ими. И постави-



Совещавше же ся все бояре римстен, отвьргошася царя Таркуння и кляшася, да не будет у них царь. Нарекшеся первини и совещавшеся, да будут. **Царство Врүтово в Риме.** Римляне нарекшеся в первых и совещавшеся, да будут два старейшины в Риму. И поставиша Врүта того великаго и Латина, мужа искусна и красна и люба им сүща. И постави-

Совѣщавше же ся все бояре римстен
отвьргошася царя таркуння и кля-
шася. да не будет у них царь. наре-
кшеся первини и совѣщавшеся да
будут. **црство врүтово. прїимъ.**
Римляне нарекшеся первыи. и совѣ-
щавшеся да будут два старейши-
ны прїимъ. и поставиша врүта то-
го великаго. и латина мужа искусна
и красна и любима им суща. и постави-